

861 C56h v.3 (2)

Kansas City Public Library



This Volume is for
REFERENCE USE ONLY

Notes	

Poem of the Cid

Notes

By

Archer M. Huntington, M. A.

Volume III

The Hispanic Society
of America

Copyright, 1901, 1908, 1921, by
Archer M. Huntington

561
C561
V. 1
(2)
Ref.

Gift of Hispanic Soc.

JUN 15 1921

Notes	

LIST OF ABBREVIATIONS

<i>Am. d. l. Rios</i>	<i>Amador de los Rios</i>
<i>anc.</i>	<i>ancient</i>
<i>ant.</i>	<i>anterior</i>
<i>Az.</i>	<i>Aztec</i>
<i>Al XI</i>	<i>Poem of Alfonso XI</i>
<i>B. de U</i>	<i>Beneficiado de Ubeda</i>
<i>Cav.</i>	<i>Cavanilles</i>
<i>Cornu</i>	<i>Cornu (Etudes)</i>
<i>Cr. del Cid</i>	<i>Chronicle of the Cid</i>
<i>Cr. gen.</i>	<i>Chronicle general</i>
<i>D M.</i>	<i>Danza de la Muerte</i>
<i>D or D. H.</i>	<i>Damas Huera</i>
<i>Fer. Gonz.</i>	<i>Fernan Gonzalez</i>
<i>J.</i>	<i>Florentio Jander</i>
<i>Jose</i>	<i>The Poem of Jose</i>
<i>J. R.</i>	<i>Juan Rios</i>
<i>kiloms</i>	<i>kilometres</i>
<i>Libro de Apol</i>	<i>Libro de Apollonio</i>
<i>L. de A.</i>	<i>Lope de Ayala</i>
<i>M. or MS.</i>	<i>Manuscript of the Cid Poem</i>
<i>Milag. de S. M.</i>	<i>Milagros de Nuestra Señora</i>
<i>mod.</i>	<i>modern</i>
<i>P.</i>	<i>Ramón M. nández Padis</i>
<i>R. de O.</i>	<i>Reyes de Oriente</i>
<i>R.</i>	<i>Antonio Restori</i>
<i>RGE.</i>	<i>Restori: Gesta del Cid</i>
<i>Rev. H.</i>	<i>Revelacion de un Hermitaño</i>
<i>Rom. K.</i>	<i>Romania, Vol. X</i>
<i>Rom. Gen.</i>	<i>Romancero General</i>
<i>S.</i>	<i>Thomas Antonio Sánchez</i>
<i>S. M. E.</i>	<i>Santa Maria Egypciaca</i>
<i>Sm. T.</i>	<i>Sent Tob</i>
<i>V.</i>	<i>Karl Vollmoller</i>

Owing to the vagueness of the manuscript in the use of the long and short marks of abbreviation, it has been thought best to place these above the letters over which they are intended to stand and to use a single straight mark.

1

1st As. (1-9) in d-o.

Series I.

- S : De. The first page or portion of the Poem is missing, and we are abruptly presented to the Cid just as he is leaving his home, an exile, by order of Alfonso VI. The extent of this lost portion is so difficult to judge. It may, as Sanchez suggests, have been no more than enough to make the whole about 6000 verses (counting the go lines, more or less, of the last leaf, 2377).

D : fuertementre.

- J : fuerte-mientre. Throughout the Poem, Janer introduces a hyphen between words: unnaturally separated in the MS. It should be noted that he says in a note on the first page: "Conseruamos paleográficamente el carácter y la ortografía del códice."

- M : Delos. The spelling of the pas. pro. is uncertain. So-a. 69, 312, etc.; 1522-4, 1522, 2215, 3062. The mod. form su-a is, however, most common, occurring 198 times. So-a appears only 22 times.

- For a compact and useful edition of the text of the Poem in Spanish, that recently published by Pidal is to be recommended. It embodies a careful reproduction of the text, for which I should have been grateful had it been published before my own notes were made from the MS. I have quoted from this text, adding all of Pidal's notes which supplement my own.

The following "Genealogía de Rodrigo Díaz, sacada de varios Códices manuscritos, y escrita en tiempo del Santo Rey Don Fernando" is from Ruyda: (See also the end of Vol. I. of Flores: Reynas Catholicas, the Liber Regnum.) Este es el linage de Roy Diaz, el que asaron mio Cid el Campador, como vino derechament del linage de Lain Calvo, que fue compañero de Nuño Raxuera, et fueron ambos Jueces de Castilla.

Del linage de Nuño Raxuera vino el Empeador: del linage de Lain Calvo vino mio Cid el Campador. Lain Calvo ovo dos fillos, Ferran Laines, et Bremund Laines; Ferran Laines ovo fillo á Lain Fernandez; Bremund Laines ovo fillo á Roy Bremund; Lain Fernandez ovo á Nuño Laines: Roy Bremund ovo á Ferrand Rodriguez. Ferrand Rodriguez ovo fillo á Pedro Fernandez, é una fillo que ovo nombre Danelo. Nuño Laines tomó por muger á Donelo, et ovo fillo della á Lain Nuñez. Lain Nuñez ovo fillo á Diago Laines, padre de Roy Diaz el Campador. Diago Laines casó muger la fillo de Rodrig Aluarez de Asturias, que fue muy buen ome, et muy ric ome, et ovo en ella fillo á Roy Diaz. Quando murió Diago Laines, padre de Roy Diaz, casó el Rey Don Sancho de Castilla á Roy Diaz, et criólo, et fizo lo caballero, et fue con él en Saragosa é quando

lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Ramiro en Grado, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz. Dallí tornóse el Rey Don Sancho á Castilla, et andó mucho el Roy Diaz, et dióle su Alferezia, et fue muy buen caballero, et quando lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Garcia su herman en Santarém, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz, et segund su señor que levaban preta, et fueron al Rey Don Garcia Roy Diaz, et sus compañeros. Et quando lidió el Rey Don Sancho con su hermano el Rey Don Alfonso en Gollullera, acerca de Carrion, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz el Campador.

Et quando cercó el Rey Don Sancho á su hermana en Zamora, allí se combato mucho Roy Diaz, et desbarató grand compañía de caballeros, et prió muchos dellos, et quando mató al Rey Don Sancho Belit Adolfo, corrió tras el Roy Diaz, haza que lo mató por la puerta de la ciudad de Zamora, et dióle una lanzada. Despues se combato Roy Diaz por su señor el Rey Don Alfonso, con Ximene Garces de Torrellas, que era muy buen caballero, mas plogó á Diaz que ovo Roy Diaz la mejoría. Despues se combato Roy Diaz con el Moro Harsuno por otro en Medina-celam, et venciólo Roy Diaz, y matólo; pero que era el Moro muy buen caballero. De-

ipues lo echó de su tierra el Rey Don Alfonso á Roy Diaz á grand tierro, que el non lo mereció, mas fue meturado con él, et ocoie á salir de su tierra et después Roy Diaz pasó por grandes trabajos, et por grandes aventuras. Después se combató Roy Diaz en Tohar con el Conde de Barcelona, que había grandes poderes, et lo aviel caído de su caballo, et venció Roy Diaz, et derrotólo, et prouo grand campaña de caballeros, et de ricos homes, mas por muy grand voluntad que avie mio Cid soldados tolos. Después cercó mio Cid á Valencia, et fiso sobre ella muchas fortalezas, et venciólas. Después ayuntáronse grandes poderes de Moros doliend, et dagueñd el mar, et viniérou á ocorrer á Valencia, que ávia cercado mio Cid, et fueron hi XIIIJ. Reyes, et la otra gent no avie cuenta. et lidió mio Cid con ellos, et venciólos, et pasó á Valencia. Fué mio Cid el Campsiador en el mes de Mayo. Dios haya su alma et aduxiéronlo sus vasallos dalla de Valencia, et asentáronlo en San Pedro de Cerdania cerca de Burgos.

Este mio Cid el Campsiador oco por mugier á Dona Estivena, nieta del Rey Don Alfonso, filla del Conde Don Diago de Asturias, et oco della un fijo, et dos fillas, et el fijo oco nombre Diago Royz, et matáronlo en Consuegra los Moros: de las fillas la una oco nombre Dona Christina, la otra Dona Maria. Caid Dona Christina con el Infant Don Ramiro: caid Dona Maria con el Conde Barcelona. El Infant Don Ramiro oco en Dona Christina fijo al Rey Don Garcia

de Navarra, al que duxieron Garci Ramirez. El Rey Don Garcia tomó por mugier á la Reyna Dona Urraca, et oco de ella filla al Rey Don Sancho de Navarra. Este Rey Don Sancho tomó por mugier la filla del Emperador Napoleon, et oco della filla al Rey Don Sancho, que agora es Rey de Navarra.

2

S.D. Tornaba, cabeza, estabalos.
J : estaua-los.
M : 9. The Cid stands with a group of his friends of soldiers looking back at the castle and lands they are about to leave. The position suggested is one just beyond Bivar looking toward Santolucia

3

S.D. uzos. D. Vió, è The form vgo, uzo; Ital., uscio, Lat., ostium, postigo, postern or sally-port. The only occurrence of this word in the Poem.
J : Vió; cannaos. Janer continually repeats the n, and even censures both Sanchez and Damar Howard for using it. "a letter utterly unknown in those remote times." The second n is, however, here as elsewhere expressed by the mark above, as the reader may see by referring to the facsimile of the first page.

M : 9

4

S.D: vacuas. D è
M : 9. puelles = pieles.

5

D : è.
M : 9. adito=ad axor. Lat. satur. It is scarcely surprising to find hawking

mentioned so early in the Poem. In French reference to it is ever more common. "Une faucon jolly pour prendre vaillant oysel" H. Capel, sat. See also in the Ch. de Roland (32) "Set enz carrels e mil osturs muers. Les faucons ont plus de pri e aries avoir fait leur nire, qui est une véritable malédie, par fous mortelle. Cf. Frédéric II, Liber de Venatione, XLV, et Venatione ou mot faucon. L. Gauthier. If we might trust the picture of the Cid given by Ximena in the Romanero, it would be no surprising fact that one so fond of hawks should be struck with their absence in the present scene. Ximena is pregnant, the king and describes the slayer of her father

Cada dia que amenece
Veo al que mató a mi padre
Caballero en un caballo,
Y en su mano un garrote.

The date of the introduction of hawking into Spain is unknown, although it is thought to have been brought rather from France, where it had flourished under Charlemagne, than introduced by the Arabs. In Nebela hawks are said to have been raised in the days of King Wamba, and there is no doubt that the sport was well developed at the time of the Cid. Sovereigns had the poison for falconry become in Europe that it was found necessary to forbid the taking of hawks in the Holy Land in the First Crusade. Little by little the sport became in Spain, as elsewhere in Europe, the diversion of a special class. We hear of hawks ranging allowed to rest on the corner of the high altar during the service as a privilege. Heavy penalties were attached to the theft of a hawk. In the XIIIth Century in Spain we have de-

tailed descriptions. See "La libre del nudriment e de la cura dels ocells" in Catalan, an unedited translation from Arabic of a "Libro de Cetreria," in the Ettrical Library; the works of Don Juan Manuel, of Lope de Ayala and a number of others. It will be interesting to note in connection with this series of the Poem the remarks of Ayala in chapters XXXVIII, XXXIX, and XL, on the period of men, or molting time. See also chapter IX of Don Juan Manuel.

Notices in regard to hawking, or cetreria, are in fact numerous throughout early Spanish literature. Pascual de Gayangos (Introduction to Lope de Ayala) refers to it as, together with the practice of arms, "el tolo y otro de divertimento de la edad media." The greatest patience was displayed in the training of these birds, and they were held "sobre la parte anterior del brazo cubierto este de rena manopla de cuero reblandecido, llamada lua o guante para que las acoradas uñas del ave no se embolaten. Si el aor se mostraba inquieto, ó no estaba aún bien endoctrinado, se le quitaba la lua por medio de una monerilla ó capus llamado caprote, que le cubría enteramente la cabeza. Collares ricamente bordados en el cuello, y cascabeles de plata ó metal en las patas, engalanaban al nobil y daban mayor realce á su plumaje. Volaba la percha, la garza ó el ánade, alzóbase de pronto el caprote, enderezabase la vista del halcón, y éste se lanzaba con rápida vuelta en persecucion de su víctima que muy pronto bajaba á tierra oprimida entre sus garras. En su descenso el ave

de rapina describia círculos en el aire, y alenta al señuelo, volaba á posarse con su prision de presa sobre el brazo del cazador. En casa el halcón era colocado sobre una percha ó alcándara con sus pihuelas de valdrés, y la lonja ó correa atada á aquellas para darle mayor soltura en los movimientos. Si iba de viaje un vistoso alcahat, á manera de gajola ó jaula, le encerraba con los demás de su especie."

6

S.D. Sospiró mio Cid, ave; ciuadado. All previous editors have introduced capitals in proper names, Sanchez even in other words. D.H.: Remarquer cet imparfait ave, ou lieu de avia. It may be noted also in Berceo, Juan Ruiz, Crón. Rim., etc. At page XV of his Introduction Damas Hinard, remarking upon the expression Mio Cid, says: "On la trouve à chaque instant, à chaque vers, dans le Poème du Cid, et, chose à noter, on ne la trouve que là." See, however, in the *Cronica General* fol. CCCVI a, and elsewhere, where it is constantly found. The *Cronica del Cid* explains the title: (Cap. XIX) El Rey estando así en Cámara con toda su gente, llegaron a Cámara los mensajeros de los Reyes Moros, que eran vasallos de Ruydies de Bivar, con muy grandes averes que trayan en parais. E el estando con el Rey llegaron estos mensajeros a él, e quisiéronle besar las manos, e llamavánde Cid. Oraz Ruydies non les quiso dar la mano fasta que besasen la del Rey. Estonce fueron como él les mando: e desque besaron las manos al rey

fincaron los fincos ante Ruydies. *He mandado Cid, que quiere decir tantocomoseñor e presentaronle grand aver que le trayan. E Ruydies mandolo tomar, e mando que dixesen el quirato al Rey por reconocimiento de señorio e el Rey gradesciendolo mucho mas non quito ende tomar nada. E estonce mandol Rey que le dixessen Ruydies mio Cid por lo que los Moros lo llamavan. Doyalto points out the derivation of the title from the Arabic word for my lord, given him no doubt by his Moorish subjects. *Recherches* II, 58. In *Genio*, *Apellidos Castellanos*, under Cid, we have: Julian Cid, nombre de sirvo en 1042, and the forms Cid, Cet, Citi, Cides, Cido, Zita, Zida, Cides, Cita, Citina, Citmes, Cita, Citas.*

J : Sospiró.
M : grádes. Restor : Cid/ca (mucho) etc. Cornu. Remarque. Les noms du Cid sont à supprimer dans les vers suivants. V. 2192 l. Grado [sea] al Criador e a vos, (Cid) barba velida, v. 232 l. Dios, comme (bien) fue (el Cid) pagado, vv. 2065, 2160 l. De nos el (Cid) Campador ou De nos el Cid Liador, v. 1205 l. Quando [as] vio (myo Cid las gentes) unidas comeco[se] de pagar, v. 1212 l. Quando (myo Cid) gallo a Valencia, v. 1707 l. Mundo (myo Cid Ruy Diaz) que fia sorres (se la tienda) e non la tolies (se dent) cristiano, v. 1808 l. Sirvem (myo Cid) el Campador, v. 2336 l. Estia do [se] despetto (myo Cid), v. 1080 l. Lo que non ferie el (caballo) por lo que en el mundo ha. *Restor* suggests the removal of mucho from verses 1345, 1938, 2071, and 2538. Sospiro, mod. Suspiro.

7

S,D: Fábulo mio Cid. D &
I: Fábulo.
M: but &. (See 2076, Cornu.)
P: Pudera también
LEERSE fábulo, etc.

8

S,D a ti; estás. J: a ti sen-
non.
M: &. grado, from lat grātus,
was frequently used in
exclamation, as, Grado
á Dios!

9

S,D: han, mios. In the Rom.
Gen. it is interesting to
note the reasons given
for the Cid's exile and
departure, and the
king's anger when com-
pelled by the Cid to
swear that he had no
hand in the death of
his brother Sancho. No
detail of malediction is
forgotten by the Cid as
a punishment should
the king swear falsely.
Alfonso's hesitation
and anger are sugges-
tive. Nor could any-
thing be found more
truly Arabic in its in-
spiration than this
oath.

¡Muy mal me conju-
ras, Cid!

¡Cid, muy mal me has
conjurado!

Porque hoy te tomas
la jura

A que has de desor-
mano.

Y tú de mis tierras,
Cid,

Mal caballero pro-
tado,

Y no tengas mas d
ellas

Desde este día en un
año.

Rom. Gen. 8, 25.
One is reminded of the
oath of Harold. An-
other story of the cause
of exile, given in the
Rom., 8, 16, may be
noted. Here Alfonso
becomes enamoured of
a beautiful girl, but,
on being told by the
Cid that she is the
king's own sister, he
orders her death. The

Cid boldly renets the
order and is exiled.
Lope de Vega used this
tale in his comedy
Las Almenas de Toro.
See Lucas of Tuy,
("Chron. con Afonso,"
p. 100, l. 5). Post
hac Castillani nobilit,
& Pamplonenses, cum
nullus esset nob de
genere regali, quem do-
minum possent habere,
venientes ad Regem
Adefonsum, cum Regem
fecerunt, hac tamen
condicione interposita,
ut prius iuraret, quod
nunquam fuerat in
consilio mortis Regis
Sancho fratris sui.
Cumque nullus esset,
qui iuramentum a Rege
auderet accipere, supra-
factus Rodericus Didas
strenuus miles iura-
mentum a Rege accepit.
(See also Rod. of Tol.,
Lib VI, cap. XXI.)

Trouble between the
Cid and Alfonso dates
from an earlier period.
See Lucas of Tuy,
("Chron. con Afonso,"
p. 98, l. 7). Sed in
illis diebus surrexerat
miles quidam nomine
Rodericus Didas viris
strenuus, qui in omni-
bus suis agendis extitit
victor. Hu cum iam
esset magni nominis
Regem Sancium ather-
tatus est, dicens: Ecce,
inquit, Gallia cum
fratre tuo Rege Ade-
fonso post hodiernam
victoriam quiescunt
securi in tentoria no-
tris. Irnuamus igitur
super eos primo mane
illucescente die, &
obtinemus ex eis
victoriam. Rex San-
cius acquiescit consilio
eius, & veniente ut
potuere exercitu suo, illu-
cescente die cum qu-
escerent securi Legio-
nenses, irruit super eos
& cum essent inermes
eesserunt pugnae, &
captus est Rex Adefon-
sus in Ecclesia sancte
Marie de Carrione, &
in vinetis relictus.
Vratia vero nobilitas
ma ut audiuit fratrem
suum Adefonsum cap-
tum, timens ne zelo

regni ipsum Rex San-
cius interficeret, venit
velociter & pepigit cum
Rege Sancio, ut illi
Adefonsus regnum Le-
gionense dimitteret, &
iret ad Sarrazenos,
nunquam sine sui ius-
sione euenire Rege San-
cio reuerturum. Ac-
quiescit Rex Sancius
& accepto regno fratris
Adefonsus ad Sarra-
cenos ire permittit. Zemo-
reos tamen & quidam
nobiles de regno Legio-
nis noluerunt Rege
Sancio subici, sed pro
Rege Adefonso & Re-
gina Vrraca fortiter
resistebant. Rex etiam
Sancius fratrem suum
Garciam iuniorum ce-
pit, & ut sibi esset sub-
ditus acceptis obediens,
& sacramenta cum
dimisit.

10

211 A. (10-16) in it-a.

S,D: piensan; aguijar; rien-
das.

J: mendas.

11

S,D: Vivar oneron.

M: Ala; (This word is writ-
ten in the margin. The
verse begins with Ex-
ida.) ouierd. Cornu: A
la exida de Bivar. Corr.
d'après ce passage v.
859. The town of Bi-
var is situated at about
two Spanish leagues
from Burgos. (See il-
lustration, Volume I,
line 1.) It is to-day
a small desolate ham-
let in a bare coun-
try. There are few trees
besides those which bor-
der the highway to Bur-
gos, and the solemn still-
ness of Castile rests over
everything. The build-
ing of the place is
heavy in construction,
low and dark. Not far
off stands Sotopalacios,
with a ruined castle
falling to decay, and
used not long since as a
quarry for the construc-
tion of a mill by the
riveride. This mill

stands perhaps not far from the spot where stood those of the Cid of which Atur Gonçales spoke so contemptuously. (See line 2379.) Near Bivar is a small knoll, circular in form and excellently situated for fortification. If Bivar were the site of some palace of the Cid, there is, I think, no more likely place than this, and the configuration of the land to-day suggests that such a fortification may once have existed. A building of this kind would, in all probability, not survive. Its every stone would be re-used for the construction of other buildings. There is a local story of a subterranean passage from this knoll to the stream. The alleged entrance to this passage was pointed out to me.

In this verse we have also the early popular superstition in regard to the raven, familiar in Roman tradition [*caput vulturis corva prædant ab ille cornix*, Virgil, *Ecl. i. (P)*]. The Romans dedicated the raven to Apollo, as the god of divination. It was held "an abomination" and its flesh not allowed by Moses Law. (*Levit. XI iv*) "It was the symbol of slaughter among the Scandinavians, and a raven banner belonged to the Danes, and also the Saxons, one occurs among the ensigns of the Normans in the Bayeux tapestry; and it was formerly a custom in the Benedictine abbey on the continent to maintain in a very large cage a couple of ravens, where they are recorded to have lived above fifty years" (*At Clinck and Strong*) Devils, and sometimes the Devil, were thought to take this form. "Dans les traditions orientales, le corbeau joue toujours un rôle défavorable:

c'est ainsi que les Arabes racontent que Caphyl (Cain) étant embarqué pour tacher le cadavre de son frère Habyll (Abel) qu'il venait de tuer, un corbeau lui suggéra l'idée de le cacher en terre, en tuant, devant ses yeux, un autre corbeau, et creusant avec son bec et ses pattes un trou pour l'y placer" (*Morley, Legends of the Middle Ages*). Raymond of Capua (*Life of Saint Agnes*) relates how devils in the guise of rooks or crows annoyed Saint Agnes of Mount Pulciano. A.D. 1276-1317. (See *Brewer Dict. Mir.*) Crows were presumed to be endowed with prophetic power "Cornices et corvi, si exercitui circumvolabant mala omnia credenda" (*Alexander Babilonem subvertitis et Cicronis ab Antonii facis fugientis, mors corvorum creolatione prædicta traditur*). (Joan Bouter. *Archæologia Græca*, Lib. II., c. 15, p. 350.) In Scandinavian Mythology two ravens are the news-bearers of Odin. Saint Paul the Hermit was for sixty years fed by a crow. A.D. 341 (*Brewer*). Saint William Firmatus (of Tours, 1102), having lost his way, God sent a crow to guide him into the right path. In the *Historia Compostellana* we find: "Ipse nimirum mente sacrilegio pollutus, nulla discretionis ratione formatus, augurium confidens, et divinationibus corvos, et cornices posse nocere, irrationaliter arbitratus, etc. Note Vida de S. Domingo de Silos, Coplas 420, 640, and 701; *Milag. de la Virgen*, Copla 722. In the present instance these signs ex vultu may be interpreted as foretelling to the Cid and his followers their future success in the

expedition about to be undertaken into the country of the Moors of Calatayud and Valencia, and at the same time as indicating an unfavorable reception in Burgos. Throughout the Poem evidence of the belief in augury is met with repeatedly, the natural and to be expected inheritance from Roman influence and tradition (see lines 859, 1523, 2015, 2366, and 2369). The existence of such beliefs was very extensive at the time in Southern Europe. "N'est difficile," says M. Fauriel, "de se figurer à quel point le mot latin 'augurium' ou, pour mieux dire, les idées et les usages dont ce mot avait été le signe, conservèrent de crédit au moyen âge dans tout le midi de la France. Encore au XIII^e et au XIV^e siècle, il n'était guère d'homme un peu cultivé qui n'eût fait aux augures et n'eût sa manière de les consulter dans tous les cas, où il avait à faire quelque chose de grave et de hasardeux. Cela se nommait 'vouir à augure,' selon les augures, et cette pratique toute paternelle était, selon toute apparence, ce qu'il y avait de plus vivace dans les superstitions de l'époque." (*Hist. de la poésie provençale*, t. III., p. 305 et suiv., D. H.) "Una delle Cento novelle antiche (la 320)," says Retorbi, "dice di messer Barnocchi 'venuto ad augurio alla maniera spagnuola.'" (*Gesta del Cid*, p. 308.) D. H. refers to the ancient Spanish law against adevinadores: (*See my note under 26*) "E porque estas tales agoradores son aborridos de Dios, por ende establecieron en esta ley especial miente que todo ombre que es agorador, o que se guisa por agorero, o por adevinancia, reciba C. azotes. E si

después tornare en ello
pueda toda buena testi-
monia, / recibo otros C.
azotes (Fuero Juzgo)
In the Council of Co-
yanza (1050) magis-
trates were most severe-
ly judged "Quatro
vero titulo statumus,
ut omnes Archidiaconi
et presbyteri, sicut sacri
Canonis precipiunt, vo-
cent ad penitentiam
adulteros, incestuosos,
sanguine mistos, fures,
homocidas, maleficos, et
qui cum animalibus se
ingratiunt" In the
Council of Santiago
(1050) all methods of
augury are declared
idolatrous (Lib VI,
Tit. II in) Reference
has been found in auguries is
not found in the Chan-
son de Roland or the Ro-
man de Garin (D.H.).
In the south of France,
however, I find many
instances. In the Ro-
man de Thibaut (con-
tained about 1270), for
example,
"Par augure tot li
guerrriers
Que se entent sus jors
d'ennemi" (4818).
In the anonymous Par-
tonopeus de Blou (end
of the 12th century)
"Mes peres par augur
fu cers, . . ."

12

S : overon.

D : à; overonla.

M : entrado; overo.

Burgos, capital of the
province of the same
name in old Castile,
with a population of over
30,000, stands on the
Arlanzón river at the
foot of a low hill which
is surmounted by an
ancient castle. This
castle is still the point to
which the eye is first
drawn, although it al-
most at once leaves it
for the delicate towers of
the great cathedral be-
gun more than a cen-
tury after the death of
the Cid. The houses of
the Castilian hero are
in the city, having been
removed from San Pe-
dro de Cardena and

placed in a wooden tomb
in the Town Hall.
The inscriptions on
either end of this are.
(A) HUNDE LA MU-
ERTE CON SU RUDA
PLANTA, / DE LOS
TROYES. Y REYES
LA ALTIVEZA, / QUE
A TANAÑO PODER,
A FUERZA TANTA, /
NO HAY BLASONES,
NI ORGULLO, NI
GRANDEZA / EN
PERO DEL OLVI-
DO SE LEVANTA, /
PURA, SUBLIME, EN
SU MAYOR ALTEZA,
/ DE LOS INCLITOS
HEROES LA MEMO-
RIA, / A EMBELLE-
CE LAS HOJAS DE
LA HISTORIA. (B)
NOBLE Y LEAL SOL-
DADO Y CABALLERO,
/ SEÑOR TE APE-
LLIDO LA GENTE
MORA, / Y TU NOM-
BRE DE CID LLEVÓ
TU ACERO, / A LOS
MUROS DE CORDOBA
Y ZANORA, / LAS
MARGENES DEL TU-
RIA PLACENTERO, /
REFLEJARON TU EN-
SEÑA VENCEDORA,
/ Y AL PAR DE TU
GIMENA, EN ESTE
ASIENTO, / HOY TU
PUEBLO TE ERIGE
UN MONUMENTO. There is a statue of the
Cid on the gateway of
Santa Maria, entering
Burgos. This gate con-
tains at the top the fig-
ure of an angel, and
under it six statues in
two lines in niches.
The figures are, begin-
ning at the upper left
hand: Fernon Gon-
zales, Charles V and the
Cid; below these we
have: Nuño Rasura,
Diego Portillo and
Lain Calbo. A legend
under the statue of the
Cid reads: CID O RVÍ
DIEZ, / FORTISSI CI
VI MAYRO / RUM PA-
VORI TERROIQ.

13

S, D: mio Cid; engrameó. S:

Mezco. D: Mezio, 6.

J: Mezio, engrameó.

M : en grameo Meceer los
ombros. Sanchez ex-
plains this. Hacer el-
gun mecimiento a ade-
man con ellos. Meceer a
from the Latin miscere.
He also explains engrame-
ar. Furete levantra
la cabera, equívoca
Meanings which I fol-
low D.H. in accepting
See Berceo. Duelo de
la Virgen (103).
Las durmies essi dia
Ançares san que-
brantadas
Mas que si nos ocazesen
todas apaleadas
Non podíamos meceer
con tanto crameo
cantadas.

14

S : Albrizias Alvar Fanez
D : Albrizias Alvar Fanez D.
H thinks: echados me-
cerados by the copyist,
he suggests the verb echar
or gyilar. The word is
used elsewhere with the
same sense, and, in the
Poem of the Cid, see
verses 267, 609, 1028,
1240, 1305, 1334, etc.

I : Albar Fianza
M : Albar Fianza
Albar Fianza de Ma-
naya is in many re-
spects as typical an ex-
pression of his time as
the Cid himself. Al-
though he seems to be
possessed of his of
thriftiness combined
with daring and un-
shrinking courage, he
yet stands in high in
the popular imagina-
tion as to be little in-
ferior to his famous rela-
tive. The Arabic his-
torians testify to his
ability by malediction.
The date of his birth is
uncertain. He was
present at the Cid's
marriage and was a
signer of his famous
Carta de Doña (1094).
In 1080-1081, when
the Cid was exiled, he
joined his lot with that
of the future conqueror
of Valencia. In 1085
he was sent by Alfonso
to Sevilla as an am-
bassador, and in the
same year aided Al-
Kadir to conquer Va-

lencia. He was called by Alfonso to the battle of Zalaca, where the Christians were overwhelmed, and was defeated at Almodovar del Rio by the Almoravides in 1094 (Anales Toledanos), and seems to have attacked Murcia in the same year. He survived the Cid and the king, and in 1110 was governor of Toledo and defended the city against the Arabs under Ali. Alvar Fanez took Cuenca at a later date and was assassinated in Segovia in 1114.

15

1st Az. (15 & 1st part of 16) in

d-a.
Series III.
S,D: Mio Cid Ruy, entraba.
Ruy.
M: en tñ (See 1017, Cornu)

16

1st Az. (Last of 16-20) in d.
Series IV.

Sanchez, Damas Hinard and Lidforss make two verses of this, without however changing the numeration.

S,D: compaña LX, lebabá Exienlo; varones. D. è
J: compaña LX, exien-lo.
V: LX, mugeres.

M: cōpañā, leuaua exiē, mugeres; varones. Ralston, because of its want of relation and its position, thinks that Exienlo ver mugeres, e varones should be omitted. There is no doubt that the words are quite out of place and unnecessary, and, for the sake of the manuscript, they may be removed. The word pendones, here suggesting the number of knights, may be noted. The pennon of the time appears to have differed little from that of a later period. It was probably attached to the lance-shaft, tapering to a point near the head

or running in a narrow band parallel to the shaft and extending along the latter about one-third or one-fourth of its entire length. The colors and markings were various. Small streamers were sometimes added above and below and the edges of the cloth were variously fringed, cut into points or scalloped. Stripes, the figure of the bear, the cross and other emblems commonly appear, and in the Moorish pennons arabesque, the crescent and other textual designs. The larger Christian banners, differing in shape from the pennon, often bore the figure of the Virgin, seated and holding the Infant Jesus. The head of the lance appears to have been sometimes short, rounded and heavy, formed somewhat like the head of the modern bull-fighter's garrocha or pica, and of solid iron, again of a long and knife-like blade, or of a broad powerful shape suitable for a heavy thrust or resisting attack. The famous figure of the bond (pendon y caldera) has its origin in the privilege granted by various kings to the nobles of Castile to use this as a sign that they bore aid to their liege lord in time of need and maintained their men at their own expense.

Eran el: no y el otro
encomigo alado,

Fueron se a forro
enramos muy sa-

nudosos,
Las lanzas avaxa-

das, los pendones
terridos.

Durante errantes
golpes luego en los
escudos

Penn. de Fern.
Gonz. Gog.

In the Rom. Gen. Sep,
the pennon (aquei de
la cruz herroja) is
blest by the abbot and
monks

17

S: puestas. D è.
M: j. The word puestas, or, as P gives puestas, is all but illegible. Damas Hinard suggests postos in a note. Ralston suggests its removal to which L. objects, on the ground that it is doubtful whether "se por las sinietras" was ever used. The objection is good, although the correction is needed for the assonance.

18

S,D: avien.
M: Florido delos, tñloayen.

19

S,D: dician; razon.
J: razon.
M: Delas; dinā; rraā.

20

S,D: Vazalo; onese.
J: sennor.
M: q buē, buē. In this verse the feelings of the C's, friendly townsfolk are expended in an expression disloyal to king Alfonso. Alfonso was not, however, a bad king, in spite of his casting of the Cid (See Ralston of Toledo, Lib. VI, cap. XXII). Nunc es gestorum eius principis notamus. The first strenuous man was nobilis, virtute exaltatus gloria singulari, abundavit in diebus eius iustitia, finem accepit servitus, consolationem lachrymarum, augmentum fidei, dilationem patriae, auxilium populus, confusus est inimicus, obtinuit gladius, cessavit Arabs, timuit Afer, gloratus. Si vultis itaque e regis ad istum manit abique consolatione, dextera eius grandium patriae, munimentum abique timore, fortius tunc perturbatum, p.

lectio pauperum, virtus magnatum, magnitudo cordis eius infra angustias Asturarum non potuit contineri, & elegit laborem individuum comitem vite sua, delicias miseriam reputabat, & belli dubia capere delectabile & succundum, id deperditum reputans vite sua in quo belli pericula non agebat Rex accitens magnanimus Alfonso, Rex accitens cedit arcus eius confusus in Domino inuenit gratiam in oculis Creatoris, magnificauit eum in timore inimicorum & in populo suo elegit eum celare fidem, dilatare regnum, extirminare inimicos, concludere aduersarios, multiplicare ecclesias, restaurare sancta, restituere dissipata Cumque (ut diximus) Almenon & filio promouento foderet teneretur, eum iuxta fadus adiut in omnibus, quoad vixit. Et cum Rex Cordubens regnum Almenonis inuaderet conaretur, Rex Alfonso contra eum pro foderis debito properauit Cumque aduentum eius Almenon audiuisset, timuit eum in sui dissipatum aduenire. Sed Rex Alfonso nunciante eadem, quod in eius auxilium veniebat, propter pacta quae olim processerant inter eos Tunc Almenon occurrit ei cum adionibus gratiarum, & antio intrantes finet Corduba omnia caedibus & incendis vastauerunt, & actus produs, atque ad propria felicitas est reuerens non praesumpit Rex Cordubens regnum Tolan amplius infestare Tunc mortua Agnete duxit uxorem nomine Consistentem ex partibus Galliarum, cuius superius fecimus mentionem. There exiit

a document of this time signed by Alfonso and the Cid, in which the former makes a gift to the monastery of Silos (20 August, 1076). I quote from Marius Férotin 'Rec. des Chartes de l'Ab. de Silos' (Monogramme) p. CHRISTVS. Sub diuino imperio, Patris videlicet eterni Prolique [et] Spiritui Sancti, unus ciencialiter trinusque personarum regnans, amen. Dominus videlicet atque gloriosus post Deum nobis fortissimis patronis sancto Dominico confessori Christi et abbati & sancto Martino episcopo meritis venerandis meritisque Sebastianus atque Fabiano, quorum reliquie conditis requiescant in predicto loco Sancti Domini, quod nunc est in valle quod dicitur Tadiatium.

Ego Alfonso rex, proliu Fredinanda regis, huius Fortunio abbati vel collegio fratrum pro luminaria & elene vestre atque stipendia vestrorum vel pauperum ibidem degentium atque aduentum offero, pro remedio anime mee vel parentum meorum, sacris alterius prebendis quoniam munusculum, videlicet illum locum quod ab antiquitate Sanctus Fructus vocatur, in quo requiescit sanctissimum corpus illius. Est igitur ab urbe quae fertur Septem Publica, super fluvium Daraton. Concedo illum vobis cum suo termino, videlicet de illa Molinella, cum exit ad illa lastra et vadit recto tramite inter Quindana Sica et Sanctum Fructum per medium nemus et venit ad illum valle de Vallota; de inde cum ascendit ad illa strata que venit de Septem Publica et vadit

pro illo lomo de Sancto Vincencio et venit at [sic] malano quod est in illa vega sub illo vado de Nigera; de hinc cum exit ad pinar et vadit inter illum pinare et illa lastra et venit ad illam supradictam villulam Molinellam. — Fieri namque meo imperio determinatores consignantes hunc terminum XXVI de primis populatoribus in Septem Publica; hec sunt nomina eorum: Pascual de Muello, Cid Dolguis de Valverde, Felix Velaz de Volcigas, donnus Jagru presbiter, Munio Velago presbiter, Gomez Munio de Montenegro, Munio de Montenegro, Egga Chia, Munio Alca, Stephanus Iohannis de Castello, Alvo Sarasin de Monte Cabuello, Sanctus Navarro de Sancto Iusto, Dominico Lupo de Sancto Iusto, Sanctus Garcia, Velasquez Garcia, Xemenus Garcia, dompnus Genesius, Iohannes Flacennus, Vincencius de Salvia Dna, Sanctus Velasquez, Velasquez Donceus, Didacus Rodriz de varrio de Duruelo, Avena Belasquez, [Dominicus Velasquez], Dominicus Gomez de varrio de Duruelo, dompnus Vincencius de Silo.

Addo enim ad honorem huius loci in pascentis herbi vel incensenda ligna communiter habere cum habitatoribus de Septem Publica et de aliis villis vicinis, excepto quod in suis deforis, que in circuitu monasterii illius vel loci adiacent, possint cum hominibus igitur vicinis illi vel aliarum ligna incendere vel sua pecora pascere, nec infra supradictum terminum fecerint ullius audere aliquod opus operari.

Dono autem atque concedo, sicut superius scriptum est, predicte ecclesie Sancti Dominici et fratribus illis militandibus cuius habitus monachalis liberum illum locum et absolutum, cum suis terminis, sine omni contradictione iure perpetuo possidendam.

Si quis tamen, quod fieri minime videtur, ausus ego vel filius meus vel nepotibus vel aliquis homo, vir aut mulier, contra hoc datum violando venerit vel dirumpere visus fuerit, fiat a Domino nequiter puniendus et a corpore et sanguine Christi sequestratus, et cum Datan et Abiron penas luceat in inferno inferiori, et insuper exsolvens [sic] abbas Sancti Domini aut hi qui illius vocem (vicem) tenuerit et causam defenserint duodecim libras auri purissimi, et hec carta maneat firma et stabilis omni tempore.

Facta die agnito carla, XIII kalendas septembris, apud Nabeis, era M^o C^o XIII^o. Ego Adelfonsius prefatus rex hoc scriptum fieri mandavi, de manu propria et manente (mente) devota roboravi, de hoc signum feci.

ADEFONSIUS REX. Infantissa donna Orraca, regis germana, confirmat.

First Column.
Fernando Rodric confirmat.
Han Hannz confirmat.
Goncalvo Salvadores confirmat.
Alvar Goncalvez confirmat.
Didacus Alvarez confirmat.
Didacus Gundisalvus confirmat.
Didacus Rodric confirmat.

Second Column.
Rodrico Alvarez confirmat.
Rodrico Ordinis confirmat.
Rodrico Didac confirmat.
Fernando Petrus confirmat.
Sebastianus Petrus confirmat.
Garnia Munnoz confirmat.
Fruela Munnoz confirmat.

Third Column.

Petrus Fernandez confirmat.
Moriel Durias confirmat.
Didacus Morielles confirmat.
Petro Morielles confirmat.
Munio Munnoz confirmat.
Sancho Velazquez confirmat.
Apre Petrit confirmat.

Fourth Column.

Qui presentis fuerunt.

Cithi testes.
Velhis testis.
Amaya testis.
Petrus scriba confirmat.

21

and A. (21-64) in d-a. 6-o 33. 6-1: 34.

Series V.
S.D. Convivibile i osaba.
I : Conbidat-le.
M : ninguno no.

22

S.D. Rey; Alfonso; avie. S : grand.
I : rey; sanna.
M : tito; grad.

23

S.D. entró. D. dél.
I : dél entró.
M : dela.

24

S : grand' recabdo.
D : recabdo è fuertementre.
I : recabdo; fuerte-mientre.
M : grad; p. RGC. repeatedly, as here, omits the e connecting the hemistich. (See 49.) D. H. notes the use of seals in the Ch. de Roland (483), and the substitution of lead for wax under Ferd. II. of Leon, 1157-1188. (P. de Sandoval: Hist. de Alvaro, Zarag. 1834, p. 209.) The ancient use of seals had decreased at the beginning of the Middle Ages, they being employed only by popes and a few monarchs. Wax was used, but usually mixed with

some other substance to give it firmness. It was of various colors, sometimes even more than one color being used in a single seal. Later we find seals attached to documents and made from special dyes, particularly at first in France. The earlier Spanish seals had the common circular form, sometimes varied to oval. Elsewhere we have mention of the use of gold, silver and ivory. As the seal grew in size the custom of attaching it by strings or silk cords came in, these latter having no particular signification until, in the XIIIth century, heraldry established their colors. The size of the Spanish seals varies from one to seventeen centimeters, the older being the smaller. Mention of seals in early Spanish literature is frequent.

Por ordenar las cosas que ave comendadas, Que de Dios a la alma no fuesen demandadas,
Envid por las terras las cartas selladas,
Mandar las clerecias quando fuesen yuntadas.
(Berceo. Mart de S. Laurencio, 7.)
— El que con tu syello oviera sellado —
(Berceo. Mil. de N. S.)
Dixo Sancta Maria: don syello, don mallo.
La carta que fexu con el tu mal caudello,
E desent la sellas con el tu propio sello,
En el infierno sote en chico reconcello.
(Berceo. ibid.)
Note also Santa Domingo de Silos: 400.
In Juan Ruiz we have: Otra carta traia abierta e sellada,
Una concha muy grande de la carta colgada,
Aquel era el sello de la Buena nombrada.
Lob de Cantares del Arce, de Fita, 1048. (See also ibid. 1103.)

In the Rimado de Palacio (606).
La segunda se ven en
carta mensajera,
En nota bien fermosa,
palabra verdadera,
En buena forma scripta
e con fermosa cera,
Cerrada, hera sellada
con dia me e era
(See also *ibid.* 222.)

In Poema de Alfonso
Onkeno (260).
Con sello del rey sellan-
uan

Las cartas en porridat.
See also *ibid.* 943 and
100.

Seals were little used in
England in the Saxon
period, though Sir Ed-
ward Coke is men-
tioned doubtfully by
Blackstone (Com. Bl.
II, chap. 20) as citing
King Edward's use of a
seal a hundred years be-
fore the Conquest. The
sign of the cross was
used by the Saxons when
they could not write,
a custom perpetuated
among the ignorant to
this day. The seal as
used by the Normans
took the place of all
signature and carried
this great weight. The
charter of Edward the
Confessor to Westminster
Abbey was signed
only by seal. This is
"generally thought to be
the oldest sealed charter
of any authenticity in
England." The Nor-
mans after the Con-
quest introduced waxes
seals to take the place
of signatures and
"marks" of the Eng-
lish. "And in the reign
of Edward I. every free-
man, and even such of
the more substantial
villains as were fit to
be put upon juries, had
their distinct, particu-
lar seals. The impres-
sion of these seals was
sometimes a knight on
horseback, sometimes
other devices, but coats
of arms were not intro-
duced into seals, nor in-
serted into other use, till
about the reign of Rich-
ard I., who brought
them from the Crusade
in the Holy Land

where they were first
invented and painted
on the shields of the
knights to distinguish
the variety of persons of
every Christian nation
who resorted thither,
and who would not, when
slad in complete steel, be
otherwise known or as-
certained."

25

S.D. mio Cid Ray; nol'. D. a.
I : Ray.
M : Q; q. Restora' II se-
condo que parmi ag-
guiso. (See 1017,
Cornu.)

26

S.D. diese sopena vera.

I : una.
M : Eaql' q. a. Jamer sa; i ma
note "Enleddueu."
An error, attributable
perhaps to a limited sup-
ply of type. Restora re-
ports this mistake in his
footnotes. The mark
above the *u* is quite clear.
Mutilation as a pun-
ishment dates from the
most ancient times.
Theft was punished in
the East by cutting off
the right hand; high-
way robbery by loss of
both hands, and feet
(Hughes' Dict. of Is-
lam. V. Punishment).
In the *Fuero Juzgo*
(Lib. VII. Tit. V. 15)
the thumb is cut off from
the right hand for falsi-
fying the written law,
the whole hand for
changing the royal seal
or decree. In the latter
case the mutilation took
place only when the
culprit was of low es-
tate, otherwise the con-
fiscation of one half of
his possessions was sub-
stituted (*Fuero Juzgo*
VII. V. 1). E el rey
don Ramiro era muy
mano e muy piadoso
alos buenos e mucho
expanso alos malos—e
alos ladrones sacaba
les los ojos e mataba
los aduersos—e los en-
cantadores quemaba en
jugo. Cronica Gene-

ral, Part III., fol.
CCXXXII. The
right hand was also
cut off for coun-
terfeiting (*Fuero Juzgo*
VII. V. 11). Put-
ting out the eyes is
one form of the ancient
law of retaliation, the
Lex Talionis of the
Romans, and as such
is repeatedly mentioned
in the Bible (*Exodus*
XXI, xxiv.; *Leviticus*
XXIV, xxi.; *Deut.*
XIX, xxi) and among
the Muhammadans. If
a person strike another
in the eye so as to force
the member with its ves-
sels out of the socket,
there is no retaliation in
this case, "being impos-
sible to preserve a perfect
equality in extracting
an eye. But if the eye
remain in its place, and
the right be destroyed,
retaliation is to be in-
flicted, as in this case
equality may be effected
by extinguishing the
right of the offender's
corresponding eye with
a hot iron." (*Hidayah*
fi'l-furu' IV. 204,
Hughes). In the
Fuero Juzgo, how far
the power of the nobles
extended is shown by a
law wherein the lord or
lady is forbidden to cut
off unjustly a hand,
nose, lip, tongue, ear or
foot, or to take out an
eye, or otherwise maim
a slave, under pain of
three years' banishment
(*Fuero Juzgo*, Lib. VI.
V.). As a punishment
merely, however, it is
of rarer occurrence.
The eyes of captured
enemies were sometimes
put out (II. Kings
XXV, 22). When Fer-
dinand the Great took
Vitoria he found the man
who had killed his
father-in-law, King
Alfonso, and put out his
eyes and cut off his hands
(V. Cr. del Cid, ch.
XII). Retaliation was
enjoyed by England
and later of Sweden.
("In the ancient law of
England he that main-
eined any man, whereby
he lost any part of his

body, was sentenced to lose the like part, membrum pro membro, which is still the law in Sweden." Blackstone's Com. Bk. II, § 73.) Ruge was punished under William the Conqueror

by castration and the loss of the eyes (Blackstone). Death was the punishment for infanticide or abortion, with the alternative of having both eyes put out. (Fuero Juzgo VI, III, vii.)

"An Xth article," says Duméril Huet, "cette peine paraît abolie; la composition était admise. Ainsi, dans une charte de donation de l'année 979, on voit que le violateur de la donation était purement et simplement condamné à l'amende; puis on appelle sur sa tête la colère et la malédiction de Dieu, et par une formule d'imprécation fort usitée, on le condamne à aller répondre le matin, Jeudi, qui sera Notre-Seigneur, au plus profond des enfers. Imprimis habeat ira Dei, et sit a Deo maledictus et a sanctis eius, et cum

Jesu qui Dominum tradidit, participium habeat in inferno inferiori." (Antiq. de l'Ép. de l'Épiscopat, 17, 18, 19, 20.) He finds no reference to the punishment of the eyes in the documents of that time, published by Berganza, but it appears again in the XIIth century under Ferdinand the Great.

He cites other instances of the use of the law among the Lombards for theft, among the Bavarians for burning church property, in England, under Canute and William the Conqueror. "Intendit enim ne quis occidatur vel suspendatur pro aliqua culpa, sed eruantur oculi et abscondantur tribus diebus, vel pulet, vel maneat ita quod truces viri remaneant in

signum perditionis et nequitiae suae" (Decreta Guilelmi Barchinensis).

27

S, D: qveres. D: d.
M: Q: pilerie; ailes 9; dela.
Ristor: Que pererie
los aueres, / (e mas)
—ch.

28

D: d. He suggests corpo
for cuerpo. Corpo is
not found in Berceo or
Juan Ruiz.
M: Eaux; 9.

29

S, D: avien.
M: aulë; xanas.

30

S, D: mio Cid; nol; decir.
J: Asconden-se.
M: Asconden-se.

31

S, D: adelinó ã.
J: adelinó.
M: asu. Cornu: El buen Cid
Campeador ou bien
Myo Cid Campeador
ou bien encore Rey
Dax myo Cid, qui était
la formule la plus fré-
quente au premier hémis-
tiche. D. H. rejects
Dozy's translation of
campeador, as equal to
the Arabic *faras* (one
leaving the ranks to
challenge an enemy in
an opposing army), con-
sidering *luchador* a syn-
onym (vs. 303 and
1320). Dozy's *reputé*
calls attention to the
fact that the word does
not mean "champion,"
i. e., one of those jour-
neying from place to
place telling their ser-
vices in judiciary com-
bats, individuals fight-
ing on foot, never
on horseback, lightly
armed, ranked with
thieves and women of

bad character. These
challenges were made in
verse and replied to in
the same metre in Ara-
bic. (See Dozy, *Re-
cherches*, I, 60.) In
Rico's "La Castilla y
el mas Famoso Catle-
llano" (opend) we have
the following document
in relation to the Cul-

Privilegium dotationis S.
Ecclesie Valentinae anno
MLXXXV^{III}.

Inique annorum ferme
CCCC. in hac calamita-
te (septuaginta scilicet
Sarracenicis) ludente
curricula, tandem dig-
natus elementum populo,
invictissimum Prin-
cipem Rodericum Cam-
pefactorem, opprobri-
is atrocibus suorum sus-
citavit ultorem. Et
christiana Religio
propagandam. [Marinus
Flores dubitavit the au-
thenticity of this docu-
ment. The statement
that the original is to
be found in the archives
of the cathedral of Sala-
manca he denies, hav-
ing been unable to find
it there in 1835.]

Chronicon S. Maxentii, seu
Chronicon Mallectense,
eius Auditor fuit circa
annum 1160.
In Hispania apud Va-
lentiam Rodericus Co-
muni defunctus est, de quo
maximus ductus Chris-
tianus fuit, et gaudi-
am unum in Regiam.

Lucas Episcopus Tolensis
in Chronico dicitur.
In illis diebus sur-
erat miles quidam no-
mine Rodericus Didaci
armis strenuus, qui in
omnibus suis agendis
extitit valor.

Rodericus Tolanus lib. VI.
de Reb. Hisp. cap.
XXIX.

In diebus eius (Alde-
phonso VI.) Rodericus
Didaci Campeador, qui
ex causa, quam dixi-
mus, non erat in eius
oculis gradibus, con-
ferat manu contra cur-
necram, et nihilum

alorum, propositus per
se Arabes infestare.
Pervenit Valentinus &
obediit. Cumque ad
suerantur Valentis
Buchar Rex Arabum
cum exercitu adven-
ret, iusto certamine, ob-
tinuit Rodericus, &
Buchar fugit rex cruce
relictus, cuncta tamen ex
sua multitudine in-
fusa. Et in continenti
exitas se reddidit Ro-
dericus, & eam habuit,
quod vivit (Sic alio
Lib. VI, caps. XVI
and XXV).

Auctor Chronice Imperatoris
Adolphus VII. in pec-
cate de Almeria sub-
rogatione.

Iste Rodericus, cui Cid semper
vocatus,
De que causatur, quod ab his-
toribus haud superatus,
Qui domuit Mauros, Comes
domuit quoque nequitos,
Hunc extollebat, et laude mi-
nore ferebat.

Sed fator verum, quod tollet
nulla diem.

Mio Cui primum fuit Alcarus,
atque secundus.

Morte Roderici Valentis plan-
git amicus,

Nec valuit Christi famulus ea
plus retinere.

Alfonso à Cathagena
Episcopus Bugiensis in
Reg. Hsp. Anacaphala-
coni.

Depinguntur autem
descendentes per luncam
Lami Calvi in mar-
gine omnes per capita,
exempto Cido, qui
propter strenuitatem
operum depingitur in-
tegre, & supra equum,
sicuti Fernandus Co-
mus. Hi enim duo
inter ceteros strenuos
Hispanice bellatores fo-
mam nimium fuerunt,
illorumque celebris fa-
ma notis temporibus
durat.

Rodericus Sanctus Episco-
pus Palatinus in His-
pania Hsp. part. III.
cap. XXVII.

Hic certe Rodericus
Cidus numquam reper-
tur imperatus, sed sem-
per vinctus crucis, non
impar Iusto Casari,

qui (ut auctor) agnus
collatus quinquages
Marcello, & Marco
Marcello, qui triginta
novem vicibus fuit pre-
latus, & potius idcirco
potius. Quibus hic
Rodericus in bellando
par fuit, in victoria
tanto gloriatus, quanto
illi non pro religione,
sed pro casulo imperio
dimicavit hic vero
non pro terreo incre-
mento, sed fide catho-
lica augmentum corripuit.
Fuit Rodericus tante
bonitatis, ut quem ante
subegit, clementia ma-
gis vacavit.

Domianus Goez egus Luc-
tani in indice Dami
Hispania

Rodericus Dux de Vi-
ta, & cognomen Cid,
qui tunc partem His-
paniarum ex tyrannide
Mauorum liberavit,
cujus nomen inter Mau-
ros terribile, & magna
reverentia fuit.

Joannes Mariana de Rib.
Hisp. lib. X.

Interius Podici cog-
nomento Cidus laud
quiescit arma erant, ut
tantum opera, consilio,
virtute, inestibilibus
studii rei Christiane
promerenda, & quam
se cumque in partem
daret, ea tempestate om-
nium facile princeps,
otium pati non poterat.

Mores Annales de Navarra
año de 1022

El Cid Rodrigo Diaz
fue de aquel linage de
naces, que no pudiendo
arribar con la seren-
dad, la borrasca los
introduce en el puerto
Porque revelado de la
gracia del Rey, cargó
sobre la esperanza de
su fortuna en su
valor, y sabiendo al
destiempo con sus paren-
tes, aliados, y solda-
dos de su menada, se
vuelto por la Moína,
haciendo tributarias
varias Regulos Moros,
y con tal grandea de
hazañas, y conquis-
tas, que igualó la fortuna
de los Reyes, y intro-

duro su sangre en sus
casas, y de los naces
protegó la linea ma-
terna.

Antonius Page in Ann. 153

Baroni ad annum 1099.
Obiit hoc anno magnus
ille hero, & fidei in
Hispanis defensor, Ro-
dricus Dux, Cidus
vulgo appellatus, quem
jure merito quatuor
Sanderallus in His-
toria Ferdinandi Mag-
ni Castella, & Legio-
is Regis, Hispanum nactum
non esse, qui et
latus que adfuit
potestate compun-
dit.

In the Rom. Gir. 1077,
the title of Campador
is given to the Cid
after his defeat of the
king of Seville against
the king of Granada.

"Y di aquel dia adelante
At Cid, Campador, dicen."

32

S, D: como legó á; fálala; ce-
rrada D: Asl.

I : legó; fálala.
M : como; ala, blá. Rastor:
Asl, agguento.

33

S, D: Rey Alfonso; así, avie.

I : rey; aue.
L : avie.
M : q, auié.

34

S, D: quebrantias! [Damas Hi-
nari thought this word
modernized by the
copyist. "Dant las por-
tas de Gonzalo de Ber-
eto", he says: "en trouve
crebrantias." True, but
in the same port the
form here given occurs
repeatedly. (See "Vida
de San Millán," 46, 290,
350, 351, 353, 372.)
The other form occurs
but twice in the whole
of that poem (121 and
134); fueran.

I, V: fueran
M : Q: nō; qbrtias; q nō
nadi. There is no mark
in the MS. beneath the

NOTES

19

c of fuerca. *Restori*
quebrantas (por fuerca).

35

S,D: mio Cid à; voces. *J*
uoges.

M: demyo. *Cornu* · Los del
buen Campeador a al-
tas voces lama[va]n.
P · Delante de la l se
añadió otra con otra
tinta.

36

M: nō, q̄rē.

37

S,D mio Cid à; legaba. *D* ·
Agujō.
M: ala. *Cornu* · Agujava
myo Cid *AGC*:—(e)
legaua.

38

S,D Sacō; del'; feridat' daba.
J · Sacō. *It is interesting to*

note but one occurrence
of Esauhera in the poem
and its absence from
other literature of the
time. Previous to the
VIIth century the stirrup
was practically un-
known. The Romans,
though it was not un-
known to them, often
used a step or cross-
piece of iron in the han-
dle of the lance for
mounting. Developed
in the Middle Ages from
a mere loop of cord or
leather, it was at yet
not common in Spain.
The Arabs early used
it, but the form was pec-
uliar. Even in the XIth
century it was rarely
used except by the mili-
tary, and only at about
the time of the Crusades
it became universal.
Old French: estrief,
estricu, estriu, estreis,
estra or estrus.

39

S,D: cerrada.
M: biē.

40

S,D Unā; a, paraba.
J : nūna, annos.

41

J : cūxiestes.
M : buē ora.

42

S,D: Rey; vedado a noch, en-
tro. *D* del.
J · rey; del enirō.
V · e[n]tū.
M : elr.

43

S,D: d. *D* · fuertementre.
J · fuerte-mientre.
M · *g*. *AGC*: (e).

44

S,D: vos.
M Nō, nī.

45

S,D: averes ē. *D* · Sinon.
M : nō pderemos; aūes *g*.

46

M : delas. · *Between the*
words delas and caras
the word caras has
been again written and
then erased. Restori.
E [aun] demyo/ etc.
Am. d. l. Riez. E [aun]
demas los [cuerpos],
etc.

47

S,D: Cid; vos.
Under nuestro Damas
Hinard says: "La
forme nuestro finit-elle
ajb requa dans la
langue à l'époque où
fut composé notre
Poème?" I find the
word written out but
once in the MS. At
all other places it is
abbreviated. In Juan
Rois we find nostra
(449: the only occur-

rence) and nuestro fre-
quently.
M : encl nō; nō.

48

S,D: vos vala; virtudes sanctas.
The Virtues here
named are those of the
celestial hierarchy.
(See line 924)

J · sanctas.
M : dador, cō; ūtudes stās.
P · *El manuscrito*
escribe scās, pero cuan-
do no emplea abrevia-
tura no pone la c, comp-
fen pero, fantescuan,
fant 1807, fantos 2928.
Restori alio Am. d. l.
Roz: — / con(sodas)
etc. L'aggiunta di to-
do,—das, ecc. è delle
più comuni. Oltre che in
questo verso, tolga[n] to-
das dal v. 1872. Tol-
garā todo dai versi
184, 228, 1046, 2684,
2711, 3008, 3489,— e
todos dai versi: 69,
305, 461, 568, 679, 1027,
1230, 1711, 1777, 4459,
3710, 3799, 3727

49

S : ē tornos'.
D : ē tornō s. *Sanchez a*
 descono uir, comme
dans tous les autres en-
drauts analogues, l'a af-
fixe, de l'ancien proven-
çal, qui se plaçait après
les mots terminés par
une voyelle lorsque le
mot suivant commençait
par une consonne.

J : ninna.
M : *g*. *Restori.—/ (e) tor-*
nos, etc. L'uso di stac-
care i due emittenti è
comune al poeta, ma è
anche accanito il copista
ad aggiungere questa
inutile e copulativa. La
si tolga dai versi: 37,
88, 119, 144, 155, 201,
255, 311, 380, 526, 537,
622, 625, 711, 823, 859,
1001, 1046, 1061, 1103,
1104, 1108, 1168, 1238,
1602, 1631, 1633, 1677,
1680, 1755, 1766, 1808,
1858, 2114, 2716, 2721,
2791, 2038, 3220, 3255,
3225, 3497, 3522, 3531,
3635.

AND MONOGRAPHS

50

S,D: Cid; Rey; avie gracia.
I : rey.
M : q; nō. *gracia very rubbed.*
(See 1006, *Cornu*) P
thinks the second c of
vce partially intended
for an i. Margin of
this line cut.

51

S,D: aguijaba. S' Partid's.
D: Partid's.
M : dela.

52

S,D: Legó a Sancta; desca-
valgaba.
I : Legó, Sancta.
M : sta f. *Restori: Evi-*
dentemente: descaual-
ga[ua], Cf. 54, 57. L:
descaualga[ua]

53

S,D: Fincó; corazon rogaba.
I : Fincó.
V, L: ynoos.
M : ynoos.

54

S,D: oracion; cavalgaba.
M : oró.

55

S,D: Salid; b; Arlanzon po-
saba. J' Salid.
M : y en arlanzon. *The town*
of Arlanzon (about 18
kiloms. from Burgos)
has a population of 583,
and is picturesquely sit-
uated on the shallow
pebbly river of the same
name. It is best seen
from the bridge which
here crosses the stream.
The bed of the river at
this point is sparsely
covered with under-
brush, no unlikely
place for a camp. The
cliffs are red and
broken and mountains
rise impressively in the
distance.

56

S,D: esa; posaba.

57

S,D: Fincaba; e; descaval-
gaba.
I : Fincaba.
M : y. *Restori: (e). (See 49 I*
At first it would seem
that the Cid possessed but
one tent (152, 202, 205,
212), but soon (576 and
582) we find him richer.
After taking Alarcos he
does not forget to send
back for the tent which
has served him so well in
the fight played upon
the townspeople. Alor-
ch tents are first men-
tioned at line 656, when
Alarcos and Gálec came
to besiege the Cid. At
line 1247 some hint of
the construction of these
tents is given, though
it is right indeed, in
the description of their
wreck (see also 2400)
before the deep, late en-
slavement of the Cid's
forces. Probably the
low familiar Arabic
form, made of skins or
cloth, was used in most
cases, although we have
elsewhere (1735) a de-
scription of the tent of
the "rey de Marrue-
cos," which rose above
the rest and was up-
held by golden-sprigged
poles. The Cid deter-
mined to send it to king
Alfonso, so great a prize
was it deemed. To-
gether with arms and
fine garments, tents
were considered plunder
of high value (1772).
The array, before Va-
lencia, of the 30,000
who came, in 1194 (?),
against the Cid, is described
upon (1631, 1645, 1657,
1679) fifty thousand
tents appear later before
the city (2312), a night
when a great terror to the
barons of the Infants of
Carrión (2318).

58

S : Mio Cid Rui; cinxó
D : Mio Cid Rui; cinxo.
I : Rui, cinxo
M : q, bué. (See 1077, *Corn-*
nu.)

59

S,D: Posó; nof.
I : Posó.
M : qido. *After the word*
not an e by a late hand
has been introduced.
Damas Howard sug-
gests quant or quand as
the primitive reading.

60

S,D: del una; compaña.
I : del; buena compaña.
V : compaña.
M : buena. *Restori: Derre-*
dor del [yua] / una,
etc. Cornu. Derredoi
de myo Cid. L. mi-
quotes Restori: del
[yua].

61

S,D: All posó mio Cid como;
I : posó; montanna.
M : como.

62

S : comprar.
D : Vellido l'an comprar.
I : comprar.
M : qh.

63

S,D: vianla.
M : Detodas; qñas.

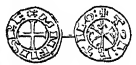
64

S : vender.
D : vender la menor.
M : almenos. *Dinarada old*
form for dinerada:
"Cierta moneda an-
tigua ya desconocida"
(Dic. Lenc.) "Anti-
guamente en España
llamaban por finca a
lo que se compra en el
mercado, y como nos-
tras decimos un mara-
vedi, decian ellos una
dinerada." (Fr. Ant.
de Guebara.) The di-
nero and obolo the ve-
llon, the former worth
from five to twenty pes-
etas, the latter from five to
thirty, are the type at
close of the period.

COINS OF ALFONSO VI.
(1073-1109.)
(After Hess.)



Obverse Reverse
ALFONSO REX. LEO CIVITAS.



Obverse Reverse
ALFONSO REX. TOLETO.

Struck after 1085.



Obverse Reverse
ALFONSO REX. TOLETO.

Struck after 1085.

Previous to the capture of Toledo by Alfonso there appears to have been no coinage issued by the Christian kings since the Moorish invasion. Nowhere is mention found of money differing from that of the Goths or Romans. "Los pagos se hacen en talentos, duros, libras de oro, sueldos, semizet, trancas y denarios." From the time of Alfonso, however, there is frequent mention of "cueltos duros y maravedises" and in 1107 (May 14th) the latter king granted to Diego Gelmírez, bishop of Santiago, the money struck in that city to aid him in the construction of the ca-

thedral then under way "Y viendo el Rey la suma vigilancia de Don Diego por su Iglesia, le concedió el Lugar llamado Tablado (hoy Trabadelo, en Valcarlos) y la Casa de la Moneda de Santiago." (Eip. Sag. XIX. 234.)

This permission was later threatened, but finally saved to the Church. "Pretendí

también el Rey (incluido de las enemigos del Arabigo) gustarle el Privilegio de la Moneda, que Don Alfonso Sexto concedió al Apóstol para labrar su Iglesia." (Eip. Sag. XIX. 307.)

The causes preventing coinage from the eighth to the eleventh centuries are not difficult to comprehend. A continued and bitter war had reduced living to primitive conditions. Such coins as remained from the Roman period or were taken, from time to time, from the Moors themselves were used. Plunder had a standard of value. When the Infantes of Carrión could not pay, the count was promptly selected from their other worldly goods. "Pagen le en aprefindusa" (3240), and the acceptance of this on the part of Ue

Cid is patently evidence that the Infantes would have had difficulty in getting the money from those of their friends about them—they, too, being without it. It is interesting to note the French influence exerted on these early coins of Spain, probably through the marriage of Alfonso VI to Constanza, niece of Henry I, third of the Capets. The alpha and omega attached to the arms of the cross in these coins is a particular device of the French dynasty. The rings and stars are found in the coins of Hugo II, duke of Aquitaine, and Count Châlons, whom Constanza had married

previous to her marriage to Alfonso.

65

1st Al. (65-77) in 6-o.
Series VI.

J : conplido.
M : Marti; cõplido.

66

S,D: mio Cid è à; abastoles
(D: abastóles) è; vino.

M : Amyo 2 alos; pã 9. Re-
zlori : — /abasta(les),
eh. Abastar, LL, bastar,
M.S., abastecer
(See abastad, 250, and
abastado, 2260), to sup-
ply or furnish abund-
antly. The word is
indicated as such in the
first ed. of the Acad.
Dict., 1726. See Poem.
de Fern. Gonz., 150.
The word is not used
in Berceo, Reyes de O.,
Libro de Ajol., etc.
Used in Cat., 1511, and
anciently in Galligan
(Valladares Núñez).
I do not find it in the
Cent. de S. M.
For le faster plaser, et
— mas le alegras,
Concedronie todas quel
darien a yantar,
Dixeron, que mandare
levge quaxte maior.
Mandó matar al toro,
que podre abastar.
Arrip. de Fita, 73.
Yo era abastado de plata
y de oro.
DM. 219.

67

S,D: compra; è; avie.

J : compra; è.
M : conp; seio, cõ sigo.

68

S,D: ovo.

M : cõducho biã.

69

S,D: mio Cid; è; van à; ser-
vicio S Pagos. D:
Pagó s.

I : en ceruicio.

M : s; of. *qué avo. Restor:*
—*Fal (el Camasido) e*
(todos) los otros / etc.
P says the copyist put
avo in, but lacking
space erased this and
wrote ceruicio above, the
first correct, for adding
the cedilla.

70

S,D: Fabbó; Antolnez, ha.
I : Fabbó; Antolnez.
V : A[Antolnez].
M : Martí q. (See 3353, Cor-
nu.)

71

S,D: Campeador; nacido.
M : bué.

72

S : à vaymos
D : à vaymosnos. *Pour la*
plustude du sens si
faudrait: Esta noch y
ygaunos.
I : vaymos-nos.
L : vay[a]mos.
M : s. "Il n'est peut-être pas
inutile," says Cornu,
Rom. X., "de rappeler
que Ygaunos est jace-
amus." Dies a cru que
cette forme appartenant
au verbe exist et l'a cité
mal à propos p. 180.
yacamnos A.L.ANTUS v.
623." L : El ma. lica
llyamos agut y 1505
(the llyaneient mui-
prunt for v on the part
of L.), aydes 880 (this
is the only instance);
pero llyamos (vayamos
here) 208, 676, 1537
(it appears but twice
more: 2206 and 2560)
vayates, 89 (really va-
yades for vayades, see
1560, 1563, 1583), y
ayade, 205, 1324, 1867,
1853, 1864, 2100, 2153,
2000, 2385. L. here
misused but once: 1948.

73

S,D: seré; vos; servido.
I : seré.
M : iq uor. *Bel-on the mar-*
gin of the page, a rough
erous and the repetition
por lo q uos he seruido.

74

S,D: Rey Alfonso; seré.
I : rey; seré.
M : meudo. *Rubbed at this*
point.

75

S,D: Mas si conuusco; ò vivo.
I : con-uusco.
M : cò; ubuso. *The following*
verse was begun at the
end of this one and
erased. P finds, with
reagents, two lines
erased ending respec-
tively el Rey and mas
yo. L.: [Mas]si, etc.

76

S,D: cerca ò: Rey quererme.
I : rey querar-me.
M : otarde, qrer; ha. *P ma*
changed to me?

77

S : non (af); precio.
D : Sinon, non; precio. *Si*
mes conjectures ne me
trompent, ce verbe dextar
ne serait qu'une forme
rajeunie par le copiste.
Dans le Poème de Alex-
andro et dans les poésies
de Gonzalo de Berceo
postérieures d'un siècle
entour au Poème du
Cid, on trouve lextar.
The fig. used to express
something of small
value, was English
about 1400 and perhaps
earlier. (See Oxford
Diet.)
"Heforherit neuer a fige
with his fight yet."
(Cris. of Love
100717. About 1400.)
See Juan Rois, 349.
Su dicha non val un
figo; or (boo): Al sa-
nudo f al torpe non lo
prega un figo, or (1340)
El malha los nyoos non
las presta un figo. It is
used in the same sense
in the Benquado de
Ubeda (12), and in the
Poema de Alf. XI,
(1798), as well as in the
Poema del Conde Er-
min Gonzales (183) and
the Libro de Apollonio,
(230).
M : nò qnto; nolo figo.

78

3rd Ar. (78-89) in d-a.
Series VII.
L. considers 78-123 as a
mixed Ar.
S,D: Fabbó mio Cid. S: claxó.
D: claxo.
I : Fabbó; claxo.
M : q; bué. (See 2036, Cor-
nu.)

79

S,D: Lanza.
M : Martí.

80

S : vivo; vos.
D : vivo doblarvos.
I : doblar-uos.

81

S,D: he; è. S: *Acaso le falta*
una virgulilla para de-
cir espensio.
M : y toda.

82

S,D: aver E huevos. *Sanchez*
and Damas Hmard
here end the verse with
aver, L: with trayo.
I : Ven.
L : aver yo no trayo.
M : Bué; q ho tfo auer.
aver is a mere shadow
in the MS. Restor:
—Poderbe correggers.
aver no trayo (d-o-m-
a-o), ma, tutto quest'
inciso mi pare una
glusa del verso prece-
dente. Unicus' hue-
bos me seme f para
toila mi compaña. L.
follows this. The cor-
rection is conjectural but
the verse needs it. The
fact, however, that aver
is a subsequently in-
troduced word may be
noted. May not the cor-
rection be the result of ig-
norance or haste? Here
plata here introduced
intend, and then the
change, suggested by
Restor, of transferring
the remaining portion
of this verse to the next,
adopted, the assonance
would be complete.

83

D.V. compañía. / compaña.

84

S.D. Terlo; abrie.
I. Pierdo.
M. no.

85

S.D. vuestro
M. uño cõego; hera.

Like Hagar's Capt,
too Cid finds himself
an exile and with-
out funds. The captives
are disfigured, but in both
cases the captives are
abused. We may recall
an earlier though like
trick played upon Poly-
crates the Samian by
Orates the Persian,
when eight chests were
filled with stones and
sprinkled with gold to
deceive the inspector of
the former. (Herodotus,
Thalia III 123) The
fraud practised upon the
trusting Rachel and
Vidas (once it tempted
to read Judas for the
latter name) has a spe-
cial interest. These
"honrados judios," as
the Cancionero calls
them, had, it seems,
great confidence in the
Cid, "porque nunca
fallaron mentras en
el" (Cron. del Cid,
XC.). He is repre-
sented as carrying out
the plan only of neces-
sity, and the poet of the
Cancionero remarks of
it

¡O necesidad infame,
a tantos honrados
fueros,
d que por tal de ti
hagun nul cosas mal
hechas!
The Cid later sends
his payment:
devenio marcos de oro
tantos de plata, y no
mas
que me enloñaron pre-
ciados
cuando me parti d'ular

a los dos cofres de arena
de los dos corados
And I too too his great
reel is repeated:
y rogá fies de mi parte
que me queran per-
donar,

que con acuitos lo fue
de mi gran necesidad.
And then, with a touch
peculiarly Spanish
One cinque cusan
que es el tema
lo que en los cofres está,
quedó soterrado en ella
el oro de mi verdad.

At another place the
Cid is said to have in-
vited the two Jews to
eat with him, and while
at table asked them to
lend him a thousand
florins. In the Cron.
del Cid the chests are
described as full of sand
but covered on top with
gold and precious stones,
as in the story of Ora-
tes above. Here, too,
the Cid is not as re-
morseful as elsewhere,
probably expressing
more faithfully the
spirit of the time.

"Martin Antolines,
ya fue para Burgos, e
fablado con Rachel e con
Bidas, que se vengian
para mi—e estos eran
dos Judios muy ricos,
con queros el ota fuesen
sus mantillas—e yo
quiero les fazer, engaño,
por tal de darer de ellos.
Muy que di en este tuerpo
a estos que con con-
migo" e si Dios me de-
re enseojo, yo se lo des-
sard mucho ayuna." (Cron. del Cid, XC.)
During the period fol-
lowing the death of
Pelayo, Jews and Moors
met a like fate at the
hands of the Christians.
Omnes Synagoga . . .

. . . quas inveniebant
destructas sunt. Sacer-
dotes vero et legi suas
doctores quocumque in-
veniebant, gladio truci-
dabant. Sed et libri
legis suae in Syna-
goga igne combusti
sunt. Ramiro I., in
855, burned alive a
number of magicians
and sorcerers, many said
to be Jews. But success
on the part of the Chris-

tians cost the loss of
revenues from the Jews
soon softened the fierce
enmity towards them.
Little by little, too, they
were becoming more ne-
cessary to their con-
querors under the con-
tinued conditions of
territorial expansion.
The Christians were
little fitted for, or skilled
in, the arts or in com-
merce, and the envious
and abhorrers of the Jews,
once turned in these
directions, soon made of
them a most important
portion of the popu-
lation. They came to
enjoy privileges of a
more liberal kind. In
the Carta-puebla of Car-
trayera (granted in
976) we have: Et si
homines de Castro ma-
tarent Judeos, tantum
pæctet pro illis quo mo-
do pro christianis, et
doctores similiter homi-
nium villarum. (Alfo-
nos. Col. de Fueros
Municip., Tom. 1, p.
38.) While this spirit of
toleration met with
no few interruptions, it
was, on the whole, gen-
eral for the time, as is
shown by the Fueros
and Cartas-pueblas.
Note the interesting
document known as
the Carta inter Chris-
tianos et Judæos de For-
ros illorum (Esp. Sag.
1. XXXV.), where-
in the final adjustment
of differences between
Jews and Christians
rested upon a combat of
cuerdo y baston. The
custom was not thought
to have had much force
in Castile. Máximu
found reference to it in
the XIII century. In
Navarre its use was
more extensive. Fern-
dez the Friar of Saca, Alfo-
nos has extracted a brief
description of the forms
of this peculiar cere-
mony. He who entered
a suit in the cases settled
by this tribunal did so
before the alcaide, giv-
ing bail to appear and to
abide by the result. Af-
ter giving bail the sec-
onds were found, and the

ahalde acquaints the defendant with the charge, giving a time limit during which three, usually hired, champions must present themselves. A period of ten days is then allowed to the plaintiff to present three in his turn. If none appears, another and another ten days are allowed, a fine of ten sueldos being fixed for each period passed without result, and on the night of the thirtieth day, if no one has come, the absent one is said to have lost. When the three of the plaintiff are brought before the ahalde they are striped and measured from head to foot, shoulders, arms and muscles, before the champions of the defendant, who are measured in turn. On the night before the fight both parties watch their irrids and staves. At sunrise they are conducted by the seconds to the spot chosen, and the limits set within which the fight must take place, and to pass over which is defeat. No one may speak to the combatants, and if from sunrise to sunset neither be vanquished they are separated and the fight renewed on the following day, the same shields and staves being used in the condition they were left on the preceding day. If the plaintiff's man won he gains his case and costs. If, however, the champion of the defendant is victor, the plaintiff pays one thousand sueldos, one thousand deniers and one thousand maravedis.

86

S.D. Yncamosla d'arena; so-
fin.
J Yncamos las.
M . bñe serà.

87

S.D. gualdamel è; enlavea-
das.
J : gualdamel.
M : èbñ en clavesas.

The leather known variously as gualdamel, gualdamel, gualdamel, gualdamel (Portuguese), gualdamel, gualdamel, gualdamel, gualdamel, a town of the province of Tripoli, had great popularity in the Middle Ages. It was manufactured at an early date by the Berbers of this town, where the texture of the material was said to have been as soft as silk. Dozy cites *leer*, p. 150, l. 17, and 87; *Aboufda*, *Conte* p. 147; *Gauvill*, *II*, 38. Little by little, however, the word came to mean a stamped and gilded leather made in *Fez*. A fine example of this sort is seen in the roof of the celebrated Hall of the Tribunal of the *Alhambra*, representing ten seated figures upon a golden ground. Dozy notes (*Capmany*, *Memorias sobre la Ilustración de Barcelona*, t. I, part 3, p. 170) the use of gualdamel in *Barcelona* in 1316, as also in *Valencia* (*Esteban*, *Hist. de Val* I., 695). He adds: *gua est une mauvaise prononciation, car ce serait l'arabe wa; il faudrait ga; mais les Espagnols s'accoutument aux noms propres commençant par Gualda (Gualda, Gualda, Gualda, etc.) qu'ils voyaient dans gualdamel un nom de la même nature. At a later period Cordova became famous for her leather over all Europe, a reputation she has retained almost to the present. For a description of the method of preparing the leather in the XVth century, see the *Specchio universale* of Fioravanti, published in Venice in 1564. In the cloister*

of the cathedral of *Seville*, suspended upon a wall, may still be seen what is asserted to be one of the chests of the *Cid* (See Note, 1235.)

88

and *As*, (88-95) in 3-6.
S.D. bermueo è; clavao. S
gualdamel. D gual-
damel.
J : gualdamel.
M : ùmeos è; bit. è gu-
da[ll]mech. *RUC* (See 99)

89

S.D. Rachel è; vayales (D
vayalesme); privado.
J : Rachel; vayales. *ru*.
M : guado. (See 175,
Cornu.)

90

S.D. Entrando; comprar è,
Rey; ha. S'cl.
J : Entrando; comprar. *ru*.
M : Quando; vedarò copra-
sel, ayado. *RUC*
Quando (en Burgos)

91

S.D. aver.
M : èr.

92

S.D. Empellargelo.
J : Lnpennar-gulo.
M : En peñir, è *RUC*.
fuer(e).

93

S.D. liehen
M : lieue è nò, xanos.

94

S.D. Sanctos.
J : sanctos.
M : èndor è, *ru*.

95

S.D. è amulos.
M : è nò, è.

NOTES

25

96

4th Az. (96-99) in d-a.

Series IX.

S.D. de la dabad.

V : de la dabad.

M : Marti, nō.

It lies directly behind the cathedral, above which it may be seen rising from the other side of the river.

107

S.D. : à ; a.
M : Q nō; nō; kanos. *K'iten'.*
It secondo a è aggrunto.

99

97

S.D. : Rachel è; apriesa deman-
daba. *Damas Hnard:*
"C'era, qu'on s'trouve
deux lignes plus bas (où il est très-bien placé),
ouva été mis en per
suite d'une distraction
du copist. Martin An-
tolinez ne devait, pru-
dement, s'informer de
Rachel et Vidaz qu'il
avait plus entré à Bur-
goz. Plus tôt, il ris-
quant de se compro-
mettre." *RGC* : "La
répétition a me paie
volonté per obtenir il
tétrastich." *Lidforis fol-*
lous these suggestions
in printing the vers in
doubtful small type I
am inclined to think,
however, that the vers
is no mistake. It is cer-
tainly not of enough
importance to suggest its
removal; and if, as
Restori suggests (and
L. doubts), it was in-
troduced to fill out,
would it not rather be
at vers 99 that the poet
would first realize his
difficulty and endeavor
to correct it? The MS.
itself shows no signs of
hesitation or doubt on the
part of the copist, and
the latter was not likely
to pass by so glaring a
repetition. Nor is the
criticism of Damas
Hnard, as to the pru-
dence of twice enquiring
for the vers, of much
value. It would too, be
rather at the encom-
ment of the Cid, where
he was among friends,
that Martin Antolinez
could most softly make
such an enquiry.

S.D. : Rachel è; apriesa de-
mandaba.
J : Rachel.
M : 9; apessa. (*See 172,*
Cornu.)

100

3rd Az (100-174) in d-a.
116, 127, 128. d-a. *See 174.*
Series X.

S.D. : Rachel è; uno estaban
J : Rachel.
M : 9, estaua.

101

S.D. : quenta, averes; havien.
M : aues delos q aui.

102

S.D. : Legó; Antolinez; mem-
brado. *D* : a guisa.
J : Legó; Antolinez a guisa.
V : A(n)tolinez.
M : mr; demenbrado. *P* :
(demenbrado) *A la*
preposición precede otra
d.

103

S.D. : Rachel è; mos. *J* : Ra-
chel.
M : 9; los.

104

S.D. : fablar. *L* : con [vos].
amos. *RGC* : (l)ablar.
M : qrra co.

105

S.D. : No.
M : de iardan; upartarō.

106

S.D. : Rachel è.
J : Rachel.
M : 9. *L* : places the comma
after amos.

108

S.D. : vos faré ricos.
J : faré ricos.
M : siemj uos; q nō. *RGC* :
Per siempre (u)os. *In*
the French poem Ma-
cave says to the dwarf,
Tann te donaro de di-
ner m'enté
Q'uchi fura tu tuto ten
parcél
Macaire. 116-117.

109

M : parnas; entido. (*See 288,*
Cornu.)

110

S.D. : averes prisō è mucho.
J : mucho.
M : Grades aues pso 9 mu-
cho.

111

S.D. : Retobo. *J* : Retoso.
M : qñto q.

112

S.D. : à; porque-
M : aadito, q. *P* : *Sobre en*
sepuso unque posterior.

113

D : Verses 113, 114 and 115
are in this text in the
order 114, 115, 113.
Damas Hnard thinks
lenas a form altered
by the copist. V. leñas.
M. es merado. L. cites the
MS. leñas. It is lenas.
He suggests the follow-
ing arrangement of the
verses changed by Da-
mas Hnard: 112, 114,
115, 113, 117, 116.

114

S.D. : Rey; ha. [*D* : (113)].
J : rey.
M : q; lea.

AND MONOGRAPHS

115

S,D: è; è palacio. [D: (114)]
M: hedades, y, y.

116

S: lebar si non serien.
D: lebar; serien.
J: si non. *In note, ventadav esto es: vendadas de venta. See, however, the glossary*
M: Aqlas nò, sinò ver yen. *Restor. Aquelas aggruando dal capata per induare che il ventadas si deve riferire a dos arca, cosa del resto di per se intelligibile.*

117

S,D: dexarlas; vuestra.
J: dexar-las.
M: uia.

118

S,D: aver.
M: pstalke; q.

119

S,D: è metollas; vuestro salvo.
J: meted-las.
M: i; uio. *Restor: (e). (See 99)*

120

S,D: iura. S: grand'.
M: i gradl.

121

J: anno.
M: Qnò, ajate.

122

S,D: Rachel è, se yense.
J: Rachel; se yen se.
M: ;; cò seundo

123

S,D: avemos. *In the punctuation of this and the following verse I follow the suggestion of Cornu (Rom. X.).*

124

S,D: èl; ganò.
J: èl; ganò.
M: Bie; q. *Restor: algo ganò. O: ganò algo, o forse meglio ha ganado. L: thinks this short verse of two verses only a possible addition. It punctuates with a comma after ganò.*

125

S,D: à; entrò, gran aver iacob.
J: entrò, vado.
M: Qudo; trà; q; rã. *Restor: Una cogeione dall' allusione di molti versi è il guito ningo lare d. capata per la rima o l'assonanza moderna, ad ottenere la quale aggiunge o posta qualche parola. RGC: / (entro, que) gram. After this verse Janer places an exclamation point.*

126

S,D: aver tiene.
J: tiene.
M: i; q; ad i. *Laforis here transposes the verse to the following order. 127, 126, 125*

127

D: prendamos-las.
J: prendamos-las.
M: prendamos. *Restor: Estas archas amos. [a do, f] las prendamos. This exactly Restor: reverses the chronology in this and the following verse.*

128

M: q; nò se l. *Restor: En loqr que non sean/ ventadas h. metamo.*

129

S,D: decimas, Cal, erã.
J: decimas; veri
M: q. *Restor: suggests dopo as a translation for the que referring to verse 2993 and Berce, San*

Melli. 322 L. disagrees with him rightly as the natural reading is much better.

130

S,D: ganancia; darã. S: qué.
J: anno.
M: q, ajate. *Restor: omits the o.*

131

S,D: Respuso; à gusa; mem-bialo.
J: Respuso; a gusa.
M: m. (See 141, Cornu.)

132

S,D: Mio Cid querrã; sea.
J: querrã.
M: qrra, q.

133

S,D: Pedivos ha; su aver; salvo.
J: Perdir-uos.
M: a.

134

S,D: Acogensese omer, mengualos. *Dumas Hinnard under the impression that a noun is wanting above the o at vers 398, az here, adds an u to Acopen, and in his vocabulary has: menguer, acous vers, chercher refuge.*
J: Acopen sele, mengualos.
V: me[n]guado.
M: olier, megnado.

135

S,D: Ha, seiscientos.
J: sey seicento.

136

S,D: Rachel è, chargeles.
J: Rachel, chargeles.
M: ; *Restor: chargeles [he-mus] de gualo. (See 172, Cornu) L: fol leave Dumas Hinnard in punctuating this verse with a period only.*

- 137**
S,D Cid.
M . q. f.urado.
- 138**
S,D avemos, marcos.
M . q
- 139**
S,D Rachel è, face así.
J Rachel.
M . 9, u. (See 172, Cornu)
- 140**
S,D Sinon; è.
M . Sinò pmero fndiendo 9.
- 141**
S,D depo.
M . marti. P. Title over 1 by first corrector. Cornu Dixio Martin Antoliner (166, 225, 357). L d mine v. 131
- 142**
D . Vamos; tres.
M . *Wise* alcampador cō tado. P. (todos) de letra *carrega y de fines del siglo XV*. Restori: Amos todos treid. Nel m. todos i mestadusgra al verso come una corruzione, però di mano contemporanea. *Il Dams Hinarid* corrige: Vamō todos tres. *Als il v sequente motu che in quell' amo* todos. *Antolima non compride so id stano*. Di pui treid per treu ron pud stare. A me pare una contraziōne, o uno errore di penna, per traed. *Leggore*: Amos a dos traed. Such an error (one of sund) would perhaps occur had the words been taken from the lips of another, not, I think, author or redigressor of a copyist. *Lijoris* fullori R. v. 1.
- 143**
S,D vos iyu-laremos; así.
M Enos, q
- 144**
S,D aducir; è meterlas; vues-tro salvo. J. meter-las.
M : 9; üro. Restori: (c). (See 49)
- 145**
M . Q nō lo sep i, kanos.
- 146**
S,D: Rachel è. J. Rachel.
M . 9. (See 172, Cornu.)
- 147**
S,D seiscientos.
M : fndet; marcos. Restori: *leggan* seys, forma solita. Three times only in Poem. Once (2480) seyx. Berceo (Sta Do, 506) sex. Poema de Fernan Gonzalez: seys. Poema de Alf. XI: seys.
- 148**
S,D cavalgó privado.
M : Marti, puado. Damas Hinarid suggests (in his Introduction xxv.) cavalgó tan privado.
- 149**
S,D Rachel è, voluntad è.
J Rachel; voluntad.
V : volu[n]tad.
M : 9, 9 (See 172, Cornu)
- 150**
S,D à; Puent; ha pasado
M : ala; apasado.
- 151**
S,D ventassen; ome.
M . Q, nō, ome. Cornu (Rom. X). ventassen(n). De mine sopi-envenen v. 1511. L. ventassen.
- 152**
S,D. Aferoslos à.
J : Afeuos-los.
M . ala; cōtado.
- 153**
S,D: Asi como; Cid besaronle.
J : besaron-le.
M . como emfion; besarō. Restori: *Tulgasi*: al Cid. *Il nome Cid è pure da toglierli dai versi 1663, 2658, 2665, 3169*. Cornu Al Cid besaron las manos ou mieuix Fuaron le besar las manos.
- 154**
S,D: mio Cid estabalos. S. Sonrrios. D. Sonrrió è. Cornu Sonrrios[e] myo Cid, où il vaudrait mieuix lire Sonrriusava myo Cid [e] estavalos falando, 1918, où il faut compléter le vers en lisant [E] tan bien los abraço.
- 155**
S,D Rachel è; avedes (D. avedesme); olvidado.
J : Rachel; auedes me.
M . 9. (See 172, Cornu.) Ber-ganza thinks Señor (senior) a title given to lords of vassals, and that Don was given to persons of lower rank. The latter is suggestive certainly of irony on the part of the Cid. Raynouard (*Lex Rom*) cites in the Roman de Fierabrax the use of Don mockingly plus. So respō l'almiran Don glote, ara in calate. In the Poema de Fernan Gonzalez (618) we have "Don-falso traydor, oy de ty seré vngada."
- 156**
S,D Rey.
J rey
M : uff.

157
S,D: avredes S' quem' D:
que m.
M: Alo qm.

158
M: q; n6.

159
S,D: Rachel è; à mio Cid be-
saronle.
J: Rachel, besaronle.
M: q; besarò. *Reitor* a
myo Cid. *Solita ag-*
giunta, tolgan an he
dal vers. 241, 246, 1000,
1201, 2275, 3045, 3053,
3145, 3236.

160
S,D: ha.
M: Marti.

161
S,D: aquellas, darle ien seis.
ciento, marchos
J: dar-ls; VI.
V: VI.
M: Q; aqilas, çitos marchos.

162
J: anno.
M: Eluè; guardariè.

163
S,D: asil' (D: asil'); s6 è; avien
jurado.
M: q; auè.

164
S,D: catçen; fuesen perjura-
dos.
M: Q; q; purados.

165
S,D: diese mio Cid, ganancia
M: dela ganancia, dñio. *L. pro-*
fers Nin to Non. Re-
ctor de la ganancia.
Glossa epistolaria Cf.
698, 1153, 2250. L.
suggests the omission of
la as ganancia here does

not mean plunder or
looty, but rather money,
interest. *Cr. Gen. (fol.*
CCCCI-d): y pusieron
ellos su pecyo a è en
como las uvas, then futa
vn año y q las non abrie-
an y quito les diese
de ganancia. Cornu.
[Que] non les dies (se)
myo Cid. Hugues
Capet (130): Je ne
veul plus de vostre le
monte d'un fusel.

166
S,D: privado.
M: m, pando.

167
S,D: Lebelidas Rachel è, pon-
edlas, vue-tro salvo.
J: Rachel; poned-las.
M: q; d6.

168
S,D: yr6 conrusco.
J: consuato.
V: uus[c]o.
M: c6; q.

169
S,D: à mover ha mio Cid.
J: a mover.
M: amoi; q cite. *Cornu.*
I, feut-tre Ca a mover
(a) myo Cid.

170
S,D: Al cargar.
J: Al cargar.
M: delas, taito.

171
S,D: ensomo; enforzados.
J: ma cr. *The missing g*
is evidently a misprint
in J.ner.
M: erl.

172
S,D: Gradanse Rachel è; ave-
res.
J: Gradan-se Rachel.
M: q; es. *Cornu:* Gradan
se Rrachel e Vidas.
Aux tps. 136, 139, 146,

1457, remplacer le sin-
gulier par le pluriel et
lire: dixieron, aux vs.
89, 99, 140, aytoron don
devrant ces deux noms
et devant Vidas aux vs.
155, 189.

173
S,D: visquiesen.
M: q visquessen; erl.

174
S,D: Rachel à mio Cid; ma-
nol.
J: Rachel.
M: amyo. *L: le va beiar*
la mano, following the
correction of Rictora
to regain the assonance,

175
gth At. (175-190) in 6-a.
See 186.
Series XI.
S,D: Campeador; cinxiestes.
M: çapador; bñe. *Reitor:*
Campeador, uñtñst:
Cid. Cf. 1706.

176
S,D: vos. D: estrallas.
J: estranna. *RGC: por(a).*
The word Castilla is
thought to have grown
out of the existence of
numerous castles when
that portion of Spain
was a border province
and liable to attack
from the Moors of the
South at any moment.

177
S,D: Asu; va: en ventura,
vuestra ganancia.
M: ufa ventura, ufa.

178
S,D: Uns; bermes; è.
M: q.

179
S,D: Cid; vuestra; en don.
J: en don.
M: ufa end6 q.

- 180**
S,D: Cul' d'aquí. S: Plas' me.
J: da qui.
M: Plasme, da q; maldada.
Cornu = Plasme, dixo
mayo Cul' d[es]aqui
sea mandado. *Cornu*,
Rom. X., puts a comma
after this verse and a
semicolon after dalla in
the next.
- 181**
S,D: vos l'aduxier'; sinon.
D: d'allà.
J: dallà.
M: nò còtilda; arcas. *Restori: Anacòluto, non*
senza campis nel Poema
(Cf. 1779, 2178). Il
Damas-Hinard è il
Saint Albis (Leyende
du Gid, Paris 1886, f.
250) eredettero, a tomo,
si si partucella afferma-
tiva. Crediati a uno
scambio na non e noi,
e le 37. r. — Si non la
aduxier dalli uos con-
taldra sobre las arcas.
L'indrawing comparis-
ons in regard to the
anacoluton refers to
verses 421, 832-3, and
3216, and offers the fol-
lowing as readings
for those verses (180)
Si yo vos li aduxiere
de allà, eidi bien, en
ovo casa, tomad su
piecio de lo que con-
tien en las arcas. (421)
Li que quisiere comer,
que coma, y el que no
lo quisiera, que ca-
balgue. (832-3) A la
tornada, si nos fallá-
reles aquí, bueno; si
no, ninos conseguir do
sopracas que vomo.
(3216) De estos averes
que vos di yo, si me los
dades evey contento;
si no dadme razon do
cilo.
- 182**
S,D: Palace; un'.
M: iedieró. *Palace and castle*
sem confusd in the
wit's mind. The
Je-ys could scarcely
have lived in a palace;
rather the reverse is to
be expected.
- 183**
S,D: una sabana, ranzal è. D:
Sobr' ella.
M: y, blaca.
- 184**
S,D: trescientos. S: tod'.
J: III. CCC. P: III¹⁰⁰
M: Atod; pmer; echarò. L:
echaron. III¹⁰⁰, marcos
de plata. *Restori: Al*
primer golpe echaron
treientos marcos de
plata. L., following a
note of D. H., also sug-
gests echabrn for echa-
ron for the re-establish-
ment of the azmones,
but the first suggestion
is quite satisfactory.
- 185**
S,D: Notólos; tomaba.
J: Yontólos. *Saner merely*
notices the form given
by Sanchez and Damas
Hinard without ex-
plaining his own.
M: dō.
- 186**
S: treçientos; pagaba.
D: treçientos; pagaban.
J: CCC; pagaba. *Restori*
says of this: Saner
pagaba, che può stare
anche col singulo al
plurale; p. 21, divo
Rachel e Vidas.
M: otà; pagauà. P: Tilde
(over last a of pagaua)
by first corrector.
- 187**
S,D: Cinco; à; cargaba.
M: atodas. *los cargaba. Restori*
don Martino, en-
dente ceguinta. Cor-
me Ciuco escederos
tiene (don Martino a)
todos [cinco] los car-
gava.
- 188**
S,D: ovo; fahlaba.
M: Qido; q.
- 189**
S,D: Rachel è, vuestra mano.
J: Rachel.
- M: dō; y; ufu. *manos;*
arcas. (See 172, Cor-
nu)
- 190**
S,D: vos gané, merceca calzas.
J: gane.
M: q; buè.
- 191**
ph As. (191-212) in d-s
Series XII.
S: Rachel è.
D: Rachel è; apart dixeron.
J: Rachel.
M: En tre, y; yxierò amos.
Restori: Parnu inutile
la correccion del Di-
mas-Hinard. dixeron.
- 192**
S,D: Demosle; èl. J. Demos-
le.
M: buè dō; nos. P: s by
later hand.
- 193**
M: Marti; còtado.
- 194**
S,D: mercedes darvos.
M: qremos buè.
- 195**
S,D: calzas è rica, è.
J: rica.
M: q; calzar, 2, *; buè.
Restori: Tòlg' u' i' p' i-
mo e.
- 196**
S,D: Damosas, à vos treinta.
J: Damos-uos; XXX
V: XXX.
M: endò auos.
- 197**
S,D: Merecernos lo.
J: Mereçer-nos.
M: nos.
- 198**
S: Atorgarnos; avemos.
D: Otorgarnos; avemos.
J: Atorgar-nos.
M: q.

ties between San Dominus, abbot of Silos, and San Sisebut, abbot of San Pedro de Cardeña.

Sub nomine trino, simplo, divino. Hec est cartula de canonicis, quam commiserunt abbas Dominicus et abbas Sisebutus. — Dedit abbas Dominicus ad abbas Sisebutus uno solaro cum sua ferragine in aditu de Burgo, in barrio quem vocitant Scapiella, inter ipsos domos de Sancti Petri Atlanza et Sancti Mithani de Lora [et Sancti Mithani de Vergeyo] — Et dedit abbas Sisebutus ad abbas Dominicus una decania iuxta fluminis Augre, in villa quod dicitur Villa Teresa, cum omnia sua hereditate et pratis, quantum pertinet, abique vineis. Ego abbas Sisebutus, propriis firmanentum, addidi una ferragine in Scapiella, et una pars remita que discurrit sub ipso casus ex ambobus Sanctus Mithani, et de quarta pars palomare de domno Joannes presbyter.

Si quis tamen ex odie die vel tempore, de me Sisebutus abbas, aut de tuos sucesores de tibi Dominico abbas, aut de meo, qui post me militaturus fuerit in Sancti Petri, vel aliquis homo, qui hunc factum nostrum dirumpere voluerit, aut vocet in iudicio suscitaverit, fiat anathematizatus et condemnatus, amen, et a parte regis pariat in cauto duas libras aureas. Scriptura ista firmis permaneat.

Facta carta canonicis, notum die, IIII feria, VIII kalendas decembris, era T LXXXVII, regnante Fredinanda rex in Legionis et in Castella.

Et ego quoque Sisebutus abbas una cum abbas Dominico, qui hanc cartam periciimus, et legente audimus, et unum ad alterum

rum roboravimus, et signis firmis [11], et testis tradimus ad roborandum.

Simcon episcopus hic [testis].

Bernaldus episcopus hic [testis].

Muncon episcopus hic [testis].

Oveus abbas hic [testis].

Vincutus abbas hic [testis].

Didaco Alvariz confirmat.

Norille Dila confirmat.

Garca Joannes confirmat.

216

S,D: Alz6; sanctigua.

J: Alz6; sanctigua.

M: stigua.

217

S,D: agradezco; cielo 6.

M: Ali; q; 9 tfa.

218

S,D: Valanme, virtudes; Sancta.

J: Valan-me; Sancta.

M: gl6sa SL.

219

S,D: vuestra mugier membrada S d'algo. D fja.

dalgo.

J: vuestra mugier.

M: ufa [clearly thus in MS.]

mug

219

S,D: D'aqui; Rey.

J: rey.

M: Da q dto; q. Restori: pues que el rrey he y en ra (= en yra, misprint) — E tutto il contrano; e il Re che ha in ira il Cid (cf. go, 116, 136). Leggeres pues que e rrey me ha en yra. (e = el) "But," says L., "el rrey he en yra = regem habeo statum."

221

S,D: y, Reynado

J: reynado

M: 9 qtiaremos. Restori:

Probablemente mevar

emos e quitar emos. Cf.

1906 e = he, 205 e

parum Ser. hoveer.

RGC, where in both

cases (emos).

220

S,D: entrar6; mlos.

M: sienfe, entodos.

222

S,D: cerca.

221

S,D: virtud; vala; mi; ayude.

Sancho, Demas, Hi-

nard and Lidford here

abandon the exactverse,

placing the last three

words of verse 202 at

the beginning of 220.

The argument is thus

precluded. The three

words might doubtless

be omitted altogether.

M: Vfa; gl6sa; eme.

222

S,D: 6.

M: Ellame; 9. Ia of Ellame

is blurred in the MS.

Restori: E me auide e

me acorra / etc.

S,D: cerca.

221

1st At. (217-225) in 1-a

Ser. 221

Series XIII.

224

S,D: Mio Cid 6; compafia. S

J: compafia. D: cabalgan.

M: 9, causalga ts. Cornu.

El Cid e su[a].

215

S,D: caballo torn6 a Sancta.

J: torn6; Sancta.

M: 6B 9 L suggests cabe-

za for cara.

- 223**
S,D: vos así, fizieredes è; ventura.
J : conplida.
M : 9; còplida. *Restor*: Si uos assil fizieredes / e la uentura'm fuer conplida.—*Invece di assil bisogna leggere assil anche ai versi 2386, 2055, 3026.—I, assil ai vers. 902, 3222, ecc.*
- 224**
S,D: vuestro; è ricas.
J : ricas.
M : ufo; 9.
- 225**
S,D: Estó (e wanting); Misas.
M : 9; q, mill.
- 226**
1st Az. (226-232) in d. Series XIV.
S,D: è; voluntad. S' Spudios'.
D : spudios'. *D. H. suggests cot for cuer.*
M : 9.
- 227**
S,D: riendas è piensan.
J : riendas.
M : 9.
- 228**
S,D: veré à; mugner à; mio.
J : mugner.
M : m, ala mugn atodo. *Restor*: Dixo Marun (Antolnez): "veré / a la muger a (todo) myo solaz.—*Nom 'è, parmi, altra correzione possibile se pur non si supponet cadubun emitticia, come: Duo Martin Antolnez: / uos, Cid, causalgad; / Yo veré a la muger / a todo myo solaz. Ma todo è spato agguanto; cf. 48; Antolnez pure deve toglierai dai verni 232, 3524.*
- 229**
S,D: Castigarlos; como; à. S' avran. *D*: avran.
J : Castigar los.
M : como abrá afar.
- 230**
S,D: Rey; à. S' minchal.
J : rey; minchal.
M : melo gliere; am; nò mihal.
- 231**
S,D: Ante seré convasco; ranyar.
J : con-uusco; ranyar.
M : Antes, cò, q; qera.
- 232**
S,D: à; è mio Cid (a wanting).
S. Tornabas'. *D*: Tornaba s
M : m; 9; aaguijar.
- 233**
S,D: à. *D*: Cardella.
M : po qllito. *Cornu* (232 misprint) (Por) a San Pero de Cardella.
- 234**
2nd Az. (234-241) in d. 235, 238; o-c. Series XI.
S,D: Caballeros quel' sirven à.
M : cauallos q; aso. *L. suggests changing the order thus: 235, 236, 234. In the latter qual for quel.*
- 235**
S,D: è.
M : Apessa cantà; 9 qere qbrar.
- 236**
S,D: legó à.
M : Qldo; po; bué. (*See 1663, Cornu.*)
- 237**
M : d8; kano; çador.
- 238**
S,D: Rezaba; Matynes à buelta.
J : Rezaba; a buelta.
M : delos.
- 239**
S,D: estaba; cinco. *D*: dueñas.
J : donna; duennas.
M : cò.
- 240**
S,D: Rogando à; è.
J : Rogando.
M : po 9.
- 241**
S,D: à todos; à Mio Cid; Campeador.
J : a todos; Campeador. *Restor*: Leggan' val al Campeador. *Cornu*: Tu que los guias a todos, val al Cid Campeador. *Prayerz occupy but a small portion of the Cid Poem, and they are generally brief, as they are in the Chanson de Roland. In France at a later period they become interminable, undulating, as Gautier has shown, a poetic decadence.*
- 242**
5th Az. (242-267) in d-c. 261; adelant. Series XIV.
S,D: Lamaba à.
M : Lamaba ala; sopierò, maldado.
- 243**
M : q; d8.
- 244**
S,D: è. J: lumbres.
M : lùbres; cò; dier8. *The double letter rr is used in corral in the middle of the word. Rare. Restor: Hic ondo con è forte agguanto.*
- 245**
S,D: reciben; náyco. J: náyco.
M : grant; q; bué. *Restor*: tan forma qui da tigherni, come pure dai versu 277, 278, 2618, 2916. I' thinks an l added after guzo.

246

S,D: Gradescolo à; mio Cid.
J: Gradesco-lo.
M: adios, dō.

247

Large capitals here and elsewhere in MS. not indicated in S, DH, or J. In V heavier type used.

S,D: vos; prended.
M: q ad; pndet demi.

248

S,D: Cid gracias; é; vuestro.
S: sō.
M: dō, q; úro. *Restori: Tolgari le parole Duxo el Cid.*

249

S,D: adovaré; é; vasallos.
M: cō dūcho; q. *Restori: pora. Leggan amide de le vola por. Cf. 304.*

250

S,D: dovos cinquenta. J, V: La
M: por q; trā.

251

S,D: visquier' servos
M: dū visqer. *P: un, by the first corrector A u or an; erased above g.*

252

S,D: facer; un. J. danno.
M: qero; encl; diño. *Restori: Non quiero en el monesterio / fazer un dinero de daño. L: far.*

253

S,D: Evades; dovos cien.
J: donna; C.
V: C.
M: aq. *Restori: Euades aqui mi sembra ag-giunto. Cf. la correzione al v. 1499.*

254

S,D: é à; dueñas surva-deslas est'.
J: duennas siruades-las; an-no.
M: Aella; asus; q asus. *Restori: Tolgari, sposa dubbia, e a sus dueñas. P: The s of siruades added and written over later.*

255

S,D: é prendelidas; brazos.
J: ninnas; prendet-las.
M: ninas; pndet, brazos.
L: Que llas. *He quotes Restori. (c). (See pp.)*

256

S,D: vos; à vos.
M: Aqllas; anos; dō. *Restori: Aquellas par strano. Pone: prendet las en los brazos. Que llas vos acomiendo / a vos abbat don Sancho. Per llas = las cf. per et. ellos = e los, al v. 306.*

257

S,D: è; mugier; recabdo.
J: mugier; recabdo.
M: q; mugj.

258

S,D: esa despensa vos falle-dere d vos.
M: Sessa; o vos. *Restori: Tolgan il secondo vos.*

259

S,D: así vos.
M: Biè; mado.

260

S,D: un; daré (le wanting); quatro. J. darle hej; quatro. V: [quatr]o.
M: q. *From the 1 in monesterio this verse is difficult, little trace of writing left. V. is probably correct. Pidal's note confirms this: eriodare yo, an illegible space and, above yo, quatro. Restori: For un marche, (que despen-*

dades) al monesterio / darle he yo quatro. A gift to the monastery of Salas by the Cid is cited by Firatín—a document of which even Doss was ignorant. It bears the signature of the Com-pendior:

(Monogramme) ✠ CHRISTVS. Sub dominatorem rerum vivificatoremque animarum, qui celum et terram solvisti ordine tuo, denique ad perditum hominem de sede propria descendit ut viveret, quia iam olim tenebatur, populum suum a cervinitate diaboli, indigne immortalitatisque. [Two or three letters wanting at this point] carnem ut nos a potestate antiqui hostis viveret. In ipius nomine, ego Rodric Dulas et uxor mea Semena, luti viribus et spontaneis votis, offerimus pro salutem corporis et anime nostre et parentum nostrorum, in domum Sanctorum Sebastiani et comitum eius et Sancti Marci Virginis et Sanctularum apostolorum Petri et Pauli et Sancti Andree apostoli et Sancti Martini episcopi et confessoris Christi necnon et Sancti Emilianus presbyteri et Sancti Philippi apostoli, offerimus ipsas nostras hereditates, quas absumus ex nostris parentibus, in adito de Tublatello, in villas quas vocantur Pennacoba et Freteirosa, de Pennacoba la medua, et de Freteirosa la medua, et desuper IIII soleros poplatoz in campo istunt Stefana et Domimio, Vincencia et Nunnu Stefan, et Gar-tia Zulia.

Et istas villas nec eas offerimus ad integro cum suis terris et vineis et ortis et pomiferis, cum pratis et deforis, cum fontet et riguis et

Merced ya [Mio] Cid, etc. *Damas Huard* here remarks on the superstition in regard to the beard prevailing in the Middle Ages, and notes its repeated occurrence in the *Chanson de Roland*, which he compares with the Poem of the Cid. The use of a cord to tie the beard (3097) he compares with the bearded exposed as in the *Chanson de Roland* (238). *Li aneuill ad sa barbe for* mute, etc. The gravity of the insult of plucking the beard is shown in the *Ivrom* (line 5238) where the Cid relates his treatment of the Count of Cuba. To swear by the beard is common throughout the Middle Ages, both French and Spanish (see B. *et C.*, line 2832). *D. H.* cites the *Ck. de Roland*: 249; 261; 3954; and the comic verse of *Molière*: "Du côté de la barbe est la toute puissance," and *Le Fontaine* (*Le Renard et le Bouc*) "Par ma barbe," denoting this ridiculous superfluity patent to undermine an ancient superstition. He might have added the lines of *Hudibras*, "Speak with respect and honor. Both of the beard and the beard's owner." *Am. d. l. Rios* remarks on the solemnity of the oath on the beard in a community where civil contracts were confirmed by the expression "Quod ut ratum et stabile pervenit in posterum, presentis scriptis signi mei robur apozus cum tribus pilis barbe mee," and cites, at a later date, the still prevailing vitality of the custom taken this form of oath was used by Alvaro de Luna against the Bishop of Avila. Placing his hand on his beard, he exclaimed: "Para esta, Alengullo, que me las habéis

de pagar." In the Poema de Fernan Gonzales: *La infanta donna Sancha, duenna tan mesurada, Nascia omne, byd duenna tan esforçada, Tomo-lo por la barba, dille zua gran tyrada.* In the "Chevalier aux 11 Espées" (*MS de la Bib. Nat*) we have: "La maitresse da ros Rix, au contraire devoit recevoir de son amant une mantelle hordil avec la barbe de neuf rois, d'ya vaincus, et oulé avec celle d'Arthur, qui était d'vaincre. C'est la du main ce qu'on nonçait au monarque breton un message de son ennemi." "Si a eazeum escorces Les barbes, et si en fera penne un mantel, et Paura S'amie a cui l'a otroit; Et te lit a avec provi Ne par dessus la fourreau Face de la vostra orleure; Et il li a acertainé D'outre en outre sa volenté..." De vous fera faire un mantel De zotra barbe le tuse!" In the *Romans de Brut* we have (11900): *Riton avoit tant rois conquis Et vengia et ois et pris, De lor barbes q'ot escorcis Ot unez pax apparellés.*

269

S, D: vos; è vuestras fijas Infantes; S: Feme. D: Heme. Sanchez, *Damas Huard* and *Am. d. l. Rios* make two verses of this. J: Flen; yñantes; el: zua. M: 9 uñas, yñantes; 9 de. The last word, chicas, appeared to me utterly illegible, and Janer also found it so, but P roads is with regents. He also notes an e over Fem, by the hand

which corrected lines 229 & 232. *Resto-ri Verso doppio* Fem ante uos/yo e vuestras fijas [que] yñantes son /e de dias chicas. *Cornu* (*Rom X*) puts a dash after fijas and chicas. *Am. d. l. Rios*: Fême ante vos yo é [las] vuestras fijas; Infantes son [amas]/é [asas] de dias chicas. Anciently the meaning of Infante was less defined than at present. It was applied not only to younger sons of the King (the brothers being sometimes called Infante primero), but to other descendants of royal blood. It was no doubt very much used as a mere honor or title; at 1279, we have "La muger de mio Cid e sus fijas las yñantas"

270

S, D: mis; servida. J: duennas. M: aqstas; qen. RGC: (mys).

271

S, D: vos; ida. *Am. d. l. Rios*: Ya lo ven que estades/vos [Mio Cid] en ida. M: 4.

272

S, D: de vos parturimos. J: de vos parturinos. M: Enos.

273

S, D: Dadas, Sancta J: Dand-nos; Sancta. M: cò senio; sen. L: Dad us, however, quite clear.

274

S, D: Enclind; (su wanting); vellida. J: Enclind. M: Enclimo; su. RGC: (su).

- 275**
S,D brazos. *(Restora: Forte meglio al plurale, cf. versi 255, 2761, 3449. L. brazo[s].)*
M : Alas; enbraço; pndia.
- 276**
S,D Lególas; corazon.
M : coraçõ, qna.
- 277**
D : fuertementre J: fuerte.
M : delos, tã. RGC: (tan).
- 278**
S,D: mugier.
J : donna; magner; conplida.
M : mug; cõplida. RGC: (tan).
- 279**
S,D: como à; vos.
M : Coñmo ala; qna.
- 280**
S,D: partirnos J: partir.
M : lo, q. A word has been erased before *tenemos*, which is itself rubbed. P: finds this to be in vidia. Este verso estaba todo raspado en tinias negra que borre, y en ves de emos se lefa nemos. RGC: (ten)emos.
- 281**
S,D: iré è vos fincarédes.
J : fincarédes.
M : juos.
- 282**
S,D: à; è à Sancta. Sanchez here divides the line, making an arbitrary change in the numeration. This is followed by Damas Hincart and Am. d. L. Rost, but not by Janer, who uses a dash merely. After Dios Am. d. L. Rost introduces [Pa-
- dre]. J. Sancta; — que.
M : adios; sã, q; cõ; estar mufias. Cornu: Plega a Dios Criador, plega a Santa Maria Que aun con mias manos case estas mias fijas.
- 283**
S,D: (a84) que de; è.
M : q de, y.
- 284**
S,D: (a85) vos mugier; mi; servida J. mugier.
M : mug. Pidal. y uos.
- 285**
3rd Ar. (a85-292) in d 6-4 287, 289. Serus XVIII.
S,D: (a86) vantar; facen; campedor.
M : Gräd; fazè, buè cãpendor. The word Gräd which is at that point of the MS, page corresponding to the words dare le yo . . . o, on the preceding page, line 260, is very much obliterated, but can be read. Cornu: Una grand untar le fazen al buen Çid Campeador. Pidal finds on e added by a later hand to Gräd.
- 286**
S,D: (a87) Taffen; campanas;
J : Tannen, campanas.
V : Taffen.
M : pero. P s added to las.
- 287**
M : uñ; pgonas. (See 289. Cornu.) P: los.
- 288**
S,D: (a88) Como se va; mio Çid, Campeador.
J : se va.
M : Coñho, tiffa; cãpendor. Cornu: Quoique l'on ne rencontre pas Myo Çid Campeador, si n'en est pas moins sûr qu'il faut corriger d'après
- cette formule, en sup-
primant el ou el buen
vo. 288, 417, 2669,
1921, 1925, 2065, 2113,
2153, 2308, 2559, 2853,
2977, 3015, 3025, 3025,
3093, 3190, 3402, 3449,
3703; dans presque
tous ces passages on
pourrait lire aussi El
buen Çid Campeador,
si cette formule n'était
déjà assez fréquente; l.
de même v. 209.
- 289**
S,D: (290) Unos; è; onores.
J : onores.
M : y eñ. D. H. says: "Ce mot onor. . . On le voit employé au même sens par le comte de Poitiers, qui mourut un demi-siècle avant la composition de notre Poème: 'El rey de cel ieu tene m'onor.' Various comparisons are also given (by D. H.) with the Ch. de Roland, showing it 'the same institution and the same word' in the Ch. de Roland. P: a tilde of first corrector over on of onores.
- 290**
S,D: (291) aques', en, Arlan-
zon. D. H.: Au lieu de
aques', il faut, je crois,
lire aques', comme dans
l'ancien provençal.
J : en; Arlançon.
V : Arla[n]çon.
M : aq; ala puñ; Arlañ.
de Arlançon.
- 291**
S,D: (292) Ciento è quinze
cavalleros; juntados.
M : y (P. introduced by first
corrector.) quze ca-
uallfõs.
- 292**
S,D: (293) Çid; Campeador.
J : Myo.
M : deandian; cãpendor.
Cornu: Todos yvan de-
mandando por el buen
Campeador ou por el
Çid Campeador ou por
myo Çid so señor.

293

S.D. (292) *coid*
 M. Marti, cō, cōio. *Janer*
¿ Seria en artografia
maderna, conjó con-
yó? L. Pero ¿ qué
significad esta vos? S.
en el índice la traduce
"cojer, tomar el canio-
no"; mas este verbo es
reflexivo, y seria preciso
sacar de la s final de
ellos también el pro-
nombre, de manera que
con ellos como con
ellos se cogió. De
conió no se haier nada.

294

S.D. (295) Vanse; está, nació.
 S. dō.
 J. nació
 M. po, q enbuē. *Restori*
 Vanse pora San Pero
 al que en buen punto
 nació. *Quest' agguin-*
ta o schiarimento do
está, do estaus non é
qui solamente. Cf la
corruzione ar vo 2477,
2483. Cornu · Hydos
son pora San Pero al
que en buen punto na-
ció ou encore Por San
Pero se van.

295

2nd Az (295-403) in d.
See 297, 377, 386, 388.
d= 301, 302, 333, 335, 340,
349, 354, 355, 356, 361, 375,
378, 379, 387, 395, 403.
d=0' 377, 380.
Serius JAX.
 S.D. (296) mio Cid; Bivar.
 M. qndo.

296

S.D. (297) Cal' crece compañía
 porque. D. valdrá.
 J. · compaña porque; val-
 drá.
 M. cōpañia; q. *Pudal reads*
Cal ar Quel rightly.

297

S.D. (298) Aprieta cavalla
 recelurios.
 J. recelurios.
 M. Aprieta. L. M. *restable-*
cia la azonancia leyendo
sale.

298

S. (299) Tornos'. D. Tor-
 nos' à. S.D. leganie;
 manol' van.
 J. : legan-le. *Restori*. Tor-
 nos a sonisar, è un'
interpolazione per in-
opportuna reminiscenza
di can smith. Cf.
2916, 2829. L. adds
these three words to the
preceding verse for the
assonance. For a de-
tailed recital of when
the vassal should kiss
the hand of his lord,
see Partida IV, tit.
XXV, ley V.

299

S.D. (300) Fabló mio Cid.
 J. : Fíabla.

300

S.D. (301) ruego à; è; Spiri-
 tual.
 J. : ruego
 M. : adios; spál. L. a Dios
 el padre. *He thinks*
the double invocation a
probable error of the
copyist.

301

S.D. (302) è.
 M. : q; s.

302

S.D. (303) Enantes; vos.
 M. : q; bué.

303

S.D. (304) vos.
 M. : q pdedes.

304

S.D. (305) Plógo à, Cid; ere-
 ció S' la yantar. D.
 l'ayuniar. D.H.: *Cette*
l'yon (la yantar) n'est
vraiment pas admissi-
ble; tandis que le Cid
deuait en effet se ré-
jouir en voyant tous
ces chevaliers accourir
vers lui pour partager
les chances de l'exile.
 J. : Plógo, Myo, cregió; la
 yantar
 M. : por q; la yantar.

305

S.D. (306) Plógo à; homes.
 D. · él.
 J. : Plógo, él.
 M. : alos ois omes; qñios cō;
 está. L. · R (todos).

306

S.D. (307) seis, pasados, han.
 J. : Vl. V' · Vl.

307

S.D. (308) han; trocir
 M. : q.

308

S.D. (309) Mandó; Rey à mio
 Cid à.
 J. : rey. Cornu · Mando (el)
 rrey [don Alfonso] (a)
 myo Cid a aguardar.
 (See 1866.)

309

S.D. (310) terral' pudies'.
 M. : Q, tñal. *Restori*: *forte*
tomas (for pudies to-
mar) come embias, cu-
rias, tollies, etc.

310

M. : nī, nō. L. · R · (e).

311

S.D. (312) (e wanting).
 M. : s; (P: by the first corre-
 tor); gñe. *Restori*
 (e). (See 49.)

312

S.D. (313) Cavalleros mandó-
 los.
 M. : Asos caualloš.

313

S.D. (314) vos.
 M. : nō.

314

S.D. (315) aver; darvos;
 vuestra. J. dar-uos.
 M. : tño; qero uñ.

315

S,D: (316) membrados como;
debdes
M: membrados (P: *The tilas*
is false) como

316

S,D: (317) cantaron,
I: mannan, cantarán.
M: Ala, qñdo, cantará.

317

S,D: (318) vos.
M: en sellar.

318

S,D: (319) à matynes tendrá.
I: tándra
M: po amatinés tñdra; buñ.
Damas Hmard, follow me
tendré of Sanchez,
derives it from tener.
Sanchez had gone off
the kites but kept the
sent

319

S,D: (320) Misa, dirá; será,
I: dirá, Sancta Trinitat
M: sca trinidad. *Restor: Tol-*
gasi esta seia.

320

S,D: (321) Misa; pensemos;
I: cavalgar.

321

S,D: (322) acerca; avemos.

322

S,D: (323) mandó mo Cid asf,
I: lan, a. *P: mandó*
M: asvilo. *Restor: L. ggas: cuemol*

323

S,D: (324) Pasando va s ma
I: nana. *D: mañana.*
V: manna. *I: manna*
Restor: Il Bistrophe
mannan, ma con iacque
if Corne solitud. It
man Cf. recs. 309p.
See my note, verse 425.
Saner say: "El dulce
dice manna [it does

not), no por abe natura
o contracion violenta
de manna, uno por
obrado de la alima
tlada" I. viucudo
(sa) la man. So in
Nyop. P thinks after
n the covist with o,
removed this C word
a over the n, that this
was by the copyist,
that the tide over ma
shows mañana in-
tendat.

324

S,D: (325) Ellos, pienan, ca
I: valgar (*Damas Hmard*
suggested & los in a
I: *po*)
V: ellos, pienvan.
M: Alon, caualgar. *Restor:*
ellos = en lo.

325

S,D: (326) Tañen à matynes
I: à una pñesa.
V: Tañen.
M: Tañen.
I: Tañen.
V: Tañen.
M: Tañen.
I: Tañen.
V: Tañen.
M: Tañen.

326

S,D: (327) Mio Cid è; mugier
I: A, van. *J. mugier.*
M: mug ala. *Corne: El*
Cid è m[a] mugier.

327

S: (328) Echós.
D: (328) Echós; delant el.
I: donna.
M: del itel. *Restor: del (an-*
tel).

328

S,D: (329) J. Rogando.
M: cadao qñto.

329

S,D: (330) J. Cid, unñ.
M: Q. amo, q. *Restor: Il*
seando que è aguento.
(See 1017, Corne.) P:
The l of mal is by the
corrector.

330

S,D: (331) Cielo e. *San*
chez does not use quito.

tion marks. The word
oracion in fine type
appears instead in the
margin. Compare the
prayer of Dona Ximena
with the Chanson de
Rol. 2385.
I vere pateris, hi unkes
me mentis
Sent Lazarus de mort
reviviscit
E Daniel des lions
gustavit
Guari de mei Panne
de tus peris.

J: seannor, e. *San*
M: gñdo, q.

331

S,D: (332) cielo, terco. *S:*
Fecit. D. Fecit.
I: Fecit.
M: fñi, terco.

332

S,D: (333) Fecit, è; è.
I: Fecit.
M: fñi, è.

333

S,D: (334) Encarnacion; Sanc-
I: ta. *S: Trinitat.*
M: en carnacion; sñ. *Re*
stor: Probablemente
en Santa Maria madre
Cf. recs. 1267, 1637,
1657. Corne En bñto-
ta [Maria] madre. (L.
follows this) Cf. Ni
Santa Maria va madre
Rom. Gen. 734. P:
The copyist was un-
der, the first corrector
put Me above the line.

334

S,D: (335) aparcen cuemo.
M: cuemo. *I: while using c,*
thinks that the second
letter of velantud may
be taken for an o.

335

S,D: (336) glorificaron ovie
I: rui.
M: gñficarón oueró, a lau-
dare. Restor: oueron
te a ludar. This is
adopted by Ludjans.

336

S,D: (337) Reyes. *J. reye.*
M: viniero.

337

S, D (337) Melchor è, è; è
thus è.
J : Melchor.

M : 3, 3, 3, 3. *Restori* : Te
officiaron Melchor
Gaspare Baltasar Oro
e tus e mirra, / commo
fue tu voluntad. *He*
thus avoids the sugges-
tion of Mita, placing
the scent on the final
3 of mirra, and pre-
senting the assonance.

338

S, D (338) ofrecieron como;
voluntad. J: voluntad
M : coffin.

339

q (340) cayó.
D (340) Salvést à, cayó.
J : cayó P: [Salvest.]
M : Ayonás cñlo. *Restori* :
Il saluest del v se-
guente è spottato. Leg-
gasi : Saluest a Jona,
ch. L [Salvest] P
with [cagenti] finds
salveste at end of pre-
ceding verse.

340

S (341) Salvést à, Carcel.
D (341) Salvést à; carcel.
M : adaniel cñ. *Restori* : A
Daniel etc.

341

S, D (342) Roma; Sebastian.
J : Salvést. D. Sal-
vest.
J : Roma, sennor.

342

S, D (343) à Sancta Susanna.
J : Salvést. D. Sal-
vest.
J : Sancta Susanna.
M : cñmal. P. ms : fca.

343

S : (344) treinta è dos años;
Spirital.
D : (344) treinta è dos; Spirit-
ual.
J : XXXII annos sennor.
V : XXVII.
M : trã, spãl.

344

S, D (345) avemos.
M : 4. P : 1 of miraclos *has*
sign of abbreviation.

345

S, D (346) fecist' è;
M : 3, pã.

346

S, D (347) Resucitast' è.
J : Resucitast.

347

S, D (348) Judios; dicen,
Calvari J. Calvari.
M : Aloç, pñder; dazò mote.
Restori : A los judios è
una zapata interpolazi-
one. — mont(e). P.
calvari.

348

S, D (349) Pusieronle.
J : Pusieron-le.
M : Pusierò. *Restori* : Gol-
gotã. Cornu. pornomi-
bre en Golgota. *Ascen-*
der Golgota, et non
Gôlgota, comme on le
fait de nos jours.

349

J : sennas.
M : cñugo.

350

S, D (351) uno; no entró alá.
J : uno, entró alá.
M : of no. *Restori* : una
Error edi stampa? Me-
gho : un. The MS. is
clear.

351

S (352) virtut fecist'. *It is*
thus in the text, but is
corrected (fecist) under
errata.
D : (352) virtut fecist.

M : vñad. *May is rubbed and*
(P) of different ink.
Also g of quads, which
has a tide.

352

S, D (353) ciego, nunqua vió.
J : vió.

M : q nunqñ. *The story of*
Longinus is not infre-
quently mentioned in
Middle-Age poetry. We
find it also curiously re-
peated in an Italian
manuscript of the
twelfth century (which
is cited elsewhere), dis-
covered by M. Bruce-
Whyte in the British
Museum. Thus "Pre-
cantio p' la ceterano" is
as follows :

¶ "I' nome Dn-
n-ri Ihu Xristi amen
Longinu n-ri Signure
feri di lu al mania, e
fu guaritu dal sangue
sancto. Poi tu si gua-
rire kitta cñlu, come
tu Longinu guariti,
o n-ri Signure Ihu
X-ru q' d' fust ferutu
sulla legnu di la
cruche. Verace cruche
fu lu venire di kitta
cateratta lu iornu q' d'
lu sent lu cñlu."

And further, the met-
rical chronicle of Bu-
namente Aliprandu is
quoted.

Longin che curta vista
si avia,
Quando di lancia disse
nello fianco
A Cristo, e sangue ed
acqua sen uccia,
Al viso suo ando del
sangue sanito,
E di presente lui fu il-
luminato.
(Anth ital., t. V, p.
3099.)

See also Berceo, *Sac. de*
la cruz, 770 and 794.
Milag. de N S., 782.

353

S, D (354) Diót; lanza; yxió.
J : yxió.

M : cñ. enel. *Restori* : Con
la lanza al v. *seguente*
por el astil, schiar-
ments interpolated (not
as given by L.) De
la lanza è, aggiunto
anche al v. 230

354

S,D: (354) Corrió; ovo; un-
tar.
J: Corrió
See preceding verse, Restori.

355

S,D: (355) Alzólas arriva le-
golas á.
J: Alzólas; lególas.
M: ala.

356

S,D: (356) cató á. D: Abrió.
J: á.
M: atodas.

357

S,D: (357) crovo alora po-
rend'; salvo.

358

S: (358) resucitest' è fust'
á, infernos
D: (358) resuciest è; á;
infernos.
J: resuciest.
M: Encl, 9; alos. *There ap-
pears to be little doubt
that the first four words
are interpolated. Lid-
fort, indicating this,
forms a new verse begin-
ning with E and ending
with voluntad, which is
a marked improvement.
It is observed that those
passages wherein a re-
ligious spirit is ex-
pressed are the ones
where most changes
have been made by the
copyist. It is natural
enough that this should
be so. Restori: En
el monumento resucit-
est. Interpolatione,
tanto più evidente in
quanto, come osservò
il Mtd (pag. 436), si
contravviene all' or-
dine cronologico.*

359

S,D: (360) Como.
M: Coño.

360

S,D: (360) è; Sanctos.
J: Sanctos.
M: Quasieste, 9; sañte los
(P: 2 by first correc-
tor); sōos. R: (e).
(See 49.) In a note,
RGC: L'assonanza
esige. santos padres.

361

S,D: (361) Rey; Reyes á. S:
todel.
J: Rey; Reyes; todel.
M: Tueres, delos; 9; todel.

362

S,D: (362) è.
M: Au; 9.

363

S,D: (363) ruego á; ayude á
rogar.
J: ruego; rogar.
M: sa, 4. P: Copyist had
scrib. out erased c and put
tild over a.

364

S,D: (364) mio Cid.
M: q. Cornu: (374) Por
el Cid Campeador.

365

S,D: (365) hoy.
M: Qñdo.

366

S,D: (366) oracion; Misa;
han.
M: oñ.

367

S,D: (367) cavalgar.
M: Sañeró dela, qeren.

368

S,D: (368) Cid á; ybala abra-
za.
J: donna; yua-la.
Cornu: El Cid a dotia
Ximena. Vu. 214 et
2618.

369

S,D: (370) Cid; manol'.
J: Donna.

370

M: q nō; q. RGC:—que
s(e)—.

371

S,D: (372) el á; tornelas (D:
tornolas) á catar.
J: el; ninnas tornó-las; ca-
tar.
M: Eel alas; nacatar.

372

S,D: (373-4) vos; á, mugger
8; spiritual. Sanchez
and Damas Hinard
divide this verse in two
Am d. l. Rios (374)
omits the second a.

J: mugger.
M: Adios, acomiendo; * ala
muñ; *, spal. Restori:
La frase a la mugger
coñ azolutamente per-
a la mi mugger, sarebbe
usca nel Poema; si
più il padre spiritual,
mezo dopo D. Ximena
sarebbe l'abbate D. San-
cho? Mi par evidente
la correzione (cf. per
ex 497): A Dios vos
acomiendo, / al padre
spiritual. Lidfort in-
dicates his preference for
this (giving Janer for
Restori by mistake).

374

S,D: (374) á tal.
M: delos, q nō.

375

S: (377) Asis'; unos d'otros
como, uña.
D: (377) Asis'; unos d'otros
como; una.
J: vana.
M: como; dela. RGC: car-
n(e). P: Tilde of vñla
by first corrector.

376

S,D: (378) Cid; pensó; caval-
gar. S: Mio. D: Mio.
M: oñ. Restori: Tolgati:
los. (See 2473; Cornu)

377

S,D: (377) cabeza; va.
M: Alados expando; torná-
do.

378

S: (380) fabló; Alvar Fanez.
D: (380) fabló; Alvar Fañez.
J: fabló; Alvar Fanez.
M: Atá.

379

S,D: (381-2) Cid vuestros
esfueros. *Sanchez and*
Damas Hinarid make
two verses of this.

M: afo es fuerpos; bué;
nasgotes; madre. *Re-*
stori 'O le parole 'd'oson
uestros esfueros sono
una interpolazione, e è
caduto un emistichio, e
questo verso era prima
doppio.

380

S,D: (383) ir.
M: nra.

381

S,D: (384) tornarán.

J: tornarán.
M: Asm. *Rutori*: Leggi-
gozot'.

382

S,D: (385) dió; dará.
J: dió, dará.
M: q.

383

M: torna. L: torna.

384

S,D: (387) Como sirva à; è à
las.
J: donna; las.
V: la[s].
M: Cómio; adofia; 9 ala; q.

385

S,D: (389) à; Dueñas. S: es-
tán.
J: duennas; están.
M: q có.

386

S,D: (389) prendrá.

J: prendrá.
M: Bít; q bñt; Endra. *Re-*
stori: *Tolgari*: dello.
Giving to the church is
general. It may be
well here to quote a
document signed by the
Cid. It is the gift of
Sancho the Strong to
San Sebastian de Silat
and to its abbot—Dom-
ingo—of the monas-
tery of Santa Maria de
Mambias, situated on
the shore of the Duero,
with all its territory;
on the 16th of April,
1067. See Firsiroti.

Suò dominatorem re-
rum vivificatoremque
animarum, qui celum
et terram solvit ordine
suo, dominique prodit-
us hominem reatus
rexit sanguine proprio.
In ipsius nomine, ego
Sanctus rex, totis viri-
bus et spontaneis votis,
offero pro remedum
anime mee, in domum
Sanctissimi Sebastiani
et Sancte Marie Vir-
ginis et Sancti Mar-
tini episcopi necnon et
Sanctorum apostolorum
Petri et Pauli, et tibi
Dominicus abba cum
sociis tuis, illum mon-
asterium, qui et de-
sertum, qui nuncupa-
tur Sancta Maria de
Mambias, quod est
super Mambias et sub
Penna Alca situm, in
terminum de Mambias
decurrens iuxta al-
beus Dorus.

Offero ipsum monas-
terium ad integrum,
cum omni sua adiacen-
cia, hoc est cum omni-
bus suis decanatis, ubi-
cunque ea habuerit, et
cum populationibus vil-
larum, simulque mol-
endinis. Suos autem
terminos sic concedo
simuliter cum suis con-
finis, montibus et prae-
tis, cum decurrentibus
suis cum picariis suis
molinis, cum exitu
et regressu, atque cum
omni possessione sua,

ut serviat in supra-
dictum monasterium
Quintana de Silus, sit
liberum et ingenuum,
alique servitus iugo
et saeculsi imperium, et
sine homicidio et sine
portaticeo et sine ali-
quam rem quod ad rex
pertinet. Et ego San-
ctus rex, sicut super-
ius dixi, ita offero hoc
monasterium dictum
ad populandum ad au-
lum Sebastiani et comi-
tum eius et tibi, Do-
minicus abba, ut regas
illum secundum regu-
lam Sancti Benedicti et
secundum voluntas tua
fuirit, et secundum
abbas qui presens fuerit
et omnium errorum
Dei ibi habitancium
seu cunctorum adveni-
entium usque imper-
petuum, amen.

Ita offero hoc parvum
munus pro luminaria
accendens (accendens-
dis), pro susceptione
hospitum et elemosina-
rum peregrinorum, at-
que sustentatione mo-
nachorum et ad opus
servorum Dei ibi habi-
tancium. Et sic offero
parva pro magnis, ter-
rena pro celestibus,
cupiens expiari flagitia
mea per quorum suffra-
gia erudo salvari ab
extremis ardore, quia,
quantum parum offero,
in retributione iusto-
rum magnum a Do-
mino reddetur. Quid
amplius referam et quid
amplius dicam, nisi ut
serviat hoc que superior
memoravi ubi et adiri-
bula, ibi serviat per
secula secula. Amodo
ergo, si, quod abest,
aliquis regum aut co-
mitum aut quolibet
homo de aliqua persona
que voluerit auferre de
hoc parvo munere vel
in modicum quadran-
tem, primitus carcat
duobus luminibus a
fronte, et fiat anathe-
matus anathema ma-
renata et condemnatus,
et extraneus maneat a
catholicam fide et a

sancta comunione, re-
usque fiat ante conspic-
tum Domini, et de-
lectat novitas eius de
libro vite, et cum iuda
traditore partem habuit
in inferno inferiori, et
in caulo a parte rex
quingues binas libras
auri excolat, et ipsum
monasterium duppli-
tum vel multonatum
reddat in tali loco ad
quos alios sanctos. Et
insuper scriptum meum
firmus permaneat usque
in finem.

*Fuchum privilegium
refute, NTP. heleni-
das manz, era mil-
liona centesima quinta
cento.*

*Ego Sancius su-
perius rev memoratus,
qui a riptum donis homi-
nibus iussu, et de
audrey, coram Deo et
hominibus et ante tribu-
tur signum meum ✠ et
roboravi.*

*Simoni, episcopus
Burgensis, con-
firmat. — Geli-
ra, p. 104. Fred-
erandi regis, con-
firmat. — Rodri-
go Vermudez con-
firmat. — Munio
Gundisalvus con-
firmat. — Saracin
Hauzes confirmat.
— [Didac Alvarca
confirmat. — Gaud-
isalvo Salvaterra
confirmat. — Fred-
inando Rodri con-
firmat. — Gutier
Gundisalves con-
firmat. — Rui Di-
daz confirmat. —
Johan Pelages con-
firmat. — Rodrico
Guterres notavit.]*

*The signature here,
Gelura, is also of much
interest, as this is the El-
vera, sister of the king
Sancho, who was de-
prived of the city of Toro
by her brother, which
city she had received
from king Ferdinand,
her father, in his unwise
division of the Spanish
crown (See also lines
20 and 260, notes.)

397

S,D: (390) è fabló Alvar Fa-
nez (D. Fañez).

I : fabló Albar Fanez.

M : ca (P. Possibly by the
copist); 9. Cornu-
(E) fablo [Minaya]
Albarfanez.

398

S,D: (397) conusoo ir. Re-
tion. Le parole: por
conusoo ir sono sus
delle solite aggiunte
mediane e quest' ag-
giunte guastò il v. se-
guente. Si corregga

Si vuerdes yentes /
venir, derides Abbat
Que prendan el rastro /
e piensyen de andar.
L'alfors simply trans-
pose abbat, making it
end las cere, believing
it a mistake of the copy-
ist.

399

S,D: (392) decildes, rastro è
piensyen.

J : decildes, rastro; piens-
sen. F: pie[n]sien.

M : q pñdan; 9; ùdar.

390

S,D: (395) è; podermos; alcan-
zar.

I : poder-nos.

M : han. Rather faint int
and thinner lettering.
Taner says it was added
later, and is probably
right. Also Fadoi.

391

S,D: (394) riendas piensan.

I : riendas piensan.

V : pie[n]saa.

M : Solitarù.

392

S,D: (395) Reyno. J: reyno.

M : quar.

393

S,D: (396) mio Cid yacer à.

Cornu: Venido es myo

Cid. And' peut être
En esta noch myo Cid
yogio a Spinar de Can.
Spinar de Can. is
thought by D. H. to
have been iv or seven
leagues to the south of
Avlanson. It is pos-
sible, however, that the
present town of Espi-
nosa de Criviera is
meant. There is an-
other Espinosa (de
Juirros) much nearer
to San Pedro de Car-
dena. The former has
348 inhabitants. In
the Cr. Gen., Espinas
de Can.

394

S,D: (397) piensan; cavalgar.
S de manana. D. de.
The word de occurs in
Sanchez and Damas
Hinard only.

I : manana piensan.

M : do.

395

S: (398) l'acongen esa.

D: (398) l'acongen esa.

Damas Hinard thought
the omission of the a in
acongen a mistake of
the copyist.

M : Grandes; sele.

396

S,D: (399) va; Campeador.

S: Vuendos. D: Yel-
endo s.

M : tifa; cūpeador.

397

S,D: (400) Santestevan una;

Cipdad.

I : cipdad.

M : esteu. Sen Etevan de

Gorman is a small town
of the province of Soria,
beside the Duero, with
1,000 inhabitants. It is
of extreme interest as
one of the most impor-
tant outposts of the
Christians. It is pictur-
esquely situated, with
the castle in view above.

398

M. *torres* (P. *terras first and erased*) q. There is an *erasure* at the point where *torres* should stand 'in the verse. *Ahlon*, the modern *Ayllón*, a small town on the stream of the same name. It is in the present province of Segovia, with 2,043 inhabitants. P. a *hilon*.

399

q. D. (402) *Passó*.
I. : *Passó*.
M. : q. ; *finos*. *Alubiella*, small town of the province of *Soria* (population 375). It is the present *Alcubilla del Alarcón*.

400

S. D. (403) *Calzada*; *ibala tres-pasar*.
I. : *yvula*.
M. : *quea*, *le passar*. Following de in this verse, an *erasure* or blot. The *Calzada* of *Quinea* may have been a road along the river, or we may have perhaps a popular tradition of the Roman Road which passed not far from this point. P. First, it appears, *quina*.

401

S. D. (404) *navas*, va. In a footnote *Damas Hinard* suggests *naves*. Quite unnecessary, however. Cr. Gen. fol. CCCXII a. *pato Duero sobre Nava de palos*. The words seem to have puzzled more than one editor. I prefer to consider them as a name pure and simple, a name owing its origin to the fact that a ferry had long existed at this point. And in fact today a crude ferry-boat is still pulled across at the call of travellers. The river is not deep at this point, but the bottom is muddy and it is all but impassable for men and horses.

402

S. D. (405) *mio Cid yva*.
M. : *Ala*. *Figuerola* in the Cr. Gen.: *Segueruela*. Cr. del *Cid*: *Figueruela*. At the *Cid* had now crossed the *Duero* it must have stood on the left bank or near the river.

403

S. D. (406) *Vanselle*.
M. a cogendo *yétes*.

404

4th At. (404-412) in 6.
See 407.
Series XX.
S. D. (407) *echaba mio Cid*; *cenado*.
M. : q. *Restor* Y[a] se echava *myo Cid* / des-pues que *cenado* fue. Cornu. Y se echa(va) or echo *myo Cid* L: el cambio de Y en Ya q. que propone, parece superfluo.

405

S. D. (408) *Un sueñol' priso*.
I. : *duice*; *adurmido*.
J. : *sueño*; *priso*; *adurmido*.
M. : *Va*, *psó*; *tá*.

406

S. D. (409) à él.
I. : *el suenno*.
M. : *suéno*. R. *sueno* non pare *asonanza corre-ta*. Chénia. *elen sueño* v16? It may be here remarked that the dream and the coming of the Angel are unexpected happenings in the Poem of the *Cid*, throughout which we find the supernatural and marvellous curiously wanting. By comparison with other heroic poems, and it is therefore not surprising that we meet no statement of extraordinary events or miracles at the beginning, as, for

example, in the "*Libro de Alexandre*"

8 *Grandes signos contron quando el infant nascid. El ayre fue cambiado, el sol escurecid. Tolloi mar fue irada, la tierra tremecio. Por poco que el mundo todo non jersid.*

9 *Otros signos contron que son plus generalz. Cayoron de las nubes muchas piedras punnales. Aun contron otros que son maiores e tales. Lidiaron un dia todo dos aguillaz cabales.*

407

S. D. (410) *Cavalgad Cid*; *Ca Sanchez*, *Damas Hinard*, *Lidforz* and *Restori* here cut two words (ca nunqua) from the end of verse 407, with which they begin the following verse. This is an excellent and natural correction, restoring the assonance. M. : *but*; *núñ*, *Restori* and *Am. d. i. Rico*; *Caval-gad* [myo] etc.

408

S. D. (411) *cavalgó*.
I. : *cavalgo*.
M. : *la*. P. A letter erased before t.

409

S. D. (412) *tó*. D. *fará*.
I. : *ineá*; *tó*.
M. : *quisièredes bit*. *Restori*: *to*. In *Berceo* è uguale a *tuyo* (cf. S. Mill. 87), *wa qui è per todo*. *to* occurs in S. Mill. but once, as does the form *tod*, whereas the total of the forms *todo*, *todos*, *toila*, *todas*, is not less than 141. Elsewhere in *Berceo* 10 appear *Mari* de *Sant Lau*, *on. e. v. 72*. *Mill. de N. S.*, twice, *v. 544* and *774* (*tod*, 543, 871, 883). *Dueto de la v. 98*. *Cançares de Araprete* de *Fila*: *tot*, 77.

410

S,D: (413) despertó; Cid; S,D: (422) Notó trecentas
sancligo.
J : sancligo.
M : Qlido, sñgo.

411

S,D (414) Sinaba, à; acom-
endó.
J : acomendó.

412

S,D: (415) ha.
J : suenno; sonnodo.
M : suño q. L: que soñó.

413

3rd Ar. (413-415) in d.
Series XXI.
S,D: (416) pensan; cavalgar.
J : manna.
M : Ol; manlana.

414

S,D (417) (a wanting.)
M : q no.

415

S,D (418) yban.
M : Ala; yua. The Sierra de
Miedes as understood
in the Poem probably
meant that range of
hills, a continuation of
the Guadarrama moun-
tains, the Sierra de
Ayllón and the Sierra
de Pela.

416

5th Ar. (416-419) in d.
6-1 : 419
Series XXXII.
S,D: (419) Aun.
M : nò.

417

S,D: (420) Mandó ver; mio
Cid. (See 428, Cornu.)

418

S,D: (421) è homes.
J : omies.
V : om[è].
M : s omis; q.

419

Laurea. D.H. notes the
ambiguity of the use of
the lance among the
French, Spaniards, and
Germans. The pen-
nant he finds used indis-
criminatingly in Spain
by knights and barons,
while in France the
ornamentation was ac-
cording to rank. (Rom.
de Rou. v. 11067.) "Celle
distinction," he says,
"n'indique t elle point
une organisation de la
chevalerie plus complète,
plus raffinée?" In Gau-
tier's ed. of the Ch. de
Roland (I, 541; note)
we have, "La lance
chevaleresque se com-
pose de deux parties:
1^{re} le bois, le fût ou la
hanste, très haute, et qui
le plus souvent est en bois
de frêne; 2^e le fer, qui
est d'acier bruni, en lo-
sange, quelquefois tri-
angulaire. Les fers du
Poitou et de Bordeaux
semblent avoir été par-
ticulièrement célèbres."
(G. Demay, le Costume
de guerre et d'apparat,
p. 39.) Au haut de la
lance est attaché la gon-
fanon ou l'enseigne, qui
presque toujours est à
trois langues ou à trois
pans." (See my note,
line 16.)

J : Notó.
M : q, tené.

420

4th Ar. (420-428) in d.
4-6 : 420, 421, 425, 430,
438.
4-1 : 423.
4-0 : 427.
Series XXXIII.
L makes 420-425 a mixed
Ar.

S,D: (423) cebada; vos salve.
S. Tempreno. D: al.
M : Tempno, çador.

421

S,D: (424) y que non cabalge.
J : y que non.
M : q çiere; y q. Cornu
(Rom. X.): El qui-
siere comer e, qui no,
cavalge. L: El que.

Damas Hinard's trans-
lation is, as Cornu points
out, absurd. P. The y
changed later to y and
the r of comer to n.

422

S,D: (425) Pasaremos; è.
M : q, y grad.

423

S,D: (426) Rey Alfonso.
J : rey.
M : ifr; çtar. Restori : po-
mos.

424

S,D: (427) fallarnos podrá.
J : fallar-nos podrá.
M : q.

425

S,D: (428) pasan. S: manana.
J : manna.
M : passa. The word manna
is given in the M.S.
manhana, but only the
first three letters are
clear. The latter part
of the word has probably
been introduced later.
Follmüller might have
found authority for this
in verse 1100 or 3059,
where this form, man,
only is given. And
there too a line has
been placed over the y,
though without value.
L: man. Cornu (Rom.
X.): M. Baiz, Litera-
turblatt für germ. und
rom. Philologie 183b,
p. 341, pense qu'on
pourrait dans ces lassi-
ses en a lire peut-être
manhan ou manha en place
de manhana. Si je le
comprends bien, il ai-
merait une forme portu-
gaise dans le P. du
Cid. Mais en ancien
portugais manha est
de trois syllabes. Les
vers 1100 et 3059 mon-
treraient quelle correction
il faut adopter. See
Futal.

426

S,D: (429) pienzan.
M : Epor.

427

S,D: (430) d'una montalla maravillosa è.
J: montanna.
M: grad.

428

S,D: (431) mio Cid; è cebada.
J: cebada.
M: s.

429

S,D: (432) à, como.
J: tras-nochar.
M: todos coillo que tras nochar.

430

S,D: (432) Vassallos; corazon; hin.
M: ta.

431

S,D: (434) à, J: sennor.
M: aiar. Cornu (*Reni, X*): todolo = todos lo. Cf. *semones*, v. 3521. *Basit*: nolos = noblos. The correction of *todo* is unnecessary.

432

S,D: (433) Antes; piensan; cavalgar.
M: q.

433

S,D: (436) face mio Cid; non; ventave. J: non.
V: non. The final n of non is a mistake. Pollnufar was probably confused by the same word with a mark over it in the verse below.
M: q. P. 10 = con la tuta del fana de 425 se alargi la i lacia arriva Restori: faze. Legg: faz. Coil pure non lo leggan nol, qui e as vers. 316, 330, 346, 1203, 2199, 2221, 2512. *Cornu*: Por tal lo faz(e) myo Cid.

434

M: Andidiers; q; nò. A blot at the beginning of the verse.

435

S,D: (438) Dizen.
M: Diss, q. P. Odizen. The O very clear; small o on margin L. [Do] dizen, in which he follows the suggestion of Damas Howard in note. See Cr. Gen. CCCIIla: quido fueron cerca de un castello que desit Castrejo que yaze sobre Fenares echo se el Cid ally en celada. Cr. d C. e llegaron cerca de un castello que llamavan castrejo, etc. *Basit*, however. Dizen [a] = descenden à. The place Casteson was probably a mere isolated fortification at the time. Fenares, the present river Fenarez (679, 542) is a small stream rising in the Sierra Ministro and flowing in a south-western direction into the Jarama, which in turn joins the Tagus near Aranjuez.

436

S,D: (439) Mio Cid; echó; celada; aquellos. D: él.
J: echó; él.
M: aqlos q.

437

S,D: (440) yace, zelada. S: nascó. D: nascó.
J: nascó.
M: q, bué. Restori: El que en buen ora nascó (to da) la noche en celada iaz(e). (There is little gained by this.) Leggan iaz invece di iaze anche as vers: 1463, 1613.

438

S: (441) Como; conseiaba; Alvar Fanez.
D: (441) Como lo conseiaba; Alvar Fañes. Damas Hinard suppressed the s of los: "Qui m'a paru une faute typographique."
J: Albar Fanez.
M: Como; coseiava. P. Tilde (of conseiava) del primer corrector.

439

6th Ar. (439-442) in d-a. See 442, 460, 461. d-o = 462, 480, 491. Series XXIV.
S,D: (442) Cid; cinxiestes.
M: bué.

440

S,D: (443) C ; Compafia. J: C . . . compaña.
V: C . . . compafia.
M: co, aqsta nra. It should be noted here that there is a space after the C, as, to some extent, offering a parallel case with the famous third C in the date number at the end (3733). Restori: C. ecc. Leggan: ciento, che è la forma più usata nel Poema. Cf. i vers: 534, 925, 1138, 1284, 1461, 1465, etc. *Fila* as vers: 573, 534, 1234, 1274, is leggagient, forma che troiamo, al verso 1236. L. suggests that, the imperative being wanting, andad might follow C. The space is too small for the word were there any hint of its existence.

441

D: (444) à; sacarémós à celada. J: sacarémós.
M: q.

442

S: (445-6) C. C. (D: yré) Alá; Alvar Alvarez. Sanchez, followed by Damas Hinard, have again altered the MS. by cutting the verse in two and putting Alavaya Alvar Alvarez at the first part of the following line. The latter ends with falla and a full line given to E. Galin Garcia una fardida Lanza. Thus from vers: 442 and 443 Sanchez has made 1442 Restori. Legg: en [u] alguna. Cf. 476.
J: CC yré.
V: cc.

S.D. (364) daban.
M. daua.

in Fita is found fully written above it, and Vollmöller may have been justified in hesitating to introduce it. The word *algarra* ends with the edge of the MS page. P. Fita. Co.

- 460**
S,D: (465) labores è.
M: s.
- 461**
S,D: (466) han.
M: son. *Restori*: *Il gusto per lo asonanza mediana (cf. v. 125) e l'aggiunta del todo, han gustato il verso lo leggerci*. Son exidos, las puertas/abiertas an dexadas. *L*: an abiertas dexadas.
- 462**
M: q; fincarò.
- 463**
S,D: (463) derramadas.
M: de ramadas.
- 464**
Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.
S,D: (469-70) saló; celada Corrie à. *J* saló.
M: ncasteio. *P* corrie. *Había puesto el copista cruce, luego convirtió la primera en o, y acaso la i en r: ¿corré? Restori*: *Verodappio, (per l'aggiunta di ayuso, cf. 460). Leggi*. *El* [buen] Camposón/saló de la celada [ayuso] corrie/a Casteion sin falla. *Aggiungan*: buen danti a Campeador (*una prigione il Mito*) *anche nei versi 460, 462? L*: [En derredor] corrie, etc. See *Cr. Gen. (CCCIII) el Cid saló de la celada y corrie todo el castello en derredor*.
- 465**
S,D: (471) è; avienlos; ganancia. *J*: auien-lo.
M: s.
- 466**
S,D: (472) esos ganados
J: ganados.
M: qñtos
- 467**
S,D: (473) Mio Cid; Rodrigo à, auelinaba.
J: Rodrigo; adelinnata
M: ala. (*See 107, Cornu*)
- 468**
M: q, tené qñdo vierò.
- 469**
S,D: (475) Ovieron; è, de-
semparada.
J: desemparada.
V: dese[n]parada.
M: Ouierò, s.
- 470**
S,D: (476) Cid Ray; entraba.
J: Myo; Ruy. (*See 107, Cornu*)
- 471**
S,D: (477) tenie; la.
J: tenie.
M: tñ.
- 472**
S,D: (478) Once, mataba; al-
canzaba.
M: Qnze; delos q.
- 473**
S,D: (479) Ganó à; è; è.
J: Ganó.
M: s; ela. *P*: *Entre oro y ela no hay hueco para la conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún la tinta fresca.*
- 474**
S,D: (480) Cavalleros; ga-
nancia.
M: cauñlu, cū, ganñcia.
- 475**
S,D: (481) Dexanla à mio
Cul, precia
J: Dexan-la.
M: nò pñia. *Restori*: *precian, which Ludfords follows*
- 476**
S: (482) Afevos; CC III.
D: (482) Afevos; C C III.
J: C C III *V*: CC III
- 477**
M: enel *Restori*: *cosientos e tres. L*. CC otros. *Ludfords here omits the III, and says that at verse 442 only two hundred are mentioned as going with Minaya How then explain this CCCIII? At verse 443, however, we find the names of Albar Albaréz, Albur Salvadorez and Galin Garcia, which thus complete the number.*
- 478**
S,D: (483) desí arriva tor-
nanse, ganancia.
J: tornan-se
M: desí, torní; cō. *P*: *El copista había puesto tomar, no se quién borró la r final y, con tinta*

antigua, puso sobre la
o obra y sobre la a una
toda. Cornu (*Rom.*
X') l. des. i. De même
vri. 1109, 1275, 1385,
1665, 2640, 3110, 3484,
3612.

479

S,D: (480) arriva è, guadal-
fara.
J: Finesres.
M: 2.

480

S,D: (487-8) ganancias; (e
wanting) ganados.
Sanchez and Damas
Hinard make from this
and the following verse
three verses, ending the
first with ganancias, the
second with vacas and
the third with largos.
This is followed by
Lidforth.

J: ganancias (e wanting)
ganados.

V: ganancias (e).

M: gallados. The e before
gallados may have pos-
sibly been introduced
afterward but is clear.
Restor: [A] tanto tra-
en/las grandes gana-
cias. Muchos galla-
dos/de oucias e de
vacas. E de rricas
ropas/e de otras rri-
quias largas.

481

S,D: (488-9) ovejas è; è;
riquezas.

J: riquezas.

M: 2, 3, 5, ois. rriqias lar-
gas.

482

J: senna.
Cornu: vien(e) la seña
de Minaya. L. de
même v 477.

483

S,D: (492) à; zaga.
M: ninguno; ala.

484

S,D: (492) aver tornarse,
compaña.
J: tornas-e, compaña.
V: compaña.
M: nqste.

485

S,D: (492) è; estaba.
J: Felllos
Cornu: [A] felllos. Abo:
O Rruy Diaz estava.

486

S,D: (494) Castiello dexó;
Campendor. S caval-
ga. D. cabalga.

J: dexó
M: cãpeador. Restor: Ver-
to semo semo. Io leg-
gera. El castiello dexó
(en so poder)/el Cam-
pendor. [c] causalga.
The correction is but
partly needed.

487

S: (495) recebir.
D: (495) Saliólos recebir.
J: recebir.
M: cõ. Mesnada, the French
mesme, is the body of
men following and re-
ceiving pay from any
man of power. (See
D., Ch. de Roland, II,
746).

488

S,D: (496) brazos, recube à.
J: recube.
Cornu: Abiertos amos
los braços va recebir a
Minaya.

489

S: (497) Alvar Fanez (D:
Fañez); Lanza.
J: Albar Fanez.

490

S,D: (498) vos embuas', avria;
esperanza.
M: en bias bie.

491

S,D: (499) Eso.
M: cõ. Restor: è interpo-
lacione? Damas Hi-
nard. Prut tire, cõis
ces mots E.o. con esto
sen aumtato, qui for-
ment en quelque sorte le
premier hemistiche du
vers, faut il ajouter:
è pariamo las ganancias.
L. very justly cites the
Cr. Gen. in defence of
the verse: "Lingo por
tem que lo que yo he
ganado aca è lo que

vos braçades que se ayunte
todo en uno y que leu-
des ende qnto."

492

S,D: (500) Dovos.
M: qnta; queredes.

In the *Paradas of Alfonso*
we have a detailed re-
lation of what is due
the king and how the
"fifth" should be paid
(*Par. XXVI, Ley VI*,
of the second *Partida*).
The Cid, however, an
outlaw, can be little
blamed for assuming
the king's rights under
these circumstances.
The division by fifths
is the Arabic custom.

493

6th *As* (493-505) in d-o.
Series XXV.

S,D: (501) vos.

M: A tear in the page
through the d of cam-
pendor, and passing
through the d of mando
in the verse below. Cor-
nu [Cid] Campendor
contado. The quotation
marks before Mucho
are omitted in Voll-
moller.

494

S,D: (502) D'aquesta; avedes
mandado.

V: mandado.

M: Da qñia qñia q. Janer in
a note defends mando.
This word is unques-
tionably a mistake of
the copyist.

495

S,D: (503) Pagarse; Alfonso.
J: Pagar-se. Restor: ya=
y ha. Cf. v. 3507.

496

S: (504) vos; è avello.
D: (504) vos, suello è avello.
V: vucito
M: 2; qñido. Restor: MS:
"suell ek." Restor is
mistaken, as is Damas
Hinard in his note.
The MS. reads per-
fectly clearly. suella
Lidforth uses suello
without comment. It

is probably a mere slip
of the pen on the part
of the copyist.

497

S.D. (507) à; está. *J* está.
M : Adios, aq̃l q̃. *Following*
this verse, Lidfors
changes the order thus:
500, 498, 499, which is
an improvement in some
measure. In *Restori*,
498, 500, 501, 499, is
the order alto; con-
tado; malo; .

498

S.D. (506) cavallo. *J*. Flnata.
M : Flnata q̃; buē. *P*. Flna.
Una e posterior sobre-
puerta, v. nota al verso
446.

499

M : Lidiado; enel. *Restori*.
Que enpleye la lança /
e al espada meta mano.

500

S.D. (508) empleye; Lanza è.
M : Q̃ en pleye; . *Restori*.
(E) por el cobdo ayuso
/ la sangre destelando.

501

M . Epor. *Restori*. [yré]
lidiando / con moros en
el campo.

503

S.D. (511) prendré; vos; vale
un. *J*. prendré.
M : pndre deus q̃ito uale;
diño. *Restori*. pren-
dré.

504

S.D. (512) quisquier; d'algo.
J. quisquier.
M : q̃; q̃s der q̃. *Restori*.
ganar(ões). *L*. : ga-
naré.

505

S.D. (513) vuestra.
M : ura.

506

7th Ar. (506-520) in d-a.
See 507, 510.
Series XXVII.
S.D. (514) ganancias.

507

S : (515) Comidlos' mio Cid.
D : (515) Comidió a Mio Cid.
M : el q̃; buē.

508

S.D. (516) Rey Alfonso. *S*.
compans. *D*. : compa-
ñas.

J. : rey; compannas.
V. : q̃. (*See 525, Cornu.*)

509

S.D. (517) Quel'.
M : Q̃l; cō.

510

S.D. (518) Mandó; aber. *S*.
tod'.
J. Mandó.

M : aq̃ste. *Restori*. : toda
aquesta ganancia. *Cornu*.
: Mando partir myo
Cid. *Lidfors*. adds
[sin falla] to the end
of the verse. The ad-
dition at least does not
mutilate the text. The
azonante demands a
correction.

511

S.D. (519) diesen.
J. : gaunnoneros.
M : q̃ñoneros q̃. (*See Cr. Gem.*
CCCCIIe)

512

S.D. (520) Cavalleros y han
arribanza.

J. : *Sanchez y Damas Hi-*
nard. y han. *Correc-*
cion decretada, porque la
y mo es aquí conjuncion,
sino adverbio de lugar,
que significa aquí, esto es,
"sus caballeros aquí lle-
gan a diessen en arribanza."
Cornu (of this correc-
tion) says : *mots qui ne*
sont pas mieux à leur
place. (Rom. X.)
M : cauallos.

513

S.D. (521) uno; cien.
J. : C.

514

S.D. (522) a.

515

S.D. (523) a mio Cid fñcaba.
M : q̃uis. *Small tear through*
m of myo and p of
pueden of succeeding
verse.

516

S.D. (524) presentayna.
M : Aq̃ nō; nī; p̃sentayna. *L*.
puede. *Cr. Gem.* : "el
Cid non fello ally a
quen vender el su
quinto" *Janer* says in
a note "The presentayna
was an offering made to
churche and to so-
cred images and could
not be made in this
Moorish territory. *L*
recalls its meaning, of
present, gift."

517

S.D. (525) cativos; cativas;
tener. *S*. : compaña. *D*.
compaña.
J. : tener; companna.
M : nī, nō q̃so tē; cōpāna
Restori. : traer p̃armi
parala interpola.

518

S.D. (526) Fabló; (e wunt-
ing) ymbio à; è à
Guadalaxara.
J. : Fablá.
M : cō; e en vio aña; ;
guadalaxara.

519

S.D. (527) comprada.
M : q̃nta, q̃ito.

520

S.D. (528) Aun, diesen;
oviesen; ganancia.
M : delo q̃; q̃; grād. — *P*.
Después de diessen el
copista había puesto
que; pero luego tachó
la q y su tilde comp.
en 548 sobre por una i
tachada) y aun la rasgó
algun.

521

S.D.: (509) tres. / III. P. III.
M: Asmaron.

522

S.D.: (530) à mio Cid d'aquesta
presentaya. D: Plágo.
J: Plágo
M: à esta presentaya.

523

S.D.: (531) tercer.
M: Aterçer. P: Atercer.

524

S.D.: (532) Asmó mio Cid;
compaña.
J: Asmó; compaña.
M: cō.

525

S.D.: (533) abrie.
M: Q enel; nō.

526

S.D.: (534) retenedor, avrie.
J: retenedor.
M: i q, nō yaurie. Restori:
(e). (See 49.)

527

S.D.: (535) Morós.
J: Morós. *Lidford here in-
troduces a note by Janer,
by mistake, from verse
536.*

528

S.D.: (536) Buscarnos; Rey
Alfonso.
J: Buscar nos; rey.
M: cō. Restori: Tolgazi:
Alfonso, que e a verri.
532, 1310, 1814, 2000,
2936. *Interce busgna
agguerrere Alfonso
dijo la parola rey,
nei versi 2022, 2234,
3434, 3463, 3466.
Cornu: Buscar nos ye
ou buscar nos a (el)
rey Alfonso con toda
su[a] mesnada. (See
Cr. Gen. CCCIIIc.)
Pues q el Cid, etc.*

529

S.D.: (537) è Minaya.
M: Qiar qero, q. *Escuela 12
de French Eschelle, it
is frequently met in the
Ch. de Roland, q v.
1034, 3024, 3026, 3045,
3084, etc. D.*

530

5th As. (530-536) in d.
See 540, 545.
Series XXVII.

S.D.: (538) dixer; à.
M: i q, nō, amal

531

M: nō.

532

S.D.: (540) Rey Alfonso è
buscarnos. D: verná.
J: rey; buscar nos verná.
M: Restori: (Alfonso)
9. (See 528.)

533

M: nō, qero.

534

S.D.: (542) Ciento; è ciento;
J: quiero las.
M: q, qero; qtar.

535

M: Por q; ps; q; nō digá.

536

S.D.: (544) è.
M: i ninguno nō. P: El po:
mer corrector aluado
non sobre el venglén
[after ninguno] y de-
bajo del de la linea
anterior. Restori: (e).
(See 49.)

537

S.D.: (545) à; mañana, ca-
valgar.
J: manna. P: mañana.
M: ala.

538

S.D.: (546) Alfonso mio.
J: senyor.
M: nō qerra. *Small tear è*

*between the two c's of
Alfonso. (See 3106,
Cornu.)*

539

S.D.: (547) Cid à; ph.
M: q. (See 1302, Cornu)

540

M: q pseron, parit. Cornu
(Rom. XI): van

541

S.D.: (549) è, bendiciendul.
J: eslón.
M: i q, eslñ.

542

S.D.: (550) Vanse, arriva.
J: puedan.
M: qñito.

543

S.D.: (551) Trocen; è iban
M: i q yua. *The broad territory
known as the Alcaria
displays her along the Tagus in
the Province of Guada-
lajara and Cuern. It
is a fertile country,
sparsely covered with
oak, yet fairly settled
and watered by the
Tagus, the Tajuña, the
Gaudicha and the Ar-
ruaras. From the Ar-
ruas, Alqueria, a form
in Portuguese the
name of a plant which
grows in a sandy soil
(Morris). Duvy: C'est
l'Araie al-carfyu, no-
men plantae nascentis
in arenis.*

544

S.D.: (552) Cuelas d'Anquita;
pasando van.
J: id-Anquita.
M: dangia; an. Cr. Gen.
(fol. CCCIIII) *vue-
sai de Angur; compo-
Targyon, Harza &
Cetyon. The town of
Anquita is situated in
the Province of Guada-
lajara at a distance of
86 kiloms. from the cap-*

stal city of the same name. It has 667 inhabitants.

Throughout the early history of Spain and the beginnings of the Spanish nation continual reference is made to caves. These were at first used as secret meeting-places, refuges from the Moors or the solitary haunts of hermits.

"I've como reclusa en tue cueva ferrado." (Vida de San Millán, 146), says Berceo. And again: "Tornase a las cuevas do morara primero" (Vida de S. M. 106. See also 28, 29, 30, 32, 45, 46 and 47) And again: "A Cova de la iglesia es la tu sepultura. A pocas de pasadas en una angustura. Dentro en una cueva to una piedra dura." (Vida de Sancta Oria 181.)

Later such spots, halloved in the popular imagination as the stirring points of liberty or independence, or as the former dwelling of some holy man, became the shrines of saints, to which on certain days in each year it was the custom for the neighboring population to make pilgrimages. Covadonga has been thus honored by tradition. So with the Cave of the Virgin under the steep sides of the mountain of Orreel near Jaca. So with the cave of San Juan de la Peña, a hermitage even before its discovery by Saints Felix and Vito of Zaragoza. So with the Cueva Santa in the mountains near Sigüenza, and near the line of the Cid's march, Lopo-la's cave at Manresa, that of Montserrat, and a score of others.

To the south of Angueta, near the town of Cofuentes, is the Cueva del Beato, where San Blas is said to have done penance

Throughout all this district, in fact, caves are very common. The situation of the caves of Angueta was probably near the present town of Angueta. I have been told of caves here, but did not find them.

545

S.D. (553) Pasaron, Toranzo. Restori Toranzo of 1492 D.H. thinks the water here passes was the Tajuña river, which is probable. The situation of the Campo de Toranzo must remain doubtful as it might be placed almost anywhere along the course of the river. Possibly near Medina del.

546

S.D. (554) esas. M. tñas; qñto.

547

S.D. (555) è Cetina mio Cid iba alvergar. M. y. P. Soler la a última [of Fariza] puso el co-pista una tilde que tuogo raspi; también quiso hacer en vez de la t una l. Cornu. Myo Cid va albergar ou Myo Cid yva posar Fariza (the present Ariza, with a population of 1846) is situated in Aragon, on the left bank of the river Jalon, which, like the Henares, rises in the Sierra Ministra. Cetina stands a short distance below on the right bank. Population 1392.

548

S.D. (556) ganancias, priso, M. q. p-o, tñ. Restori Grandes (son las) ganancias (que) priso / ca.

549

S.D. (557) han. M. q. L. Non saben.

550

S.D. (558) mo Cid, Bibar. S. movios'. D. movió s.

551

S.D. (559) pasó à; va. M. aalfama. P. Alfama. Duce mds bien alfama. Alfama (now Alfama, with a population of 1451) stands on the left bank of the Jalon and is to-day a watering place. It is picturesquely situated with a rocky gorge, across which passes the railroad. La Foz, D.H. thinks a tributary of the Jalon about three leagues from Calatayud. Ormishy: for ayuso = down the valley.

552

S.D. (560) Pasó à Bobierca è à. J. Ateca. M. y. q. Cornu. e Ateca que es (a) delani, dont le premier hémistich aura dit Passado a Bobierca Teca is found soon after.

553

S.D. (561) Alcecer mio Cid iba. Alcecer (also alceoler, 1846). In view of the battle which took place here and of the vivid description given of the Cid's plan and success it would be of extreme interest to locate the site. D.H. suggests that the place stood on the right bank of the Jalon some leagues to the south of Calatayud which Restori corrects, believing the north was meant, about twenty kilometres from its junction with the Ebro. The place could not, I think, have been far beyond Ateca. Ormishy believes it to be the castle of that place, about seven miles from Calatayud. There are, however, a number of points along the river

Are which seem, more or less, to fit with the description of the Poem.

554

S,D: (564) un; redondo; è.
J: redondo. M: 9.

555

S,D: (565) Acerca; nol.
Salon (557, 569, 634, 858, 859, 1515, 1542, 2056, 2057). This is the present Salon river and the Salo of the Romans, famous in ancient times for the tempering of swords. It rises in the Sierra Nizucina and flows to the north-east into the Ebro beyond Alagon. It is a small shallow stream, running through a flat valley with worn, abrupt, bare hills shutting it in, its course marked afar off by a belt of green in the surrounding dull landscape. The country seems to be little changed, if we can trust the description of Martial, since Roman days.

556

S,D: (564) Cid, Rodrigo Alcocer cuida.
J: Myo, Rodrigo; cuida. (See 1017, Cornu.) A dull recital of the taking of Alcocer is given in the Rom. Gen., 828-829, from Gabriel Lobo Luso de la Vega.

557

8th Az. (557-563) in d-a d-o' 559.
Series XXVIII.
M: pnde.

558

S,D: (566) unos; è, l'agua.
M: cõtra; 9; cõtra. Ludforz cõtra contro la agua, which is, I think, a mere misprint.

559

S,D: (567) Campeador; nâsco.
J: nâsco.
M: buê; q; buê. Restori- / [el] que è. La stessa correzione si faccia al verso 2068 (See 1017, Cornu.) Ludforz follows this.

560

S,D: (568) cerca de l'agua.
M: biê.

561

S,D: (569) mandò facer una carcaba.
J: fazer. V: [fazer]
M: mado. Even the f is doubtful in the sixth word of this line. Bait reads far la carcaba, Restori and Cornu fer, and Ludforz follows Bait f' fazer. Bo reads ten reactivos; azet solo te lee con nuevo reactivos.

562

S,D: (570) diesen arrebatada.
M: Q; ni; nò.

563

S,D: (571) sopiesen; mio Cid, avie fiananza.
M: Q; q.

564

7th Az. (564-570) in d-o.
Series XXIX.
S,D: (572) cas; ban.
M: (tras yuâ mädados. Restori and Bait end this line with a colon.

565

S,D: (573) mio Cid; avie.
M: Q. (See 1017, Cornu.) L. ends the verse with a colon

566

S,D: (574) è.
M: xpianos. L. ends this and the following verse with a semicolon.

567

S,D: (575) vecindad, treven.
M: nò.

568

S,D: (576) Aguardando, vu mio Cid; vasallos
J: Agardando-se.
M: scus, cõ.

569

S,D: (577) Alcocer, va
L. ends with a comma.

570

S,D: (578) Alcocer à mio Cid yal. Restori and Bait end the verse with a period.

571

9th Az. (571-620) d-a.
d-i' 589. d-ia: 590.
d: 591. d-ia: 592.
Series XXX.

S,D: (579) è.
M: 9. Restori. Bait. A los etc. Cornu. (842) e los de Teruel la casa. Corriger d'après cet hémistiche la première moitié du v. 911. L. A lo, de Teca e [a] — See Cr. Gen., CCCIII. a Terror is certainly meant. (See line 860.) Terrer is a small town half way between Calatayud and Atico, on the left bank of the Jalon. Population, 983

572

S,D: (580) savet; pesnba.
M: Alos. Restori. Bait. E (los) etc. L. [E] a los de Calatayud, talbot, mal [l]es—. Calatayud (also Calatayuh 657, Calatayut 849, 860, and Calatayuth 860, 623, 775, 777) now Calatayud, a city nearly occupying the site of ancient Bithala, made famous by Martial. It was a place of some importance in the time of the Cid, commanding, as it did, the valley of the Jiloca, and thus

the chief highway to
Valencia. *Population*,
11,556.

573

S,D: (57r) yógo mio Cid,
quince; semanas. D:
Alh. J: XV semma-
nas.
V: X.V semanas. L: 573=
907.

574

S,D: (58r) vió mio Cid, Al-
coocer; daba.
M: Qüdo; q, nõ sele.

575

S,D: (58y) un; è; detardaba.
M: y.

576

S,D: (58y) una; è; lebaba.
M: y.

577

S,D: (58y) Cois, alzada.
J: senna. (See 589, Cornu.)
L: Cois[?].

578

S,D: (58y) è cintas.
M: y Compare lines 683-4 of
the Ch. de Roland
*Oïbert vestuz, helmes
d'acier fermes,
Cintus ciptes as puns
d'or neieles.*

579

S,D: (58y) membrado; sacar-
los à celada.
J: sacar-los a celada

580

S,D: (58y) Veyenlo, Alcoocer;
como, alababan.
J: Veyen-lo.
M: coïno. Cornu: Ve(y)en.

581

S,D: (58y) ha à mio Cid; è;
cebada.
J: Falido ha.
M: y. Cornu: Falido [le]
a al Cid [e] el pan e la
çevada.

582

S,D: (59r) lieba una; ha.
Abes is commonly used
with the sense of ap-
pear. In the Libro de Ap-
poltionio see 188 and 323.
Speaking of the condi-
tion of the church of Si-
los the writer, Berceo,
says (302). Abes pue-
den tres monjes aver en
ella vida. At 426 of the
same poem Abes podie
ser la oration compli-
da, Fo la ira de Dios en
el vassallenda, etc. In
the Milagros de Nue-
stra Señora see 211,
476 and 506. It appears
also in the Libro de
Alexandre. Ca sin
dubla tan flava es la
naturaliza de los homes,
que aves puede ser que
nun cayen contra nu-
estro Señor Dios, ca los
pecados son de tantas
maneras. Obras de
Don Juan Manuel,
chap. XXXVIII. The
word is comparatively
rare. Lat. vix.

583

S,D: (59r) De guisa va mio
Cid como, escapase.

J: De guisa.
M: como; escapasse. *Pi-
dal finds ca of esca-
passe by the first cor-
rector. Restori esca-
pas(se).*

584

S: (59r) à; è; ganancia.
D: (59r) à à; è; ganancia.
M: y. *Between a and el an
erasure.*

585

S,D: (59r) quel? sinon, da-
rauit.
J: ymon.
M: q[?] p[?]dan, nõ nõ, dar[?]
dent nada. The word
is written below the line
in the MS. *Falido
thinks tener was writ-
ten beneath Teruel.
Of nada he says: cor-
rado por el encuaderna-
dor y supido decho de
dent Restori. Antes*

que(1 prendan) los de
Teruel; / si non nos
daran (dent) nada. L:
suggests (from Cr.
Gen.) quelque la.

586

S: (59y) ha prisa tornarlos.
D: (59y) qu'el; ha prisa tor-
narnos.
J: ha prisa tornar-nos.
V: ha.
M: Laparia q[?], pesa. *Re-
stori: presa. Janer,
qui e sempre prisa.
This is not the case.
presa appears in the
Poem four times and is
written by Janer three
different ways: 586,
presa (the one here
given by R. as prise);
322 and 3124, presa;
2877, prisa.*

587

S,D: (59y) Alcoocer à una. D:
estraña. J: estranna.
M: Salero, avna pesa. *Pi-
dal finds a title on na
of estrana by a later
hand. Cornu: Sali-
dos son de Alcoocer.*

588

S: (59y) Mio Cid; cogios?
como.
D: (59y) Mio Cid; vió;
cogió a como. *Damas
Hinard suggests that
fuera is a form altered
by the copyist.
J: vió, cogios.
M: qülo; coïno; arricada.
Cornu Myo Cid qua-
do los vio (fuera).*

589

S,D: (59y) Cogios?
M: co. Cornu: Coios[?]
Salon ayuso. L: de
misme vo 277 et 8y8,
dans lequel vers on
pourrait lire aussi: Sa-
lon ayuso passio.

590

S,D: (59y) Duen; Alcoocer;
ganancia.
M: Duen; gñaña. Cornu:
Dis[?].

591

S,D. (599) è.
M : grides y. L : da[va]n.

592

S,D. (600) pienan.
M : pñder delo; nō piēssan.
*An erasure, perhaps nō,
has been made between
al and nō.*

593

M : q ninguno nō larguara.
*Pidal finds the s of las
by the first corraior.*

594

S,D. (602) ya, tornaba.
M : buē (*Sce 1663, Cornu.*)

595

S,D. (603) è; avic, plaza. D.
Vió, entr'ellos.
J : plaza.
M : q, y. *The word plaza is
faint.*

596

S,D. (604) Mandó, apriosa es.
polonecaba.
J : Mandó, senna; espolo-
neua.
M : apesna espolonecáu.

597

S,D. (605) Caballeros dubdan-
za. S : Ferid. D :
Ferullos.
J : Firid los
M : cauallōs. *Restori* : Firid
los, etc.—*II Cornu*
propone : Ferid, los —
etc.; *quis ai versu 720,*
1139; perehē sarebbe,
due, frildos. E vero
che son forme comuni
diillas (=dad las, etc.
823, 2136) beualde (=
beual le, versu 1225)
e similmente dandlo
(2087) cortandus(2728)
vidos (832) tenendos
(2382) per. dad nos,
cortand-nos ecc. Ma tro-
vamo pure speciatismo
le forme a.olic. dad la.
(2089, 2225), dad lev
(2175), meted la (119),

prendet las (*al 225.*
Ma al 2130 prendellas
probabilmente da pren-
deldas), e. cost pure
dad nos (2562), man-
dad nos (2087) ecc. L :
Ferid, los etc. (See
East and Dies Gram.
III, p. 23)

Cf. 732. Nynp putt a
peruol after unian anu?
a comma after celati
in the following verse

606

S,D. (604) celada.
M : q.

598

S,D. (606) merced, ganancia.
M : nfa.

607

S,D. (605) van; tornaban.
M : uā, tornauā. *Restori*
castiello-s.

599

J : lanna.
M : dela.

608

S : (606) à, paraban.
M : paraud.

600

S : (608) qué. J : manana
M : q, aqta

609

S,D. (607) legaban

601

S,D. (609) Mio Cid è Alvar
Fanez; aguyaban.
J : Albar Fanez.
M : y; aguiuaū.

610

S,D. (608) Mio Cid ganó (a
emittit) Alcocer sabet.
J : gannó; inanna.
V : maia. *Restori* : sabent em
sabet, può itare. *Cornu*
(Rom. XI) : : sabent
SAPETE. Cf : tro-
gand *ROGA TE* v.
1754, hedand *AETI-*
TEM v. 2087, ondre-
des *AUDIRE HABE-*
TIS v. 3292.

602

S,D. (610) cavallos, l.
M : asu.

603

S,D. (611) Entre ellos è; esora
entraban.
M : y, enevorn entraū. *Cf.*
Gen : el Cid & Alvar
fañes aguyaron ade-
lante en buenos cavallos
q trayen & entraron
entre ellos encl. castiello
L Entrellos e[n].

611

Stk At (611-614) in d-v.
Serius XVIII.
S,D. (609) Bermauez.
J : senna.
M : po; q. *Compare verse*
3093 of the Ch. de R.
land. Cefers d'Anjou
1 portet l'orie flambe.

604

S,D. (612) vacallos, mio Cid,
daban.
M : Los (*not clear*) (*See*
2530, Cornu.)

612

D : (620) Metiōla.

605

S,D. (613) un' (D : un), è un,
J : CLC. P : CCC.
M : y. *Fñ (not clear). Re*
store En (un ora e)
un poco de logar/re
ziento. more. unian

613

S,D. (612) Fabbō mio Cid
Ruy; buen.
J : Fabbā; Ruy.
M : q, buē; hain. *Family*
of the s. of nado, ci
has been written — not,
however, in the same
handwriting. Restori
fue nado. Leggi, nado
co, nacido cicut in

the Poem but once (72),
nacio, however, repeatedly.
In "La Danza de la Muerte," we find
todo omne nascido, although
in a footnote: *Deberia decir nacio.*
(See 2036, Cornu.)

614

S,D: (622) à; cielo è à; sanctos.
M: y atodos; aña.
I: sanctos.

615

S,D (622) mejoraremos; à, è
à cavallos, J' duenos.
M: a dueños acauallos. *Poeta!*
finds the tide on n of
duenos by a later hand.

616

1st At. (616-622) in 4-o.
Series XXXIII.
S,D: (622) à; Alvar Fanez (D.
Pañez) è; cavalleros.
I: Alvar Fanez.
M: amí; y; causaltes. (See
1297, Cornu.)

617

S,D: (622) aber abemos.
I: priso.
M: pso. *Restors* preso
auemos.

618

S,D: (626) yacen; vivos.

619

S,D: (627) è.
M: y; podremos. P: la[s].
La s sobre el renglón y
es posterior.

620

S,D: (628) descabecemos.
M: Q; nò.

621

D: (629) Coamoslos; se-
lorio.
J: sennoño.

622

S,D: (620) è; scrivremos.
M: y. *Restors* (e). (See 49.)

623

6th At. (622-625) in 4-o.
d-e 625, 626, 627, 628, 633, 634.
Series XXXIII.
S,D: (627) Mio Cid, ganancia;
Alcocer está
I: está.
M: cò. *Cornu*: Myo Cid
con la ganancia or El
Cid con esta ganancia

624

S,D: (622) embiar; devára allá.
I: Fháto, deára allá.
M: en biar; q.

625

S,D: (622) à; d', è; d'; place.
M: alos; y alos; nò. *Restors*:
Questo e il verso seguente furono alterati,
we non è facile corrigger.
Il non plaze è repetuto evidentemente
per errore. Confrontando col passo simile
del v. 572 io leggeret:
A los de Teca e a los /
de Teruel non plaze, E a
los de Calatayuth, / [va-
bet], mucho pesa[ua].
Cornu: Mal pesa a
los de Teca, (è) a los
de Teruel non plaze
or Mal les pesa en
Ateca, etc. (*car c'est le*
nom que cet endroit
porte aujourd'hui), cf.
v. 1165, où, en revanche,
il faut lire Mucho les
pesa en Xativa. Cr.
Gen.: Tietar for Teca.

626

S,D: (624) è; place.
M: alos; nò.

627

S,D: (625) Rey; Valencia em-
biaron. D.H: Cemot
(mensaie) n'est-il pas de
ceux qui ont été modern-

isés par le copiste? Dans
le Poème de l'Alejo, on
lit messaie. In Berceo, (Sto Do de S.)
we have mensaie six
times, 406, 407, 438,
436, 491, 516, mensa-
gero-s flour, 240, 523,
627, 661; messayeros
once, 117. In the same
poet, however, (Sant
Mullan) messaie-s-ra.
In the Sac. de la Nis-
sa: messagero (428)
and messagero (42).
Juan Ruiz messagero
168, 1610.

I: rey.
M: en biaron es. (See 1183,
Cornu). The capture
of the city of Valencia
is the climax of the Cid's
achievement. The tak-
ing of this key to the
garden of Mediter-
ranean Spain was per-
haps the chief event of
his time for Christian
arms. Although re-
taken by the Moors, it
still marked a state of
weakness among them
little resembling the
conditions existing at
the beginning of the
same century under Al-
manzor. The population
of Valencia is 170,000.
It stands a short dis-
tance from the Medi-
terranean on the south
bank of the Guadala-
quiv (Blanco or Turia),
a shallow, sprawling
stream. The coast at
this point is low, ex-
tending from the Cabo
de Croquis on the north
to the Cabo de Cullera
on the south. With
this low coast the val-
leys of the Millares, Pa-
leria, Guadiliscoar,
and Xucar unite and
extend to the foot of the
neighboring mountains,
and render possible
that remarkable net-
work of irrigation ca-
nals, begun by the Moors
and kept up by the Span-
iards, which make the
fertility of the famous
"huerta" of Valencia.
South of the city lies the
broad salt lake known
by the Arabs, as it is
to-day, as the *Albufera*
(*Albokerim*, dimin. of
bahr, the sea. Dwy).

625

S,D: (625) à uno; dicen Mio
Cid Ruy, Bihor.
J: Ruy.

M: Q avno q *Cornu*, (myo
Cid) Ruy Diaz de Bi-
var, *L. de mímo*, 1307.
—Le P. du Cid ne nous
a conservé ni Rodrigo
el Castellano ni De
Rodrigo de Bivar ni el
que naïo en Bivar, *hé-
mistiches qu'on trouve
dans la R.* (v. 614,
661, et 821). Dans les
romances on rencontre
Don Rodrigo de Vivar,
Rom. gen. 735, 736,
737, 741, 751, 826, 843,
845, De Rodrigo de
Vivar 738, A Rodrigo
de Vivar 738, 745, 753,
*hémistiches étrangers
au P. du Cid.*

629

S,D: (629) Ayroló; Rey Al-
fonso, echádo.
J: rey; echádo lo.
M: *rey*, tñra *Cornu* Ayroló
el rey Alfonso.
Cornu d'après ce passage
v. 2135, 3043.

630

S,D: (630) Alcoçer; un.
M: tñ. *Alestor*: Vino (posar)
sobre Alcoçer / en un
tan fuer(e) logar.
Cornu: Sobre Alcoçer
posar vino.

631

S,D: (631) Sacólos à celada;
ha.

632

S,D: (632) à; è à; perderás.
J: perderás.
M: uñ; cósico; y.

633

S,D: (633) Perderás.
M: q no.

634

S,D: (634) Ribera; todo ira u.
J: Ribera; todo yñ.
M: arial.

635

S: (635) Au fara; del'
D: (635) Así farà; del'.
J: fara.
V: fara.
M: q. *P. flora. Con tanta
negra, que horra; se
refinó encima fara. I*
— la de Siloca *Cr. Gen.*
*áron las ribeas de Salsi de ambar las
partes. Siloca river,
near Siloca, near near
Cilla and River into
the Salon near Cala-
tayud. Nearthistream
ran the ancient Roman
road to Bilbisa.*

636

S: (636) oyó; Rey Tannu.
por cues le peso mal se
omitted in S and D. *If
In the margin S. writes
(acaso Faria), and D. H
says "Je serais dis-
posé à accepter cette cor-
rection." Juncu, in re-
gard to the carelessness
shown in the Sanchez
text, here says: "Esto
me hace suponer que
Sanchez, como otros
literatos españoles de no
menor nombrada, no
acudió, por el mismo d
estudiar y comprobar
con rigurosa exactitud
el códice, etc. J: rey,
pesó.
D: (636) oyó; rey Tania.
M: Qñido.*

637

S,D: (637) Reyes. J: reyes.

638

S,D: (638) id. D. allá.
J: allá.

639

S,D: (639) levedes.
M: cu. *Cr. Gen.* E perádo
mucho de coraçon con
estas palabras / e es-
tas nuevas / ando
lugo a dos reys novos
que tiene y couro que
tomaen fies mill ome-
darmas / e ella con los
dehas fronteras de Al-
coçer que fuesen / e

*que preuen al Cid ruy
diaz a vñla / e gñlo
aduxeren.*

640

S,D: (640) vos ayudaran.
J: ayudarán.
M: uñla; q.

641

S,D: (641) Prendemelo à vñla
aduxemelo.
J: Prendet-melo, aduzid-
melo.
M: auida; delid.

642

S,D: (642) se me entró; avrá ñ.
J: se me.
M: For q; tñra; adar.

643

S,D: (643) cavalgan è piensan.
M: y piensan

644

S,D: (644) à; Segorve.
M: vñneró ñla. *Alestor: Toñ.
gan. Ellen, cf. il t.
646 e il 651. La stessa
parola ellos è da tro-
vati nei tñ. 606,
1777, 2306, 2774, 3055,
3061. Segorve, the
modern Segorbe (popu-
lation 7,440), is an an-
cient Roman town in
the foothills of the
Mediterranean coast,
near Almeria and of
the entrance of the rich
Valencian country to
which the Cid went
secretly but certainly ad-
vancing. West of this
city the country is a
very rough, hilly and
wild, with caves and
streets of black marble
veined with white.
Cañilles, in a trip
from Alhambra to the
Cueva Santa, descrites
it as full of deep bar-
renness, sharp declivi-
ties, abrupt galls and
dense underbrush; the
pines, though plentiful,
small; the fields were
barren. (In 1795) Cav.
Vol. II, p. 825.*

645

S,D: (653) piensan; calvagar.
S: manana. D: maniana. J: mannana.

646

S,D (654) à, à Celfa.
M: Viniéro. D H. thinks Celfa may be Alcala de la Sierra in the province of Teruel, and this is, I think, more than mere conjecture.

647

S,D: (655) piensan; embiar.
M: en viar.

649

S,D: (657) Celfa; dicen.
M: à.

650

S: (658) tod'al.
D: (658) todo 'l.
M: à, nã. P: El copista puso dar, el corrector convirtió la z en n.

651

S,D (659) esa; Calatayuth.
M: Viniéro.

652

S,D: (660) esas.
M: ttras pñones.

653

S,D: (661) sobeianro à.
M: auiariò; g. After sobeianro, de has been struck out and e introduced.

654

S,D: (662) Reyes; dicen Fariz à Galve
J: reyes.
M: aqsto; i q disc; g. See Cr. Gen., CCCIIIc.

655

S,D: (663) mio Cid; Alcocer le van cercar.
J: le uan
M: leuà.

656

roth As. (665-666) in d-a.
See 658.
Series XXXIV.

S,D: (664) à.
J: Fincaron.
M: Fincaron; g pnded. P: prended. En ves de n final, puso à; luego puso tide en la última e y se olvidó de raspar la d.

657

S,D: (665) Crecen.

658

S,D: (666) axobdas. J: axobdas.

M: à. Restors: Andan las axobdas/que los moros sacan De dia e de noch/enbuelos en armas. Lidforas also reads this verse with sacan and the following with armas for the restoration of the assonance. The correction is good.

659

J: en-buelos.
M: Ede; en buelos. L: a de noch. He suggests the following reading: dia e de noch enbuelos andan en armas.

660

S,D: (668) axobdas à.
J: axobdas.
M: las; g grãde. RGC (c).

661

S,D: (669) mio Cid.
M: Alos.

662

S,D: (670) mio Cid; à.
M: à; qvè ala. Restors: —a (la) batalla.

663

S,D: (671) nãco; vedaba.
J: nãco.
M: à; buè; nãco. What appears to be an i has been written above, between the e and o of nãco.

664

S,D: (672) Tobierongela, cerca. J: Touicron-gela.
M: semana.

665

7th As. (665-707) in d. d-a. 677, 685, 698, 703.
Series XXXV.
M: Acabo: qvè que étrar. The mark over e in étrar is very faint.

666

S: (674) Mio Cid; tornos' à.
D: (674) Mio Cid, tornós' à.
M: cò.

667

S,D: (675) han. D: exirnos.
M: pã.

668

S,D: (676) ir; non; consintrán.
J: consintrán.
M: à; qramos. Restors: no nos lo. Correggi: nol.

669

M: cò.

670

S,D: (678) Decidme cavalleros como vos place.

J: Dezid-me.
M: cauallos como. Restors: plaz, e cui pure as verss 825, 1450.

671

S,D: (679) fablé; un cavallero.
M: cauallo; pstar.

672

S,D: (680) acã. J: acã.
Corru: De Castella la gentil. L. de même v. grã.

673

S,D: (681) non, darán.
J: darán.
M: cò; nò.

674

S,D: (682) seiscientos; 'hay.
J: VI. V: VI.
M: Bic After de *is a small*
erasure.

679

S,D: (687) ð.
M: 9, mala AGC. (Todos).

685

S,D: (692) iscamos.
M: q L: que non rasté nadi.
(See also 72, Cornu.)

675

S,D: (682) nombre.
J: nombre. V: no[m]bre.
M: dador q.

680

S,D: (688) sopiese.
M: Q no; ninguno. Retori
sopies(ce).

686

S,D: (694) Sinon.
J: Si-non.

676

J: Vayamos-los.
M: añl.

681

S,D: (689) ð; adovar S:
piensanse. D: piensan.
J: piensan-se.
M: 9. Adobar, 1283, 1286,
1287, 1301 (variously):
adobad-o-as-o, adoban,
adobare, adobasse-n,
adobau-n, adobes, ado-
bo) To prepare, make
ready.
Las galeas fizo adobar,
E mandó poner los tableros.
Alf. XI, 2044.
See Cantiga: 125, stanza 6.

687

S: (695) enterraran.
D: (695) enterrarán.
J: enterraran
M: enñan. Janer. Esto es,
llevarán nuestros cuer-
pos á nuestra patria,
a nuestro pai, al cas-
tello en donde nacimos.
Fuerza de la costumbre
general, cuando no
habia obitriculos, de
retornar del campo de
batalla los cadaveres
de los conues dastun-
guados, para sepultarlos
en las iglesias ó en las
alcaldes mimos de
sus condados ó baro-
nias. The custom of tak-
ing the bodies of those
nobles, who chamed to
die in a foreign land, to
their own home for bur-
ial was wide-spread in
the Middle Ages. See
D.H. Ch de Roland
(verses 1746-1752) and
M. Parnet (Dante et
les origines de la langue
et la lit. italienne, t.
I, p. 102). Cf. Gen.
(CCCCIIId). So as
nos mataren en el campo
enterran en el castello.
L:—en [el] castiello.

677

S,D: (682) ð
Cornu: Dixo el Cam-
peador (709, 714, 1710,
2568). L: de mismo
v. 1230, 1925, 2083,
2567, 2568.

678

S: (686) vos; aun vos.
D: (686) Odrastesvos; aun
vos.

682

J: mannana.
M: qrie a puntar.

683

S,D: (692) el Mio Cid; el.
J: el.
V: At this point Tolkien
omits one half of each of
verses 683-4. The suc-
ceeding numeration is
not, however, changed.
The text here presents
no difficulty, and this
is doubtless a printer's
error
M: cõ qñtos q. Cornu
Armado es myo Cid,
elle est d'après Buis,
la leçon du manuscrit.
Compléter le vers en
haant Con quantos que
elli ha.

688

S,D: (696) venueremos; cree-
remos.

684

S,D: (692) Fahlaha Mio Cid
como.
J: Fahlaha.
M: Fahlaha, como. (See
2036, Cornu.)

689

S,D: (697) Bernuez.
J: aennua.
M: po aernuez. Above the
first of the word a d
has been introduced.

690

S,D: (690) Como; tenerla be-
des. J: tener-la.
M: Como.

691

S,D: (699) aguigedes; vos.
M: no, cō.

692

S,D: (700) Cid besó; va.
J: besó, venna.
Cornu: Al Cid besa[le] la
mano [e] la seña va to-
mar or Al Cid besava
la mano, la seña y va
tomar.

693

S,D: (701) un.

694

S,D: (702) Vieronlo; avobda;
van.
J: Vieron-lo; avobdas.
M: Viero, delos, seña. *Re-*
stori.—arobdas (delos
moros)/al almo[fallas]
etc.

695

S,D: (703) priessa, à torna-
ronse à.
J: tornaron-se.
M: Q: pessax; tornatō; aar-
mar. *Restori*. Que
priessa va en los mo-
ros! (e) Tornaron etc.

696

S,D: (704) royoio.
J: royoio.
M: tiffa ãrie ãbrar. *Cornu*,
(*Rom. N*): *Bien une*
Dies, Gramm. III, p.
183, cite ce vers comme
exemple d'autre au sens
de prae, je ne me n'ap-
pelle pas avoir recon-
tre au un autre passage
qui confirme cet emploi
D. H. notes the use of
arums in the Ch. de
Roland, 5137, and in
the Rom. de Garin, p.
39. See also verse 852
of the former.

697

S,D: (705) armarse; apriessa;
haz. J: armar-se.
M: apessa.

698

J: sennas.
M: delos.

699

S,D: (707) ficieron; haces.
M: *Estieron*, q; cōlar. *Re-*
stori, *schaurmento cr-*
vato, perché se erano
due schiere non erano
confuse. Di più i mori
non erano peones, come
i riten dal v. 749. Lid-
forz, in order to explain
away the difficulty,
makes pe[n]diones of
peones, suggesting at
the same time the omis-
sion of Estieron dos
azes de Better perhaps
would be: E dos azes
fizeron mezclados; de
los peones qui podrie
contar? Restori's ob-
jection that the Moors
were not peones is by no
means certain. There
were certainly foot sol-
diers in the ranks of the
Cid (I. verse 807). Be-
sides, although 1300
Moors are said to have
fallen (verse 732), the
Cid took only 510 horses
(I. verse 796).

700

S,D: (708) Hacet; mueven.
S: yav'. D: ya s.
M: Lasues; la, muevè.
Pidal finds s of las
later.

701

S,D: (700) mio Cid è à; à D.
Por à.
M: 19 alor. *Restori*. Para=
Por a. Cf. 1191. *Cornu*
Por al Cid e a los
sos a las manos los to
mar, cf. v. 2121.

702

S,D: (710) mesnadas.
M: Quas; nq.

703

S,D: (711) desranché; mand.
J: desranché.
M: n'nguno; q, mada. P: de
ranché. *Se repasó con*
tinta negra. RGC:
mand(e). The quoti-
tion marks have been
omitted by mistake after
mande.

704

S,D: (712) Bermnes.
M: Aq, po; n8; en durar.
Cornu: [Mas] aquel
Pero Vermuez.

705

S,D: (713) conpezó.
J: senna, conpezó.
M: cōpezo.

706

S,D: (714) vos; Cid.
M: cadór. *Cornu*: (2361)
Cid Campedor leal.
On pourrast lire de
même vo. 41, 71, 175.

707

S,D: (715) vuestra; haz.
J: senna.
M: uña; aqia.

708

S,D: (716) avedes; como.
M: q; cōmo. *Restori*: *Per-*
so isolato.—(verre(mot)
comme (L.cum) la sco-
rredes. In vece di com-
mo bisogna leggere cum
anche ai vv. 1341,
1359, 1512, 2030. (See
Gr. Germ. fol. CCXX.
VIII.) This verse
stands by itself, thus
dividing the series.

709

8th St. (709-712) in d.
Seres XXXI.
M: nō.

710

S,D: (718) Respuso; Bermuez,
rastarā.
J: Respuso; Vermudez; ras-
tarā.
M: po, nō.

711

S,D: (710) Espoloné; cavallo
à metul' (D: metul');
haz. J: Espoloné
M: enel. *Restos* (e). See
49.

712

S,D: (720) recibien.
J: reyiben, sanna.

713

S,D: (702) Danle; nol', falsar.
J: Dru-le
M: guales.

715

21st Az. (715-718) in d.
Series L.VVII.
S,D: (723) Embrazan; cora-
zones.
M: En braçan, de hat. *Cornu*
Al Campador fin-
cava *de d'az* A Rruy
Diaz fincava.

716

S,D: (727) lanzas apnestas.
M: dulos *Restos* Forc.
buelas (?) con los pen-
dones *Restos* derivas
this is coming from a
comparison with verse
3616, g. v.

717

S,D: (725) demiso. J: de-suso
M: En cimará. *RGC* (de)

718

S,D: (706) Ybanlos; cora.
zones.
J: Yuan-lo.
M: Yu-l. (See 3615.)

719

9th Az. (719-721) in d.
d-o = 719.
Series XXXVIII
S,D: (727) voces; náscio.
J: náscio.
M: q; but

720

S,D: (725) Ferdllos caballe-
ros. J: Ferdl-los.
M: cauallos.

721

S,D: (720) Ruy, Cad; Bihir.
J: Ruy. *F. La p* [of Cam-
peador] *Mea batucado*
en el rasro inf r or.
Cornu Campeador de
Bihar, ou il faut rap-
primer *Gal. Lirz* *de*
même v. 1140. (See
1910)

722

6th Az. (722-725) in d.
See 725.
Series XXXIX.
S,D: (730) haz; (D: esta),
Bermuez.
M: fieré enel, po. *Restos*
—do Pero Vermuez
esta.

723

S,D: (737) Trescientas lanzas.

724

S,D: (732) Sennos; sennos.
J: Sennos, sennos.
M: Senos, unataró.

725

S,D: (733) facen.
M: Ala, q

726

10th Az. (726-732) in d.
d-o = 729, 731.
Series XL.
S,D: (732) lanzas; é alzar.
M: pmer s.
It is interesting to find
in the word verchele,
evidence of the direct
address to a popular
audience. (See D. II,
Rom. de Garin, pp.
23 and 241.)

727

S: (735) adarga (a mot in
d/S.) é pasar.
D: (735) adarga afiorada é
pudar. *Cornu* (Rom.
A.). *Le angular* *me*
tanto-a est plus ripan-
dus, me sembla-t-il, en
portugais qu'en espa-
gnol.
M: s.

728

S,D: (726) falvi.
Cornu (Rom. X). *Le*
liste portait probab-
ment d'origen: talis et
e demanchar (vulgar)
J. and Restos *poli-er.*
C. Gou. & l'indépu-
able *bacon* *l'olot* *que*
en *foxa* *l'ori* *malurin*
d. l'lor *dei* *mill* *&* *tre-*
zenta.

729

S,D: (737) hermenos.

730

S: (738) cavallou.
D: (738) cavallou, dueños.

731

S,D: (730) Christianos Sane-
tiaguy.
J: Suet. Vague. P. Ya
gu[e]
M: l'ama, xanos al. P. x
los christianos santi
Yagu[e]. *Antes era*
esta yta yta chadonanos.
La y aludania dar edu-
cacione *Li manutis*
ici yugu, cortido por el
en unaderado la letra
que segua a la v. The
2301 xanos hat been
corrected thus, the first
following the context,
yagu end on the utmost
edge of the M. leaf.
An e therefore is unac-
counted.

732

S,D: (740) un; é trecentos.
J: CCC. V CCC.
M: s. P. [ccc y]. *Este*
pasal dice de las repa-
do con tanta puerca,
no se ve que había de
lago *Restos* *sugere*
Cayen en *(un ma/e)*
un poco de logar *[De]*
unos muertos *[mill e*
trecentos] *ya.* *Thi*
et *keti* *than* *L:* *Lu-en*
en *[poca* *hora* *e]* *un*
poco de logar *[le]*
monos muertos *mill e*
CCC] *ya.*

733

- 7th *As.* (733-743) in d.
 o-e 739
Series XLI.
 S.D. (741) Que.
 I : Cq.
 M : Q; bñ. With the word exorato, Cornu (*Rom. X* p. 86, and *XIII* p. 302) appears to have had some difficulty. He corrects himself in the latter: Dans les Etudes sur le P du Cui, j'ai eu tort de vouloir rattacher exorato au prov. eisaurat et de ne pas suivre Sanchez et Damas-Hinard, qui traduisent ce mot par "dorado" et "doré." Dans le Fragmento de un poema castellano antiguo publié d'abord par le marquis de Pidal et une seconde fois par Octavio de Toledo, *Zeitschrift für rom. Philologie* 1878, p. 60-62, je trouve les versos exorados, où le sens "doré" est le seul qui convienne. Ce qui m'avait embarrassé n'était point l'épithète, mais bien la conjonction du mot. Compare Ch de Roland 1605, where, as D.H. indicates, we find also a gilded saddle.

734

- S.D: (742) Cid Ruy. J Myo; Ruy.
 M : buñ. (See 1017 and 1099, Cornu)

735

- S.D: (743) Minaya Alvar Fanez (*D.* Fañez); corta mando.
 I : Alvar Fanez, mandó.
 M : q. Cornu. Cavalgedes, Alvarfanez, (ou) cortas (el) myo diestro braco, cf. v. 810 The following exemption, dated May 10th, 1097, may be found in *Flebotus* Sub Christi nomine. Ego Adefonsus, Dei gratia totius Hispanie imperator, per consensum dilectissime uxoris

mea Berthe regine, facio hanc terram testamenti ad honorem Dei omnipotentis et ad meliorationem monasterii Sancti Sebastiani de Silos.

Tollo meo rayone de super ipso monasterio et desuper totas hereditates vel totas suas decimas, quas nunc habet vel habuerit, ut non currat ibi pro aliquo regali censura, non pro annubda, neque pro forastera, neque per montatium, non per alvaras, neque per forastium, non per taitamentum vel pro nulla calumnia ibi non audeat intrare.

Facta autem hac carta firmitatis, sub era M.CCCXV, nono die, XIII kalendas iunias, in Aquilera super flumine Doria, rige exercitum ad Zaragosa duxit.

Fecit enim ADEFONSUS, Dei gratia Toletanus imperator, quod feci confirmo.

BERTA regina quod domino regi fieri placuit confirmo.

(The following signatures are taken by Fletot from Sandoval, *Hist. de los reyes de Cast. y de Leon* Vol. 1 p. 291.)

RAYMUNDO, yerno del rey, conde de toda Galicia. — URRACA, hija del emperador y muger del conde Raymundo. — BERNARDO, arzobispo del imperio Toletano — AZNARIZ, obispo de Burgo. — RAYMUNDO, obispo de Palencia. — PEDRO, obispo de Leon. — JUAN, abad de Oña. — DIEGO NUÑEZ, abad de Cordeña. — MARTIN, abad de Arlanza. — FORTUNIO, abad de Silos. — El conde don PEDRO al SUREZ, señor de Valladolid. — El conde don GARCIA ORDONEZ, que tenía don Xizaro. — El conde

don SANCHE — El conde don PEDRO. — GOMEZ GONZALEZ, alferca. — FERNANDO MUÑOZ, mayordomo del rey. — DON FELIX, mayordomo de Castilla. — DIEGO MUÑOZ. — FERNAN GARCIA. — FERNAN PEREZ. — GONZALO NUÑEZ de Lara. — ALVAR FAÑEZ de Zorita. — FERNAN PEREZ de Hita. — ALVARO DIAZ. — PEDRO ALVAREZ. — RODRIGO GONZALEZ. — ORDON. — ALVARO. — LAYN DIAZ. — NUNO YELEZ. — FROYLA MUÑOZ. — PELAYO ORIGIZ, cognominado BOTAN, notario del rey.

Arch. de Silos, copie moderne. Irte incomplète. C.XL 6r. — L'original, qui d'après le ms. 78, fol. 46, était signé et non scellé, se trouvait encore dans les archives de Silos en 1876; il a disparu de l'Archivo histórico nacional de Madrid, où il fut transporté à cette époque. F.

736

M : Marti.

737

I : Munno.
 M : q; éado. Restora: que so criado fué. Cf. la corrección des vv. 404 et 1911.

738

S.D: (746) mandó l. S. Mont.
 I : Munnoz; mandó.
 M : Marti; q. Cornu: (el) que mando a Mont Mayor. Quoque en retrahant el le parage fût correct, mieux vaudrait lire que tovo Monte Mayor, comme il y a dans la Ch. du Cid, chap. C.

- 739** M : q'brada a'espada *The 1 of adreada seen, introduced.*
S,D : (747) Alvar Fanez (*D*) Fanez) è Alvar Salva do.es. *J' Saluadores.*
M : 9.
- 740** S,D : (748) Garcia, de. M : aragó. *L' de.*
- 741** D : (749) Muñoz. *J : Felez Munnoz. Cornu: Felez Muñoz so sobriño, compñider le u. en liant Del [buen Cid] Campeador. Rector: Felez Muñoz / (so) sobrino del Campeador.*
- 742** M : fñatos q.
- 743** S,D : (751) è à mio Cid; Campeador. *J : senna; Campeador. M : 9. Cornu. Acortieron a la seña el Cid con todos los sov. cf. Chr. du Cid, chap. XCIX. E el Cid e todos los ruyos acortieron la seña muy bien. Led. fort. Acortien [a], on the ground that acortier demandia. He cites Cr. Gen.: Estos e todos los otros fueyos q' bravos en la fazenda que acortieron muy bié a Pero bermudez e ala seña e al Cid q' se veya alas vetes en priesa.*
- 744** *9th Ar. (744-764) in d-o. Series XLII.*
S,D : (750) Minaya Alvar Fanez (*D*: Fanez) mataronle, cavallo. *J : Albar Fanez mataron-le. (See 236r, Cornu.)*
- 745** M : Bué; kanos.
- 746** S,D : (754) lanza ha; metió. *J : ha; metió.*
- 747** M : q'brada a'espada *The 1 of adreada seen, introduced.*
S,D : (756) Vuelo mio Cid Ruy; Castellano *J. Vuelo, Ruy. Cornu: Visto lo ha myo Cid Rodrigo el Castellano.*
- 748** S,D : (757) Acostas' (*D* Acostas') è un Alguacil, cavallo. *M : vnaguaril q; bué.*
- 750** S,D : (758) Diol'; brazo. *M : 106.*
- 751** S,D : (759) Cortol' (*D*: Cortol') ; cintura, echo. *J : echó. M : Cortolo. After the word el mth verse there has been a slight variant and the MS. is stancd. L: h l m e el. P: Cortol. Posteriormente se añadió una o después de la l: cortolpor. (768) gel'olo, (774) nolo.*
- 752** S,D : (760) Minaya Alvar Fanez (*D*: Fanez); bal'; cavallo. *J : Albar Fanez M : Amynaya albarfanez (See 236r, Cornu.)*
- 753** S,D : (761) Cavalgad Minaya vos; mio, brazo *Rector: Cavalgad, Minaya, (uo-) uoles (el) myo diestro brazo. See verse 870 Cornu: Cavalgade, Albarfanez, (vos) sodes (el) myo diestro brazo, 870. See, however, Cr. Gen. CCCVb: cavalgad Minaya ca vos rodea el mi diestro brazo.*
- 764** S,D : (762) vos abré; vando. *J : abré. M : du. P Oy llere una d final raspada.*
- 765** S,D : (763) Firmes; aun. *J : Firmo. L: Firmo. See Cr. Gen. CCCVb: firmos vos eche abo. muros e non nos eche an aun el camp.*
- 766** S,D : (764) Cavalgad. *J : Cavalgá*
- 767** S : (765) fuerzas. *D : (765) fuerzas fuerziemntre. J : fuerte mientre*
- 768** S,D : (766) alcanza. *M : Alas q.*
- 769** S,D : (767) Mio Cid Ruy, nâsco. *J : Ruy; nâsco. M : q; bué ova. (See 201r, Cornu.)*
- 760** S,D : (768) Rey; tres; avie. *J : rey, III. I' III. Cornu: Al rrey [muor] Paris.*
- 761** S,D : (769) è; unol'. *M : 9.*
- 762** D : (770) destellando. *Rector: destellando.*
- 763** S,D : (771) Volvió; rienda; yrsele. *J : Volvió; rienda; yrve le. M : yr se.*

NOTES

63

- 764**
S,D: (772) fonsado.
M: aql.
- 765**
11th *As.* (765-777) in d.
a-e 765, 766, 767, 769.
Series XLIII.
S,D: (773) un; dió à Galve.
J: dió à.
M: Martil.
- 766**
S: (774) echogelas.
D: (774) echogelas. *Damas*
Hunard cites the use of
carbuncles as orna-
ments for the helmet in
the Chanson de Roland
(1326, 1031, 1542) and
tries to prove a superior
richness in this particu-
lar among his own
countrymen. The use
of this sort of ornament
is found described re-
peatedly. "On the hel-
met of Karahent are five
carbuncles by which one
may watch in the dark
night, or go on the river,
or a-hunting." (Lud-
low's Pop. Epics. Vol.
II., p. 356)
Tel li dona de li brando
d'ager
Desor li elme, q's fo
luzant e cler,
Que flors et pieres en
fait jus craventer.
(Maccari, 2754.)
See also (Poem of Cid)
2422 and Ch. de Ro-
land, 1662
Vaut le ferr en l'escut
amirable
Pierres i ad, ametistes,
topazes,
Esterminals e carbun-
cles li ardent.
J: echo-gelas.
- 767**
S: (775) Cortol'; legó à.
D: (775) Cortól', legó à.
J: legó.
M: q; ala.
- 768**
S: (776) nongel' osó.
J: osó.
M: nò. See *Fidal*, 751.
- 769**
S,D: (777) Arrancado; Rey;
à Galve
J: rey
M: 2. *Cornu* el rrey Fariz
e Galve. *Quoique cette*
moitié de vers soit mé-
triquement correcte, je la
regarde comme gram-
maticalement vicieuse
et je crois qu'il faut lire
tout le vers de la ma-
nière que vous. Aran-
cados son [del campo]
los reyes Fariz e Galve.
- 770**
M: bué d'a, kandañ 4.
- 771**
M: Cafuyen; dela. *Restori*
de toda. L: de la [e
dela] part. V: verzes
1905 and 2079.
- 772**
S,D: (780) mio Cid; alcanz.
J: alcanz.
V: alcanz. *The line over*
the second a in this
sword in the MS. is too
faint to accept. (See
verzes 2403 and 2408.)
- 773**
S,D: (781) Rey.
J: rey
M: en irar. *Cornu*: El rrey
[moro] Fariz.
- 774**
S,D: (782) Ca Galve non lo.
D: allá.
J: Ca; non lo.
V: Ca
M: Eagalue; cogieró. *Re-*
sion: Ca [el rrey] Ga-
lue/ nolo cogieron
alla. *Cornu*: Ca [el
otro rrey] Galve no
lo cogieron alla. L:
Ca [a]. See *Fidal*, 751.
- 775**
J: Calatayuch.
V: Calatayush.
M: qñto. *Cornu*: [Que]
para Calatayuth.
- 776**
S,D: (783) ybal'.
M: al cía (See 467, *Cornu*)
P. *Tilde posterior en*
caz.
- 777**
S,D: (785) duró.
J: Fata Calatayuch duró.
Cornu: Fata a Calata-
yuch duro [bien] el se-
gudaur ou bien durava
el segudaur.
- 778**
10th *As.* (778-819) in d-o.
a-a: 784.
a-a: 796, 814, 818.
See too.
Series XLIV.
S,D: (786) Minaya Alvar
Fanez (D: Fañez);
Panda; caballo.
J: Albar Fanez.
M: biñ. *Cornu*: A Albar-
fanez Minaya.
- 779**
S,D: (787) mató treinta é
quatro. V: XXXIII.
J: maio XXXIII.
M: Dañstos.
- 780**
S,D: (788) tajador; brazo.
M: iñ. *The sword was not*
thrust, but swung as
the modern sabre. See
D. H., Ch. de Roland
(948-9).
- 782**
S,D: (790) Dice Minaya. S:
só.
J: s6. (See 819, *Cornu*.)
- 783**
S,D: (791) à; irán. J: yrán.
M: Q; mādidos. (See 829,
Cornu.)
- 784**
S,D: (792) Mio Cid; ha ven-
cida. S: Rui. D:
Ray.
J: Ruy.

AND MONOGRAPHS

M · Q. *Restori Senza dub-
ho a arrancado, come
as vo 793, 1849. (See
1017, Cornu)*

785

S,D (793) yacen, vivos ha.
M : q.

786

S,D (794) alcanz. J · alcanz.
V : alcan[za].

787

S : (795) Yas', nâco.
D : (795) Ya s, nâco.
J : nâco.
M : lor, q; buâ. nâco. *A
ruseq; i. has been un-
derstood above the o of this
word in the MS. P
La s [of los] del primer
corrector.*

788

S,D (796) Andaba Mio Cid;
cavallo.
M : buâ. *Cornu* Cavalgava
myo Cid a Bavieca so
cavallo.

789

S,D (797) froneida; como.
(bien wanting in these
text.)
M · como; biê.

790

S,D (798) à cueslas.

791

S : (799) Vió; como s.
D : (799) Vió, como s.
J · Vió.
M : como s.

792

S,D (800) à; está.
J · está.
M : a q[ue] q.

793

S,D (801) avemos arrancado.
M' : Qndo.

794

S,D (802) Mio Cid han, ro-
bado *Telgasi* luego.
Retori · *Telgasi* luego.
L El pronombre per-
sonal con su distinta
forma feminina inme-
diatamente antes del
verbo hace este caso más
dudoso, en cuanto á la
flexión del participio,
que si precediera un que
relativo ó un sustantivo,
como en 793 y 2455;
asi es que aqui y 1190
he depido el participio
intacto, pero he cambia-
do los de 814, 1751,
2452.

795

S,D (803) è, è; averes.
M : s;.

796

S,D (804) Fallaron quinientos
è diez caballos. *The
verse is divided by San-
ches, Damas Hinart
and Retori.*

J · DX.
V · DX.
M Delos; Qndo, fallarô
Retori De los mo-
riscos, / quando son
legados, Fallaron [en
cuenta] / quento e diez
cauallos. *L* —[a]lle-
gado, fallaron [en cuen-
ta]—.

797

S · (805) alegria; sos.
D · (805) alegria, los
M · en tre, lanos. *Ludforss
here transposes verses
797 and 798. Cr. Gen.
(fol CCCI?): "de los
moros que andavan es-
parzados quando los
allegaron fallaron y
quinientos e diez e
de los ruyos fallaron
menos q[ue]nce."*

798

S,D (806) quince.
J · quince.
J : quize, nò fallarô.

799

S,D (807) è.
M : s; q nò.

800

S,D (808) Refechos; ganancia
J · Refechos. *Retori* · Re-
fechos son todos esos
christianos (con aque-
sta ganancia) *L* Sin
duda las palabras con
esta ganancia no estan
bien vertidas, como lo
quiere R, si se
conservan, ponganle al
principio del verso
Such a transposition
is, on the whole, better
than omitting the word
altogether, the object
being to recover the as-
sonance.
M · tanos, aq[ue]sta ganancia.

801

S,D (809) à; han.
M : alos.

802

S,D (810) Mandô Mio Cid;
diesen. J · Mandô.
M : q.

803

S,D (811) ha; Mio Cid, va-
salos
M · cò.

804

S · (812) à; à; averes
D · (812) Dió à, è; averes.
J · dinneros.
M : apartur, diños y

805

S,D (813) Cid; cien cavallos.
J · C. P. C.
M : qnta.

806

S,D (814) pagô à; vasallos.
J · pagô.
M · q biê.

807

S,D (815) è à, encaualgados.
J · en-caualgados.
M · Alos; y alos en caualga-
dos.

808

S.D. (816) náscō.

J : náscō.

M : Bñē; q, bñē; nascō *Another instance of the introduction of a long roughly-made 1 above the final letter of the word*

809

S.D. (817) ēl. J. ēl.

M : Qutos.

810

S.D. (818) Minaya; mūo, brazo. *Am. d. l. Rios*

Oyd, Minaya [Alvar Fanez] etc.

(See 753 and 1207, Cornu.)

Compare Ch. de Roland, 590-7.

811

S.D. (819) riqñeza; ha.

J : riqñeza.

M : Dñqsta rñqza; ãñdor; adado

812

S.D. (820) vuestra; vuestra.

M : uña; pñodē cō uñl.

813

S : (821) Embiar vos; ã.

D : (821) Embiarvos; ã.

M : En biar; qñero acastuella cō.

814

S.D. (822) avemos arrancado.

Am. d. l. Rios hemos arrancado *Restora also* *emphas the final letter* *Potrebbe leggerli. arrancado, e siccome il poeta ammette, anche nel corpo del verso, indifferenemente l'uno e l'altro modo, perche la correzione sia accettabile. (See also: 1751, 2482) Luforus puts a semicolon at the end of this verse and a comma at the end of the next.*

M : q

815

S.D. (823) Rey Alfonso; ha.

J : rey.

M : q (See 2825, Cornu.)

816

S.D. (824) Querol' embiar;

treinta cavallos.

J : XXX. V XXX

M : Querol' embiar. P e[ñ]biar. *Titile posterior sobre la c*

817

S.D. (825) ã.

M : 9; biã.

818

S.D. (826) Sennas.

J : Sennas.

M : Señasespadas de los. *Pradal says the final s of Señas is by the first corrector.*

819

S.D. (827) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); faré.

J : Albar Fanez; faré.

Cornu: Dixo Minaya Albarfanez. *L. de mème**vo 732, 1250, où l'on**pourrait lire aussi fablo, 1200, 1447, 1532, où**Avengalon est fauz, 1603, 1907, dans les**quels, deux derniers cas on pourrait lire aussi**fablo, 1923, 1949, 2140.*

820

*11th Az (820-821) in d-a.**Series XLVI.*

S.D. (828) Evades; ã; una

besa lena.

J : lena.

M : aq; 9. *Restora**Evades aqui [de] oro e [de]**plata Una vesa lena /**quenada nōl mingana.**Thus Ladforus foliatus.*

821

S.D. (829) nōl' mingana.

M : Q; mingana. (See 820,

Restora.)

822

*3rd Az (822-825) in f-a.**Series XLVI.*

S.D. (830) Sancta, Misas.

J : Sancta.

M : sñã; qñedes. *L. —[dos]**mill. Cr. Gen (CCCC**d) de oro 6^{to} de prata**quero que lñeudes a**tanto porgue me fagades**cantar dos mill misas**en santa Maria de Bur-**gos*

823

S.D. (831) ã; muger ã ã. S.

romaneçiere. D : re-

maneciçiere.

J : romaneçiere, muger.

M : q; mug 9 a.

824

S : (832) rauguen; mī, e.

D : (832) rauguen; ã.

J : rauguen.

M : Q rraugē; 9.

825

S : (833) serin; ricas.

D : (833) serin duennas ricas.

J : serin duennas ricas.

M : visqer serā.

826

*11th Az. (826 first half—826**second half) in d-a.**Series XLVII.*

S.D. (834) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); ur;

el omes. (son wanting

*in this text.) The verse is separated into two by**Sanchez and Damas**Hinard.*

J : Albar Fanez, ãl.

M : albarfanez; er; cō; omes;

yñados. *The final s of**this want is all but**wanting. P. El en-**cuadernador puso sobre**el renglón yñados, que**antes habia cortado,**como en 440 y 535.*

827

*14th Az. (827-828) in d-a.**Series XLVIII.*

S.D. (835) daban cebada.

M : daul.

- 828**
S,D (836) Mio Cid Ray; acordaba. *J. Ray.*
M : cō. (*Sic 1017, Cornu.*)
- 829**
1st Az. (839-837) in 4.
Sic 837
Series XLIX.
S,D (837) vos Minaya à.
M : acastella. *Cornu.* Hydes (vos), Minaya [Albarfances] — a Castella la gentil *L. de même v.* 871; *ajouter la gentil aux premiers adjectifs des vv. 867, 783.*
- 830**
S,D (838) decir
M : aſcō, biē.
- 831**
S,D (839) valid è venciemos.
S : lalidat. *D. lid.*
I : valid.
M : *9. Ritors : ldat Troscoro da perra per lid. L. lid. I had thought that probably this year, as R. suggested, a slip of the pen I did not find ldat elechtre, and the circumstance is noticed by the use of the familiar form. P. however, clears up the difficulty by the following : ldat : un fegote, que habia à la izquierda de la segunda l. hso leer à los editores ldat.*
- 832**
S (840) falláredes.
D,J : (840) fallarédēs.
M : *Ala. Ritors : fantele aſp. forte caſi forte elluſin. folgas. il ſu.*
- 833**
I : dō.
M : Si nō; q *Ritors :* sopierdes, *non fueres* = fuerdes = fuerdes al v. 3566, ferredes = ferredes al verso 1131. *Sic Vida de S. Ildefonso (848, 479, 324, 327). Sic 181, L.*
- 834**
S,D : (842) lanzas è; avemos.
M : lācas *9. P. l[n]cas. Tilde posterior en lag.*
- 835**
S,D (843) vivir. *D. Sinon*
M : nō enesta itā, nō *Ritors :* angosta *Agginta suggesta dal v. 838. The word hunc appears to have been written later and by a different hand. P. bunt de letra posterior, quid del que p[er]uo han en 300 y fiana en 425, dāto se ve con reactivo una b inicial y una r final, de letra de copista.*
- 836**
13th Az. (836-835) in a-a.
Series L.
S : (844) mananaſ.
D : (844) mañana s.
J : manñinas.
V : mañanas.
- 837**
S,D : (845) (*E wanting*) *Cornu.* E el (Cid) Campeador con [toda] su[m] mesnada. *Ritors :* E el Campeador con [toda] su mesnada. *L. follows this.*
M : cō.
- 838**
S,D (846) è.
M : itā; *9.*
- 839**
S,D : (847) à Mio Cid aguardaba.
M : biē.
- 840**
S : (848) è unos, estranas.
D : (848) è unas. *J. estrannas*
M : lar; *9. P dal seye tne tildes of estranas is later.*
- 841**
S,D : (849) Rey; èl; conseaban. *J. rey; cl.*
M : cō, cō senaū.
- 842**
S,D : (850) è. *D. Teca.*
M : *9.*
- 843**
S,D (851) Calatayuth.
M : Elos, q.
- 844**
S : (852) han amasdo è.
D : (852) Aſl; han amasdo è.
M : *9. S nōd amasdo and notes the transposition of letter. The MS. is clear, however.*
- 845**
S,D (853) (*ha introduced after las in Samira and Damar linard*), à Alcocer.
M : Vendido. *P. Vendido. El corrector añadió la il sobre n. En la siguiente, la a esta pagoda a la l y mejor se leema solo es; creo que el copista escribió h d y la convirtieron en cl, dando de raptor el trazo alto, quito, pues, poner vendido es como en 848. Cornu. Vendio les e — or Vendido a —.*
- 846**
and Az. (846-850) in i-o.
Series LI
S,D (854) Mio Cid Ray; à Alcocer. *J. Ray; Alcocer. (Sic 1017, Cornu.)*
- 847**
S,D : (855) pagō à; vasallos.
M : biē. *S. Quid. J. pagō.*
- 848**
S,D (856) Cavalleros è à; ricos. *J. ricos.*
M : cañños *9.*
- 849**
S,D (857) un.
M : nō, mes/no.
- 850**
S,D (858) à; sirve; vive; delicio *J. sennor.*
M : Q; buē; siemp.

851

12th As. (851-860) in d.
a-e. 853, 859, 866.

Series LII.

S.D.: (859) Mio Cid.

M : Quidó; qso qtar. Cornu.
Alcozer quiso quitar.
(See 1264)

852

S.D.: (860) è; tornaronse à.
J : tornaron-se.
M : 9, qtar. L : tornaron.

853

S.D.: (861) Mio Cid; oraciones

vayante.
M : nFus. delite. Restor.
Vaste myo Quidnuestras
/ oraciones ua(ya)nte
delant(e). L : delant.
The correction restores
the sentence.

854

S.D.: (862) fincamos. J sennor
M dela. Restors and L:
Fincamos.

855

S.D.: (863) quito (a wanting)
Alcozer Mio Cid, Bibar.
J : quito.
M : Quidó qto. Cornu:
Quando quito (a).

856

S.D.: (864) è, conpezaron.
M : 9.

857

S.D.: (865) Aló; va.
J : Aló; sennan.

858

S.D.: (866) Pasó; aguijó.
J : Pasó; aguijó cabadelant.
M : cala delant. (See 589,
Cornu)

859

S.D.: (867) ovo; aves. (See
11, Cornu.)

860

S.D.: (868) Plágo à, à (e
want. s. in the text)
D Calatayuth.

M : alos, teruel; alos. The
word teruel was origi-
nally written terer. The
finaler was then strach
out and uel introduced
immediately above it.
Fidal, however, writes
Terer, find.ing uel to be
by the corrector. Cornu.
Mucho a los de
Teruel e de Calatayuth
plaz, Pesa a los de Al-
cozer, ca pro les fazeie
grand.

861

S.D.: (869) Pesó à; Alcozer;
pro les face.
J : Pesó; pro les.
M : alos. Cornu. (pesa).

862

S.D.: (870) Aguijó Mio Cid,
S ybia'. D : yba s.
J : Aguijó.
M : caba delant. Cornu
Aguijava myo Cid,
yva[c] cabadelant,
(862) y fíncava en un
poyo.

863

S.D.: (871) E fíncó; un; Real.
J : fíncó; Real.

M : 9. (See 862, Cornu). Mont
Real (also Mon Real
1180), modern town of
Monreal del Cantón,
with a population of
about 2000. It was
on the left bank of the
Júcar, south of Daroca.

864

S.D.: (872) maravilloso è.
M : 9.

865

S.D.: (873) guerra; à.

866

S.D.: (874) Metó; à
J : Metó
M : adaroca P a Daroca.
Daroca (A. 1111) on
5167) stands on the
right bank of the Júcar,
south-east of Calatay, ad.

887

S.D.: (875) à, del'.
M : q Molina de Aragón,
1223, 1270, 1312, 1350,
1363, 1377, 1380, 1380.
A small town in the
province of Guadalaja-
ra on the right bank of
the Galla river,
which rises in the Sierra
de Albarracín and
flows into the Tagus.
Population 3000.

868

S.D.: (876) tercera; estaba.
J : tercera.
M : igra. q. The cedilla is
found below the c in
tercera, but can be
read L —[a] Teruel.
Teruel (see 571, 583,
625, 631, 773, 821,
860 (see correction to
this list), 868, 911) is
situated in the heart
of a mountainous dis-
trict at the junction of
the Alhambra and the
Gadalupe and near
the head waters of that
stream, of the Tago,
the Júcar and the
Jiloca. It has a popu-
lation of over 9000.

869

S.D.: (877) à Cella.

870

12th As. (870-880) in d-a.
Series LIII.
S.D.: (878) Mio Cid Rey; ha-
ya; gracia. J : Rey.
M : gfa. (See 1077, Cornu)

871

S : (870) à; Alvar Fanez.
D : (879) à; Alvar Fanez.
J : Alvar Fanez.
Cornu : Venido en a Cas-
tella don Alvarfanez
Mynaya. A Castella
[la gentiu] vas Allar-
fanez Minaya.

872

S.D.: (880) Treinta carillos;
Rey, empresent ba.
J : re;
M : empresentava. Restor.
Tolga los.

- 813**
S.D. (887) Viólos; Rey; son-
rriaba.
J : Viólos; rey.
- 874**
S.D. (882) dió; vos; Minaya.
J : Quéñ. D : sl.
M : Quéñ. P. *El mr. Qñ.*
- 875**
S.D. (883) Mio Cid Ruy,
J : Ruy, claxo.
M : q. l'ud. (See 1077.
Cornu.) *Am. d. l. Rost:*
qui.
- 876**
S.D. (884) Venció; Reyes.
J : Venció; reyes.
M : aqñta. *Restori: Togh:*
aquesta.
- 877**
S.D. (885) ganancia.
J : sennor, ganancia.
V : gana[n]cia.
- 878**
S.D. (886) vos Rey; embia.
J : re.
M : Auos, en bia; pñentaa.
- 879**
S.D. (887) Besavos; è.
J : Besa-uos.
M : s. *Am. d. l. Rost: è*
[assy] etc.
- 880**
S.D. (888) Quel hayades mer-
ced si; vos.
M : Qñ; adador. (See verse
1344.)
- 881**
S.D. (889) Rey.
J : rey; mannaaa.
Cornu Dixo rrey don
Alfonso. *Am. d. l.*
Rost: Dixo el rey [don
Alfon] : etc.
- 882**
S. (890) Home, gracia.
J : sennor
M : Ome; q. nò.
- 883**
S.D. (891) acabo, semanas.
J : se[se]manas. *Cornu: (Rom*
X.) *semana = sed-*
mana. *Sammana, Ber-*
ceo, *Sacry de la Misa,*
10 d
- 884**
M : q; pñdo; pñentaa. *Re-*
stori: fuc de moros.
- 885**
S.D. (892) place; Mio Cid;
garancia.
M : me; q. *Since completing*
my work on the Manu-
script itself I note that
in Vollmöller the codilla
is wanting beneath the
C in Cid. This may
be correct. His, however,
probably a printer's mis-
take Restori. plaz (See
670)
- 886**
S.D. (893) è vos. D : Sobr'
esto.
M : auos qño. *Restori: So-*
bre [aqu]esto toda. Cf.
890.
- 887**
S.D. (894) è; havellas endo-
nadas.
M : s. tñas.
- 888**
S.D. (895) Hid è, d'aquí vos;
gracia. S : dó.
J : dó.
M : s, da q; gñ.
- 889**
S.D. (897) Cid; vos.
M : nò.
- 890**
S. (898) decti vos.
D : (898) decuvos.
M : aqñto; qero.
- 891**
13th *As. (891-896) in d.*
a-e. 893, 894.
S.D. (899) mio Reyno
J : reyno.
M : q, qñieren. *Restori*
quel.
- 892**
S.D. (900) Buenos è; Mio Cid.
J : Buennos.
M : s. L : hu[v]lyar
- 893**
S.D. (901) Sueltoles, è qui-
toles.
J : Sueltoles; quito-les.
M : s qñto. Sueltoles
les las herdades her-
dades è al v. 1364. *Il*
laner ha in herdades,
ma la forma xinto-pala
parmi ammittibile.
- 894**
S.D. (902) Besle, Alvar Fa-
nez (D' Fañez)
J : Beso-le; Albar Fanez.
M : albarññez. *The mark*
above the n of this word
is dubious.
- 895**
S.D. (903) è gracias Rey como
è. J : rey; sennor.
M : s; como.
- 897**
15th *As. (897-905) in d-a.*
Series LII.
S.D. (905) Hid, è dexten-uos.
J : dexten-uos
M : s. *Restori: Hyd por Cas-*
tilla / è dexten uos an-
dar, (Minaya), Sin[es]
ulla dubla / yd a myo
Cid buscar (ganancia).
L: En cierto que sines
= sin 597, 1072, 2255 ;
pero ¿donde se encu-
tra ulla? See que el
cid. Here Sin ulla, como
lee V., è bi nulla, como
afirma J., la n eueria
absorbí la vecena, è el
tide sobre la ; se otuivó
ò se derivació por muy
delgada. Mas acceptable
parece borrar Minaya

y ganancia, palabras
antes que no hacen bien
al sentido; pero en ca-
so que se quiten quizá sea
preferible poner punto
y coma después de
dubda.

898

I, D (906) à Mio Cid, ganancia. J. Si nulla.
d : Si nulla. L. Sin [n]ulla.

899

f, D (907) vos deair; nâsco à cinco.

J : nâsco, cinco.
M : Qero, q, buê; p. Restora e cinco espada. É una evidente agguina. Lidfors suggests the omission of nasco e. Es inusitada la copulación de ambos predicados; el copista habrá escrito nasco, como de costumbre, y luego, advertido que lo que debería escribir era cinco espada (como en 895) puso estas palabras, pero sin borrar la otra. This conclusion of Lidfors seems to me of little value. That the word cinco be considered a mistake, e should be wanting. Damas Hnard is under the impression that the king is still talking, and that he only concludes after naming the Hill of the Cid. The direct address of the poet to his reader or hearer is thus quite lost.

900

S, D (908) priso D. el.
M : Aq, enel pso. Restora suggests: Aquel poyo en el [qual / el] Cid] priso pouda. L : en [el qual].

901

S, D (909) à.
M : q, y dela; kaña. P : Mientra. Parece que el copista había puesto Mientre y el corrector convirtió la e final en a. Restora: e de christianos.

902

S, D (920) Mio Cid. S. asil'. D asil' durân.
M : dirâ Damas Hnard thought the Poyo de Myo Cid the Peña del Cid near Teruel, as did Huber. Ormsby, I think, settles the question and shows the fortified hill of the Cern of El Poyo, on the road from Daroca to Teruel, to be the probable site.

903

S, D (921) paraba.
M : Ufa paua In the MS. in this verse there is an erasure after the word mucha.

904

S, D (922) metó. J. metó.
M : marit. Lidfors thinks some substantive went in after El and refers to the reading of the Cr. Gen (CCCVI); garo Ribera de rio Martin. The Martin river rises in the Sierra de Guadalupe and flows into the Ebro near Lisatron.

905

S, D (923) Saragoza; neuvas legaban.
M : Asaragoça.

906

S, D (924) place à; pesaba. D. firmementre.
J : firme-mentre.
M : alos moru.

907

S : (925) sóvo. D : Ali s'ovo. S, D : Mio Cid complidas quince.
J : XV.
V : 'X-V.

908

S, D (926) vió; tardaba.
J : vió.
M : Qudo vio; q.

909

S, D (927) una.

910

S, D (928) Dexó, desempara. J. Dexó.
M : desäparana. P Tilde del corrector sobre ep [of desäparana]. Restora: todo!

911

S, D (929) Allende, Rodrigo passaba.
J : Allen-de; Rodrigo. Cornu. Alen de Ternel [la casa] el Campeador passava. (See 571.)

912

S, D (930) Tebar; Ruy; passaba. J Tebar, Ruy.
M : Enel. P Roy. This verse is so far obiterated, with the exception of the word don in the middle of it, that it is with the utmost difficulty it can be read. It may have been clearer to Vollmiller. This is probably the correct rendering. It is extremely difficult to locate the Pinar de Tebar, which D. H. thinks north of Teruel. Ormsby places it near Segura. In the Cr. Gen. (CCC. Vid); pinal de Touar.

913

S, D (931) paraba.
M : uñas; las paua.

914

S, D (932) Saragoza metudal' ha.

915

S, D (933) Jovosambo. J : a-cabo.
M : Qüdo.

916

Cornu : De Castiella [la gentu] venido era Mianaya.

917

S : (925) Docentos; cinen
D : (925) Docentos, d; en-
sem. J él.
M : q.

918

S,D. (925) Peonadas.
J : peonadas.
(See note peonadas, verse
924.) Fidal says the
line of peonadas is
later.

919

S,D. (927) vió Mio Cid; à.
J : vió.
M : Quido; a samar. Cornu
Quando vió myo Cid a
Ninaya que asomar a
(1201). L. de m. d. r. c.
1229. Am. d. l. Russ:
Quando l'.

920

S,D. (928) cavallo; valo abra-
sar.
Ritter: El = En el. Cf.
3090 + 992. The last
number is an error.

921

S,D. (929) Besó; à.
J : Besó le.
M : g, dala.

922

S,D. (930) dice; nol'.
M : q, en cubre. Cornu:
Todo gelo diz(e) [M]:
naya].

923

S,D. (931) sonrrsaba
(See 1003, Cornu.)

924

S : (932) à; è à; virtudes
sanctas J sanctas.
M : adios y albs, acle. Ar-
sion: Guado a Dio e a
[todas] / las sus ver-
tudes sanctas. The Vir-
tues are, as in line 985,
those of the celestial
hierarchy.

925

S : (923) vos, yrá à mí.
D : (923) vos, yrá à.
J : yrá.
M : vi. qeredes biá; ami.

926

12th A. (926-929) in d-o.
L-a 929.
Series LVI.
S,D. (927) como, fonsado.
M : como; aqí

927

S : (925) Alvir Fanez asi.
D : (925) Alvir Fanez asl.
J : Albar Fanez.
M : Q.

928

S,D. (926) Diciendoles, Pri-
mas. D è.
J : Dimerdo les.
M : pmas y.

929

S,D. (927) compañas; avien.
J : compañas. P. com-
pañias.
M : aqias q

930

4th A. (929-931) in 1-a.
Series LVII.
S,D. (930) como.
M : como.

931

S,D. (929) Alvir Fanez (D:
Fanez) pago; Musas.
J : Alvir Fanez pagó.
M : Q. Slight variant fol.
L-a 931. L. [dos]
mill.

932

S,D. (930) quel; mugier è.
J : mugier.
M : qí, mug y.

933

S,D. (927) como; Cid; è.
M : como fue; yizo. (See
6, Cornu.)

934

S,D. (925) Alvir Fanez (D:
Fanez) vavies.
J : Albar Fanez. At this point
Ludford indicates a sup-
posed omitted passage.
The Cr. Gen. seems to
confirm the probability
of such an omission
(fol. CCCVd): El
Cid estando en Caraga-
ça çhipher onse los dias
del rey Almuçafar
& moro & deo des
fize & duró al vno
Culewa & al otro Abe-
nulfage & partheron, el
reyno entre a. & Cal-
ma uno el reyno de Ca-
raguza & Abenulfage
ouo el d. Denia. E el
de Caragoga eno ruculo
e Ray eia, mio Cid &
diol todo su reyno en
poder & que fuesen
del su vasallo lo que
el mandase. & des-
composse muy grãde en-
stad entre Culen a &
Abenulfage, & guerre-
rãse el vno al otro. &
el rey dñ Pedro de Ara-
gõ & el eide dñ Remõ
berquiel de Barçelona
ayudaron Abenulfage
& avit muy grã qeila
de Ray dixi mto qd
porç se temt cõ Culewa
& le guardava la trĩa
& en todo esto tomo el
Cid donçitos cauallos es-
cogidos a mano de sus
compañas & tornovos
& fue corra trías de
Alcañaz, etc.

935

13th A. (935-938) in d-o.
Series LVIII.
S,D. (943) tardo, nãco.
J : tardó, nãco.
M : qí, buñ. Ritters: Non
lo [de]tardo / el ecc.

936

D : (945) d'Alcañaz.
J : dal canz.
M : dal canz. L: d'Alcan[iz].
Alcañaz, the modern
town, is on the Guadalupe
river, which rises
in the Sierra de San
Just and flows into the
Ebro at Caspe. It is
very picturesque and its

- isolation has enabled it to retain a strong individuality. Population, 7,780.
- 937**
S.D. (945) à.
M. : pando.
- 938**
S.D. (946) tercer.
M. : tercer.
- 939**
1st At. (939-942) in 6-a.
Series LIX
M. : tras.
- 940**
S.D. (948) à, Monzon è à.
M. : alos; monçò; alos. Cornu. Pesaa los de Monzon e pesa a los de Huesca ou ùen e non plaz a los de Huesca, cf. vo 625, 626, Reston. Pesando ua a los /de Monzon e (a los) de Huesca (L. Huesca?). The assumption is thus restored. Monzon, now Monzon, is situated on the Cinca, a small river of Aragón flowing into the Segre at Huesca. Population 3,830. Huesca (952, 1000), probably Huesca, which stands on the Aguas river to the northwest of Montalban. The larger city has a population of 13,043. Huesca, 964.
- 941**
S.D. (949) Porque; place à; Saragoza.
J. Pur-gue.
M. : q; alos.
- 942**
S.D. (950) Mio Cid Ray; te-nien.
J. : Ray.
M. : q nò; alguna. (See 1017, Cornu.)
- 943**
14th At. (943-950) in d.
d-e 944, 945, 954, 950.
Series LX.
S.D. (951) ganancias à, van.
M. : ala, seua. Reston tor-nandos'.
- 944**
S.D. (952) ganancias.
M. In this verse, over the second n of the word ganancias and over the a of grandes, a mark has been introduced, seemingly carelessly, or at random, and by another hand. Over the m of myo (verse 945), over the n of mangue (verse 948) and over the a of Ciba (verse 949) a similar mark has been used. Vollmöller introduces this mark (verse 918) pedradas. See verse 901. ààa.
- 945**
S.D. (953) Plógo à Mio Cid è;
J. Alvar Fanez (D. Fanez).
J. : Plógo, Albar Fanez.
M. : 9. Cornu. Plógo [end] a myo Cid.
- 946**
S. : (954) Sonrisos'.
D. : (954) Sonrisós'.
M. : q, en durar. Cornu. Sonrisos[e] myo Cid, (e) non lo pudo endurar.
- 947**
S.D. (955) Cavalleros decir-vos, verdat.
J. decir-uos.
M. : cauallos.
- 948**
S.D. (956) un; sò.
M. : Q, siemp. L. suggests a comma after siempre. (See Cr. Gen. CCCVII a.)
- 949**
S.D. (957) à, pensemos; ca-volgar.
J. : unanana.
M. : ala.
- 950**
S.D. (958) è.
M. : 9, a delant.
- 951**
S.D. (959) Estoncos, mudo Cid. J. mudò.
M. : alucat. Fidal finds the title of alucat later. Reston. Estonz. Cornu. Estoncos mudose el Cid. The Puerto de Alucant is possibly the present Alcan on the Rio Martin.
- 952**
S.D. (960) Mio Cid à, è à Montalban.
J. : Mont-aluan.
M. : 9. Cornu. Dende corre or corrio myo Cid or Dent corrie myo Cid. Mont Aluan (1000) now Montalban on the Martin river, south-east of Huesca.
- 953**
S.D. (961) diez, omeron à.
J.V.X.
M. : aqssa; amorar. Reston. En (aq)essa corria X dias / omeron a morar. Con pure invece di aquestos leggi estos al verso 971. Innote di aqueste in lega este di versu 970, 969, 965. Innote di aquesto pont esto al v. 2236.
- 954**
S.D. (962) à.
J. : Fieron.
M. : mandados.
- 955**
D. : (963) así.
M. : Q; asilos.

956

S.D. (956) idos a.
M : mñados, atodas. *Restori*. Los mandados son ydos / [todos] a todas partes. Cf. 1200. *Ludforst suggests that qd may as well be omitted*

957

2d Az. (957-959) in d-a.
Series LXV.
S.D. (962) nuevas, Barcelona.
M : Legard.

958

S.D. (966) Mio Cid Ray;
quel' corra.
J : Ray.
M : Q; q; iñta. (See 1017, Cornu.)

959

S : (967) Ovo; è tobos'; a.
D : (967) Ovo; è tobo s; a.
J : tous-lo.
M : grádi; 9. *Restori*: (e). (See 49.)

960

15th Az. (960-966) in d.
Series LXII.
S.D. (968) è; una.
M : 9. RGC: (e).

961

S.D. (969) Mio Cid; Bihar.

962

S.D. (970) tobo grant.

963

S : (972) Finom' D. Fir-
nóm'. S.D. è; en-
mendó.
J : Firnom; enmendó.
M : 9; nò; en mendo. *Atila*.
Finom [e] el [m]io
sobrino.

964

S : (972) correr'; ampara.
D : (972) corre m; ampara.
J : ampara están.
V : ampara.
M : iñtas q.

965

S : (973) desahé mil' torné.
D : (973) desahé mil' torné.
J : desahé mil' torné.
M : des afe.

966

S.D. (974) el me lo; yrgelo.
J : cunblo di; yrgelo.
M : ñado, demadar. *A mark occurs above the final of this word. A light mark occurs over the a of quar (verse 984). Both are doubtful.*

967

14th Az. (967-983) in d-a.
Series LXIII.
S.D. (975) è apriesa se van.
J : apriesa se uan
M : 9; legado. *Restori*. pries-
sas.

968

S.D. (976) a.
M : grádes; 9; ñanos.

969

16th Az. (969-984) in d.
a-e. 975
Series LXIV.
S.D. (977) Mio Cid; Bihar.

970

S.D. (978) è; pensaron.
M : 9.

971

S.D. (979) Alcanzaron à Mio
Cid; Tebar (e wanting
in these texts)
M : 9. Cornu : Alcanzaron
(a) myo Cid en el Pinar
de Tebar *Restori* :
(972 misprints) del
Pinar for e el Pinar.
Ludforst follows this.

972

S.D. (980) esforzado; èl de à
manos se le cudó.
J : èl qide a manos se le cuy-
dó.
M : es foreado q; yde. (See
line 826.) *Restori* : Asi

viene esforçado el conde
que a manos sel(e)
cuydó tomar. *The sign
appears to have been
taken by Janer for a c.
Restori is thus deceived
into speculations as to
de in verse 3589, q. v.
Ludforst follows Restori.*

973

S.D. (982) Mio Cid; Rodrigo;
ganancia.
J : Rodrigo
Restori : ganancia grand.
(See 1017, Cornu.)

974

S.D. (982) un; è legaba à un.
S. Dice. D. Dece.
M : 9.

975

S.D. (983) Remont, l'es.
J : Remont.
M : dō. Cornu. De don Rre-
mont Verengel venido
l[e] es mensuase.

976

S : (984) Mio Cid; oio em-
bió.
D : (984) Mio Cid; oio embió;
alid.
J : embió; alid.
M : ñido; en bio. Cornu.
Myo Cid quand(o) lo
oyo, où l'en pourrait
lire aussi El Cid quando
lo oyo.

977

S.D. (985) a.
M : nō. Conde : Desid al
conde [Remont].

978

S.D. (986) sō; lievo; dexem'.
J : sō.
M : Delo; nō.

979

S.D. (987) Respuo; serí.
J : Respuo, serí.
M : nō. (See 1020, Cornu.)

980

S : (988) è (lo is introduced after e in *Sanchez, Damas Huard and Am. d. l. Rios*); to-dom; pechará.
D : (988) è; todo m; pechará.
I : pechará.
M : 9.

981

S,D : (989) à. D : Sabrá.
M : qén. *RGC* (a).

982

S,D : (990) Tornós.
I : Tornós.
M : mādadero qñto.

983

S,D : (991) Esora, connoce
Mio Cid, Bibar.
V : coñose.

984

S : (992) à; nos. D : à; nos.
M : Q, qtar. Above den, de is written. A slight erasure follows.

985

16th As. (985-999) in d-a.
Series LXXV.
S,D : (993) Cavalleros, faced;
ganancia.
M : cauallos. *RGC*. f.(12)ed.

986

S,D : (994) Apresa vos; è.
M : Apresa; 9. *Restori* A.
presa uos guard / e
meidos en (las) ar-
mas.

987

S,D : (995) Remont darnos.
I : Remont dar-nos.
M : rremont. Cornu : [Ca]
el conde don Rremont.

988

S,D : (996) è.
M : 9; xanos.

989

D : (997) A menos.

990

S,D : (998) yran.
I : yran.
M : à dellant, aq. *Restori* :
dellant.

991

S,D : (999) Aprestad, cavallos
è vistades.
I : Aprestad.
M : Apiad, 9.

992

S,D : (1000) cuestasuso è,
traen calzas
I : cuestas-uso.
M : 9.

993

S,D : (1001) coceras è, cin-
chas.
M : Elias; 9. *RGC* (c).

994

S,D : (1002) cavalgaremos; è;
calzas.
M : 9. *Restori* : Tolcan finu-
tilschaurimento causal-
garemos. D. H. notes
the use of huesas as
pockets wherein small
objects of value were
placed, as the knife is
sometimes carried in
more recent times. (See
Ch. de Roland, 641)

995

S,D : (1003) Cavalleros debe-
mos, aquellas
M : cauallos, a qilas. *Restori* :
Cient. *RGC* Cien(to).
(See *Restori* 644)

996

S,D : (1004) à; presente-
mosles; lanzas
I : lanno presentemos-les.
M : q; pñtemov. L. —a[1]
RGC (ellos).

997

S,D : (1005) uno; yran; va-
cias.
I : yran.
M : q L Tres siellas yran
vasas por uno que fir-
gades.

998

This and the fifteen verses
following it were print-
ed by Bingen (An-
guedades de España
t. 1, p. 440) and, seen
by Sanchez, together
with a mention of cer-
tain "ceras barbaros y
notables" in *Sandoval*
(Fund de San Benito),
his curiosity was
aroused, and having
gained access to the
manuscript, published
the first edition.
S,D : (1006) Verá; Berenger;
alcanza. -S : el.
I : Verá, el.
M : qén. L. follows Bost
in punctuation : vers
998-1004.

999

S,D : (1007) Tebar; tolerme;
ganancia.
I : toler-me.
Restori : esto es. Cf. 114b,
1147, e pasim Cornu
Oy en este Pinar (de
Tevar)

1000

15th As. (1000-1009) in d-a.
Series LXXVI.
S,D : (1008) Mio Cid; ovo.
M : qñdo *Restori* : Todos
son adobados / quando
(mio Cid) esto ovo fa-
blado.

1001

S,D : (1009) aven prisas è;
caballos.
I : prisas.
M : pas 9. *Restori* : Las
armas aven prisas, /
(e) sedien sobre los
cauallos.

1002

S,D. (1020) cnestayuso; fuer-
za. J. cuesta-yuso
M. :delos. *It is interesting
to note here the use of
francos in regard to
these men of Cataluña.
See D. H., note. "Le
comte de Barcelona
avait ouïz d'autres
Estats de l'autre côté des
Pyrénées et apparte-
nant à une race fran-
coise, l'auteur le dé-
signe, lui et les siens,
sous la dénomination de
Frances. See Ch de
Roland, 177, 252, 701.*

1003

S,D. (1021) Al fondon; cerca.
J. Al fondon, llano.
M. :dela. *Restor. — / cerca
en de(l) llano. So in
Corno (Rom. X.).*

1004

S,D. (1022) Mandó; Mio Cid;
násco
J. Mandó leu; násco.
M. iá, bué Corno Mando
los ferru. *Janer mis-
takes as an error in
Sanchez and Damas
Himard the word los.
This is, however, the
correct reading.*

1005

S,D. (1023) fazeu; é. S. sós.
J. :é.
M. :y. *19.*

1006

S,D. (1024) é; lanzas; van
empleando.
M. :y; tá bié; uá.

1007

S,D. (1025) unos; é á.
J. :á, derrocando.
M. :Alos y; ois; de rro-
condo.

1008

S,D. (1026) Vencido ha, nás-
co. J. násco.
M. :q; bué ora *Fidal be-
lieves ora to have been
added later.*

1009

S,D. (1027) Remont à prison,
han.
J. :Remont; prison
apson leau. *Lisforts: le
a. "The singular ap-
pears more natural and
is confirmed by the Cr.
Gen. v. wiso el Cid-la
batalla & pruo y al
cde don Remon be-
ringet."*

1010

17th As. (1020-1023) in d-o.
d-o 1015.
S,D. (1028) ganó á.
J. :gano.
M. :gallu, q. Corno Hy

gannada a Colada or
Hy a Colada ganno que
val mill marcos de
plata. *Lisforts and
Restor. (de plata).
The sword, all but per-
sonified, plays, in the
Poem of the Cid, as in
most other contemporary
heroic poems, its typical
part, though the pos-
session of two on the
part of the Cid is some-
what unusual (al-
though not unprece-
dented). In the Cid
Poem, however, we find
these two only. The
followers have nameless
swords, which is quite
unlike the Chanson de
Roland, where we read
of a Joyeuse, a Duran-
dal, a Hauteclaus, an
Almace, etc. On this
slight question of nam-
ings, Damas Himard
has claimed for French
chivalry, an earlier de-
velopment than that of
Spain. The sword in
the Armeria, known as
Colada, is described by
the Count of Valencia
de Don Juan as of the
thirteenth century, with
mountings of the six-
teenth, and has, until
the present time, been
considered erroneously
to be the sword of the
Cid, having been so
named since the six-
teenth century. The
confusion appears to
have been between two
swords which for sev-*

eral centuries were in
the treasures of the
kings of Spain: one
being the true Colada;
the other, the one of
which the illustration
is given in this volume.
The purchase of the
Colada by a king of
Castile in the thirteenth
century is proved by
documents, the first be-
ing a Privilege granted
by Sancho IV el Bravo
in 1280, and confirmed
by another of his son
and heir, Fernando el
Emplazado, 1302, by
virtue of which there
is granted to Pedro
Martín de Soria, his
Alcalde, the town and
lordship of Orenilla in
exchange for the Co-
lada, the sword which
belonged to the king of
Aragon.

En los comentarios
que puo el luennano
Mauquera en su poema
la "Numantina," af-
fil. 135 se halla, aser-
vando de la Colada, la sig-
niente curiosa noticia:
"El Senor de Orenilla,
tiene un privilegio or-
ginal del Rey D. Sancho
el Bravo, por el cual
hace merced á sus ante-
cesores del 1302 y
señor de Orenilla, que
era de Garci Martin
de Soria, porque le dió
la espada Colada que
era del Cid, que hoy
(1302) tiene S. Ma-
gestad en su sala de
armas, en la qual de
una parte está escrito
S. S. y de la otra
N. O. N. O. dando á en-
tender que con ella se
ha de defender lo uno ó
otro y la firma que
dieron los Caballeros
tenor en suscular su pa-
labra." Esta espada la
tenta el suocro en su
poder, heredada de sus
mayores, que la cén-
tula del privilegio que
hace á nuestro pro-
pósito, dice así: "Sepan
cuantos esta carta vic-
ren, como nos Don
Sancho por la gracia
de Dios, Rey de Cas-
tilla, etc. Por fazer
bien y merced á Pedro
Martin de Soria nue-

stro Alcalde, e por
servicio que nos fizo
sobaldomeneiro, p'u
noticia d Colada, espada
que fue del Rey de
Aragon, d'ovale d
Osonilla, alder que fue
de Soma, con los p'sta-
dos que ay en un e
serin de aq'u, adelante,
etc. Y otras cosas
anexas al señoro de
ella abisplamente
Dada en Toledo a 24
años de Disumore era
de 1318 (1280). Yo
Maestre Gonzalo Alvar
de Alvaro lo fize enver-
por mandado del Rey
y notario e Rey no asi
meismo mio Señor "

"Otro p'staño del
Rey D Fernando el
tercero (sic) (Otro de
D Fernando IV), y
rey del rey D Sancho,
que confirma el p'staño,
está junto con el, fecho
era de 1340" (año de
1302).

The second document,
giving the whereabouts of
the sword in the
king's treasury, is the
inventory of arms in
the possession of the
Cathedral Chapter in Se-
govia, in which the
following statement is
found:

"Otra espada que se
dice Colada, que fue
del Cid, que fue por
medio de cada parte
una canal dorada sin
letra ninguna e tiene
de la una parte quatro
arcos dorados uno me-
tido en otro, e tiene
la cruz e el pomo de
hierro plateado labrado
a escaques, e tiene el
puño de palo con unas
carnas e cuerdas blan-
cas, e tiene una vaina
de cuero colorado e el
boccal e otras dos piezas
de plata blanca, las
orlas doradas e en me-
dio de cada una flore-
tes doradas, e no tiene
cortera ni correa."

In this treasury at
Segovia there are also
mentioned in the in-
ventory the two of the
Cid, the Lobera of San
Fernando, the record of
Fernand of Antequera,
that of Don Alvaro

de Luna, and others.
Colada, it is stated,
is not mentioned after
1503. After the death
of Charles V, the "Re-
lacion de Valladolid"
makes no mention of
Colada, but "una ca-
vaja ancha del Cid"
is cited. One of the
drawings, however, in
this manuscript shows
that the sword men-
tioned here is no other
than that which fig-
ured in the inventory
under the name of
Lovera. Whether the
exchange of these
swords occurred, it is
impossible to state, al-
though the period of
1503 to 1520 is referred
to as a time when,
according to the tradi-
tion of the people
in Segovia, the Colada
may have been re-
covered. Be that as it
may, the Lovera seems
to have taken the place
of the Colada in the
sixteenth and seven-
teenth centuries, and
the exchange accepted by
good authorities. Val-
encia de Don Juan
describes the blade as
follows:

"La hoja es llana,
de dos filos, tiene o 854
milímetros de largo y
0.052 de anchura mi-
xima, la que, gradual-
mente y en muy justas
proporcion, se dismi-
nuye hasta rema-
tar en punta redonda.
Por ambos lados, el
campo, en los dos pri-
meros tercios, lleva an-
una estria, levemente
hundida, caracterizada
por el relieve de los
fogos de las espadas del
siglo XIII, como se ve
en las que con tal car-
acter han sido recono-
cidas en los Museos de
Buenos Aires y Tur-
in, y además en los
sellos grandes de cera
de aquella época. En
ambas estrias se en-
cuentran los grabados
que aqui reproducimos,
hechos a guisa de do-
rados, acerca de los
cuales uno de los au-
tores que con me-
ros

adornos, y otros, que
son letras ornamenta-
das del siglo XIII al
XIII"

The first note of the
origin of this sword is
in the before-mentioned
inventory, where the
sword is described as
follows:

"Otra espada que se
dice 'lobera', tiene
un canal ancho por
medio de cada parte,
en la una parte una
letra que dice NO,
NO, tiene la cruz e
el pomo de plata blanca,
con castillos e flores,
e el pomo de hierro."

The first mention of
Lovera is by Don Fer-
nando of Castile on
his death-bed, when he
gave it to his son D
Manuel, saying:

"Otro no pero non
cos pado dar heredad
ninguna, mas daci la
mi espada 'Lovera',
que es cosa de muy
grand virtud, et con
que me fizo Dios d mi
mucho o'en."

Mention of the sword
in the battle of Salado,
when carried by the
Infante Don Manuel,
grandson of San Fer-
nando, is interesting.

"Et el Rey de Por-
tugal tomó su camino
d la parte que ande-
era de la tierra, cor-
ra do estaba el Rey de
Granada, et amor estos
Reyes fueron a entrar
en la batalla et muy
bienaventurada bta-
lia que oteron este dia
con los Moros. Et des
que llegaron al Salado
los que iban en la de-
lantera del Rey de Cas-
tella, fallaron que los
Moros estaban d los
vados por do avian a
pasar, et detuvieron
un rato que non pasa-
ron et dos escuderos
entraron por el rio,
et pasaron allende pe-
leando con los Moros,
et mataronlos, que non
fueron acorridos. Et
cuando el Rey llegó,
los de la delantera non
eran pasados. Et Don
Gil Arzobispo de To-
ledo, que iba con el

Rey, dixole. ' Señor,
vedes como están los de
la vuestra delantera
que non pasan el río
del Salado? Estonce
el Rey envió decir á
Don Juan fijo del infante
Don Manuel con
un caballero, que por
quid non pasaban el
río. Et un caudero
que decían Garci Sufre
Tenorio, fijo del Al-
mirante que mataron
los Moros en la flota,
et era vasallo del Rey,
et iba en la delantera,
dixo a este Don Juan,
que si en espada labra,
que el dices que era de
ciudad, que mas debia
de hacer en aquel día."

After 1340 there ap-
pear to be no doubt.
The meanings of the
word to-day are evi-
dently of the sixteenth
century, and are de-
scribed by Valencia de
Don Juan as follows:
"La guarnición que
hoy lleva la espada,
corresponde a las del
siglo XVI et de hierro
dorado y encañado, con
guardamano al porro,
tiene un solo gavián,
y este vuelto hacia
afuera, dos patillas
enlazadas con dos puer-
tes; punta forrada de
terciopelo, y pomo cilin-
drico en forma de gra-
nada. Es obra del cé-
lebre espadero de Toledo
Sañador de Avila, que
falló en 1539 la
veraz la lleva en el
cuello de la cruz."

1011

S.D. (1010) venció, poró on-
d'o.

I : vençio, ondró.
P. [Y] vencio. De tinte por
tenor, lo que el copista
había escrito debajo esta
ilegible, se ve solo un
rango de la inicial, que
pudo ser de una y, y
una entalla.

1012

S.D. (1020) Priso, lehaba.
D : tienda.

J : Priso-lo.

M : tira. Cornu : Priso (lo)
al conde Remont (L.
samo) et Priso el conde
Remont, (por) a la
tienda lo levava. The
correction tienda for
tierra, is a good one, es-
pecially as in the Cr.
Gen. we find: (CCC.
VIIe.) den lleuo al
còde preso pa ru tinda et
mádol guardarmuy bié.
The verse is practically
without sense other-
wise.

1013

S : (1022) sus, mandarlo
guardaba.

D : (1022) sus; guardarlo
mandaba.

J : mandar-lo.

1014

S.D. (1022) un; daba.

M : dela. RGC : [myo Cid].

1015

Lidforas auntavan, follow-
ing a note of RGC.

1016

S.D. (1024) Plógo à Mio Cid;
ganancias.

J : Plógo.
Cornu : Plógo al Campe-
ador.

1017

S.D. (1025) Mio Cid; Rodri-
go, cocinal' adobaban.

J : Rodrigo.
M : adobaba. Cornu : A myo
Cid don Rrodrigo. L.
de mline v. 1560; corr.
d'après ce passage les vv.
25, 309, 565, 784, 922,
955, 1277, 1840, vv.
1706, 1707 l. liyo a vos,
Cid don Rrodrigo,....
Cantado vos he la missa
[oy] por (aqu)esta ma-
ñana, v. 2301 l. Oyd a
mi ou Oyde ya, (don
Rrodrigo); v. 3170 l.
Rruago vos, Cid, (don
Rrodrigo).

Quoque l'on ne trouve
jamais Don Rrodrigo
myo Cid, il y a grande
probabilité, qu'il faut

adopter cette leçon pour
les vv. 667, 556, 923,
1202, 1216, 1243, 1797,
2253, 2300, 2334, et
peut-être aussi pour les
vv. 559 et 776.

Roydus myo Cid est une
manière de dire que nous
a été consigné par la
Chronique d'Alphonse
le Savant, connue sous
les noms de Crónica de
España ou de Crónica
general. Ce même héro-
stiche, qui se rencontre
deux ou trois fois dans
la Chronique du Cid,
montre comment il faut
corriger Myo Cid Rruy
Dias aux vv. 15, 56,
470, 734, 750, 828, 846,
870, 875, 1024, 2050,
2151, 2433, 3054, 3301,
ou l'on pourrait lire
Myo Cid el de Bivar,
ou aussi employer une
autre formule qui con-
viendrait.

1018

S.D. (1026) Remont; precia.

J : Remont

M : pica. Cornu : [Mas] el
conde don Remont
non gelo prepa[va] na-
da.

1019

S.D. (1027) Aduencie, de-
lante; paraban.

J : Aduen-le.

1020

S.D. (1028) à, sosanaba.

M : nò; dère, atodos. Am.
d. l. Ros omis lo.

1021

S.D. (1029) combré un.

J : combré, Espanna.

M : qüto Cornu : No com-
bre an [sol] bocado
por quanto ha en Es-
paña, ou, ce qui est as-
sez mépris, por quanto
val toda España.

1022

S.D. (1030) perderé; à dex-
aré.

J : perderé, dexaré.
M : y.

1023

S,D: (1023) malcaizados; ven-
cieron.
J: mal-caizados.
M: q; vengieró.

1024

3rd Az. (1024-1027) in f-o.
Series LXVIII.
S,D: (1024) Mio Cid Ruy.
J: Ruy.
M: q. (See 1027, Cornu.)

1025

S,D: (1025) à bebed.
Restor. dest a des. Con-
nu: Comed, conde don
Remont, del pan e be-
ved del vino.
M: q.

1026

S,D: (1026) ficiereades; cañivo.
M: q.

1027

S,D: (1027) Sinon; vuestros.
J: Si-son.
M: nō; nōs; kanismo. RGC:
(todos).

1028

17th Az. (1028-1032) in d.
f: 1029.
Series LXX.
S,D: (1028) Remont; Ródrigo
e pensades.
J: Remont; Rodrigo e.
P: [gar]. gar (1028), ka-
nos (1023), ede mano
(1023), supidos por el
encuadernador que cortó
el margen; e de, de
letra del copista, se lee
con reactiva, aunque lo
razpó el encuadernador.
M: d; fr; folgar. Restor.
Dixo el conde don Re-
mont: / "comede, don
Rodrigo, (e) Pensades
de folgar, / que
yo dexar me mori"
Cornu. Dixo (e) con-
de don Remont. L.
de même vv. 979,
1056. Ludfort ends
verses with Rodrigo.

1029

S,D: (1029) dexarme.
J: dexar-me.
M: Q; q; dero. L: E pens-
sades de folgar, que yo
non quero comer, que
dexar mé morir. By
this and the correction of
L. in the preceding verses
morris is made a concom-
itant to the assonance
in i—o, which is an im-
provement.

1030

S,D: (1030) tercer; nol'.
J: Flasta.
M: a cordar.

1031

S,D: (1031) gananciaas.

1032

S,D: (1032) Nol'; facer; un
maeso. RGC: f(az)er.

1033

16th Az. (1033-1036) in d-o.
a-e: 1043, 1045.
l-e: 1071, 1072.
Series LXX.
S,D: (1033) Mio Cid. Sanchez
and Damas. Hinnard
make two verses of this.
P: [christianos]. See note,
1028.
M: caai nō; nō; kanos. The
final s is all but want-
ing. Restor. Verso
doppio Cornu: co-
medes.

1034

S,D: (1034) vos.
M: dō.

1035

S,D: (1035) vos e; quitarvos;
e darvos he. D: fijos-
dalgo.
J: quitar-uos.
P: [mano]. See note, 1028.
M: Auo; q; q; q; e; e; e. The
swords ede and mano in
this verse are written be-
low the line, the first e
being the letter, not the

sign. This may pos-
sibly add value to the
note of Restor. O i
caduto un emisticho, o
le parole e darvos e de
mano sonoun' aggrunta
suggerita dal v. 1040.
In tal caso leggasi:
Quitar vos he los cuer-
pos / a uos e dos fijos
dalgo. See Cr. Gen
(CCCCVII): Mas el
Cid quando erto vno es el
grā ducto q' uno del code
dico—bū vos digo en
verdad q' si nō comierdes
añer un poco q' nūca tor-
nades a vña trña. E si
comierdes porq' podades
biuar, faser vos he yo q'
dos cavalieros delos vñs
destos q' yo aqui tigo
porq' q' vos guardz. E
q' tarvos he a vos fña a llos
los cuerpa. E darvos he
de mano q' vos voyades
a vña trña. E nū nō.
See however Pidal's note
to verse 1038. Jules
Tallhan, in Romania
IX, 433, makes the
following remarkable
statement: "Hidalgo,
ou plutôt Fyodalgo,
n'apparaît qu'aux pre-
mières années du bas
moyen âge, et chute cu-
recuite, c'est dans deux
documents liégeois qu'il
se montre tout d'abord, et
non dans les chartes de
Castille. Le fuero oct-
royé à Villa-Friont
par Pèlerin don Man-
rique, en 1201, ren-
ferme cette expression
sous une forme pure-
ment latine: 'Filius
alicuius . . . ibi non
necitatur' (E. 1209
XXXV, etc. 60). Al-
phonse IX, roi de Léon,
donne au même mot,
dans sa charte de l'an
1209, la forme hybride
de Filius de algo (Bur-
riel, Memor. para la
Vida del Santo Rey don
Fernando III, p. 243).
La dénomination de
fijo d'algo était vici-
semblablement usitée en
Castille à la même
époque. Mais son intro-
duction dans le castil-
len ne doit pas remonter
beaucoup plus haut,
car l'auteur du poème
du Cid ne paraît pas
avoir connu cette ex-

pression. Il ne s'en
sert pas en effet une
seule fois, bien que
l'occasion d'en user se
présente à lui presque
à chaque vers. Il n'ex-
cite pour cet homme
que des condes, des in-
fantes, des infanzones et
des caballeros." In re-
sponse to this statement
we have but to note that
the word appears just
seven times in the Poem:
fijos d'algo 1025, 1032,
222a, 226; fja or fjas
d'algo 210, 1067, 2030.
L. A vos e [a]—.

1036

S.D. (1044) oyó, yas'iba.
I. 'oyó.
M. Qudo.

1037

S.D. (1047) fcleredes Cid,
avedes.
M. q Cornu: Si esto fig-
ler(e)des, Cid. RGC
l(v).

1038

S.D. (1046) vna dend seré
maravillado.
J. seré dend
M. qto

1039

S.D. (1057) l, zantado
M. q Qudo.

1040

S.D. (1048) vos è à; darvos
J. dar vos.
M. i y.

1041

S.D. (1047) avedes; è; gané,
canapo.
J. gané
M. qto, y.

1042

S. (1050) vos; à vos un.
D. (1050) vos daré à vos un.
M. uo; auos, duño.

1043

S.D. (1051) avedes, vos;
J. daré.
M. qto. Restori. Il testo
è senza dubbio guasto.
Il v. 1043 è una repeti-
zione irragionevole, al
v. 1045 il secondo em-
istichio ci torna insieme
per la terza volta, in-
fine l'assonanza è in-
ammisibile. Credo sia
caduto un emistichio,
il testo doveva avere
questa apparenza: Sa-
bet non vos dare / a
uos va dinero malo.
Ca livebos me lo he /
pora estos myos vasa-
llos, [Canalleros buen-
nos] / que congo an-
dan lrazados. Lidforis
also thinks a remistich
has been lost and follows
Restori. He retains
verse 1043, but in small
type, suggesting its re-
moval.

1044

S.D. (1052) huevos, è; mis
vasallos
P. v. El copista intercaló
después la conjunción
ent-e he y pora
M. molo, y. Restori: (e).
(See #7).

1045

S.D. (1053) Ca; è; vos; daré.
J. Ca commigo, daré.
M. i Q; y nò. The word
conigo has a mark
above the o in the MS.,
which I am inclined to
think Voltmoller was
justified in omitting.
Lidforis suggests the
introduction of lo han
moquer e after Que
and the omission of e
non vos lo daré.

1046

S.D. (1057) vos è; yrnos.
J. yrnos.
M. deuos y.

1047

S.D. (1053) ploguere; Sancto.
J. ploguere, Sancto
M. sco.

1048

S.D. (1056) Como qui ira ha;
J. Rey e.
M. i qui; rey.
M. i Como q; y; tifa.

1049

S.D. (1057) è pidió, à.
J. pidió.
M. i y; alas. Lidforis would
omit a las, following
Cornu and Cr. Gen.
D. H. notes the custom
of washing the hands
before eating, at a time
when forks were un-
known, both for the
personal security of the
diner, as well as for
that of his friends!

1050

S.D. (1058) tienengelo; è
J. diengelo privado.
M. i tienen-gelo, dieron-gelo.
M. i Euenen; y.

1051

S.D. (1059) Cavalleros; Cid,
J. a vie.
M. i caulllos q.

1052

M. i q.

1053

S. i (1061) Sobré, nâco.
D. i (1061) Sobr'cl, nâco.
J. i nâco.
M. i q, bué.

1054

M. i bié nâ.

1055

S.D. (1063) faremos, ncn.
M. Aq. RGC (la).

1056

S.D. (1064) è.
M. Aq, y. (See 1028, Cornu.)

1057

S.D. (1065) Cavalleros aprie
J. sa, yantando.
M. i caulllos apriea, santado

- 1058** S,D: (1066) Mio Cid, está.
J: está.
M: q; aguardado.
- 1059** S,D: (1067) Porque, Remont, holvie.
J: Por-que; Remont.
P: la[s]. *La s posterior y sobre la a*
M: q, dō, tā biē; las. RGC (Por).
- 1060** S,D: (1068) vos; Mio Cid
M: *The word ye is rubbed and has been rewritten by a later hand, making it. Cornu. Si vos ploguer(e), myo Cid. RGC: (myo).*
- 1061** S,D: (1069) Mandadnos; a cavalgaremos privado.
J: Mandad-nos.
M: y; pundo. *Restors: (e). (See 49) The quotation marks of Volmoller after this verse are by mistake.*
- 1062** S,D: (1070) yanté.
J: tanié.
M: q; buē. *L.: fui, following Cornu.*
- 1063** S: (1071) dend' he, olvidado
D: (1071) he; será olvidado.
P: ded Con tinta negra se corrigió dedé.
M: q. *The mark for n over the e is, the word dend is, I think, later, as also is small e following the a final, and making the complete reading dedé. Probably ded is the original.*
- 1064** S,D: (1072) Danle; palafrés.
J: Dan-le; palafrés.
- M: biē en sellados. *The palace, as in old French, is the horse used for travelling and ordinary riding.*
- 1065** S,D: (1073) pelizones a.
M: Ebuenas; p. RGC e(de).
- 1066** S,D: (1074) Remont.
J: Remont.
- 1067** S,D: (1075) alvergada escumriolos. D: Castellano.
J: Fata, escumriolos.
M: *Above the first a of Fata a doubtful s has been introduced by a different hand. A mark has, in the same way, been introduced above the n of castellano*
- 1068** S,D: (1076) vos ides.
- 1069** S,D: (1077) vos; avedes.
M: q.
- 1070** S,D: (1078) vos; en miente; vengallo.
M: q; quieredes. *The final o of vengallo has a later mark above it*
- 1071** S,D: (1079) fallarme.
J: fallai-ma. *Restors: L'abbonanza delle forme flessive in é-e (vinere, quisieredes, vinieredes, podirede, mandelides, leuaredes, dexaredes, folgeles) ha imborazato il copista, che ne mise due in fin di verso. Si corregga: Sin vinieredes buscar / podredes fallarme; En non mandedes / buscar o me dexa(re)des. Lufors would read: sinme vinieredes buscar / sedmelo saber antes. J.*
- 1072** S,D: (1080) a.
M: nō; ome.
- 1073** S,D: (1081) vuestro d; mio leuaredes
M: ufo, de lo. *Restors: o de lo myo. Non ha senso probabilmnte de lo myo. (See Cr Gen. and Cr del Cid.)*
- 1074** S,D: (1082) Mio Cid; vuestro salvo.
J: Fiolgedes.
M: ufo.
- 1075** S,D: (1083) vos.
J: anno
M: a qste.
- 1076** S,D: (1084) vos; solo; será pensado.
J: serā.
M: *A later o has been introduced after sol.*
- 1077** *18th As. (1077-1079) in d. d-e. 1081. Series LXXXI.*
S,D: (1085) Aguiaya; a pensaba.
- 1078** S,D: (1086) va; cabeza a catados.
M: y catidos. *Above the s of catidos a doubtful e has been introduced, as also a dash above the last a of tran. F. catados. El copista habia escrito catador y conuertio la r en s, el corrector puso tilde sobre la r.*
- 1079** S,D: (1087) Miedo iba aviendo; Mio Cid; repintra.
J: repintra.
M: q.

1080

M : q nō; *ñoto enel mudo.*
(See *Q*, Cornu.) Cornu
(Rom. X') i est peu
conforme à l'usage es-
pagnol. This *v*, which
was omitted by S., D.,
and Am. de los Rios, is
thus explained by P.
Antes de ha tōa d poner
el copista a, pero solo
trusō la curca de la
izquierda que tiene el
aspecto de una i muy
tendida.

1081

S : (1089) desleantanza.
D : (1089) Una desleantanza
M : des leantanza, nō. After
des has been written a
portion of the following
word and then erased.
But that the two words
were not intended to be
written as one is shown
by the nature which be-
gins as a new word,
apart from des. See
Pidal, note.

1082

S : (1090) tornos', Bibar.
D : (1090) tornds', Bibar.
Cornu [E] tornos el
de Bivar.

1083

S,D : (1091) conpezōlas. S :
Juntōs'. D. Juntō s.
J : Juntōs, conpezōlas.
M : cō Cornu puts a period
after legar and no punctu-
ation after grand in
the following verse.

1084

S,D : (1092) ganancia, han;
maravillosa è.
M : q; 9 grā.

1085

S,D : (1093) conpezia, Mio
Cid, Bibar. S : Aquis.
D : Aquis.
M : Aq. Rector. Questo ver-
so è spartito nel v. 1085
dove possa esser messo. I

versi 1084 e 1085 devo-
no esser, come propone
il Cornu, riuniti e bi-
sogna metter punto dopo
il 1083, se no non c'è
seno — Può darsi che
nel v. 1083 la parola
gesta significhi racconto
o cronaca latina. In tal
caso il poeta ci avve-
rebbe che qui comincia
a seruire di una cronaca
la quale dovete discor-
rere dell' aneddoto di
Valencia, di cui appunto
si incomincia ora a par-
lare. This division, if
it is such, of the Poem
extends to verse 1077.
Lidfort makes it the
second division and
heads it Perdon y
Gracia. He inaugurates
verse 1085 and 1088
Cornu demyo Cid (el)
de Bivar.

1086

S,D : (1095) han.
M : q nō, q.

1087

S,D : (1095) Mio Cid.
M : alucit.

1088

S,D : (1096) à Saragoza è à. D :
daci.
J : daci.
M : 9 alas tñas. Rector :
Leggi : daci e intendi
della riva sinistra dell'
Ebro Cornu Dexan-
do va Saragoga. L :
daca. P : El copista
puso dos veces dexando,
y el primer corrector
tachó ambas veces la n.

1089

S,D : (1097) à, è, Montalvan.
J : Mont-aluan
M : abuesca 9; tñas; aluā.
Cornu : E (las) terras
de Montalvan. L : —
[a] las.

1090

S,D : (1097) conpezō.
J : conpezō.

1091

S,D : (1099) Oriente; è tornds'
à esa.
J : tornds.
M : Aorient; sessa. Cornu :
è (a) Onda e Almenar.

1092

S,D : (1100) Mio Cid ganō à;
è à, è.
J : ganā.
M : ganā. 9, 9 al menar.
Cornu Mio Cid ganō
(a) Xerica (a) (L. same)
Onda e Almenar (1093)
E tierras de Burriana
todas conquista las has;
on pourait lire aussi
(E) las tierras de B.
etc. Xerica (1108,
1307) population 3,113,
north-west of Segorbe
on the left bank of the
Palencia river. Onda
(1100) north-west of
Burriana in the pro-
vince of Castellon. Popu-
lation, 5,673. (Alto
Ondra, 1307.) Alme-
nar is the present Alme-
nara north-east of Sa-
gunto and the last town
of Castellon. Popula-
tion 1,190.

1093

M : cōstas. (See 1090, Cor-
nu.) Bornana (1110)
now Burriana, popu-
lation 10,237, south-
west of Castellon near
the coast, on the river
Seco, Prov. of Castellon.

1094

and Al. (1094-1097) in 6-o.
Series LXXII
S : (1102) Ayudol'. D : Ay-
dol'. S,D Cielo
J : Sensor.
M : q. Just beyond this verse
in the margin is writ-
ten, in another ink, po
bermano, and erased.

1095

S,D : (1103) priso à Murvie-
do.
J : priso.

M : pso. *Cornu*: Ganado a a Murviedro. *Murviedro* 1101, 1153, 1185, 1196, 1228. *Ancient Saguntum. Modern Sagunto. Population 6400. On the river Palencia north-east of Valencia, Prov. of Valencia.*

1096

S,D: (1104) Mio Cid: iba.
M : q, ð. *Cornu* Ya v[e]ie myo Cid. *L. de mème v. 50.*

1097

S,D: (1105) Valencia.
M : no.

1098

19th Az (1098-1121) in d. a-e 1098, 1105, e-o 1100. 6-1113. 6-1115. *Sorot. LXVIII.*
S,D: (1106) ð; Valencia. D: place.
M : alos. *Small erasure after de. Ludfor's plaz. P. La s [of tes] del primer corrector.*

1099

S,D: (1107) quel' vniesen cer-
car.
M : eo seio ql.

1100

S,D: (1108) alba. S: mañ.
J : Tru-nocharon. mann.
M : Tras nocharon; dela. *A later mark over the n of man.*

1101

S,D: (1109) Acerca; Murvie-
dro; ð.
M : afincar.

1102

S,D: (1110) Viéio Mio Cid
tórreñ' ð; maravillar
ð; Spiritual. *Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.*
J : Viéio; tornos.
M : att; spñl. *Restori: Verso doptus. Cornu: Myo Cid quando lo vio.*

1103

S,D: (1112) ð femosales todo
mal.
J : femos-les todo mal.
M : uffas; 9. *Restori (e). (See 99.) P. El co-
pista puso tod mal, el
corrector intercaló una
o entre las dos palabras.
Pidal's correction here
is interesting as, this
being the case, it is the
only place where tod
precedes a word begin-
ning with a consonant
See vv 134, 361, 370,
2000, 2138, 2141, 2658,
3159, 3359, 3427, 3049.
The word is not used
in this form elsewhere.
However todo mal is
also a unique form.*

1104

S,D: (1113) Bebemus; ð.
M : 9. *Restori. Beuemos
[e] so vino, / (e) come-
mos el so pan.*

1105

S,D: (1114) cercar; facen.
M : cõderecho. *Restori sug-
gests: Con derecho lo
fazen / si nos vienen
cercar. Cornu (Rom.
X.): fan. Also at lines
1213, 1642, 2869.*

1106

S : (1115) nos' parturá.
D : (1115) no s parturá.
J : parturá.
M : aqsto. *Restori and Lud-
for's: aquesto nos par-
turá, restoring the asso-
nance at least.*

1107

S,D: (1116) deben ayudar.
M : ðq.

1108

S,D: (1117) unos ð; ð; ð. D:
Alcant.
M : azerica 9. *Cornu: (e)
los otros a Alacud.
Restori: (e). (See 99.)*

1109

S,D: (1118) ð; ð; ð.
M : 9. *Cornu* Desi [los
unos] a Onda (e) los
otros a Almenar.

1110

D : (1119) acñ. L. Barriana.

1111

S,D: (1120) Conpezaremos.
M : aqsta.

1112

D : (1121) enandrán.
J : enadrín.
M : q; nro. *Ludfor's, follow-
ing East, points out
that enadrín does not
mean andarán, proce-
derán, derived from
enantare; but is from
enadrín, from inadere
= the modern adadrín.
(See Cercos S. Dom
227; *Altagor's*, and
Don Juan Manuel, *Lib.
de la Caza*, p. 25.)
The construction is here
different: en nuestro
pro enadrín = *ajuste*
*vont à notre avantage.**

1113

S,D: (1122) tercerc.
M : Alterper. L: se an. *Re-
stori suggests: iuntan-
dos uan.*

1114

S,D: (1123) náscio conperçó.
J : náscio conperçó.
M : q; bué.

1115

S,D: (1124) sí; vos salve.
J : sí.
M : mernadas. *Cornu (Rom.
X.). Mème emploi de
sí SIC, sur lequel on
peut consulter Duz,
Gramm. II., p. 237,
qui s'est fondement
fourvoyé, vv. 1115,
1324, 1362, 1442, 1520,
1640, 2328, 2797, 2798,
2900, 2900, 3062, 3045,
3144, 3391. P: La f
sobre la e; la ð cubra
otra f.*

1116

S.D. (1125) lumpa.
M : q, dela, xandad.

1117

S.D. (1126) à; sin
M : nro, nro. L : Non poder
rins = n'ra poder
vuis agui y 3311, y no
vno fradit D, "lous
ve p'vovoni par n'ra an-
taga."

1118

S.D. (1127) à.
M : nro, a delant. Restori:
gradon Dios [del gelo]
L : puts a dash before
and after sera. 1117,
following Restori.

1119

S.D. (1128) Valencia cerredos.

1120

M : Tffas q'sieremos.

1121

S : (1130) à.
D : (1130) Firmementre; à.
I : Firme-mentre.
M : Firme wry indistinct.

1122

18th Az. (1122-1126) in d-a.
Series LXXIV.
S.D. (1131) Pase, è
J : manana.

1123

S.D. (1132) è cavallos è.
M : 9. Restori sedma. L :
-c [a] armas.

1124

S.D. (1133) aquella.
M : aqñ. Hyremos wry in-
distinct.

1125

S.D. (1134) Como homes.
I : estranna.
M : Ceño cñes; fra

1126

S.D. (1135) para'rà, merece.
I : paregrà.
M : q. A later e has been in-
troduced over the c of
paregra. This appears
to have been prohibited
by the careful Pidal,
he does, however, note
that the word Ali is
written upon Ali in
darker ink.

1127

20th Az. (1127-1136) in d.
a-e : 1127, 1128, 1134,
1135, 1140, 1144, 1153.
Series LXXV.
S : (1136) Alvar Fanez.
D : (1136) Alvar Fanez.
I : Albar Fanez.
M : q. L : Oyd [lo]—.

1128

S.D. (1137) à vos place.
M : lo q' auos.

1129

S.D. (1138) cien Cavalleros;
vos.
I : C.
V : C.
M : dedes; cauallos q' nò.

1130

D : (1139) fradeslos.
J : fradeslos

1131

S : (1140) avra. D : avra.
M : q; nò. The y is almost
illegible, it is omitted in
S, D, H, and J. [P: d
la y sigue otra letra
tachada]; aura has a
later mark above it.
Cornu : Bien los ferre-
des, [Minaya].

1132

S.D. (1141) ciento entraré
del.
J : entraré.

1133

S.D. (1142) Como; será.
I : sera.
M : Como; afro. Restori :
Como [yo] no por
Dios / el, etc. Cf
2447.

1134

S.D. (1143) Como, ha, place
M : Como. Restori : L₂₂₂
much = muy. Cornu
Como gelo a dicho a
diz anene par le vers
présent, l. Lo que
dicho a Minaya or Lo
que dixo Albarfanez, a
myo Cid mucho place.

1135

S.D. (1144) è piensanse.
I : Mannana; piensan se
M : 9.

1136

S.D. (1145) Quiscadanno.
M : Qe; bré, q.

1137

S.D. (1146) albores Mio Cid
I : ferrios.
J : ferr-los.

1138

S.D. (1147) è, Sanctyague.
I : Sanct-Yague.
M : Enel, 9, set (P.).

1139

S.D. (1148) Ferndios Cavalle-
ros d'amor è; è.
I : Fernd-los.
M : cauallos; 9; 9. L₂ differs
would omit (as does
Restori), grado e de
grand—.

1140

S.D. (1149) Ruy; Mio Cid,
Rubar. S : sò.
I : sò Ruy.
M : ruydiaz. (See 1020, Cor-
nu) See 722.

1141

V : cuerta. *Thet is doubtful. The word appears but twice.*
M : q̄brar.

1142

S.D. (1151) Arrancarse; è
J : .Arancar-se; acostar-se.
Restor Twigan a todas partes. Lidforas folious this.
M : , atodas; tēdables. *The final s of tendables only partly left on the edge of the page. There is a slight tear in the parchment here.*

1143

S.D. (1152) reconbrar.
J : reconbrar.
M : q̄eren. *This versu begins with the word Moros. The word los, however, written with a small letter, is placed in the margin to begin the versu.*

1144

S.D. (1153) Del'; entróles Alvar Fanez (D. Fanez).
J : entróles Albar Fanez.
Cornu Entro(les) Minaya Albarfanez

1145

S.D. (1156) ovieronse è; è (a warning in their text)
J : ouieron-se.
M : ouerò, adar s. *Restor Mager les peia, / ouieron se a dar (e a arrancar). Lidforas arranges the following verses thus 1157, 1149, 1148, 1160, 1159, 1158, 1153, 1160. Fidal. arancar. Con ténia negra se puso encima arrañicar.*

1146

S.D. (1155) es'.
M : q̄.

1147

S.D. (1156) Reyes.
J : reyes, alcás (P.).

1148

S.D. (1157) Valencia duró.
J : .Flata; duró.
(See 1158, Cornu)

1149

S.D. (1158) ganancias; Mio
Cid.
M : q̄.

1150

S.D. (1159) Cebola è
M : , q̄ito q̄ Cebola (Cetalla 1329) is the modern Puig Population 1,780. North-east of Valencia in province of Valencia.

1151

S : (1160) cavallo; ques'.
D : (1160) cavallo, que s.
M : q̄s pudierò. *Restor (and L.) De pie[s] de cavallo / los que(s) pudieron escápan. e tra-durren. i soldati del Cid fratero Cebolla e più altre; e pucha a cavallo, chi potè fuggi. Sacche-giavano le campagne etc. Cornu (Rom. X.) places a comma after adelant.*

1152

S.D. (1161) Robaban; è pien-sanse.
J : Robaban, pienssan-se.
M : Robauñ, epiessan se.

1153

S.D. (1162) Entraban à Mur-viedro; ganancias.
M : cò; q̄tén grüdes. *Later mares over the n of Entraban and the m of murviedro. (See 1159, Cornu.) Restor / con [qu]estas ganancias (que traen grandes). L. omits grandes*

1154

S.D. (1163) nuevas; Mio Cid.
Cornu Las nuevas de myo Cid. L. de même v. 1838.

1155

S.D. (1164) han; Valenes
M : q̄; q̄ Restor; ques far.
Cornu; Tal miedo an en Valenqa.

1156

S.D. (1165) nuevas; part.

1157

19th Ar. (1157-1163) in d-a.
Series LXXXV.
S.D. (1166) Cid è, compañías.
J : compañías.
V : compañías.
M : , Cornu Alegre era el Cid 2273. L. de même v. 1219 et compiler le versu en lissant Con el todos los que ha, 1159 et compiler le versu en lissant Con el todos sus vassallos. Compiler de même la seconde moitié du v. 2273.

1158

S.D. (1167) ayndara è ficiera.
J : audara.
M : Q̄, s.

1159

S.D. (1168) Daban; è facien.
J : tras-nochadas
M : Daus, s, tras nochadas.
P, doubts the second o of corredores.

1160

S.D. (1169) à Guyera è; à Xatua.
M : , axatua. *Restor Le-gafua] n Guyera / e a Xatua lega[ua]n. Aun mas ayusso, / a Deyna la casa. Cabo del mar, tierra / de moros (firma) la quebranta[ua]. La parola firme deve en together anche dal versu 1275. Guyera (1165, 1167) new Cul. lero. Population of 11,000. Xatua (1165, 1227), present Jativa. Population 14,000. The strong castle rises be-hand the town.*

1161

S,D: (1170) Ann; ayuso à
Deina.
M: adeyna. *Deyna (Doud)*
is near Cape San Antonio on the Mediterranean coast. Population 11,574.

1162

M: q̄brāta. (*See 1160, Restori.*)

1163

S,D: (1172) Peña; à.
J: Peña.
M: 19. *Peña Caduella, possibly the hill of Albayda.*

1164

and As. (1163-1165) in 4-a.
Serms LXXVII.
S,D: (1173) Cid; ovo.
J: Peña.
M: Q̄ido. *Cornu* Quando
el Cid Campeador. *L.*
de mima, n. 821. Ovo
[a] Peña Caduella.

1165

S,D: (1174) Xatru à; Guyera.
M: 19. *Cornu*; Macho (*mal*)
les pesa en Xatru. L. following Cornu
(Rom. X.): Mal [1] es...

1166

S,D: (1175) recabdo; Valencia.
J: recabdo.
M: cō.

1167

17th As. (1167-1169) in 6-a.
Serms LXXVIII.
S,D: (1176) à.
M: p̄ndiendo 9.

1168

S,D: (1177) à; tranochando.
M: durriendo [*The omission of the t was not noted by P.*]; 1, tranochido.
Restori: (c). (See 47).

1169

S,D: (1178) aquellas; Mio Cid
duró tres.
J: duró III annos.
V: III.
M: aq̄las.

1170

21st As. (1170-1191) in d.
a-c: 1176, 1179, 1188.
a-c: 1185.
Serms LXXIX.
S,D: (1179) Valencia escarmen-
tado.
M: Alos. *Cornu*: A los
moros de Valencia. *L.*
ha.

1171

S,D: (1180) el.
J: el.
M: n̄l. *Restori*: fuera.

1172

S,D: (1181) Taabanles; à fa-
cienles.
J: Taaban-les; faria-les.
M: Taaban; 2, ḡid. *L.* Ta-
jara. *P.* Taana. *Llaga*
talde final muy borroso,
que no creo del copista;
con tinta negra se vi-
paró luego ésta talde se
suso op̄e d la v.
No English word suffi-
ciently expresses the
meaning of huerta.
That of Valencia to-day
comprises a vast plain
surrounding the city
which stretches as far
as the foot of the distant
mountains on the west
and south and spreads
away north to where
these mountains rising
in toward the coast
Cut with its wonderful
system of canals built
by the Moors, and doubt-
less at the time of the
Cid already partially
under cultivation, if
not even earlier and by
other peoples, it presents
to-day the ever recur-
ring impression of the
influence of foreign
agencies in the develop-
ment of the Peninsula.
The word "garden"
in our northern con-
structed and walled-in
sense least of all carries
the true meaning of
huerta.

1173

S,D: (1182) uno; Mio Cid;
tolu. *S* anos.
J: annos; tolu.
M: E; p̄l. *Cornu*. El Cid
les tolió el pan.

1174

S: (1183) Valencia; ques'.
D: (1183) Valencia; que s.
M: aq̄zan; 2, n̄ sab̄t q̄s.
Restori los de Valen-
cia. *Legg* en Valen-
cia. (*See 1185.*) *Cornu*.
Mal se aquezan en Va-
lencia or Quezanse los
de Valencia.

1175

S,D: (1184) no; venie.
M: q̄, n̄. *P.* Las [m les]
del corrector.

1176

S,D: (1185) conseo; à, à.
M: cōseio; n̄l. *M̄ark*
above the o of cōseio
is the merit shadow,
even under the glass.

1177

S: (1186) à; nos'.
D: (1186) à; no s.
M: con solaz. *Cornu (Rom.*
X'), following Damas
Hinard, puts a colon
after the second amigo.

1178

S,D: (1187) cuenta; mengua.
S: Senores.
J: cuenta; seniores.
V: cue[n]a.
M: es, a ver migua.

1179

S,D: (1188) verlo monr;
fambre.
J: Fijos; ver-lo.
V: mugeres.
M: 19. *L.* verlo[s].

1180

S,D: (1189) Delant; hublar.
M: 19 puebhauar. *P.* El
copista non puebhauar;
el corrector puso sobre
el renglón le y añadió
dé d pne

NOTES

85

1181

S,D: (1190) Rey, ovieron à embiar.
J : rey.
M : en biar.

1182

S,D: (1190) avien gracia.
M : delos, gñra tà grád. *Restor* Con el de (los) Montes Claros/ete. *Damas Hinard* Au moyen âge on donnait l'épithète de claires à toutes les montagnes élevées, à cause de l'effet brillant que produit la neige qui les couvre; de là le nom de Clermont donné à plusieurs villes de France situées sur des montagnes. Ici, par ces mots Montes Claros, le poète n'a-t-il pas voulu désigner quelque ramification de la chaîne de l'Atlas? Ce qui nous porterait à le croire, c'est que dans une vieille romance chevaleresque, celle de Calaynos, le héros dit qu'il est "Calaynos d'Arabie, seigneur des Claires-Montagnes et de la plaine de Constantine". Calaynos de Arabie, Señor de los Montes Claros, De Constantina la llana. *There are two towns of the name Montes Claros in Spain. In the Poem of Fer. G. we have (77) Gend les Montes Claros et leur guerrador. In the Poem of Alf. XI. Llamasan Benamarrin, Montes Claros e Belclayus. E Narracões e Benatogun, Temesem com Alexarque.*

1183

S,D: (1190) conseio; hubiar. *D. did.*
J : conseio.
M : There is no trace of the mark for a above the o of conseio.

1184

S,D: (1190) Mio Cid; corazon. *S. Sópolo; plas.*
J : Sópolo.
Cornu. Myo Çid quando lo sopo.

1185

S,D: (1190) Sahé; Murviedro una.
J : Sahé.
Cornu. Salido es de Murviedro.

1186

S,D: (1190) Amanecó à Mio Cid; Real. *D. Mont.*
J : Amanecó; Real.
M : tñras. Cornu. Amanecio (a) myo Çid.

1187

S,D: (1190) è; Navarra, mandá.
J : mandó.
M : 9, pgon. Cornu. Por Aragon e (por) Navarra.

1188

S,D: (1190) embrió; mensaues.
J : embrió.
M : en bio. Cornu. [E] a tierras de Castiella embio con sus mensaues, cf. 687.

1189

S,D: (1190) è; à ritad.
M : Qen qere pder; 9.

1190

S,D: (1190) Vinesse à Mio Cid; ha; civalgar.
M : 4. Cornu. Que vinessse a myo Çid ou Vinessse al Campeador.

1191

S,D: (1200) Cercar; à Valencia. *D. por à.*
M : qere; áanos. *Restor*: pora = por a. Cornu. Çercar a Valencia quiere or A Valencia çercar quiere.

1192

3d As. (1190-1192) in 6-a. Series LXXX.
S,D: (1200) cercar à Valencia.
M : Qen qere. Cornu. Quere quer comigo venis pora çercar a Valencia.

1193

S,D: (1202) à.
M : n6; pma.

1194

S,D: (1203) esperaré; Celfa.
J : speraré.

1195

22d As. (1195-1210) in d. a-o: 1195. a-a: 1196. a-e: 1197, 1206, 1213, 1217. Series LXXXI.
S,D: (1204) Mio Cid; náscio.
J : náscio.
M : 4, bué.

1196

S,D: (1205) Tornabas à Murviedro; éi, ha.
J : éi.
Cornu. Tornado es a Murviedro.

1197

S,D: (1206) à.
M : pgonas, ntodas.

1198

S,D: (1207) ganancia. *S. le.*
J : le.
M : dela; n6; qere. *Restor*: Al sabor de la ganancia /non lo quere[n] dardar: Grandes yentes se le acosen/ete. *L. same.*

1199

S,D: (1208) Christiandad. *D. acongen.*
J : cristiandad.
M : dela; 4andad.

AND MONOGRAPHS

1200

S,D: (1200) Creciendo va, riqueza Mio Cid; Bibar.
J : riqueza.
M : Creciendo, en rriça
After rriça a small erasure P El copista habia puesto primero en riqueza a mio, y luego reemplazó la preposición a y puso sobre el renglón en

1201

S,D (1201) vió Mio Cid. S conpesos'. D conpeso to s.
J : vió, conpesos.
M : Qüdo, cõpesos. (See 6 and 910, Cornu.) Lid-forat' (myo Cid). P conpesos. Tüde del corrector en cop. El copista habia puesto antes vuntadas, luego tachó la e y puso sobre el renglón una u.

1202

S,D (1202) Mio Cid, Rodrigo.
J : Rodrigo.
M : nũ, qũo de tardar. (See 1017, Cornu.)

1203

S,D: (1203) Adelino; Valencia & S sobrellas'. D: sobrellas'.
J : Adelino; sobrellas.
M : Retors suggestis, sobrellas. Cornu Adelino or Adelino (por) a Valencia. P sobrellas!

1204

S,D: (1204) cerca Mio Cid, aña.
M : q nũ.

1205

S,D: (1205) &.
M : s, en tar.

1206

S,D: (1206) nuevas; &.
M : vñ; aodas. A later mark over the second u of nuevas.

1207

S,D: (1207) & Mio Cid. S: no s.
M : q. Cornu A, myo Cid mas le vienen, sabot, que no s[e] le van.

1208

S,D: (1208) Metóla; vniessen hubiar.
J : Metóla.
M : siles vniessã. Cornu Meno(la) [Valencia] en plazo.

1209

S : (1209) Nueve; yaz'.
D : (1209) Nueve, sobr' ella yaz.
J : yaz.
M : iaz. A later e has been added to this word in the MS.

1210

S,D: (1210) deceno ovieron-gela & dar.
J : ovieron-gela & dar.
M : Qũdo.

1211

S,D (1211) es'.
M : son, q.

1212

S,D (1212) Mio Cid entró & Valencia & entró; Cibdad.
J : entró; entró; cibdad.
M : Qũdo; a Valencia & S. Retors el Qid for myo Cid. (See 6, Cornu.) See Lucus of Tuy, "Chronicon Alfonti," p. 101, l. 5. Eodem tempore Rodericus Didacus miles tirrenus pugnavit cum Petro Rege Aragonum in campo, & cepit eum. Post haec obsedit Valentiam, & cepit eum. Drunde vicit barbarum Regem Buchar, & interfecit multas milias Saracenenorum. See Risco, La Castilla y el mas famoso castillano, for a description of the taking of Valencia, Chap. XI. Also the Latin chronicle, ibid.

1213

S,D (1213) Cavaleros, facen.
M : q; cauallos. Cornu (Rom. X.) fan. Alfonso the Wise (in the Partidas) explains that it is not because they ride horses that cavaleros are so called, but because those mounted are more noble. D H. notes that, in the time of the Cid, things were more simple. One had but to possess a horse to be a cavallero!

1214

S,D: (1214) & S: quén.
J : quén.
M : q, qen. Retors. Il nos & agguant. Evident misprints for voc. L. —fan, Cornu (Rom. X.) qui for quén.

1215

S,D: (1215) ricos.
J : ricos.
M : qñtos q.

1216

S,D (1216) Mio Cid; Rodrigo, mandó.
J : Rodrigo, mandó.
M : qñta. (See 1017, Cornu.)

1217

S,D (1217) aver; treinta; marchos.
J.V. XXX.
M : Enel.

1218

S,D (1218) haberes.
M : Elos, qen. Cornu (Rom. X.) prefers qui to quena.

1219

M : q. (See 1157, Cornu.)

1220

20th At (1220-1235) in d-s. Series LXXXII.
S,D (1220) Alcazar.
J : senaa.
M : Qũdo

1221

S,D. (1230) folgaba Mio Cid.
S. companas. D. com-
pañas.
J : companas.
V : companas.
M : cō.

1222

S,D. (1232) Rey; Sevilla le-
gaba.
J : rey.
M : Adl. *Restor*. A aquel.
Cornu (Rom. X) *Ajou-*
ter la preposicion. S.
l'on veut corriger le
verr, d'arre Al au lieu
d'Aquel.

1223

S,D. (1232) Valencia.
M : Q p̄a, q nō *Cornu*.
Que presa era Valencia,
que non gela empar-
[av]an

1224

S,D. (1233) Vinolos; treinta;
J : armas.
V : Vino-los, XXX.
M : cō.

1225

S,D. (1234) oueron.
J : Aq̄i dela.

1226

S,D. (1235) Arrancólos Mio
Cid.
J : Arrancólos.
M : dela luēga.

1227

S,D. (1236) Xativa; duró
J : Flota; duró

1228

S,D. (1237) pasar, Jucar. D:
barain.
M : Enel *Cornu*. Al troçir
er Al passar de rrio
Xucar. *Xucar* (mod.
era Jucar) *riser rise*
in the mountains of
Albarracin, flowing
into the Mediterranean
at Cullera.

1229

S,D. (1238) aruzenzo, beber.

1230

S,D. (1239) Rey.
J : rey.
M : Adl; cō

1231

S,D. (1240) Mio Cid; ganan-
cia.

1232

S,D. (1241) Valencia.
M : Qudo ganarō.

1233

S,D. (1242) provechosa; a-
rrancada.
J : arrancada.
V : arrancada(n)da.

1234

S,D. (1243) cien marchos.
J : V. C.
M : Atodos.

1235

S,D. (1244) nuevas; Cava-
llero; legaban.
M : causalto. *A later mark*
above en of nuevas. P
yavedes. El capista
puso y vedes; el primer
corrector intercaló la a.

1236

18th Ar. (1236-1262) in 8-o.
a-e : 1236. a : 1236, 1260.
Seriet LXXXIII.
S,D. (1245) Grande, esos.
M : en tre; kanos.

1237

S,D. (1246) Mio Cid Rey;
J : Rey, náscō.
M : q; buē (See 1017, Cor-
nu.)

1238

S,D. (1247) Yale crece; a.
J : Yale
M : 9. *A later mark above*
the first n of allon-
gando. P. Yal Con
tanta negra se puso en-
cima yale.

1239

S,D. (1248) Mio Cid; a.
(See 077, Cornu.)

1240

S,D. (1249) Rey Alfonso; ha.
J : rey.
M : q *Cornu*. Por amor del
rey Alfonso. *L de*
même v. 343S. P: La
l [of del] es del cor-
rector.

1241

S,D. (1250) un; abrie.
M : étrarie esela. *Restor*.
Nin entrar e (= he)
(en el) tugerā/ ni va
pelo (non) surie tsaido.

1242

S,D. (1251) fablasen; a.
M : q, 9 (*P. del primer cor-*
rector.) kanos.

1243

S,D. (1252) Mio Cid; Rodri-
go; Valencia está.
J : Rodrigo; está.
M : Fr. (See 1017, Cornu)

1244

S : (1253) el Minaya Alvar
Fañez; nos, brazo.
D : (1253) el Minaya Alvar
Fañez, no s; brazo.
(to *waning in this*
text.)
M : q. *A later mark above*
ago of brazo.

1245

S,D. (1254) ritad.
J : ritad.
M : q; tiffa.

1246

S.D.: (1255) dió; Valencia, &
J: dió
M: Atodos; 9. *Retori*: A
todos les dió en Valen-
cia/casas (e heredades)
de que son pagados.
Cornu. [Ca] atodos en
Valencia les dio casas e
palacios.

1247

S.D.: (1256) Mio Cid; yvan
probando.
M: q; yva pñado. *Retori*:
El amor de myo Cid /
ya lo yvan probando.
Lafors followeth this.

1248

S.D.: (1257) el &
J: el.
M: q; cō; 9. *Retori*: e los
de después. *E un ag-*
onista del ardente co-
pista. Lafors, follow-
ing, suggests ita on-
ista.

1249

S.D. (1257) V. lo Mio Cid;
haberes; avien.
J: V. lo.
M: V. lo, & q; amē. *Violo*
et Veelo. The two
et were struck out and
no more occur. (See
919, Cornu and P.)

1250

S.D. (1250) pudiesen; ferlo.
S. sus. D. si s.
J: fer-lo.
M: Q.

1251

S.D. (1250) mandó Mio Cid;
ovo consenduo.
J: mandó.
M: mado. *Cornu*: Esto
mando myo Cid. *List*
de mado vs 1270 et
242e Minaya lo consen-
duendo.

1252

S.D. (1261) ome; spidies' &
nol' besas', mano. S.
ques'. D: que s.

J: & mano.

V: man[o].

M: Q: nigen omie delos; &s;
nō, onol. *Only part of*
n remains at the edge
of the page in the word
man. Retori *It is*
to i guasto, probabli-
mente era *Que ningun*
omme/de los sos[vas-
salos] [L. same (1252)]
Que les non spidies/
o nol besas la mano etc.

1253

S.D. (1261) Sil' padiesen, &
fuese alcanzado
M: pñder ofuesse. *Retori*:
Generalmente intes se
lo potiesero prender op-
pare fuese raggunio;
che ni par mule las-
tologia. lo erido o mdo
e ponendo la argala
dopo prender, tradur-
er. si lo potiesero pren-
dere, la dce fuesse rag-
gunio et lo agliesero i
cenu e fuesse impecato.

1254

S.D. (1261) Tomasenle; ha-
ber & pusiesenle, un.
J: Tomasen-le; pusiesen-
le.
M: 9.

1255

S.D. (1261) Alevos; recabdo.
J: recabdo.
M: aqsto; buz.

1256

S: (1265) Alvar Fanez; va
consejar.
D: (1265) Alvar Fañez el,
va consejar.
J: Albar Fanez; consejar.
M: seua cō segar. *Cornu*
Con Albarfanez Minaya
elli se va consegando cu
el Cid se va consegando
[L. same] ou el se
estava consegando (cf.
Retori, Osservazioni,
p. 76).

1257

S.D. (1266) vos.
M: Sinos qñeredes; qñero.
Retori *Tolgasi. Min-*
aya.

1258

S.D. (1267) &
M: Delos q, aq. 9.

1259

S.D. (1268) Meterlos; &
J: Meter-los.
M: 9.

1260

S: (1269) algunos & haberi;
arri &
D: (1270) alguno s & haberi;
arri a. *This verse pre-*
cedes that beginning
with Aquestos, in this
text.

J: & suri.

M: Q, aq; atomar. *Retori*:
Il verso è guasto, ma
neppure il tenio parmi
chiaro. Le traduzioni
francesi sono arbitrarie.
Ita sembra voler dire
che se alcuno de' solda-
ti del Cid rubava o fug-
giava, i suoi compagni
d'arme che restavano in
Valencia fozzer tenuti a
refrere i dani, così tut-
ta avevano interesse a
mutuamente sorvegliar-
si. lo leggere *Que*
si algunos furtare/o
menos le fallamos. El
aver me aur[a] a
a tornar/aquestos myos
vassallos *Que curian a*
Valencia / e andan
arrobando. L. the same.

1261

S.D. (1270) mios vasallos; &
Valencia &
M: Aqstos; q curi; 9 andā
a robando.

1262

Cornu: Estonze or Es-
sora dixo Minaya or
Ali dixo Albarfanez
ou duxo *Divo Minaya*
Albarfanez, et qui a
drat muez feut-ère.
P. confuso. El co-
pista confuso; el cor-
rector tachó la segun-
dā n.

- 1263**
23rd A. (1263-1285) in d.
a-e: 1267, 1271, 1276, 1284.
è. 1275. 2-5 1279.
Series LXXXIV.
 S,D: (1272) Mandólos; à; è à.
 J: Mandó-los.
 M: ala; 9; los. P: los: La
 s del corrector.
- 1264**
 S,D: (1273) falló; fízolos nom-
 bir.
 J: falló, fizo-los.
 M: Q'ido.
- 1265**
 S,D: (1274) è seiscientos avie
 Mio Cid; Bibar.
 M: 9.
- 1266**
 S: (1275) Alegras' corazon
 è tornós' à.
 D: (1275) Alegra s corazon
 è tornós' à.
 M: 9; asonrissar.
- 1267**
 S,D: (1276) à; Minaya è à
 Sancta.
 J: Sancta.
 M: 9; Sca. Cornu: (1637)
 e (a) Santa Maria ma-
 dre L. de mème v 1654.
- 1268**
 S,D: (1277) ixemos; Bibar.
- 1269**
 S,D: (1278) avemos; sbremos.
 M: riqña. P: riquza. El
 corrector raspó la i que
 el copista había escrito
 sobre la q y puso tilde
 en su lugar.
- 1270**
 S,D: (1279) à vos; è; vos.
 M: auos; 9 nò.
- 1271**
 S,D: (1280) à; avemos. S:
 Embiar vos. D: em-
 biarvos.
- J: Embiar-vos.
 M: En biar; qero acastellas;
 Medades. Cornu: En-
 bio vos a Castiella. L:
 heredad.
- 1272**
 S,D: (1281) Rey Alfonso mio.
 J: rey; sennor.
 (See 2825, Cornu.)
- 1273**
 S,D: (1282) ganancias; ave-
 mos. D: açá.
 M: q.
- 1274**
 S,D: (1283) Darle; cien cava-
 llos è vos ydgelos lebar.
 J: Dar-le; C: yd-gelos.
 V: C.
 M: qero; 9.
- 1275**
 S,D: (1284) è, rogad. S: Desf.
 J: Desf; rogad.
 M: çirme. (See Restori,
 1160.) P: rogad.
 M: había puesto t final,
 que convurth en d.
- 1276**
 S,D: (1285) mugier è; mer-
 ced. Sanchez and Da-
 mas Hinard here unite
 verus 1276 and 1277.
 J: mugier.
 M: mug 9. Lidforss, follow-
 ing Restori, would omit
 si fuere su merced.
- 1277**
 S,D: que me.
 M: Qmhas. P: reads this
 quenlas with the ex-
 planation: 'un borron-
 cto une la n d la l.'
- 1278**
 S,D: (1286) Embiaré; è vos.
 J: Embiaré; sabet.
 M: En biare; 9.
- 1279**
 S,D: (1287) mugier; Mio Cid
 è; infantas.
- J: mugier; ynfantas.
 M: mug; 9. A later mark
 over the y of ynfantas.
 P: La rilaça final muy
 borrada, aunque de la
 e sólo se ve la parte
 superior, es segura; con
 tinta negra se repasó
 ynfantas. Cornu (Rom.
 X, verus 1279-87) Il
 y a une faute dans le
 premier de ces vers,
 myo Cid doit être rem-
 placé par autre chose.
 L'anacoluthe ne fait
 pas de difficulté. Re-
 stori: In questo e nel
 sequenti versu c'è un
 forte anacoluthe che non
 si corregge pur toglien-
 do myo Cid. Io lascerei
 intanto il testo.
- 1280**
 S,D: (1288) lrán; à. D: ver-
 nán.
 M: q agrád. The r of ondra
 has a later mark over it.
- 1281**
 D: (1289) estrañas.
 M: Aestas ifras; q.
 P: La s sobre la a,
 [of Aestas] puesta por
 el copista, es de tinta
 más cargada como en
 826.
- 1282**
 S,D: (1290) Esora.
 M: buenn.
- 1283**
 S,D: (1291) han; piensanse.
 J: pienssan se.
 M: After pienssan the words
 de adobor were written
 and erased.
- 1284**
 S,D: (1292) omes; dió Mio
 Cid à Alvar Fanez (D:
 Fafex); servirle; ca-
 rrera.
 J: dió; Albar Fanez; seruir-
 le; carrera.
 V: carrer[a].
 M: oñest; l. Carrer ends
 on the edge of the page.
 Restori: 'por servir le
 en la carrera. Preciero

informazone e eue d'ab-
bionio esclusivamente
all' emanante (L
serie.) Cerna. Cerno
omnes le duo el cid (a
Abartinez) P car
rer[a] He 1021 the
final a mas out of by
binder.

1285

S.D. (1223) mandó, á; lelar.
J mandó
M Enando, po. Reten
To: 1221 de pita
Corru. A San Peto de
Cardena null marcus
mando lelar
E dixale que los
dieste a don Sancho el
ablat.

1286

1286 At (1226-1228) in a-o.
Series LXXXV
S.D. (1226) dize.
M 12. (See 1225, Corru)

1287

S.D. (1225) se. L following
Bast —se van—. P
Alegrando En es de
la uerda a habu
pueto ana e que 1225
enmenda.

1288

S (1226) Orient, un. D.
ano.

1289

S.D. (1227) Hieronymo; la-
mado
M etpo d3, lañado. P
lamado Tize pu-
tenor 1289 lam.
To: 1221 (Schackel-
men from withore cre
sent (See R. L. Tul-
L. V. 11, esp. XVIII)
It is the "out of the
East," that Jer-me
(Jerusalem or Jeremi-
mo) the fighting bul-
pet affere in the Cid
Poem. We find him
again (or mado de
grator) at line 1280.

1287 u, l, the Cid to go
with. Mako Gutz-
Piro Bernad 2 and
Martin Alvola to
they are a ye and
d. 1287 of the Cid
From this on, he holds
an import nfiguare th
the leader who has
made. A m dirup of
Valencia, not only
doe, he say mass, but
the lance and sword
are often in his hands
with a right g. 1287 will
(See 1208, 1246, 1279,
1286, 1288, 1292, 1293,
1294, 1295, 1296, 1297,
1298, 1299, 1300, 1301,
1302, 1303, 1304)
Rudo, speaking of his
batal 1287 and in the
Cathedral of Salamanca,
("La Cortina, y el
rio, f. 122 Ca. 1287-
ro," p. 296) quotes
from Gil Gonzalez. at
follows "Derride se
pulsara de la Obispo
en la Iglesia Cat-dral
en un arca p. 1287.
En el hueco de este arca
puseron un retablo de
cristo de San Geroni-
mo, a San Pablo y San
Antonio, por serores
del d. 1287. Encima
de este arca colaron
la imagen del Santo
Cristo de las Batallas,
que fue el este Prelado,
y se le dio aquel oron-
bre, por ser traidor in-
corrente que entraba
en el Santo Obispo
en las batallas que el
Cid dio a los Moros.
Esta es erencia del arca
espasa de 300 años
hacia que en el año de
1209 a. 1211. Dize
en un m. 1287 la glosa
de aquella m. 1287,
en el mismo año y mes
que los Moros de
Valencia dieron fin a
la ocupacion, que tra-
taron contra la salud
de estas Coronas y
Reynos. Enrte por
marado de n. 1287
ocho la 1287 de esta
ser 1287, que anda
reputa. Con esta co-
stia, y por el pueblo
se le dió. n. a la
santa m. 1287. 1287
pulsara 1287, como
la que ha en arca, se
crea el sepulcro del
Santo hallandome pre-

1287, y porero dentro
un cerro de oro con esta
letra al redor. HIE-
ROXYMUS. SERIUS
COPUS. CHRISTI FIDE-
LIS.

Sintieron los cin-
stantes al tiempo que
se vino un clor luc-
tioso, que emanaba
de aquellas coronas
santas, que se reco-
raron en un arca, y se
les dio sepultura en el
sacra de la noche
delas delicias de esta
capla. Fin uno de
los tres Prebendados
que auerón este oficio
de rector, a del da a
mi Pruldo. Debazo
del oro del altar fue
un vaso, y en el pue-
una cosa, que tiene
una escritura que
contiene la vida de aque-
ste Santo, y manifestacion
de la imagen del Cristo
de las Batallas. Ha-
ceralo Dios por ella
señaladas maravillas."
The Cid Chr. m. 1287
1287 speaks of Geroni-
mo et p. 1287. "E el
Obispo don Hieronimo
cayoso buena vida, e
horgia, e santo, e fino
en Salamanca, e en la
reputa en la 1287.
cathedral, e a la el
cuerpo de aho 1287
n. 1287, e faze Dios
muchas maravillas por
el."

1290

S.D. (1225) á
M 12 en tendido, 2.

1291

S.D. (1227) é; cavallo, arena-
do.
M 12

1292

S.D. (1200) puertas, Mio Cid
andalalus
J : puertas, andalus-las
M : puertas, demandado Cor-
na. (Las) provezas de
mjo Cid.

1293

- S (1302) ques'. D. que s.
S.D. viese.
M. oñpo qñ, encl. *Restor*
Tolstar: el obispo L.
same. It is interesting
to note the warlike atti-
tude of the priest. It is
in no small degree in-
dicative of the spirit
prevailing the Church
at that time, a spirit to
find expression under
Peter the Hermit at va-
rious dates. D.H. also
notes the like spirit in
Eudes, Bishop of Bay-
eux, before the battle of
Hasting, and Turpin
in the *Ch. de Roland*,
1243.

1294

- S (1302) sis' fartas'; è.
D : (1302) si s' fartas'; è
M : Q; 9; cò

1295

- S.D. (1302) loraen.
M : Aloa; nør' kanos. *Re-*
stor: non le. *Legg.*
nol.

1296

- S.D. (1302) Mio Cid. D. oyd
M : Qñdo, aqsto. *Cornu*
Quand(o) lo oyo myo
Cid, 1031, où l'on pour-
rait lire aussi Quando
lo oyo el Cid.

1297

- S.D. (1302) Alvar Fanez (D
Fañez), está.
J : Albar Fanez, está.
M : aqñ q. *Cornu* Oyd, Mi-
naya Albarfanez. L.
de même en. *Orb. Oro.*

1298

- S.D. (1302) prestarnos.
J : pre-tar-nos.
M : Qñlo, pstar; qere; biñ.

1299

- S.D. (1307) Valencia.
M : tñra, qero. *Cornu*
En (las) tierras de Va-
lencia or (Va) en ue

rras de Valencia ou
maux. En la qñdad
de Valencia, cf *Chron.*
du Cid, CCXIII. The
Cid here uses the power
of a king in establish-
ing a subopre, a
power he may be said
to have earned as con-
queror. This singu-
lar authority existed in
France at this time.
See D.H. Nous liors,
dans un grave histo-
rien, que, en 1099, le
pape Grégoire VII sou-
lent donner un succe-
ssor a l'égard de Mar-
seille, qu'il avoit ex-
communié, adressa des
lettres au clergé et au
peuple d'Arles (unver-
sa clero et populo Ar-
lensiu ecclesie) par
qu'ili eussent à le nom-
mer (Saxi, *Pontificalium*
Arclienste, p. 203).

1300

- S.D. (1302) dargelo a.
J : da-gelo
M : Edar; buñ kano. *Re-*
stor: Edargelo [he]

1301

- S.D. (1302) ides à: levaredes
M : qñdo. *Cornu* (Vo-)
quando ydea a Castella.

1302

- 4th Az. (1302-1307) in f-2.
Series LXXXV.
S.D. (1302) Plógo a Alvar
Fanez (D. Fañez),
Rodrigo.
J : Plógo; Albar Fanez,
Rodrigo.
M : delo q. dñ. *Cornu*
Plaz a Minaya Albar-
fanez.—(de) lo que
dixodon Rodrigo. L.
de même en. 539, 3120,
ou l'on pourrait lire
aussi Lo que dñco myo
Cid, et compléter le v.
3120 en lisant Plógole
de coragon

1303

- S.D. (1312) Hieronymo yal'.
M : Aeste dñ; oñpo. *Cornu*
Ya a este don le.

rommo otorgan lo por
obispo. Or fuit in ea
Hieronymus de quo
diximus, in episcopum
consecratus a domino
Bernardo primatu Ar-
chiepiscopo Tolstar'.
(*Rad. of Tol.*, Lib. VI,
cap. XXIX.)

1304

- S.D. (1312) Valencia è, rico.
J : Hierónle. D Die-
ronle.
J : Hierón-le, rico
M : biñ *Cornu* Hieron le
siad en Valencia.

1305

- M : qñ kanzimo. P toda.
Con tinta negra se re-
pasó todo.

1306

- S.D. (1312) Valencia.
J : isennor.
M : Q, tñra; oñpo

1307

- S.D. (1312) è spidiés' è vno's'
J : spidiés.
M : 9; 2.

1308

- 24th Az. (1308-1315) in d
a-e 1300, 1314
Series LXXXVI
S.D. (1308) Valencia remani-
das.
J : remanidas.
M : rremanidas.

1309

- S.D. (1317) Adelino, Alhar
Fanez (D. Fañez).
J : Adelinnó; Al'bar Fanez
V : Adelibo
Cornu Adelino (por)a
Castuella el buen Minaya
Alharfanez.

1310

- S (1318) Dexarevos.
D : (1318) Dexasre.os.
J : Dexare-vos
M : nó lar qero.

1311

S,D (1319) Demandó; Alfonso.
J Demandó.
M *Later mark over a of demando. Cornu Demandopor(donortrey) Alfonso, do lo podrie fallar, Fuera el (rey) a Sant Fagunt, etc*

1312

S,D: (1320) Rey a; à un.
J : Fuera, rey; ha. *Lid. first, following Cornu (Rom X), has nan for a va. San Fagunt (3022) nota Sahagun Population 2,711. D H. finds several in Spain of this name. Thanks S F of Palencia province, near Reynosa, for letters from that town, it meant Alfonso VI liked this town particularly, and built a church there to Saints Forandus and Primitivo, and twenty nine years before his death expressed his wish to be buried there.*

1313

S,D: (1321) Tornós' à.
J : Tornós.
Cornu Tornaras a Ca-
rrion.

1314

S : (1322) Alvar Fanez.
D : (1322) Alvar Fanez.
J : Alvar Fanez.
M. *ajisto. Cornu 1405, 1414, 1439, 1497, en *securat lire El buen Minaya Albarfanez en Aquel Minaya Albarfanez, mais ces corre-
tions sont trop peu ar-
rêtées.**

1315

S,D: (1323) presentata afe.
J : adchinos; alla.
M : presentata. L. presentaja.

1316

*ist As (1316-1320) in ul-o
o-o 1316
Series LXXXVIII
S,D (1324) Misa, esora, Rey
Alfonso
J : rey. Retten Il verso
isolato. The verso may,
however, be considered as
part of the subsequent
verse. Lufors also
takes this verse.*

1317

S : (1325) Alvar Fanez.
D : (1325) Alvar Fanez.
J : Albar Fanez.
M : ta.

1318

S,D: (1326) Fincó sus hmoios;
tod' el.
J : Fincó.

1319

S,D: (1327) Rey Alfonso cayó
J : rey, cayó.
M : có grád' Cornu A (los
pie[es] del rey Al-
fonso cavo con [stan]
grand duelo. Reton'
(Alfonso). (See 528.)

1320

S,D: (1328) Besabale; è fabló.
J : Besau-le, fabló.
M : le; y, ta.

1321

*8th As. (1321-1322) in d.
one: 1377, 1378, 1379, 1380,
1381, 1382, 1383,
1384, 1385, 1386,
1387, 1388, 1389, 1390,
1391, 1392, 1393, 1394,
1395, 1396, 1397, 1398,
1399, 1400, 1401, 1402,
1403, 1404, 1405, 1406,
1407, 1408, 1409, 1410,
1411, 1412, 1413, 1414,
1415, 1416, 1417, 1418,
1419, 1420, 1421, 1422,
1423, 1424, 1425, 1426,
1427, 1428, 1429, 1430,
1431, 1432, 1433, 1434,
1435, 1436, 1437, 1438,
1439, 1440, 1441, 1442,
1443, 1444, 1445, 1446,
1447, 1448, 1449, 1450,
1451, 1452, 1453, 1454,
1455, 1456, 1457, 1458,
1459, 1460, 1461, 1462,
1463, 1464, 1465, 1466,
1467, 1468, 1469, 1470,
1471, 1472, 1473, 1474,
1475, 1476, 1477, 1478,
1479, 1480, 1481, 1482,
1483, 1484, 1485, 1486,
1487, 1488, 1489, 1490,
1491, 1492, 1493, 1494,
1495, 1496, 1497, 1498,
1499, 1500, 1501, 1502,
1503, 1504, 1505, 1506,
1507, 1508, 1509, 1510,
1511, 1512, 1513, 1514,
1515, 1516, 1517, 1518,
1519, 1520, 1521, 1522,
1523, 1524, 1525, 1526,
1527, 1528, 1529, 1530,
1531, 1532, 1533, 1534,
1535, 1536, 1537, 1538,
1539, 1540, 1541, 1542,
1543, 1544, 1545, 1546,
1547, 1548, 1549, 1550,
1551, 1552, 1553, 1554,
1555, 1556, 1557, 1558,
1559, 1560, 1561, 1562,
1563, 1564, 1565, 1566,
1567, 1568, 1569, 1570,
1571, 1572, 1573, 1574,
1575, 1576, 1577, 1578,
1579, 1580, 1581, 1582,
1583, 1584, 1585, 1586,
1587, 1588, 1589, 1590,
1591, 1592, 1593, 1594,
1595, 1596, 1597, 1598,
1599, 1600, 1601, 1602,
1603, 1604, 1605, 1606,
1607, 1608, 1609, 1610,
1611, 1612, 1613, 1614,
1615, 1616, 1617, 1618,
1619, 1620, 1621, 1622,
1623, 1624, 1625, 1626,
1627, 1628, 1629, 1630,
1631, 1632, 1633, 1634,
1635, 1636, 1637, 1638,
1639, 1640, 1641, 1642,
1643, 1644, 1645, 1646,
1647, 1648, 1649, 1650,
1651, 1652, 1653, 1654,
1655, 1656, 1657, 1658,
1659, 1660, 1661, 1662,
1663, 1664, 1665, 1666,
1667, 1668, 1669, 1670,
1671, 1672, 1673, 1674,
1675, 1676, 1677, 1678,
1679, 1680, 1681, 1682,
1683, 1684, 1685, 1686,
1687, 1688, 1689, 1690,
1691, 1692, 1693, 1694,
1695, 1696, 1697, 1698,
1699, 1700, 1701, 1702,
1703, 1704, 1705, 1706,
1707, 1708, 1709, 1710,
1711, 1712, 1713, 1714,
1715, 1716, 1717, 1718,
1719, 1720, 1721, 1722,
1723, 1724, 1725, 1726,
1727, 1728, 1729, 1730,
1731, 1732, 1733, 1734,
1735, 1736, 1737, 1738,
1739, 1740, 1741, 1742,
1743, 1744, 1745, 1746,
1747, 1748, 1749, 1750,
1751, 1752, 1753, 1754,
1755, 1756, 1757, 1758,
1759, 1760, 1761, 1762,
1763, 1764, 1765, 1766,
1767, 1768, 1769, 1770,
1771, 1772, 1773, 1774,
1775, 1776, 1777, 1778,
1779, 1780, 1781, 1782,
1783, 1784, 1785, 1786,
1787, 1788, 1789, 1790,
1791, 1792, 1793, 1794,
1795, 1796, 1797, 1798,
1799, 1800, 1801, 1802,
1803, 1804, 1805, 1806,
1807, 1808, 1809, 1810,
1811, 1812, 1813, 1814,
1815, 1816, 1817, 1818,
1819, 1820, 1821, 1822,
1823, 1824, 1825, 1826,
1827, 1828, 1829, 1830,
1831, 1832, 1833, 1834,
1835, 1836, 1837, 1838,
1839, 1840, 1841, 1842,
1843, 1844, 1845, 1846,
1847, 1848, 1849, 1850,
1851, 1852, 1853, 1854,
1855, 1856, 1857, 1858,
1859, 1860, 1861, 1862,
1863, 1864, 1865, 1866,
1867, 1868, 1869, 1870,
1871, 1872, 1873, 1874,
1875, 1876, 1877, 1878,
1879, 1880, 1881, 1882,
1883, 1884, 1885, 1886,
1887, 1888, 1889, 1890,
1891, 1892, 1893, 1894,
1895, 1896, 1897, 1898,
1899, 1900, 1901, 1902,
1903, 1904, 1905, 1906,
1907, 1908, 1909, 1910,
1911, 1912, 1913, 1914,
1915, 1916, 1917, 1918,
1919, 1920, 1921, 1922,
1923, 1924, 1925, 1926,
1927, 1928, 1929, 1930,
1931, 1932, 1933, 1934,
1935, 1936, 1937, 1938,
1939, 1940, 1941, 1942,
1943, 1944, 1945, 1946,
1947, 1948, 1949, 1950,
1951, 1952, 1953, 1954,
1955, 1956, 1957, 1958,
1959, 1960, 1961, 1962,
1963, 1964, 1965, 1966,
1967, 1968, 1969, 1970,
1971, 1972, 1973, 1974,
1975, 1976, 1977, 1978,
1979, 1980, 1981, 1982,
1983, 1984, 1985, 1986,
1987, 1988, 1989, 1990,
1991, 1992, 1993, 1994,
1995, 1996, 1997, 1998,
1999, 2000, 2001, 2002,
2003, 2004, 2005, 2006,
2007, 2008, 2009, 2010,
2011, 2012, 2013, 2014,
2015, 2016, 2017, 2018,
2019, 2020, 2021, 2022,
2023, 2024, 2025, 2026,
2027, 2028, 2029, 2030,
2031, 2032, 2033, 2034,
2035, 2036, 2037, 2038,
2039, 2040, 2041, 2042,
2043, 2044, 2045, 2046,
2047, 2048, 2049, 2050,
2051, 2052, 2053, 2054,
2055, 2056, 2057, 2058,
2059, 2060, 2061, 2062,
2063, 2064, 2065, 2066,
2067, 2068, 2069, 2070,
2071, 2072, 2073, 2074,
2075, 2076, 2077, 2078,
2079, 2080, 2081, 2082,
2083, 2084, 2085, 2086,
2087, 2088, 2089, 2090,
2091, 2092, 2093, 2094,
2095, 2096, 2097, 2098,
2099, 2100, 2101, 2102,
2103, 2104, 2105, 2106,
2107, 2108, 2109, 2110,
2111, 2112, 2113, 2114,
2115, 2116, 2117, 2118,
2119, 2120, 2121, 2122,
2123, 2124, 2125, 2126,
2127, 2128, 2129, 2130,
2131, 2132, 2133, 2134,
2135, 2136, 2137, 2138,
2139, 2140, 2141, 2142,
2143, 2144, 2145, 2146,
2147, 2148, 2149, 2150,
2151, 2152, 2153, 2154,
2155, 2156, 2157, 2158,
2159, 2160, 2161, 2162,
2163, 2164, 2165, 2166,
2167, 2168, 2169, 2170,
2171, 2172, 2173, 2174,
2175, 2176, 2177, 2178,
2179, 2180, 2181, 2182,
2183, 2184, 2185, 2186,
2187, 2188, 2189, 2190,
2191, 2192, 2193, 2194,
2195, 2196, 2197, 2198,
2199, 2200, 2201, 2202,
2203, 2204, 2205, 2206,
2207, 2208, 2209, 2210,
2211, 2212, 2213, 2214,
2215, 2216, 2217, 2218,
2219, 2220, 2221, 2222,
2223, 2224, 2225, 2226,
2227, 2228, 2229, 2230,
2231, 2232, 2233, 2234,
2235, 2236, 2237, 2238,
2239, 2240, 2241, 2242,
2243, 2244, 2245, 2246,
2247, 2248, 2249, 2250,
2251, 2252, 2253, 2254,
2255, 2256, 2257, 2258,
2259, 2260, 2261, 2262,
2263, 2264, 2265, 2266,
2267, 2268, 2269, 2270,
2271, 2272, 2273, 2274,
2275, 2276, 2277, 2278,
2279, 2280, 2281, 2282,
2283, 2284, 2285, 2286,
2287, 2288, 2289, 2290,
2291, 2292, 2293, 2294,
2295, 2296, 2297, 2298,
2299, 2300, 2301, 2302,
2303, 2304, 2305, 2306,
2307, 2308, 2309, 2310,
2311, 2312, 2313, 2314,
2315, 2316, 2317, 2318,
2319, 2320, 2321, 2322,
2323, 2324, 2325, 2326,
2327, 2328, 2329, 2330,
2331, 2332, 2333, 2334,
2335, 2336, 2337, 2338,
2339, 2340, 2341, 2342,
2343, 2344, 2345, 2346,
2347, 2348, 2349, 2350,
2351, 2352, 2353, 2354,
2355, 2356, 2357, 2358,
2359, 2360, 2361, 2362,
2363, 2364, 2365, 2366,
2367, 2368, 2369, 2370,
2371, 2372, 2373, 2374,
2375, 2376, 2377, 2378,
2379, 2380, 2381, 2382,
2383, 2384, 2385, 2386,
2387, 2388, 2389, 2390,
2391, 2392, 2393, 2394,
2395, 2396, 2397, 2398,
2399, 2400, 2401, 2402,
2403, 2404, 2405, 2406,
2407, 2408, 2409, 2410,
2411, 2412, 2413, 2414,
2415, 2416, 2417, 2418,
2419, 2420, 2421, 2422,
2423, 2424, 2425, 2426,
2427, 2428, 2429, 2430,
2431, 2432, 2433, 2434,
2435, 2436, 2437, 2438,
2439, 2440, 2441, 2442,
2443, 2444, 2445, 2446,
2447, 2448, 2449, 2450,
2451, 2452, 2453, 2454,
2455, 2456, 2457, 2458,
2459, 2460, 2461, 2462,
2463, 2464, 2465, 2466,
2467, 2468, 2469, 2470,
2471, 2472, 2473, 2474,
2475, 2476, 2477, 2478,
2479, 2480, 2481, 2482,
2483, 2484, 2485, 2486,
2487, 2488, 2489, 2490,
2491, 2492, 2493, 2494,
2495, 2496, 2497, 2498,
2499, 2500, 2501, 2502,
2503, 2504, 2505, 2506,
2507, 2508, 2509, 2510,
2511, 2512, 2513, 2514,
2515, 2516, 2517, 2518,
2519, 2520, 2521, 2522,
2523, 2524, 2525, 2526,
2527, 2528, 2529, 2530,
2531, 2532, 2533, 2534,
2535, 2536, 2537, 2538,
2539, 2540, 2541, 2542,
2543, 2544, 2545, 2546,
2547, 2548, 2549, 2550,
2551, 2552, 2553, 2554,
2555, 2556, 2557, 2558,
2559, 2560, 2561, 2562,
2563, 2564, 2565, 2566,
2567, 2568, 2569, 2570,
2571, 2572, 2573, 2574,
2575, 2576, 2577, 2578,
2579, 2580, 2581, 2582,
2583, 2584, 2585, 2586,
2587, 2588, 2589, 2590,
2591, 2592, 2593, 2594,
2595, 2596, 2597, 2598,
2599, 2600, 2601, 2602,
2603, 2604, 2605, 2606,
2607, 2608, 2609, 2610,
2611, 2612, 2613, 2614,
2615, 2616, 2617, 2618,
2619, 2620, 2621, 2622,
2623, 2624, 2625, 2626,
2627, 2628, 2629, 2630,
2631, 2632, 2633, 2634,
2635, 2636, 2637, 2638,
2639, 2640, 2641, 2642,
2643, 2644, 2645, 2646,
2647, 2648, 2649, 2650,
2651, 2652, 2653, 2654,
2655, 2656, 2657, 2658,
2659, 2660, 2661, 2662,
2663, 2664, 2665, 2666,
2667, 2668, 2669, 2670,
2671, 2672, 2673, 2674,
2675, 2676, 2677, 2678,
2679, 2680, 2681, 2682,
2683, 2684, 2685, 2686,
2687, 2688, 2689, 2690,
2691, 2692, 2693, 2694,
2695, 2696, 2697, 2698,
2699, 2700, 2701, 2702,
2703, 2704, 2705, 2706,
2707, 2708, 2709, 2710,
2711, 2712, 2713, 2714,
2715, 2716, 2717, 2718,
2719, 2720, 2721, 2722,
2723, 2724, 2725, 2726,
2727, 2728, 2729, 2730,
2731, 2732, 2733, 2734,
2735, 2736, 2737, 2738,
2739, 2740, 2741, 2742,
2743, 2744, 2745, 2746,
2747, 2748, 2749, 2750,
2751, 2752, 2753, 2754,
2755, 2756, 2757, 2758,
2759, 2760, 2761, 2762,
2763, 2764, 2765, 2766,
2767, 2768, 2769, 2770,
2771, 2772, 2773, 2774,
2775, 2776, 2777, 2778,
2779, 2780, 2781, 2782,
2783, 2784, 2785, 2786,
2787, 2788, 2789, 2790,
2791, 2792, 2793, 2794,
2795, 2796, 2797, 2798,
2799, 2800, 2801, 2802,
2803, 2804, 2805, 2806,
2807, 2808, 2809, 2810,
2811, 2812, 2813, 2814,
2815, 2816, 2817, 2818,
2819, 2820, 2821, 2822,
2823, 2824, 2825, 2826,
2827, 2828, 2829, 2830,
2831, 2832, 2833, 2834,
2835, 2836, 2837, 2838,
2839, 2840, 2841, 2842,
2843, 2844, 2845, 2846,
2847, 2848, 2849, 2850,
2851, 2852, 2853, 2854,
2855, 2856, 2857, 2858,
2859, 2860, 2861, 2862,
2863, 2864, 2865, 2866,
2867, 2868, 2869, 2870,
2871, 2872, 2873, 2874,
2875, 2876, 2877, 2878,
2879, 2880, 2881, 2882,
2883, 2884, 2885, 2886,
2887, 2888, 2889, 2890,
2891, 2892, 2893, 2894,
2895, 2896, 2897, 2898,
2899, 2900, 2901, 2902,
2903, 2904, 2905, 2906,
2907, 2908, 2909, 2910,
2911, 2912, 2913, 2914,
2915, 2916, 2917, 2918,
2919, 2920, 2921, 2922,
2923, 2924, 2925, 2926,
2927, 2928, 2929, 2930,
2931, 2932, 2933, 2934,
2935, 2936, 2937, 2938,
2939, 2940, 2941, 2942,
2943, 2944, 2945, 2946,
2947, 2948, 2949, 2950,
2951, 2952, 2953, 2954,
2955, 2956, 2957, 2958,
2959, 2960, 2961, 2962,
2963, 2964, 2965, 2966,
2967, 2968, 2969, 2970,
2971, 2972, 2973, 2974,
2975, 2976, 2977, 2978,
2979, 2980, 2981, 2982,
2983, 2984, 2985, 2986,
2987, 2988, 2989, 2990,
2991, 2992, 2993, 2994,
2995, 2996, 2997, 2998,
2999, 3000, 3001, 3002,
3003, 3004, 3005, 3006,
3007, 3008, 3009, 3010,
3011, 3012, 3013, 3014,
3015, 3016, 3017, 3018,
3019, 3020, 3021, 3022,
3023, 3024, 3025, 3026,
3027, 3028, 3029, 3030,
3031, 3032, 3033, 3034,
3035, 3036, 3037, 3038,
3039, 3040, 3041, 3042,
3043, 3044, 3045, 3046,
3047, 3048, 3049, 3050,
3051, 3052, 3053, 3054,
3055, 3056, 3057, 3058,
3059, 3060, 3061, 3062,
3063, 3064, 3065, 3066,
3067, 3068, 3069, 3070,
3071, 3072, 3073, 3074,
3075, 3076, 3077, 3078,
3079, 3080, 3081, 3082,
3083, 3084, 3085, 3086,
3087, 3088, 3089, 3090,
3091, 3092, 3093, 3094,
3095, 3096, 3097, 3098,
3099, 3100, 3101, 3102,
3103, 3104, 3105, 3106*

1331

S.D.: (1329) Valencia.
I: sennor.
M: aqstas.

1332

I: Canpeador.
M: Obispo; bsa. Cornu.
Obispo de su[a]mano
fizo el Canpeador.

1333

S.D.: (1341) cinco; campales
è, arrancó.
I: arrancó.
M: 9; las, las arranco has
been rewritten beyond
the line with a warl
over the second a of
arranco. Restori: Tol-
gus: campales c. P.
campales. Con tinta
negra se repad can-
pales, (1334) quele,
(1341) canpeador. Re-
ferring to las y P. says:
Sube al renglón y acota
del corrector, borroso el
final de este verso.

1334

S.D.: (1349) ganancias; dió.
I: dió.
M: qle. P: quel. (See note,
1333.)

1335

S.D.: (1343) Febos; vos.
I: Febos; sennas.
M: 84.

1336

S.D.: (1344) Cient caballo s
gruesos è.
M: 9. Restori: [Feuos]
cient cauallos / gues-
sos e corredores. I:
Cient [buenos]. Either
suggestion is fairly
good.

1337

S.D.: (1345) è.
M: 9. The freno or bocado,
of which an illustra-
tion is given in this
volume, is referred to
by the Conde de Pa-
lencia de Don Juan as
follows:
Freno ó bocado, de

remota antigüedad, pa-
ra caballo. En el Catá-
logo del 1849, baya la
autorizada opinion de
hombres doctos en la
matéria, se dice, que
de los m^{os}q^{as} amas cru-
ciformes que están
en el estado freno se
puede inferir, que per-
tenció al caballo de
Witua, penúltimo rey
godo de España, el cual
falló en 711. Pero,
en opinion de otros dis-
tinguidos arqueólogos,
los citados monogramas
dan á entender, que el
freno fué del caballo
del rey D. Alfonso VI
de Castilla, el cual
reynó tres siglos des-
pués de la fecha ci-
tada.

En la competencia
necesaria para resolver
la cuestión, nos limi-
tamos á decir, porque
á la vista resalta, que
es mucho el parecido de
este notable freno con
los numerosos objetos
que tienen idénticas la-
boras de incrustación de
plata y abundan en los
Museos de Europa;
objetos clasificados, en
su inmensa mayoría,
como germano-escandi-
navos de los siglos V
al VIII.

Forcamente labrado
en hierro dulce, y de es-
traordinario grueso, se
asemeja en la forma de
la embocadura al freno
romano, y es parecido
al filete moderno, dicha
embocadura tiene dos
cañones móviles y, en
vez de la argolla del
mencionado filete, lar-
gas camas á manera de
balaustré, en cuyos cen-
tros enlazan cuatro re-
mates o rabas, para la
rienda y la cabezada,
recortados y perforados,
representando cabezas
de dragones y cruces
patadas, que alternan
con los monogramas
crucesiformes ya referi-
dos. Lo todo del tra-
bajo, así en el hierro
como en la incrustación
de plata, guarda mucha
analogía con el de los
objetos escandinavos á
que antes aludimos.

1338

S.D.: (1346) Besavos; è; vos.
I: Besa-aos.
M: 9 q lospnadas. Restori
(c). (See 49.) P: La
a [of los] del corrector.

1339

S.D.: (1347) Vasallo è á vos.
S: Razónas. D: Ra-
zónas.
I: Razónas; sennor.
M: vñ; 9 ausos. D. H. notes
the custom, referred to
by Joinville, of making
the sign of the cross by
Saint Louis on the re-
ceipt of important news.
P: Añadido después
por el copista entre val-
y ausos.

1340

S.D.: (1345) Alz6; Rey; sanc-
tugú.
I: Alz6; rey, sancng6.
M: 81ga. P: fanguo. Et
ms. f1lgo como en 410
y 3508.

1341

S.D.: (1349) ganancias como
ha; Canpeador.
M: 14; como. Restori: cum.
(See 708.) P: Canpe-
ador. (See note, 1333.)

1342

S: (1350) plaz'me; corazon.
D: (1350) Si; corazon.
Restori: Si ms. Legga.
Sim. Note here the in-
vocation to San Iñdo
on the part of the king,
San Iñdo could
scarcely fail to be hon-
ored by Alfonso, for his
father it was who had
sent the bishop Alvaro
of Leon and Ordoño of
Astorga to Genille in
search of relics, obtain-
ing those of this saint.
It is account of the ex-
pedition is interesting
(Ch. XX, Cr. de l'Ed.).
The bones thus obtained
were placed in the
church prepared for
them by Ferdinand the
Great, and it was before
them that the dying
king made a last public
confession of his sins.

1343

S.D. (1357) nuevas; face. S.:
place n'. D. Plaze m.
M : Eplazem delas; q.

1344

S.D. (1357) Ranbo; caballos
quem' embia.
J : Rejho.
M : qm; dō.

1345

S.D. (1357) plôgo, Rey,
pesó á.
J : plôgo, rey; pesó; Or-
gonnez.
M : garc ordofez. Cornu
peso a Garci Ordofez,
es mucho así ére rep-
er-m. L a Garci
Ordofez mucho pesó.
P Garpordonez.

1346

S.D. (1357) ha vivo ome.
J : ha.
V : ha.
M : q; ifra; nō; ome.

1347

S.D. (1357) así face á, Cid.
M : Qêdo. Cornu Quando
or Pues así a su[á]
guisa face el Cid Cam-
peador

1348

S.D. (1357) era razon.
J : razon.
M : alcorde. P: La! [of al]
del primer corrector.

1349

S.D. (1357) sirve; vos.
M : Qentodas; q. Retora.
me sirue. Legg. sir-
uen.

1350

S.D. (1357) Pablaba; á.
J : Píolaba.
M : y agusa. (See 670,
Cornu.) L. —y Mi-
naya—

1351

S.D. (1357) Merced vos, Cid;
vos cayese S. sl.
J : sl.

1352

S.D. (1357) Magier, á.
J : muger donna.
M : mug, s. Cornu. Por su-
[a] muger (dofa) Xi-
mena or Por dofia Xi-
mena Gomez e (sus)
fijas amas a dos.

1353

S.D. (1357) dexó.
J : dexó.

1354

S.D. (1357) Valencia
M : Eymen, bué

1355

S.D. (1357) Esora, Rey; cora-
son. S: plas'me. D.
J : rey plas-me.
M : corapō.

1356

S.D. (1357) mandaré; mi.
J : mandaré, mi.
V : mi.
M : miétra q, mifra. Lid-
foras ends this verse
with a comma and says:
"Las editores separan
entre dos versos con pun-
to, poniendo por con-
siguiente curialdas = el
imperial, curialdas, co-
mo de ordinario. Pero
curialdas aquí repre-
senta el infinitivo curi-
arlas, que ha pasado cu-
rialdas á curialdas, lo
mismo que en 637 avel-
las = avedlas. He
citas in confirmation Cr.
Gen., (CCCCXXVIII
d): Estades dize el rey—
mucho me praze é fi-
gol por bien— é yo
los muiro dize cocho
muítra q por mi tierra
fuere— é muiartes le
guardar por honrada-
míte aya fasta en cabo
de mi tierra. é des-
pués levallias para el
Cid: nuestro señor— es
gierto zo que mucho le
prazera co ellas.

1357

S.D. (1357) á; é, deshonor.
M : y : s. A + has been
made in the M.S. by
a later hand, and cu-
rialdas written above,
near the top of the page.

1358

J : duennas
M : Qêdo cabo de; ifra a qstas.

1359

S.D. (1357) como; sirvades
vos á.
M : como; s. Retora: cum.
(See 703.)

1360

S.D. (1365) Oyde-me; á.
J : Oyde-me.
M : muestellas s. P. me
En vos de lo e acerbó
antes.

1361

M : qero q. (See 1663, Cor-
nu.)

1362

S.D. (1370) á él dicen.
J : él; senor
M : todas; q. P: Lo s [of
Atodas] añadida por el
copista con igual tinta
que en 1287.

1363

S.D. (1371) Por todas las que
desheredó.
J : desheredó.
M : Por q. Between Por and
q the words todas las
have been written and
erased. These words
have been replaced in
the text of Sanchez and
Damas Howard.

1364

S : (1372) Sirvanle. D: Sir-
vanles. S.D: here
dadas
J : Sirvanle; heredadei.
M : Siruá; hadas. Lidforas
(following Mita).
le[s]

1365

S,D (1377) Atreguoles; è.
J : Atreguoles.
M : 9.

1366

S,D (1377) sirvan à.
J : senhor.
M : aqsto q siruà aso.

1367

S,D (1375) Minaya Alvar Fanez (D : Fanez); beo.
J : Minaya Albar Fanez; beo.
Cornu (1375, 2624) : Don Albarfanez Minaya

1368

S,D (1376) Rey; beido fablo.
S : Sonrriso's. D : Sonrriso's.
J : rey; fablo.
M : id = Cornu. Sonrriso el rey Alfonso [e] tan velido fablo.

1369

S,D (1377) ir servir.
V : servir.
M : q qierè.

1370

S,D (1378) è; à; gracia.
M : qtos y, ala grã, dador.

1371

S,D (1379) deshonor.
M : q.

1372

S,D (1380) Infantes.
J : ynfantes.
M : Ad, entrarò. — (See 2320, Cornu.) *Restor* (los) ynfantes de Carrion *Sonvi: numeron exempi di questo emistuctio in na zartuolò los, che guasta guati sempre el veria. (cf. 2327, 2646, 2701; e anche in casi obliqui: de ynfantes: 2015, 2052, 3202, 3437, 3704; a ynfantes: 3143,*

2337). *Per. tò tal, z. n. il los manzi a ynfante, nei: 2171, 2870, 2928, 1975, 2052, 2070, 2091, 2090, 2095, 2171, 2225, 2229, 2270, 2317, 2510, 2583, 2644, 2655, 2670, 2713, 2763, 2761, 2085, 3241, 3250, 3552, 3577, 3591, 3603, 3701* Carrion de los Condes is on the Carrion river in the Province of Palencia

1373

S,D (1387) crecen; nuevas;
Mio Cid

1374

S : (1382) pró.
J : pró

1375

S,D (1383) razon.
J : razon.
M : a cometer *Restor* : *Trax. f. rito il non in prima. f. uo del uero.*

1376

S,D (1384) Cid; Bihar è.
M : 9; delos. *Restor*. *Tol. gan los. Cornu* [E] nos de los (condes) de Carrion.

1377

S,D (1385) dicen à; è fncó,
razon.
J : fncó, razon.
M : 9.

1378

S,D (1386) Alvar Fanez (D : Fanez), Rey, espidió.
J : Albar Fanez, rey, espidió.
M : albué. — (See 1367, Cornu.)

1379

S,D (1387) vos, Minaya; à; gracia.
M : ala grã. — *Restor*. : *Hya uos ydes, Minaya, (y) d a la gracia del Crador. Leuedes un portero/ etc Cornu* Ya vos ydes, Albarfanez, y d a la gracia de Dios.

1380

S,D (1388) Leuedes un, vos.
S avra D avra.
M : Leuedes, q.
The office of portero, held by men of position, was one of trust and importance. Compare 1412 and 1530, the only other occurrences of the word. (See D H. Roman de Garin, p. 89.) See also Partida II, l. 1. 1. 1. 1. XIV Porteria en casa del rey, es muy grande oficio por ende aquellos que este lugar hanen, dervon ser de buen linaje e leales, e amor en si lo das aquellas cosas, que dixeran de los otros oficiales, etc.

1381

S,D (1389) leavedes; sirvan-las à.
J : duennas sirvan-las.
M : siruà, asu,

1382

S,D (1390) fuer.
J : fuaia.
M : qñto. — *Cornu* (1387) *Fa-ta dentro en Medina. Corr d'après ce passage l. 1. co. 1145, 1250, 1561.*

1383

S,D (1391) piense.
M : a delant.

1384

S,D (1392) Minaya è vase.
S : Espidió's. D : Espidió's.
J : Espidió's.
M : 9, dicto. — *Cornu* *Espidies[e] Minaya e [y] a se de la cort.*

1385

25th At. (1385-1392) in d a-e 1385, 1380, 1391 *Series A C*
S,D (1392) Infantes, iban S : compaña à; Alvar Fanez. D : compaña à; Alvar Fanez
J : ynfantes, compaña; Albar Fanez

M : yaa. *Restori*. a Minaya
Albarfñez. *è una co-*
deute agguazà. Los
yñantes de Carrion/
dando[ti] ynan com-
pañā. Ludforss follows
this, but suggests, if the
words are removed, the
introduction of the per-
sonal pronoun. Cornu
yñantes de Carrion
acompañan Albarfñez.
(See 2332)

1386

S,D : (1394) asi.

1387

S,D : (1395) Saludadnos à Mio
Cid, Bivar.

J : Saludad-nos.
Cornu : Saludadnos (a)
myo Cid, Rrcy Diaz de
Bivar or don Rodrigo
de Bivar. (See 628.)

1388

S : (1396) prò.

J : pro

M : qñto

1389

S,D : (1397) Cid; perderà.

J : perderà.

M : q; qñra.

1390

S,D : (1398) Respuso Minaya;
ha porque.

J : Respuso.

M : mea; q;—(See 879, Cor-
nu)

1391

S,D : (1399) Minaya tornanse,
Infantes.

J : yñantes.

Cornu : Vase Minaya
Albarfñez [e] tor-
nansse los yñantes.

1392

S,D : (1400) Adelmó; ò. S.
Duenas están.

J : duennas, están.

M : po.—(See 1439, Cornu)

1393

S,D : (1401) quandol; asomar.
M : qñdol.

1394

S,D : (1402) Decido, Minaya
à San; rogar.

J : rogar.

M : assan po.—Cornu : De-
scendido es Minaya.

1395

S,D : (1403) acabó, Oracion
à, tornó.

J : acabó; duennas; tornó.

M : Qñdo; oñó — *After oñó*
was written a san po le
and erased. This verse
stands alone. Its aso-
nance cannot be recon-
ciled with the preceding
or following verses.

1396

abth As (1396-1397) in d
4-e 1404, 1405, 1414,
1415, 1417, 1421, 1423,
1431, 1437, 1439, 1440,
1452, 1453, 1457, 1473,
1477, 1478, 1480, 1483,
1485, 1491, 1497, 1502,
1510, 1511, 1512, 1519,
1520, 1522, 1523, 1527.
4-e 1508 ut-o 1509.
1- 1524. 4-e 1481.
Sines XCI.

S : (1404) Omillom'.

D : (1404) Omillo m.

J : donna.

Cornu : Omillom [a vos],
(dofia) Ximena, or (A
vos) me omillo, Ximena,
[que] Dios vos curie
de mal.

1397

S,D : (1405) Asi faga à vues-
tras.

M : uñas — *Restori* Assi faga
[d] a vuestras fjas
amas.

1398

S,D : (1406) Saludadvos Mio
Cid; está. D. allí
onde.

J : Salinda-uos; está.

Restori onde. *Leggs*
onde. elle occurs here
and at verses 2812, 2936,
and 1253. Note here
else in the Poem.

1399

S,D : (1407) dexé è; rictad.

J : rictad.

M : 9.

1400

S,D : (1408) Rey; merced;
vos.

J : rey

1401

S,D : (1409) levaros à Valen-
cia, avemos.

M : q; Neid.

1402

S,D : (1410) vos viese; Cid;
sé. D. sanas.

J : sannas.

M : 9. Cornu : Si vos vies(se)
myo Cid [todas] sañas
e sin mal.

1403

S,D : (1411) avrie.

M : q; algun *Restori* Pro
babilmente que non
aune (ningun) pesar
Ludforss follows this,
suggesting that ningun
might very properly be
long to the preceding
verse.

1404

J : donna.

M : cador, máde. Cornu
Rrespuso dofia Xime-
na: Dios lo quera e lo
mande, cf. v. 2682

1405

S,D : (1413) Dió; Cavalleros
Minaya Alvar Fanez
(D. Fafiez)

J : Dió, Albar Fanez.

M : canallés.

1406

S,D : (1414) Embuólos à Mio
Cid à Valencia; está.

J : Envuólos, está.

M : En vuolos; avlencia.

1407

S,D: (1415) Demd; Campen-
dor.
M: q. Cornu. Desid al
Campeador. *L. de
nème v. 2968.*

1408

S,D: (1416) mugier è.
J: mugier.
M: Q, mug g.

1409

S,D: (1417) Mienras; mandé.
J: fieramos; mandé.
M: q, ifras; mado.

1410

S,D: (1418) quince.
J: XV.
V: XV.
M: raqtos; sidios.

1411

S,D: (1419) è, mugier è, èl
ha.
J: mugier; èl.
M: g; mug g, è.

1412

J: duennas.
M: Hytodas; cò; qñas. *A
letter, possibly an e, fol-
lowing qñas. P. buenas.
Antes de la b hay ta-
chada una c que pudiera
ser comienzo de una d.
Folios. Hy todas las
duennas/con ellas, quan-
tas (buenas ellas) han.*

1413

S,D: (1421) Cavalieros è;
pensarán.
J: pensarán.
M: cauallos g; pensará. *An
s appears to have been
erased after dello. P.
dello pensarán. El
copista guao dellos
pensarán. Luego se
raspó la s y el primer
corrector hizo de la e
última una a.*

1414

S,D: (1422) Remanenó; Al-
var Fanez (D. Fañez).
J: Remanenó; Mynaya Al-
bar Fanez. *The nu-
meration of Janer
changes at this verse by
an error in the total
number of verses printed
at the top of the page
(1351-1414). It should
have read 1413.*
M: po.

1415

S,D: (1423) Cavalieros.
M: cauallos.

1416

S,D: (1424) Hyrse; à Valen-
cia à Mío Cid; Bibar.
D: quieren.
J: Hyr-se.
M: qere. Cornu. (1415): Hyr
se quiere(n) a Valen-
cia a myo Cid (el) de
Bivar or al Campeador
leal.

1417

S: (1425) tovese pró roga-
ban à Alvar Fanez.
D: (1425) tovese rogaban à
Alvar Fañez.
J: pró roguau; Albar Fa-
nez.
M: Q.

1418

S,D: (1426) Diciendo; Min-
aya eso faré. D: está.
J: Mynaya. L.—Diziendo
está—.

1419

S,D: (1427) sesenta è cinco
Cavalleros acrecidol'.
J: LXV.
V: LXV.
M: cauallos a crecidol. *Rr-
stom: Tolgari. A Min-
aya.*

1420

S: (1428) ciento; dallá.
D: (1428) èl; ciento; dallá.
J: C; dallá.
M: q.

1421

S: (1429) compana; face.
D: (1429) dueñas, com-
pañia; face.
J: duennas buena.
V: buena.
M: cò; buena. P: buena.
*By changing face to faz
L. recovers the asso-
nance in this verse.
(See also 1423.)*

1422

S,D: (1430) dió.
J: dió.
M: quientos.—*Lidforis nter
Cr. Gen., CCCXXX.
IX: Dan Alvarfañez,
etc.*

1423

S,D: (1431) decurros; face.
J: decur-tuos.
M: Delos, quientos; he q.
L.—[lo] que faz.

1424

S,D: (1432) à; Ximena è à.
J: donna.
M: g; q.—Cornu: (1428-
1429). A doña Ximi-
na (Gomez), comme
on trouve fréquemment
dans la Chron. du Cid,
e n las fijas que ha E a
estas otras dueñas que
las surviolen delant
El buen Minaya Albar-
fanez or Don Albar-
fanez Minaya pensó-
las de adobar, v. 1430
l. comme la premiere
moité d'u v. 1426. L:
Ximena.

1425

S,D: (1433) à; la sirven.
J: duennas; la.
M: alas; q; sirut. (See 1424,
Cornu.)

1426

S,D: (1434) pensólas.
J: pensólas.—(See 1424,
Cornu.)

1427
M: Delos; guarimietos q.
A worm-hole purges the
upper part of the second
a of falar. L.—ma-
jores.

1428
S,D (1436) Palafrés è.
I Palafrés.
M: 9, q nò.—*Ludfort follows*
Cornu (Rom. X.) in
placing a comma after
mulas.

1429
I: duennas
M: Q8da. L. ha.

1430
S,D. (1438) pensar; cavalgar.
M: qere. (See 1429, Cor-
nu.)

1431
S,D. (1439) Afevos Rachel è;
A.
I: Rachel.
M: 9, alos.

1432
S,D. (1440) Merced; Cava-
liero.
M: cauallo, fatar—*Cornu*
Merced, Minaya [Al-
barfanes].

1433
S,D. (1441) Cid.
M: Des fechos.

1434
S,D. (1442) ganancia, diese
M: q.

1435
S,D. (1443) veré; Cid; leva
aia.
I veré; aia.
M co. *The Cid is cleared of*
the suspicion of dishon-
esty, at least as far as
Rachel and Vides are
concerned, by the fol-

lowing (Chronica del
Cid, Ca. CCXV). *E*
desque llegaron a Bur-
gos, embiaron por Ra-
chel y Vidas, e deman-
daron las arras, e die-
ronles trescientos marcos
de oro, e trescientos de
plata, assu como el Cid
mandava e rogavonles
que perdonassu al Cid
el engano de las arras,
ca con grand culpa
fuera fecho. E ellos
diverente, que le diese
Dos mucha vida e
mucha salud, e que le
diese poder, porque en-
calpate el Christianis-
mo, e abaxasse el Pa-
ganimo, ca ellos por
pagados se terrian del
The, hole statement, as
D. H. very justly sur-
mised, is not to doubt,
having been written
later and at a period
when more feeling for
justice of this kind may
be supposed to have
grown up. See, how-
ever, my note to line
83.

1436
S,D (1444) avedes; avrá.
I: aurá.
M: q, bué.

1437
S,D (1445) Rachel è.
I: Rachel.
M: 9, cadór.—(See 172,
Cornu.)

1438
S,D. (1446) dexaremos; yro.
I: dexaremos, y-ro.
M nò.—*Cornu*. Sinon di-
xaremos Burgos Com-
pèr le t. en liant [E]
vi lo hemos buscar.—
L. dexaremos. *Pa*
dexaremos. *El copista*
uso dixaremos; el
*corr. lo, nò pò la cur-
da is derecha de la*
primera a, y con la
luzta nò es clara que
usaba en estas paginas
(comp. la ce la versos
1413, 1454), convertido
en e el trozo que que-
diste.

1439
S: (1447) Alvar Fanez.
D: (1447) Alvar Fanez.
I: Alvar Fanez.
M: po. *Cornu* Hydo es pora
San Pero. *L. de mène*
r. 1392 ou bien L. Ade-
lino (por) la San Pero
o estan fijas e madre.

1440
S,D. (1448) pensó, cabalgar.
S: acoten. D: acon-
gen
I: pensó.
M: sele a cogen.

1442
S: (1450) vos, Alvar Fanez.
D: (1450) Si vos, Alvar
Fanez.
I: Alvar Fanez.

1443
S: (1451) ml.
I: ml.

1444
S,D (1452) olvidar.
M: Aqite; qera.

1445
S,D. (1453) siglo; lebarlo.
I: leuar-lo.

1446
S,D. (1454) Cid, valdrá.
I: valdrá.
Restor: El Cid [Cam-
peador] siempre val-
dra mas.

1447
S,D. (1455) Respuso; ferlo.
I: Respuso, fer-lo.
(See 819, Cornu.)

1448
S,D. (1456) Hyas: è, caval-
gar. D: pensan.
M: espide 9.—*Restor: Il*
Cornu pone: virgola dopo
questo zero. In tal
caso parmi da leggere

NOTES

99

han *mece de ha* (is the following verse). "But then, would it not be necessary," asks Luf-fous, "to read los for ellos." *Corna* (1460): Hyas espiden de don Sancho.

1455

S.D. (1463) Plógol'; corazon è tornós' à.
J : Plógol'; tornós.
M : 7.

1462

S.D. (1470) Sancta, vos; pa-sar.
J : Sancta.
M : sã s. Note form of 1-1 m.

1449

M : cõ; q.

S.D. (1464) conpezó.
J : conpezó.

1463

S.D. (1471) à, yace
M : q. *Corna* Vayades [por] Molina Santa Maria de Albarracín, on the Guadalquivir, north east of Teruel, has a population of 1053.

1450

S.D. (1458) Rey
J : rey
M : ifra — *Corna* Por (la) tierra del rey Alfonso.

1457

S.D. (1465) embia; dele es-
M : Q bué, en bia; spar. P. mandarero. *Habia pu-cto mandado, y se cor-rigió* L' — tal[man-dado] —. (See Cr. Gen., CCCXXXIX) *E quando el Cid lo oyó oír muy gran pazer* 6^o a. 201 — *guen-bamos mandadero en-bi-tal mandado espera.*

1451

S.D. (1459) cinco.
J : V.
M : V. *Corna* De San Pe-ro (fast) Medina en [los] V. dias van, of. 2258. *Medina now* *Medinaceli* (1452, 1451, 1450, 1466, 1464, 1463, 1458 (Medinal), 1462, 1460, 1470, 1480.) *Population 1483* *At the head waters of the Jalon, in Soria.*

1458

S.D. (1466) Tú Muño; è;
J : Tu Munno.
M : 7 po.

1452

S : (1460) è Alvar Fanez
D : (1460) dueñas e Alvar Fanez.
J : Fielos; duernas, Albar Fanez.
M : 9. — *Corna* [A]fe(vos) los en Medina or [A]felos [ja] en Medina.

1459

S.D. (1467) un
M : Emr. *Corna* E[lu], Martin Antolinez, el Burgales natural *Corna* (Rom. X) un ne *cozcient par ici.*

1467

S.D. (1475) Mi mugier è; Mi-naya Alvar Fanez (D Fanez).
J : mugier; Albar Fanez
M : miug 7 Padal Albar-Fanez. *Corna* Miya mugier e los fijas e el bueno de Albarfanez.

1453

S.D. (1461) Cavalleros; le-taron, mensale S' Durevos D Durevos.
M : delos cauallos q leuaro

1460

S.D. (1468) Hieronymo.
J : Hierónimo.
M : otijo; þstar.

1468

S : (1476) Asi como à mi.
D : (1476) Asi como à mi
M : como, diuieru.

1454

S.D. (1462) Alora; Mio Cid;
M : q. P de. *Sobr. el r. n-glon y del corr. ator.*

1461

S.D. (1469) Cavalgedes; cien-to
M : cõ, delidzar S' qbt *ca-lore after* *Quento. Ri-stor. Leg.* Caualged con Çien guisauos *feh.*

1469

S.D. (1477) gran, aducadme-las.
J : aduzul-melas.

AND MONOGRAPHS

1470

S,D: (1470) fincaré, Valencia,
costadom'.

J : fincaré.
M : q̄ (See 1472, Cornu.)

1471

S,D: (1471) desentparas'

1472

S,D: (1472) fincaré, Valencia.
J : fincaré.
M : Medad. Cornu: Yo fincaré en Valencia. *L de mime v. 1470, ou l'on pourrait lire ausi. Fincaré yo en Valencia.*

1473

S,D: (1473) piensan; cavalgar.

1474

S,D: (1474) En.
M : q̄tio q̄.

1475

S,D: (1475) Tromeron a Sancta; é, alvergar a fronta él.

J : Sancta, á fronta él
M : s̄la q̄. *Restori a fronta él. In ogre 222. a front a él. Na il semio? Il Saint-Albin traduce: "Ils traversent Sainte-Marie et vont plus, berger au-dessus de cette ville" (?) Inoltre l'assommano è guasta, Nome proprio, Fronta él, non può essere, tra Santa Maria d'Al. traversum e Molua il solo nome che s'accosta a Fronta él Ornela, che è un accostarsi anzi da lontano. Forzò forma da ricevere un verso guasto, per ciò geografico, dal copista, e da leggere A Santa Maria v'vinieron albergar. Which is false, as usual, very easily false. Cornu Traducieron (?) Santa Maria.*

1476

S,D: (1476) a. Cornu A Mo.
lina van posar.

1477

S : (1477) Abegalvon; sópo, mensaie
D : (1477) Abengalvon; mensaie.
M : q̄ndo.

1478

S,D: (1478) Saliólos recebir;
face.
J : recebur.
M : cō; q̄

1479

S,D: (1479) vasallos, mio.

1480

S,D: (1480) mī; place. *L plaz. Also Restori (See 670.)*

1481

S,D: (1481) Fialó, esperó a.
S: Munno.
J : Fialo Munno.
M : spo. *Restori: Leggi esperó.*

1482

S,D: (1482) Mio Cid vos saludaba é mandólo recabdar
J : mandólo recabdar.
M : ?.

1483

S,D: (1483) Con ciento Caballeros; privadol'.
J : Con
V : Co[n]
M : canallies q̄ p̄uadol.

1484

S,D: (1484) é S' están.
J : están.
V : muger.
M : ? Cornu: Sua muger con las fijas en Medinageli está.

1485

S,D: (1485) adugadesgelas aca.

J : adugades-gelas aca.
M : q̄. *Restori: Leggi adugadesgelas. Cornu (Rom. X.): Il est évident que ces derniers mots et ceux qui suivent dépendent aussi de recabdar.*

1486

S,D: (1486) fata; Valencia; vos.

M : Effata. *In the margin occupying the space between this verse and verse 1492, there is a roughly drawn woman's head. The same thing occurs between verses 1500 and 1502, though in the latter case the verses are much fainter. A reproduction of the former is here given.*



Cornu: (E) fata dentro en Valencia [que] dellas non vos partades.

1487

S : (1487) Abegalvon ferlo.
D : (1487) Abergalvon ferlo.
J : fer-lo.
M : auegaluó. Cornu: Rres puso Avegalvon.

1488

S,D: (1488) Eaa; dió.
J : dió.
M : con ducho.

1489

S,D (1497) piensan; caval-
gar
J : mannana.
M : Ala.

1490

S,D (1495) Ciento!; docien-
tos. D : el
J : Ciento le.
M : cō. After Ciento! and
slightly above the verse
a small e is then in-
troduced. The omis-
sion of this letter by
Sanchez, who had good
grounds for doubting it,
caused Janer to accuse
him and Damas Hin-
ard of an intention to
give the word Ciento le
an ancient form. Re-
stor: Tolgati, it mas,
come pure das vers:
1765, 2465 P Ciento!
Se akadió e finel pos-
teriormente, como en
1765, 765. doientos.
El copista había escrito
dos y convertió la s en
z, que no es muy clara,
por lo que las ediciones
leyeron doientos.

1491

S,D: (1499) Pasan; montañas;
e.
M : q; 9. The Sierra Mi-
nistra?

1492

S,D (1500) Pasaron.
M : toras, q; ningó, nō. Cor-
nu Pasa(ro)n Mata
de Toranz, suppriner
d la seconde moitié du
vers de tal guisa et lire
tor. 1492-1494 [E] por
el val de Arboxedo com-
piengan a deprunar, Ca
en Medina[cel] todo
el recabdo está. The
words Mata de Toranz
compare with verses 545
and 1544 = Campo de
Toranço, and Cr. Grn.,
CCCCXXXIXd: Tar-
npon; also campo de
Tarapon. Mata de To-
ranz should be between
Molina and Medina,
and sure enough we

find the place known as
Campotaranço exactly
where it should be, at a
crossing of roads. The
change of Mata into
campo, as the country
became more cleared or
enanged the wooded and
uncultivated state un-
der a more peaceful
time, is suggestive. The
wording of the line
would indicate, more-
over, that the place was
one of danger from
either lurking enemies
or wild animals, & must
so be passed with cau-
tion.

1493

S,D (1501) piensan a.
J : a.
M : de prunar. The final let-
ters (edo) of arboxedo
are blurred P Las
letras edo ciertas sobre
respondo. Cornu [E]
por el val de Arboxedo
Cornu (Rom X) c.125
Berco, San Millán 14
deprunar; Sigheo 72,
Lecres 223. The word
does not occur in Juan
Roz. Arboxedo (also
Arboxuelo 1542 and
2056), now Arboxuelo,
south-east of Medina,
on the small stream
known as the Arroyo
de Arboxuelo.

1494

S,D: (1502) recabdo está.
J : recabdo está.
Cornu (1495 misprint)
E en Medina[cel], cf.
Chron du Cid, chap.
CCXXVII.

1495

S : (1503) Embó; Cavalle-
ros Minaya Alvar Fa-
nez (D: Fañez) sopie-
sen; verdal.
J : Envió; Albar Fanez.
M : En vio; cavalleros; q.
Cornu: Envio dos ca-
valleros (Myraza Al-
barfanez) que sopie-
se[n] la verdad.

1496

S,D (1504) detardó, corazon.
J : detardó
Restor: Estos non de
tardan. L Esto[is]
non[lo] Pidal says a
later hand has changed
the o of tardo to an a
and added a tilde.

1497

S,D: (1505) uno fincó; è; tor-
no a Alvar Fanez (D:
Fañez).
J : fincó, tornó; Albar Fa-
nez.
M : cō, 9.

1498

S,D: (1506) a.
M : anos

1499

S,D: (1507) Afevos; Bermuez
è, vos.
J : Afe vos, Munno.
M : aq po, 9, q, qerén. Re-
stor: Tolgati: Afevos
aqu P Mūno.

1500

Cornu E don Martin
Antolnez cu diem E
Antolnez Martino.

1501

S,D (1509) Hieronymo Coro-
nado.
J : cranado.
M : otipo dó. Cornu E(l)
obispo don Hieronimo,
coronado de prestar,
gus, etc. vani lūn
museu que El obispo d.
H. etc.

1502

S : (1510) Abegalvoa; fu-
erzas; trae.
D : (1510) Abengalvon; fu-
erzas; trae.
M : ausgaluó cō; q
Acayaz or Alcayas
This word, appearing
in two instances in the
Poem, is found else-

1512

S.D. (1520) Alvar Fanez (*D* Fanez), trac. *Sanchez and Davas Hinard* div-*de* *tas* verse in *tas* (without changing the numeration) ending the first verse with *Fanez*.

J. Albar Fanez; duennas
M q Tolgari
Albarfanez, [*L* *inn*.)
come pure dai *erri*
1516, 1719. Cornu
Cuemo salio de Castie-
lla con estas duennas
que trahe. (See 708)

1513

S.D. (1521) iban; è.
M q yua; After legando,
lo uan is erased.

1514

S.D. (1522) è, à
de-partar.
M s, de partar. *P* tomanse
a de portar. *L*at *di*
eones tomanse a de-
partar.

1515

S.D. (1523) cerca.
M : grandes. Cornu Por
[a]perca de Salon[a].
tan grandes geros van.

1516

S.D. (1524) à, Alvar Fanez
(*D* Fanez); van
homiliar.
J : Albar Fanez.
M : u; Over the last four
letters of homiliar is a
long mark or blur. *R*.
stori uanse *L*idforis
would omit Albarfanez.
(See Restori, 1512)

1517

S : (1525) legó; à. *S*. Abeg-
alvon. *D*: Abengal-
von.
J : legó.
M : Qido; donta. *Restori* :
donta a oio [lo] ha. (*L*.
same.) Cornu (*Rom*.
X.) suggests this read-
ing at verses 1038, 2016,
and 3022. *P* donta.
Hay raijua aigo (107)
después de la a.

1518

S.D. (1526) Sonrisandose; hy-
balo abrazar
J : Sonrisando-se.
M : dela. *Restori* : Cer-
mente Sonrisandos.

1519

S.D. (1527) hombro, usae
M : Enel *Restori* ombrol.
Compare this calculation
with that of 1512 2020.
The same is found in
the Charivari de Roland.

1520

S.D. (1528) convusco; Alvar
Fanez (*D* Fanez).
J : Albar Fanez.
M : buz; cõ uusco.

1521

S : (1529) Duenas poró.
D : (1529) poró
J : ducinas poró

1522

S.D. (1530) Cid; è sus fijas.
V : Muger.
M : iessus.

1523

S.D. (1531) Ondrarvos; auec.
J : Ondrar-uos.
M : tales.

1524

M : q; qramos. *L*. following
Cornu (*Rom. X*.) far,
for the sake of the aspi-
rance. He follows *Restori*
in preferring a
comma after auec.

1525

S.D. (1533) è, guerra. *S*:
havra. *D*: havrà.
J : è, guerra.
V : guerra.
M : dalo nio. *P*: gërta. *El*
me fone en ès gërta,
en 1528 gërta.

1526

S.D. (1534) Muchol'; conosece.
M : q.

1527

S : (1535) Sonrisos'; Alvar
Fanez.
D : (1535) Sonrisó s; Alvar
Fanez.
J : Sonrisos; Albar Fanez.
M : dela. *Later mark over o*
in Sonrisos. Cornu.
Sonrisos[e] de la bo-
ca don Albarfanez
Minaya.

1528

21st As (1528-1530) in d-a.
a-o 1531, 1533, 1547.
Sicet *X*CII.
S.D. (1536) amigol'. *S*: Abe-
galvon. *D*: Abengal-
von
M : auengalaó a migol. *L* —
Hy[a].

1529

S.D. (1537) Cid è. *S*: el'.
M : cõ.

1530

S.D. (1538) avedes; vos.
M : q *Restori* uos. *Aggi-*
unto.

1531

S.D. (1539) cena.

1532

S : (1540) Abegalvon plaz'-
me; presentaya.
D : (1540) Abengalvon; pre-
sentaya.
M : auengalaó, sentais. (See
819, Cornu.)

1533

S.D. (1541) tercer; vos; daré.
J : terçer, daré.
V : te[ter]er. Cornu (*Rom*.
X.) *Il n'est pas neces-
saire de corriger, vu
que l'r peut-être tombé
par dissimilation. Buis*
(cited by *Lidforis*) *au-*
cees, refers very justly,
to line 1369 (sevir) and
3420 (Albarfanez), both
of which were supplied
by Vollmoller. *f* la.
El copista lo, el correc-
tor hizo de la o una a.

1534
S.D. (1542) survivalos.
M En traron

1535
S.D. (1543) servicio.
J .servigio
M q. *Restori suggestit to-*

man and is followed
by L. Jorzi for the pres-
entation of the as-
sumance The correction,
however, is not alto-
gether satisfactory

1536
S.D. (1544) Rey quitarlo man-
daba.
J rey quitar-lo.
M qtar

1537
S.D. (1545) Mio Cid, Valen-
cia, estaba.

1538
S.D. (1546) como; Medinal'
sacaban
M .ia; como; sacaro. *Cor-*
na De aquel alca
grand conducho que en
Medina l[e] sacaran cu-
lien cum en Medina
sacaran Restori sug-
gestit sacamun, at he
previously (1535) did
tomamun, and is again
followed by L

1539
S.D. (1547) Rey, pagó, è,
va
J rey, pagó.
M : 9 qto seua.

1540
S.D. (1548) Pasada.
J mannana.
M : ia.

1541
S.D. (1549) Misa è, cavalga-
ba.
M : 9, cavalgaù.

1542
S.D. (1550) è, pasaban.
M . Saherò, 9 *Corru* Sa-
lidos son de Medina,
[rro oc] Salon passa-
van, [Valde] Arbuxedo
arriba [muv] privado
aguavavan [E] el campo
de Toranço luego[c]
atravassavan.

1543
S.D. (1551) arriva privado
aguyaban
M : püado *Corru* Por
Arbuxedo arriba muy
privado aguyavan. (*See*
1542)

1544
S.D. (1552) Toranço luego[c]
atravassaban.
M . atrauassau.

1545
S. (1553) à Medina, Abe-
galvon mandaba.
D. (1553) à, Abengalon
mandaba.
M . *molina*, q. *avegalso*
The word medina has
been erased in the MS.
and molina is written
above it. P Molina.
El copista puso me-
dina, el corrector mo-
lina sobre el renglon.

1546
S.D. (1554) Hieronymo, Chris-
tiano.
J Ieronimo
M . obpo; ihonimo bué
iano.

1547
S.D. (1555) è. D duefias.
J duennas
M . 9. L aguardava.

1548
S.D. (1556) En, cavallo, va.
J En
M : bué, q. *uz* sus armas. *P*
Lo's (of fus) del co-
rrator D II. notes ca-
valloen diestro a segun-
dent to the French
desrier, "qui indiquant

un cheval, de choix,
ainsi nommé parce que
le chevalier le faisait
hastuellement cou-
duire à sa droite (et sa
gauche), et ne le menait
que dans des cir-
constances où il pouvait se
voir obligé tout à coup
d'engager le combat
(See Ch. de Roland,
1000)

1549
S.D. (1557) él è Alvar Fanez
(D. Fañez) yban à
una
J él, Albar Fanez; com-
pina.
M . 9, hyuà L E[n]

1550
S.D. (1558) à; è rica
J rica.
M : En trados; 9. *Corru*
Entrados son a Molina.
L. de méme v 153

1551
S. (1559) Avegalvon; sirvie
D. (1559) Abengalon, sir-
vie.
M *In the word avegalvon*
a later n has been in-
troduced over the e in
the MS.

1552
S.D. (1560) ovieron
M . qnto q qstieron.

1553
S.D. (1561) Aun, quitargelas
mandaba.
J : quitargelas.
M qtar *Cr Gen. (CCC.*
XXXIX), & 12
abundantemente les dio
aquei more aben canu
lo que auen menestran-
q aun las ferraduras
delas bestias tra menis-
dar.

1554
S.D. (1562) Minaya è à, como,
ondraba S Duennas.
J duennas.
M : amynaya 9 alas, *como*
P duennas. Title del
corrector.

1555

S,D: (1569) mañana; cabal-
gabin.
J : manana.
V : mañana.
M : caualgaul.

1556

S,D (1566) Valencia sirviales.
J : Ffata, sirviales.
(See 1581, Cornu.)

1557

S,D: (1565) tomaba D. s6.
M : q delo; n6. *Restor Il*
sens è poco chiaro.
Parmi che invece di
leggere de lo so...
si dovrebbe leggere
dello...

1558

S,D: (1566) è nuevas.
M : 9.

1559

S,D: (1567) Valencia à.
M : Aps.

1560

20th At. (1560-1567) in 6-a.
Series X III.
S,D: (1563) Mio Cid; buena;
nasco.
J : buena; nasco.
V : buena. *There is no trace*
of the a in the MS.
(see verse 1563).
M : Amyo; q; bué.

1561

S,D: (1569) à Valencia lie-
banle.
J : lieuan-le.
(See 1581, Cornu.)

1562

S,D: (1570) Mio Cid.
M : q nunq; nl.

1563

S,D: (1571) amaba yal'.
M : delo q. *Restor*: de lo.
Liggr: del.

1564

S,D: (1572) Docientos Cava-
lieros mandó; privado.
J : Docientos; mandó.
V : Dom[en]tos.
M : caualfios, puado.

1565

S,D: (1573) recibán à Minaya
è à. S. d'algo. D.
J : reepban; duennas.
M : Q, 9 alas.

1566

S,D: (1574) Valencia; è.
M : 9. Cornu: El sedie en
Valencia. *Complir*
le vers en lisant cu-
rando [la] e guardan-
do.

1567

S : (1575) Alvar Fanez trae.
D : (1575) Alvar Fanez trae.
J : Albar Fapez.
M : bile; q; the.

1568

22nd At. (1568-1570) in 6-a.
d-o: 1576, 1581, 1602, 1603.
See: 1604.
Series XCIV.

S,D: (1576) Afevos; reciben à.
M : a qstos; aminaya. Cornu:
(1581) Rregib[il]en a
Minaya or Rregibueron
a Minaya ou encore Van
rregibir a Minaya e a
todos sus varones.

1569

S : (1577) à; è à; Ninas è
à; compañas.
D : (1577) à; dueñas è à;
niñas è à; compañas
(las wanting in this
text).
J : duennas; ninnas; con-
pannas.
V : niñas; compañas.
M : alas; 9 alas; 9 alas.

1570

S,D: (1578) Mandó Mio Cid à.
J : Mandó.
M : alos à. (See 1251, Cor-
nu.)

1571

S,D. (1579) guardasen; Alca-
zar è.
M : Q; 9.

1572

S,D (1580) è; è.
M : 9, 9. *AGC. omits the*
first e.

1573

S,D (1582) aduxiesenle à Ba-
bieca; avie quel' gandra.
J : aduxiesen-le, gandra.
M : abauca, q. Cornu
(E) aduxiesen le (a)
Bavieca.

1574

S,D: (1582) Aun; Mio Cid;
spada. S cinxó. D.
cinxo.
J : cinxo.
M : q, bué; cinxo espada.
AGC: (myo Cid).

1575

S,D: (1583) è si avrie.
M : ossi.

1576

S,D: (1584) Valencia; fueise;
salvo.
M : Ala. Cornu: A la puerta
de Valencia. *P. 326v*
lire de même ou à la
exida de Valencia my-
[a]s fijas vos di yo.

1577

S,D: (1585) mugier è.
J : mugier.
M : mug 9; qrie. *Restor*
Delant(e) su mugier e
(de) sus fijas / querie
tener las armas.

1578

S,D: (1586) Recchidas; à una;
ondranza. D. dueñas.
J : Reçebidas, duennas.

1579

S,D. (1589) Hieronymo; en-
traba.
J : Ieronimo.
M : obpo, ihônimo a delant;
en traba.

1580

S,D. (1585) E dexaba; cava-
llo, adelunaba
M : la. P : la. *Sorte et
rengron / del correc-
tor. Retor. pora la.
Llego a la Adelinar
(adelnadas, 1024, —
nan, 959, 2167, 2387,
—fando, 227, —vna,
1580; fava, 457; —
nauan, 2217, —nechos,
2034; —no, 31, 1203,
1315, 1502, 1503, 1610,
2027, 2170, 2020, 2496,
—En, 1306). To go di-
rectly forward, to make
straightfor. The word is
anc. and rare. I do
not find it used by Ber-
ceo or Juan Ruiz, nor is
it preserved in Aragon,
Galicia or Cataluña.*

1581

D. (1589) cl.
M : gñot q; q cō; acodastō.
L : acordavan.

1582

S,D. (1590) Sobrepelaz; è,
crucē.
M : q cō.

1583

S,D. (1591) Recubr, è. D :
duñas.
J : Requib, duennas. L :
[a] las.

1584

S,D. (1592) nāco, detarala.
J : nāco
M : q cl buc, nū, de tar-
dasa. *Salimiller points
out I justly. It was
probably written at
first, the dual being
placed over the e to
change it to en, the I
being forgotten.*

1585

S,D. (1593) Ensiellanle à Ba-
bieca, echaban.

J : En siellan; abanieca;
M : En siellan; echaba;
103, of the Libro de
Alex. where the horse
Bucephalus is described
in the act of kneeling to
his master. Bucepha-
lus holds a seal to some
relation to Alexander
that Babieca does to the
Cid, and in point of
length of days the pair
must be given to the
Spanish charger, who
appears to have been the
Cid's companion dur-
ing the greater part of
his life. As a youth
he is represented cheer-
ing him, then a colt,
although a no very
promising animal, if
we may judge by the
disgust of his grandfather.
After the death of the
Cid, Babieca brings
him to his last resting
place. The statement
(verse 1573) that Ba-
bieca was but a recent
capture on the part of
the Cid counts D.H. to
suggest that there were
perhaps two horses of
that name owned by
him. A poetical dis-
crepancy of this kind
should hardly need
much explanation. It
is to be noted, however,
that the Cid is the only
one in his army whose
horse is named. D.H.
promptly unzes upon
this, as usual, for evi-
dence of the more ad-
vanced development of
French chivalry, not-
ing the long list of
names of horses of lead-
ers of the bands of
Charlemagne. See,
however, the note of
Lyon Gautier (Ch. de
Roland, 1891) on the
art of affixing names
by the same leaders for
their mounts, as com-
pared with that shown
in the poems of Ogier
and Aliscans. In the
description of the horses
in the French poems
details are given in-
vitably. Gautier, etc., n

comparison with the
long description in the
Ch. de Roland (1051),
the following "Il ot
le castel blanc comme
cisme de mer. Les
jamos fors et rades, les
pits plas et coups. — La
teite corle et megre et les
eus alameds. — Et petite
oreille, et mult large
le nés." (Ch. de Bour-
gogne. XIIIth century,
2326-2327)

1586

S,D. (1594) Mio Cid salid;
è, tomaba. S : sobrel.
D : sobrel.
J : salid sobrel.
M : g. *Corno il faut dire
précedemment en el.
Saint Allou. La lance
est la seul arme de
fuit dont se servissent
alors les chevaliers. Le
soubret n'était autre
chose qu'une sorte de
curtoul.*

1587

S,D. (1595) Vistudo; trae.
J : Vistudo.
M : tra he.

*Sobregonel does not oc-
cur in Berceo or any
contemporary writer,
and is wanting in mod-
ern dictionaries. The
word dated into sobre
and gonel is clear, and
Domas Thuard it is
found in Raymond
(robe, tunique). See
also La Curme de
Sainte Pelage un-
gone, gonne, and go-
nelle, and in Godfrey.
In the Diccionario
Militar of Almirante
"e hata" "Gonela,
etc., sobreco, tunica
clausurada sin mancha-
ya el entigao va-
bre recta a la co-
mañeta."*

1588

S,D. (1596) uña.
J : Fiao, estranna.
M : la.

HISPANIC NOTES

- 1589** M : *A small erasure follows*
Sacada. P : Sacada.
s final raspada.
- S,D (1597) cavallo Babieca
cavalga.
Cornu A Bavieta por
nombrado el cavallo
cavalga[va]. Lidfors
transposited: error 1589
and 1590.
- 1590** S,D (1599) ovo, maravilla-
ban.
M Qüdo : marauillau.
RGC : (e)
- 1591** S,D (1599) Des; precio Ba-
bieca.
I preçio, Espanna.
M 990; Qnt. Restori:
dia se Legg. dias.
Cornu (Rom. X.) Des
dias=de e ve dia. L.
would omit Bavieta.
- 1592** S,D (1600) covo Mio Cid des-
cavalga.
I : descaualga.
V : desca[ua]lgaua.
- 1593** S,D (1601) Adelino à; Mu-
ger è à.
I : Adelino à; mugier.
M : mug g.
- 1594** S,D (1602) vio; à; echaba.
I : vio donna.
M : Qüdo; pes; le. Restori:
quando lo. Legg. quan-
dol. Cornu: Quando
lo vio (doña) Ximena
or Ximena quando lo
vio a pie[re] se le echa-
va.
- 1595** S,D (1603) Mercend.
M : buè. Cornu: Mercèd
[ya], Campeador.
- 1596** S,D (1604) avedes; verguen-
zas.
- M : *A* small erasure follows
Sacada. P : Sacada.
s final raspada.
- 1597** S,D (1605) Afeme; è vuestras.
The e in Sanchez, Da-
mas Hinard, Lidfors
and Am d. l. Rios has
been transposed and
stands before vuestras.
This is in accord with
Cornu's note: *Le copiste
de notre manuscrit a
évidemment pris amas
pour no errecet.*
- I : Ale-me, sennor.
M : aq; üras; g.
- 1598** S,D (1606) è convusco; è.
M : g cò usco; g çadas.
- 1599** S,D (1607) è; abrazaba. (a
wanting in Sanchez,
Damas Hinard, Jones
and Am. d. l. Rios.)
M : Ala; g, biè.
- 1600** S,D (1608) avien; loraban.
M : q; sat. The word is
rubied.
- 1601** S : (1609) estaban.
D : (1609) deleit estaban.
M : estaud. Lidfors. deleit.
There is little doubt
that the latter should
be the reading.
- 1602** S,D (1610) è.
M : g; q biantando. Restori:
e (See 99) Tablados
are not infrequently
mentioned in the litera-
ture of the time. (See
Poema del conde Fer-
nán Gonzales and in
the Poem of Alf. XI.
So in D H. notes it in
the Poem of Alex. and
in the Romances of
Bernardo del Carpio.
"Dans le Poeme du Cid
- le tablado signifie la
construction mobile que
les anciens chevaliers
s'amusaient, dans leur
jeux, à faire en
brèche." Dantes-pere
were thrown at such
marks until they were
overturned or broken.
- 1603** S,D (1611) nàsco.
I : nàsco.
M : q; q.
- 1604** S,D (1612) è; mugier è.
I : mugier.
M : üda; g; mug g. Restori:
Parna da leggere senza
estazime Vos, (doña
Ximena), mugier que-
rida e ondrada, E amas
mis fijas/my coraçon e
mi alma. L.: Vos,
querida e ondrada mu-
ger, my coraçon e mi
alma, E amas mis fijas,
etrad comigo en Va-
lençia la casa.
- 1605** S,D (1613) Mi coraçon è.
M : g. Following coraçon the
word è mi coraçon were
written and erased. P:
Antes de v. hay tachado
v mi coraçon.
- 1606** S,D (1614) Valencia.
- 1607** S,D (1615) vos.
M : üdad q.
- 1608** S,D (1616) è; besaban.
M : g; besaua. Cornu: [La]
madre e fijas amas [al
Cid] las manos [le]
besavan ou La madre e
suas fijas ou Entre ma-
dre e las fijas ou Entre
madre e fijas amas,
etc.

1609

S,D. (1607) grant, à Valencia
entranan.
M : tñ. entras. — Cornu :
A[una] tan grand on-
dr[an]e[ña] (cf v. 1378) a
Valencia son entradas
ou legadas.

1610

S,D. (1608) Adelínó Mio Cid;
Alcazar.
I : Adelínó.
M : cō.

1611

27th Az. (1611-1621) in d.
—e 1612.
S,D. (1619) Alá.
I : Alá.
M : enel mas. There is an
erasure of one letter
after the word Ala in
this verse. RGC
alt(a) P. Ala. a final
raizada.

1612

S,D. (1600) à.

1613

S,D. (1621) Valencia como
yace, Cíudad.
M : coñho. RGC : iaz(e).

1614

S,D. (1622) del'; à.

1615

S,D. (1623) espesa; è grant.
M : 9.

1616

S,D. (1624) Alzan, rogar. D :
por à.
J : rogar

1617

S,D. (1625) ganancia como; è.
M : coñho, 9.

1618

S,D. (1626) Mio Cid è, à
grant D compaños.
I : a grant
M : tñ. — Cornu : El Cid e
su[al]s compaños. (See
2473) RGC (tan).

1619

S,D. (1627) ibierno, Marzo.
M : i q, qere

1620

S,D. (1628) Decirvos, nauevas.
I : Decir-uos.
M : qero An alligable er-igle
letter precedes uos,
standing apart from it
as from Decir. Cornu
(1620-1622) Decir vos
quiero [yo] nuevas de
alent partes de [la]
mar, Del rrey moro
Yufel que en Marrue-
cos está. Pesava a
aqueil rrey de myo Cid
don Rrodrigo.

1621

S,D. (1629) Rey, está.
I : rev, está.
M : aqñ, q, marruecos. (See
1620, Cornu) P que
está sobre raspado
antes de la q se lee con
reactivo de.

1622

3th Az. (1622-1629) in f-a.
S,D. (1630) Pesol'. P. Pesol'.
S,D. Rey, Mio Rod-
rigo.
J : rey, Rodrigo. (See 1620,
Cornu.) Restori : i ob-
stultati Yufel for de
marruecos.
M : qid. P. Cid.

1623

S : (1631) mientre.
D : (1631) fuerementre.
I : fuerementre.
V : mie[n]tre.
M : Q, fiedades.

1624

S,D. (1632) agradece sinon à
Jesu-Christo D cl
I : si-non, Iesu-Christo.
M : nō; nō, ihu xpō.

1625

S,D. (1633) Rey; auntuaba.
I : rev
M : Aqñ

1626

S,D. (1634) sinuenta veces,
comphido. Restori
Vezes é mat. 1. Cf il
v. 1227. Vuno los var
/con XXX mil de
armas
J,V L P Las [y compli-
dos] intercalado por el
primer corrector.

1627

M : Entraron. Restori (las).

1628

S,D. (1636) à Valencia à Mio
Cid, Rodrigo.
I : Rodrigo.
M : dō. Cornu A Valen-
cia van buscar.

1629

S,D. (1637) Arrivado han;
naves.

1630

3th Az. (1630-1632) in f-a.
S,D. (1633) à Valencia; Mio
Cid ha.
M : q, conqsta. Restori :
Togel la. Cornu :
Legados son a Valen-
cia.

1631

S,D. (1639) è, descreudas.
I : Fúncaron.
M : 9. Restori. (e). (See 99.)

1632

S,D (1640) nuevas à Mio Cid.
Cornu. A myo Cid son
venidas.

1633

25th Az (1633-1656) in d.
a-e 1637, 1642, 1646, 1654.
a-a 1644, 1645, 1652.

S,D (1647) e al, Espiritual
(al [a]).
M çador 9. Restori. (e). (See
49) Am d l Rios y.
Damas Huard think
the words padre spirital
mean Jesus Christ, in
which case the e should
be retained.

1634

M · bñ q.

1635

S,D (1643) gané à Valencia è
hela.
I : gané
M 9, hedad.

1636

S,D (1644) non.

1637

S,D (1645) è à.
I Snua.
M çador 9, S.C.

1638

S,D (1646) è, mugier; acé.
I : mugier, acé.
M : 9 mi muç q.

1639

S,D (1647) Venidom; delicio.
I delent.
M : es, tiffas.

1640

S,D (1648) Entraré, podré.
I : Entraré, podré.
M : En trare.

1641

S,D (1649) è, mugier, han
I : mugier
M : 9 mi muç Am. d l Rios.
de lidiar.

1642

S,D (1650) verán, como;
I : verán.
M : tiffas, verá, como,
fazé Restori fazer las
moradas non par. buo-
na frax, altrech qui non
si tritter de da morar
ma de lidiar. Jo leg-
gura En estas tierras
agenas / verán (las
moradas) comme se
faz(en), Afart(o) verán
por los oios / como
se gana el pan. Lid-
foris omits agenas and
changet fazen to fan,
following Damas Hin-
ard (See 1105, Cornu)

1643

S,D (1651) verán, como.
I : verán.
M : verá, como; pá.

1644

S,D (1652) mugier è; subió-
las, Alcazar.
I : mugier; subiólas.
M : muç 9.

1645

S,D (1653) Alcazar.
M : vieró.

1646

S : (1654) Qué es, Cid, vos
salve.
D : (1654) Que es, Cid si;
vos salve
I : Qué, çador Cornu Que[
M : es e-to, [myo] Çul.
Am d l Rios et also in-
trouces [myo].

1647

S,D (1655) mugier, hayades.
I : mugier.
M : muç.

1648

S,D (1656) Riqueza; acrece
maravillosa è.
I : Riqueza.
M : Rriqueza; q; 9, Restori
(a)creçe.

1649

S,D (1657) A poco, vos.
I : A poco, pressend.
M : q, pssend, qeren Lid-
foris : J. pressend (er-
rata ?). C. cryendog se
la d final depende de la
v incial de vos, B[arri]
denuestra que, podría
estar también quando
vaya a 130, pero el mismo
erudit, apoyándose en
ejemplos como sabet ver-
dad 2109, dent buen
2239, gradid melo 2189,
delant Minaya 2209,
etc., etc., concluye que
al fin de las palabras el
copista escribe arbitra-
riamente d o t sin aten-
ción al sonido que sigue.

1650

S,D (1658) vuestras; aducen-
vos
I : aducen-vos.
M : úras, aduzé, Am. d l.
Rios é adúcnvos.

1651

S,D (1659) vos; Cid è; Espi-
ritual.
I : Espiritual.
M : 9, spal. Cornu A vos
[lo] grad[esc]lo, Çid ou
mieux A vos grado,
[myo] Çid Am. d l.
Rios also intraducet
[myo].

1652

S,D (1660) Mugier; Palacio
è; Alcazar.
I : Mugier.
M : Muç, 9, q sieredes. Re-
stori : Mugier, sed en
este/palacio, (e si qui-
sieredes) en el alcazar.

1653

S,D (1661) hayades pavor.
M : por q.

- 1654**
S,D: (1662) merced, è, Sanc-
ta.
I: Sancta.
M: 9, sã ã.
- 1655**
S,D: (1663) Cretem'; corazon
porque.
J,V: coraçon
M: q; de lant.
- 1656**
M: a qsta, arricar.
- 1657**
*9th Az. (1657-1676) in d.
d-e 1657, 1658.
t-a 1673.
a-a 1674.
Sera XCLII.*
S,D: (1665) è parecen; al-
borec.
I: Fincadas.
M: 9, Restor. (e). (See 49)
*Padel save tre epist
corde Fincar and then
corrected it (Fincadas).*
- 1658**
S,D: (1666) una; presa ta-
finen.
M: pessa.
- 1659**
S,D: (1667) Mio Cid è. S.
Alegtras'. D. Ale-
grava s.
M: 9, iã but. Restor. Tol-
gaza e dixo Cornu.
Alegros el Cid e dixo:
[A]tan buen dia es oy.
- 1660**
S,D: (1668) ha; mugier è qui-
erei', corazon.
J: mugier.
M: mug' 9 qerel q brar. Re-
stor. (e). (See 49)
- 1661**
S,D: (1669) As; face à, è à;
a los S. Duena.
J: duenras, a dos
M: ala, 9.
- 1662**
M: q narçen nũ vera.
- 1663**
S: (1671) Priso' à; Cid.
D: (1671) Priso' a, Cid
M: ala, but. Cornu el buen
Cid Campeador. *L de
mème vv. 236, 594,
923 (ut Poi. pourrai
lire aussi) El bueno de
mvo Cid, comme au v.
1803, 1301, 1669, 1916,
2000, 2014, 2219, 2666,
2742, 2753, 2971, (car
est il poi qui par), 3,
3143 (pour la même
raison), 3161, 3230,
3340, 3492, vv. 1997,
2505.*
- 1664**
S,D: (1672) hayades; vuestra.
S: pró.
I: pró.
M: catodo, ufa.
- 1665**
S,D: (1673) quince; al.
I: XV.
V: XV.
Restor. a. Leggo: al.
L. a[1].
- 1666**
S,D: (1674) à vos; è; quales.
D: pondiran.
I: quales.
M: Aqlo, 9; qules son. Re-
stor. *Il s'agit de qu-
es, évidemment par la co-
rdre de son rhéma vis.
Il s'agit de son core
quata apparanza [Mu-
ger doña Ximena]
[aqueles atamores,
(1667) A uos los pon-
dian delant fe veredes
qua(n)lessen. L'oforis
tame.*
- 1667**
S,D: (1675) han à ver, Hie-
toruano.
J: cl, Ieronimo.
M: asser, objo; ibonimo
- 1668**
S,D: (1676) Colgarlos; Sanc-
ta.
J: Colgar-los; Sancta.
M: Sã, cadur. A word
created after Sã.
- 1669**
S: (1677) Vocacion; Cid.
D: (1677) Vocacion; Cid.
M: q. (See 288, Cornu.)
- 1670**
S,D: (1678) Alegres; pavor.
D: dueñas.
M: p diendo. Alegre instead
of alegre, at son fol-
los.
- 1671**
S,D: (1679) cavalgan à vigor
M: auigor. A word created
before auigor. Cornu.
L'avis mures de Ma-
truescos cavalga[an] a
vigor, [E] por las huer-
tas adentro eis[an] tan
sines pavor. P. Des-
pues de la n [of causal-
gan] nay una d' aos
letras raspadas.
- 1672**
S,D: (1680) pavor.
M: lar, exid. (See 1671,
Cornu.) P. La s ad
primer consistor.
- 1673**
S,D: (1681) Vido, è tãxo.
J: Vido, tãxo.
M: 9, exida Restor. Exi-
do, aciertamente e el es-
quilatavo (L. tame)
Atalaya from the com-
mon *Arise a and
mugier e a vire des-
cer at d'anta by casti-
con the guard then an
They ar, common all
eter Morrah Spm,
raro, on the hills.*
- 1674**
S,D: (1682) mesnadas
J: mesnadas.
M: mñadas, a mas. Re-
stor. *It is a gaste*

NOTES

III

dalla ruera dell' as-
sanza mediana, leg-
gan De las yentes
christianas / las mes-
nadas prestas son.
*Ludford thinks mes-
nadas an "error typo-
grafico," and quotes the
MS as having mes-
nadas. The word es-
quela in 1673 suggests
to him that that verse
might possibly belong to
the subsequent as-
sanza in i-a. P. La
s [of mesnadas] puesta
después por el copista
sobre la e; comp. 702
y 1115.*

1675

6th As. (1675-1678) in i-a.
Servio C.
S.D: (1683) Adobanse; cora-
zon è.
J: Adoban-se.
M: edan; dela.

1676

S: (1682) Doi. D: Do s.
S.D: cometenlos.
J: cometen-los.
M: cò; it.

1677

S.D (1685) Sacanlos; aguisa.
J: Sacan-los; a-guisa.
M: delas; afea. L: a fen,
following Cornu in
Rom. 35. The correc-
tion is excellent.

1678

S.D: (1688) cumplidos en es'.
J: en es.
M: Qüentos.

1679

20th As. (1679-1683) in d.
a-e. 1687, 1690.
a-o 1691.
Servio C.I.
S.D: (1687) alcanz.
J: alcanz.
V: alca[n]z.
M: Bie; adste. The word
tendas is written over
an erasure P. ten-
das. *Excerpt sobre ras-
pado; antes parece que
el copista había escrito
ttras, como puso en
1012.*

1680

S.D: (1688) avien; piensan;
cavalgar.
J: piensan.
V: pie[n]ssan.
M: auté.

1681

S.D: (1689) Alhar Salvadores,
fincó allá.
J: Salvadores; fincó allá.
M: pso.

1682

S.D: (1690) à Mio Cid.
M: q, pñ. Cornu: A myo
Cid son tornados ou A
myo Cid se tornavan,
comme au v. 1664.

1683

S.D (1691) vió; cuentangelo.
J: vió; cuent-an-gelo.
M: cò.

1684

S.D: (1692) Mio Cid.
M: qñto.

1685

S.D: (1693) Oyeme Cavalle-
ros. D: rastará.
J: Oyd-me.
M: cauallos.

1686

S.D: (1694) è, será.
J: será.
M: g.

1687

D: (1695) mañana.
M: peta.

1688

S.D: (1696) Misa è pensar;
cavalgar. S: Decarvos.
J: Decarvos.
M: g. Restora: nos = nos
se. Scravres nos-s'
ha la missa. L: nos
[se]

1689

S.D: (1697) Don Hieronymo;
dará.
J: don Ieronimo; dará.
V: do[n].
M: o5po; thonimo.

1690

S.D: (1698) Vrlas hemos fenn
en el; è. Sancuages.
J: Hyr-los hemos; en el;
Sanct.
V: hemo[s].
M: hemo; cadon g; sñ. Re-
stora omits —I Crador
e del apostol—. P:
hemos. *Sobre el ren-
glón, puesto por el co-
pista con tinta más
oscura, acaso al re-
lizar su copia, como en
1674, 1679, 1682; la s
está cortada por el en-
cuadernador, pero se ve
parte de ella sobre la
a [re].*

1691

D (1699) vencamos.
M: q; q P [p]an. El
primer corrector raspó
la p y escribió encima
e, convirtiéndola en m y
añadió po; *Utharra
leyó que ellos ayan el
alcanz; Pellicer y los
editores que ellos couan
el campo.*

1692

S.D: (1700) Esora; d'amor è.
M: g.

1693

S.D (1701) Fablabá Minaya.
M: nó, qso de tardar. (See
819, Cornu.)

1694

S.D: (1702) eso; Cid à.
M: qredes.

1695

S.D: (1703) Dadme CXXX.
Cavalleros
J: Dad-me CXXX.
V: CXXX.
M: cauallos.

AND MONOGRAPHS

<p>1896 S,D: (1706) vos; entraré; M: q. aq. J: entraré. M: Q. ddo. (See Cr. Gen. CCCXLd)</p> <p>1897 S,D: (1705) o de la una, val. J: valdrá.</p> <p>1898 S,D: (1706) Esora; Cid. Cornu: Esora dixo el Cid. 1747. L. de mine vv. 2380, 3473, cf. vv. 1353, 3416, 3516, 3581, 3507.</p> <p>1899 2312 As (1699-1710) in d-a. c. 1699 a-o 1703. Series CII S,D: (1707) El, & (es want- ing in later text) J: El. (es wanting in this text) M: 9. Restor: Evidente- mente es entrada. Thus in L.</p> <p>1700 S: (1708) Nos; esas. D: (1708) Nos; esas. M: kamas. adobrase = ado- barse. See Cornu (Rom. X.) Alcosépp, tornasse = tornarse. Cf. Dura Gramm. I, p. 225</p> <p>1701 J: manana M: Alos. P manfina.</p> <p>1702 S,D: (1710) Hieronymo, Misa, cantaba. J: Hieronimo M: obpo, honimio.</p> <p>1703 S,D: (1711) Misa, soltura; daba.</p>	<p>1704 custom as French, hints that, as Hieronimo was a Frenchman, it may have been introduced into Spain by him, a very doubtful sugges- tion. He notes the cus- tom in the Ch. de Ro- land</p> <p>1705 S,D: (1713) Prendol'; & S. avra. D. avrá. M: 9.</p> <p>1706 S,D: (1716) vos Cid; Rodrigo; cinastes. J: Rodrigo. M: Alos, boá. Restor: A vos Cid (don Rodrigo), en buen ora/pinxistes espada.</p> <p>1707 S,D: (1715) vos canté, Misa; mañana. J: canté, manana. V: mañana. M: adaña.</p> <p>1708 S: (1716) vos un; & seam'. D: (1716) Pidovos un, & sea m. J: Pidovos. M: 9; pñentado.</p> <p>1709 S,D: (1717) haya. M: pimeras q. Restor here calls to mind the recur- rence of the custom of the "first blow" else- where, and bases an argument as to the date of the Poem upon it. In questa domanda di colpire pel primo, do- manda che il valoroso venoso ripete al v. 2374, si ha un accenno ad un uso cavalleresco assai noto. È un altro argo- mento per datare il Poema verso la fine del sec. XII o al prin- cipio del seguente — Cf. Cronica rimada v. 832. Ch. de Roland, vv. 806, 1260 — V. J. Gautier, III 182— Mila, p. 279—Raina Origini p. 306—N. 1710, Ep. fr. p. 344 n. D H., while noting the</p>	<p>1710 S: (1718) vos. D: (1718) des aqui vos. M: desa q.</p> <p>1711 2111 As. (1711-1798) in d-o e-a 1711 a-o 1719 d 1721, 1728 d-a 1751, 1766, 1775, 1789, 1800 Series CIII. S,D: (1719) Valencia. J.V. Valencia. M: The word vança has le written above the n but this is by a later hand. P. Vança. El copista vança; le de letra muy posterior, sobre an; las ediciones Valenciana. Re- stora. Por las torres de Valenciana / salidos son (todos) armados. Cornu: Por las torres (entendre par là las puertas de las torres) de Valenciana salieron todos armados. L. Por las torres de Va- lenciana salidos son todos armados. The trans- position is good, and the elimination of todos im- proves the verse.</p> <p>1712 S,D: (1720) Cid & los; vasa llos. J: a los. M: tã biê</p> <p>1713 S,D: (1721) & las; homes; re- cabdo. J: a las, recabdo. M: Dexã; oñes</p> <p>1714 S,D: (1722) Mio Cid, Babie- ca, cavallo. D: Dió.</p>
<p style="text-align: center;">HISPANIC NOTES</p>		

Cornu: en Bavieca (el)
so cavallo, dont le pre-
mier hémistiche est
Dio [un] salto myo
Cid.

1715

M: biā. Over the a of todas
is a faint mark.

1716

S,D (1724) Valencia.

J: sonna;
M: sacā, diēd.

1717

S,D: (1725) treinta, Mio Cid,
a cabo.

J: XXX; a cabo.

V: XXX.

M: Qiro; v.L. Lidfors: *Es
de creer que los XXX
representan los CXXX
de 1605 (Cr. Gen.,
CCCCXLd) E los
cristianos que salieron
dela tilla fueron con
Alvar fñes mays—
e los treynta cavalle-
ros fueron entre las
huertas a vnos valles
que y aue encobierta-
mte.*

1718

S,D (1726) vanlos

J: cinquenta; van-los.

V: cinquenta.

M: .Allos cinqñenta. P: cin-
quenta. El ms. cin-
qñenta.

1719

S: (1727) Alvar Alvarez è;
Alvar Fanez (D: Fa-
nez).

J: Albar Fanez.

M: y. After alvarez the
words e alvar saluado-
res were written and
erased. I have, how-
ever, little confidence in
this emend. The words
might be returned to the
text P: v Alvar Salu-
adorez. Com una ray-
ta de tinta negra
posterior fue tachado
z Alu. Salu por uno
que recordaba el v.

1682. Lidfors, while
making no reference
to the actual condition
of the MS., follows Re-
stor, (see 1712) and
suggests the omission
of albarfanez, making
one verse of 1719-20
Restor: Forma, col v.
segunda, un verso uni-
co. Aluar (Alvarez) e
Minaya (Albarfanez) /
entraron (les) del otro
cabo.

1720

S,D: (1728) Entraronles.

J: Entraron-les.

1721

S,D (1729) Plógo; è overon-
los.

J: quieron-los.
M: Qador y ouierō. L. follow-
ing Restor, de arran-
carlos The improve-
ment is only in returning
the assonance.

1722

S,D: (1730) Mio Cid empleó;

lanza; metió.

J: empleó, metió.

M: en pleo.

1723

M: Atantos; q nó fuerō.

1724

P: el. El cop. sta ef; el
corrector convirtió la
f en l.

1725

S,D: (1733) Rey Yucef; ovo.

J: rey.

Cornu: E al rey de Ma-
rruecos.

1726

S,D: (1734) sol', muchol'; ca-
vallo. S. Salóse. D:
Saló s.le.

J: Salos le. See Cr. Gen.
fol. CCCXLla, where
the king's name is
Junes.

1727

S,D: (1735) Guyera un; Pala-
ciano. S: Menós'le

D: Metú s. D H
translat: castello pala-
ciano, château de p'a s
ance, though with frank
doubt. It seems more
natural to suppose that
a place of strength—
as a palace in that day
might well be—was indi-
cated.

J: Menos-le. L: castello.

1728

S,D: (1736) Mio Cid; Bihar;

legó; alcanz.

J: legó, alcanz.

V: alcan[n]e.

1729

S,D: (1737) quel' consiguen;

soz, vasallos.

M: q' cō sigen.

1730

S,D: (1738) Desd' allí; tornó;

náseo.

J: tornó, náseo.

M: i q, buē.

1731

S,D: (1739) han cazado.

M: de'o è. Cornu: Mucho
fue el Cid alegre de lo
que av[er]le cazado

1732

S,D (1740) Allí precó à Ba-
bieca; cabeza, à.

M: pçio; dela; acabo. Cor-
nu (Rom. X) proposit
rabo, which Lidfors et
once accept. The first
is stated by Bast: it is
rabo is not used to-day
in reference to the horse,
but to other animals,
such as the hare, dog,
hog, etc. This is one
of those instances wh. n.
the act of the editor
ends in the mutilation
of the text "S n embaz-
go, puzgo, ouez la cor-
puzada de v. astin. et
Bast.," y tād equi una

corroboration of the etymology proposed for *Alahén* rabo de rapum, corresponding to the cable alemán Schwanzrube que se dice de la parte carnosa de la cola del caballo, cf. *Dies Et. W. II* s. v.; el catalán rava (m.) además de rabo únicamente significa os sacrum." Less objection might be made perhaps to the change of rabo into rabo were the latter word more frequently encountered in contemporary documents—especially in poetry. Throughout *Berret* occurs *buñente*. (*Dueto Que Fizo la Virgen* 197) and in the poems of J. R., L. de A., B. de U., Sm. T., Fer. Gonz., Al. XI, Jof. S. M., E., R. de O., D. M., Rev. H., L. de A., there is not a single instance of the occurrence of this word.

1733

S.D. (1742) ganancia; ha.
J : Todo. P. toda. El copista todo; el corrector hizo una a de la o final.

1734

S.D. (1742) cincuenta; fueron.
J : L; fueron.
V : L; fueron[n].

1735

S.D. (1742) ciento è.
M : de; y furo Cr Gen.: mill e quinientos P; de. Del corrector, sobre el renglón.

1736

S.D. (1744) Mio Cid robado han, campo.
J : robado.

1737

S.D. (1745) è.
M : y; fallarè.

1738

S.D. (1746) ganancias; avia recabdo.
J : recabdo L: [De] las.

1739

S.D. (1747) Mio Cid è; vasa-
llos.
M : y. L: sus. (See 1757. Cornu)

1740

S.D. (1748) le ovo merced; vencieron.
J : le.
M : Q; ler; y vençierò; càpo. P: Lo s [of les] del corrector.

1741

S.D. (1749) Marruecos así; han.
J : Marruecos.
M : Qido. Cornu : Quando el rey de Marruecos or Quando al rey Yufel.

1742

S.D. (1750) Dexó Alvar Fanez (D: Fañez); recabdo.
J : Dexó Alvar Fanez; recabdo.
M : Otterzo of Dexo is a later mark. P. Dexo Acaso el cogista puto Dixo y otro corrigió Dexo, no es seguro. Al fin de este renglón se añadió el cyd. Cornu Dexo Minaya [Albarfanez]. L: Dexó [a].

1743

S.D. (1751) cent Cavalleros à Valencia.
J : C
M : cauallos.

1744

S.D. (1752) Froncida trae.
J : Ffrondda.
M : q; des armado.

1745

S.D. (1753) Así (D: Así) entro; Babieca.
J : entrò. Cornu Assi entro en Bavieca.

1746

S.D. (1754) Recibienlo.
J : Regibien-lo; duennas.
M : q.

1747

S.D. (1755) Mio Cid fincó; è lovo; rienda; cavallo.
D: an' ellas.
J : fincó; ryenda.
M : y. Pidal finds the con-junction y introduced before lovo, later.

1748

S.D. (1756) vos; vos; ganado.
J : duennas; ganado.
M : Aaos; p.

1749

S.D. (1757) Valencia è; venei.
M : y. Am. d. l. Rier: en el campo.

1750

S.D. (1758) Sanctos.
M : qso cù.

1751

S.D. (1759) ganancia; han.
M : Qndo; vta. Am. d. l. Rier: ha dado. Lid-fors: an dado. The correction is excellent, and restores the assonance.

1752

S.D. (1760) è; cavallo.
M : y.

1753

S.D. (1761) vience.
Cornu (Rom. X.) doubts the text and translates: "avec de tels exploits."

1754

S.D. (1752) Rogad; vos viva
J Rogad, anno
M : dador q Rogad. *Hoy n,*
n et t. de

1755

S.D. (1762) è besaran vues.
I : besaran.
M : bes; de. a. i. u. f. a. s. *Restor*
(e). (S. 49.)

1756

S.D. (1762) Mio Cid diendo;
cavallo *Herc D II de*
part fr. m Sanchez in
the meaning of decir I
do not find any great
difficulty, however, in
the use of the meaning,
is derived, get down,
or does it seem to me
to conflict with the fol-
lowing lines. That the
Cid is here "speaking
of his horse" is not al-
together the fact, more-
over, as his last words
refr. to his daughters
and their future state.
Beude, if he dis-
misses, which the
next line shows, when
and he do so if not here?

1757

S.D. (1762) Quandol; desca-
valgado.
M : Qndol, q; descauvalga-
do. *P. La [of deica-*
valgado] del corrector,
bre ec.

1758

S.D. (1766) Dueñas è; è; mu-
gier.
J : duennas; mugier.
V, P dueñas.
M : s, s; muq q.

1759

S.D. (1757) hinoios. S De-
lant.

1760

S.D. (1768) vuestra, merceil è
vivades.
J : vrom.
M : vira; s.

1761

S.D. (1769) el, Palacio.
J : el.
Cornu Embaelta con
myo Cid entrados son
al palacio.

1762

S.D. (1770) yban; è; unos
preciosos
J : el; escannos
M : p. q. u. o. s. *P. e. caños.*
Tilde delgada en an,
como la de mañana
1808

1763

S.D. (1771) mugier Doña;
avudes rogado. S.
J : nomm'. *D. non m.*
V : mugier donna, rogado.
M : doña.
M : mug.

1764

S.D. (1772) vos sirven.
J : duernas.
M : q, q. P; *La e [of firuen]*
cubre una i.

1765

S.D. (1773) Querolas; mios
vasallos.
J : Quiero-las.
M : Qero; a qstos. *L. con*
[setios].

1766

S.D. (1774) una; doles docien-
tos *D. A cada.*
J : doles CC.
V : CC. *Ludfort, following*
Restor, would omit de
plata, regaining the as-
sonance in a-o.

1767

S : (1775) sirvieron.
D : (1775) à quem sirvieron.
M : Q; aqen sirvierò.

1768

S.D. (1776) vuestras; venirse
ha, espacio.
J : venir-sea.
M : vira. *Restor sea. L. q. q.*
se a (= ha). P. Lo.
Hay s final rasgada.

1769

S.D. (1777) Levantaronse, è
betaronle.
J : Levantaron-se, bera-
ron-le.
M : s. *Restor. (e). (See 49)*

1770

S.D. (1775) Palacio.
M : q

1771

S.D. (1779) Como; Cid así.
M : Como.

1772

S.D. (1780) Minaya Alvar Fa-
nez (*B. Faléz*).
J : Albar Fanez.
M : enel.

1773

S.D. (1782) escribiendo à.
M : Contodas; s contido.

1774

S.D. (1780) è; è; preciados.
M : En tre; s; s; pñados.

1775

M : q *P. sobelano. E!*
corrector convertió la o
final en a.

1776

S.D. (1784) vos decir.
M : Qero; q.

1777

S.D. (1785) quenta; cavallos.
J : quenta.
M : pudierò *Restor: (ellos).*
(See 644.)

1778

S.D. (1786) è; tomálos.
J : tomálos.
M : Q; s nù; q.

1779

S.D. (1787) se an.
I : se an.
M : delas tfras.

1780

D : (1788) al.
Retor. el. *Legy* al.
Cornu : *il faut lire al*
pour el. (See *Des*
Gramm. III., p. 462.)

1781

S.D. (1789) è, cayer-onle; è,
cavallos.
I : cayeron-le.
V : D.
M : Delus; 9, 9. *L. suggests*
omission of second e.

1782

S.D. (1790) à Mio Cid. *Sen-*
cies and Dons Hen-
ard make two verses
of this.
M : Qndo; ois bñ puedè
ficar payados *P. lora.*
Vers. copios. Quando
a myo Cid/cayeron [e]
(*L. same*) tanos. Los
otros bien/pueden fin-
car pagados.

1783

S.D. (1792) preciada è.
M : pgiada 9.

1784

S.D. (1793) ha; Mio Cid;
vasallos.
M : Q.

1785

S.D. (1794) Rey.
I : rez.
M : q delas ots. *Retor.*
Tiça de marrue-
cos. *Cornu* La (uen-
da) del ray de Ma-
rruecos que de las otras
es cabo. Dos tendales
la sufr[un], con oro
eran labrados.

1786

M : After la a letter has been
er. *id.* (See 1785.
Cornu.) *P. Hay* a
final raspada [of la].

1787

S.D. (1796) Mandó Mio Cid
Ruy, s' oñese. .
I : Mandó, Ruy
M : q, souasse. *Retor.* *Il*
dicto à certo quasto.
Probabilmente Que
fita souasse [se] la tienda
[in]jo Gil Ruy Diaz
[a] mand[ar]lo. (*L. 4.*
forz adicti fite) (*See*
6, Cornu.)

1788

S.D. (1797) tolliese.
M : Enon, xano. *L. follow-*
ing Retor. dent [nin-
gun].

1789

S.D. (1792) como, Marrue-
co, pasada.
M : como; q *Retor.* que
es de Marruecos pasa-
da.

1790

S.D. (1792) Enbiarla, à Al-
fonso.
I : Enbrt la, castellano.
M : En bir, qero calfonso.
Cornu. à Alfonso (el)
Castellano *L. de mème*
*en joco, ou l'on po-
rait aussi lire.* À Al-
fonso de Castilla.

1791

S.D. (1800) c'oñete; nuevas;
Mio Cid, avie.
M : Q, q.

1792

S.D. (1801) riquezas; à Valen-
cia.
I : riquezas
M : aqñtas riqueas. *Retor.*
To'ra tantas. *Cos*
gure al v. 2400.

1793

S.D. (1802) Hieronymo
M : oñpo dñ honimo. *The*
word caboso has twist-
ten a second time and
erased.

1794

M : Qndo; cò.

1795

S.D. (1804) quenta.
M : q.

1796

S.D. (1805) cais à el.
I : el.
M : q.

1797

S.D. (1806) Mio Cid; Rodri-
go, nasco.
I : Rodrigo, nasco.
M : q. *(See 1017,*
Cornu.)

1798

S.D. (1807) l'ha.
M : qñia. *P. Hay à final*
raspada [of diexmo].

1799

24th At (1799-1800) in a-2.
Series CII.
S.D. (1803) Valencia.
M : kanas. *P. Habia puesto*
Valancia y se corrigió.

1800

S.D. (1809) avien, haberes;
cavallos è.
M : 9.

1801

S.D. (1810) è.
I : donna.
M : 9. *Cornu.* Alegre era
Ximena con las suás
fiças amas E todas las
otras dueñas que se
tienen por casadas.

1802

S,D: (1811) las; Dueñas.
I : las; duennas.
V : la(s).
M : Etodas; q. *Restor* ·
Forie: ques'. (See
1801, Cornu.) *Lit* ·
foris adopta ihu.

1803

S,D: (1812) Mio Cid; tardó.
J : tardó

1804

S,D: (1813) Minaya. D: acá.
J : acá.
Cornu · Venid[vos] cu
micus Vengades aca,
Minaya.

1805

S,D: (1814) à vos casó; grade-
cedes.
J : casó
M : Delo q anos. *Restor* ·
Tugi il secondo uos.

1806

S : (1815) vos.
D : (1815) digovos.
M : qnta.

1807

S,D: (1816) Prendet; reman-
ga.
J : remanga.
M : q querodes. *An s has*
been erased after lo.

1808

S,D: (1817) à; mañana yrvos.
I : manana yr-uos.
V : mañana *Final notice*
that there is a faint
mark over the first a of
manana by the copyist

1809

S,D (1818) cavallos.
(C. C. introduced after
Con by Damas Hin-
ard.)
M : qnta q.

1810

S,D: (1819) è; è; sennas.
I : sennas.
M : q cò, s.

1811

S,D (1820) muger à.
J : mugger.
M : mug s

1812

S,D: (1821) Porque asi. S.
embio. D: embió.
I : Porque.
M : q, en bio.

1813

S,D: (1822) docientos cavallos
irán. D: presentain.
I : yran.
M : psentains.

1814

S,D: (1823) Rey Alfonso; Va-
lencia.
J : rey.
M : Q; q. Cornu · Delli que
Valencia. *Restor* · (Al-
fonso). (See 1823.)

1815

S,D: (1824) Mandó à; Ber-
muez; fueze; Minaya.
J : Mandó.
M : apo; q. Cornu · Mando
a Pero Vermuez que
acompañas a Myaya.

1816

S,D: (1825) privado cavalga-
ban. D: mañana.
M : plado.

1817

S,D: (1826) docientos omes
lieban, compañía.
J : companna.
M : omes.

1818

S,D: (1827) Cid; besaba.
M : q. Cornu · Con[las] sa-
ludes del Cid, of 1821.

1819

S,D: (1828) C.C. cavallos;
embuba.
J : CC.
V : CC.
M : q; s sãtia. *Restor* ·
Non tra virgulette, ma
è ducoria andretto:
[Que] desta lid / que
[el Cid ?] ha arrancada
Doisientos cavallos / le
embuba en presentain;
E seruir lo he (l. ha)
siempre / mientras que
ouisse el alma, making
ihu two verses of 1819.
P: enpresentain. *Cor-*
lada el margen à raíz
de la a final, v. 1813.

1820

S,D: (1829) servirlo; siem-
pre, oviese. D: ha.
J : seruir-lo
M : siemp; q. L: lo ha
siempremente. *Pidal*
observes that, as in 1787
the e was written over
the i of soulesse, per-
haps here the copyist
forgot to put the e over
the i.

1821

3oth As. (1821-1825) in d.
1821-1825.
1821-1825.
1821-1825.
S,D: (1830) Valencia è pien-
san.
M : epenssan. Cornu · Sa-
lides son de Valencia.
L de même vo. 2009,
2200.

1822

S,D: (1831) gananciac; à.
M : truen q.

1823

S,D (1832) è; è; pasada.
M : s; s. *Restor* · *Leggasi:*
e la sierra passada
han.—L'emistichio se-
guente è un' evidente
glezia. Trattan, credo,
della sierra di Albar-
racin, tra Orzuola e
Torre.

1824

M : Q. *Lidforz would omit this verse.*

1825

S,D : (1824) Rey; Alfonso to-
manse l.
J : rey; torman-se.
M : aguntar.

1826

251st *As*. (1826-1830) in 6-a.
Series: CVT.
S,D : (1825) Pasando; è, è
M : 9, 9. *Return. (c). (See 49)*

1827

S,D : (1825) à, Rey Alfonso
estaba. S. dō.
J : dō; rej.
Cornu. do (el) rrey Al-
fonso estava.

1828

S,D : (1827) Embiabanle, Ber-
muez è Minaya.
J : Enviaan-le.
M : En viauā, po, 9. *p.*
El corrector puso tñde,
En viauan.

1829

S,D : (1828) mandase recebur
à, compaña.
J : recebur, compaña.
M : Q; aeta.

1830

S,D : (1829) Mio Cid, Valen-
cia embā.
M : en bua pñentia.

1831

22nd *As* (1831-1835) in 6-a.
Series: 1832.
Series: CVT.
S,D : (1830) Rey.
J : rey.
Cornu. Alegre fue (el)
rrey [Alfonso], que
nunqua mas nua atacio.

1832

S : (1832) cavalgar apriesa à
todos; d'algo (à in-
troduced by Sanchez
and Damas Hunard
after apriesa).

D : (1832) Mandó cavalgar
apriesa a todos, fijos.
d'algo.
J : todos.
V : to(s)dos.
M : apiesā. *The MS. reads*
los sōs, the word dos
being written above the
former. The copyist
evidently intended to
write were'y do above
the word

1833

S,D : (1832) Rey, dió.
J : rey, dió.
M : pmeros.

1834

S,D : (1833) ver; nasco.
J : nāco.
M : q; buē.

1835

S,D : (1834) infantes. S' ys'
acercaron. D y s' acer-
caron.
J : ynñantes, acercaron.
M : yñanter. (See 2332, Cor-
nu.)

1836

S,D : (1835) Garcia.
J : Garcia.
Restori El = E el. Cor-
nu; [E] el, etc. Also
Lidforz.

1837

S,D : (1836) unos place è à.
M : Alos, 9 alos.

1838

S,D : (1837) avien, nāco.
J : nāco.
M : Alos; q; buē. 1838 and
1839 are not clear. *Lid-*
forz questions whether
the word had the same
signification as in other
passages and thinks it
not impossible that ene-
migos or some like word
may have been omitted
after los.

1839

S,D : (1838) Cuetanse.
J : Cuedan-se.
M : q; nō; cō mādado

1840

S,D : (1839) Rey; Alfonso
seyse sanciguando.
J : revy; seyse sanciguando.
M : seiguado. (See 3002,
Cornu.) Cornu. (Ren.
X.) sey SEDEBAT. *Dis*
formes semblables se
rencontrent dans d'au-
tres textes. L' sey[e]

1841

S,D : (1839) Minaya è Pero
Bermuez.
J : Pero.
M : 9 p.

1842

S,D : (1839) Fureronse à, ac-
cendieron; cavallos.
J : Fññron-se.
M : tñra, delos. *Restori*
Molto probabilmente
digeron. Cf. 1738—
Nella cronaca di Alfon-
so XI c' è la forma de-
gieron. Lidforz quotes
the Manuscript as de-
spendieron, and gives
deçeron. In Bercu.
(Ml de N. S. 60)
descendieron.

1843

S,D : (1839) Ant'el Rey Alfon-
so; hñofos.
J : rey.
(See 2023, Cornu.)

1844

S,D : (1839) è.
M : tñra 9

1845

S,D : (1839) Merced Rey, Al-
fonso
J : rey.
(See 2142, Cornu.)

1846

S,D : (1839) Mio Cid.
(See 1077, Cornu.)

1847

S,D. (1846) vos; è; vuestro
vasallo. S: tienes.
D: tiene s.
J: sensor.
M: g, üro

1848

S,D. (1837) precia, Cid quel
avedes. (el wanting
in text of Sanchez.)
J: el wanting in this text.
M: pça; el, q. *Saner notes
that D.H. adds el and
criticizes him for taking
it an omission on the
part of Sanchez
Sanchez found his ex-
cuse for omitting it in
the fact that it is writ-
ten above the line in the
Manuscript and is
rather indistinct. P el.
Del corrector y sobre
renglon.*

1849

S,D. (1835) Rey; una; ha.
J: rey.
M: q.

1850

S,D. (1850) Rey; Yucef.
J: rey; Yuceff
M: aq. Cornu. (A) aquel
rey de Marruecos Yu-
cef por nombre nom-
brado or llamado en
plus supplement A
aquel rey Yuceff de
Marruecos por nom-
brado.

1851

S,D. (1850) arrancólos.
J: çinquenta, arrancólos.
V: çinquenta.
M: çinquenta, arrancólos. *Lid.
for: G. arrancólo, y
es buena emendacion.
P: çinquenta.*

1852

S,D. (1851) ganancias.
M: q.

1853

S,D. (1853) Ricos; vasallos.
J: Ricos.

1854

S,D. (1853) enbavos docien-
tos cavallos è besavos
J: enba-uos, besa-uos.
M: em bua, g. *Restori. Tol.
gasi il primo: E.*

1855

S,D. (1854) Rey; Alfonso reci.
J: rey; repibolos.

1856

S,D. (1855) a Mio Cid; em-
bajo
M: q, en bado. *Cornu.
Gradesco [ge]lo al Çid.*

1857

S,D. (1856) Aun.
M: q. L: sea [el].

1858

S,D. (1857) plógo à, è besa-
ronle.
J: plógo; besaron-le.
M: g. *Restori: (e). (See 49)*

1859

S,D. (1855) Pesó; Garcia è.
J: Pesó.
M: *Cornu: Peso al conde
(don) García.*

1860

S,D. (1859) X., sos, daban.
J: X.
V: X.
M: a parte dau. *Am d. l.
Rico: (1859): daba salio.*

1861

S,D. (1859) Maravilla, Cid;
crece.
M: q.

1862

D: (1851) èl.
M: q; seremos.

1863

S,D. (1852) vencer Reyes.
S: viltada. D: vilita-
damiente.

J: biltada-miente; reyes
*Am d. l. Rico: (1852). en
campo.*

1864

S,D. (1853) Como; false;
aducarse; cavallos.
J: aduzir-se.
M: Coño.

1865

S,D. (1854) face; havremos
embargo. D: èl.
M: q, en bargo.

1866

*roth As. (1856-1857) in d.
Series CVIII.*
S,D. (1855) Fابلó; Rey; Al-
fonso è, razon.
J: Fابلó; rey; razon.
M: g. *Cornu: Fابلó (el)
rey don Alfonso.
2094. L de même v.
3300, 3672: corr.
d'après le passage v.
303 g. v.*

1867

S,D. (1856) è.
J: sensor.
M: èador; sant/leñ *Restori:
Leyes: ca (señor) Sant
Esidro el de Leon.*

1868

*2nd As. (1856-1857) in f
Series CLX.*
S,D. (1857) docientos cavallos
quem' embia Mio Cid.
M: qm en bua.

1869

S,D. (1858) Mio Regno; podrá
servir.
J: reyno; mejor; podrá.

1870

S,D. (1859) vos; Alvar Fanez
(D: Fañez) è à, Ber-
muz. (en wanting in
this text.)
J: Albar Fanez. (en want-
ing in this text.)
V: e (e) a.
M: Auous; g; po; aq. L:
e a.

1871

S : (r860) vos; servir è.
D : (r860) Mandovos; on-
dradamente servir è.
M : *los*; ondrada. *Restor* :
Mando vos los cuerpos
/ ondrada miente ser-
vir, (e vesur). Thus
in L. P.; ondrada.
El final da del cor-
rector, sobre el renglon.

1872

S,D : (r837) guar-nir-vos; como
vos. D : ixiere-des
d'aquí.
J : guar-nir-vos.

M : Eguarnir; como; aq.
A considerable amount
of discussion has been
given to this verse. Ja-
ner, while criticizing
Damas Hinard, ex-
plains that "el Rey les
permite vestir armas
de la clase y del mérito
que al mismo apetecie-
ran o pudiesen, esto es,
como vos dixieredes
aquí. *Restor*. E guar-
nir vos de (todas) ar-
mas/commo vos dixi-
erades aquí. *Il Cornu*.
E guar-nir vos de todas
armas / como nos
dixiere, des aquí e, sic-
come il verso resta sus-
fice, crede sia caduto
un verso contenente
l'esumerazione dei dñi.
Il rimedio è peggio
del male. Io propongo.
E guar-nir vos de armas
/ como dixieredes[de]
aquí: Cui? Comandó
di ierarru inordinamen-
te, e di guar-nir-
(quando parturete di
qui) di arms; sicché
ben comparate menzai
a Rey Diaz Mio Cid.
Bast, quoted by Lid-
ferz: El armar inme-
diatamente a los ca-
lleros les hubiera sido
algún tanto molesto y
el verse en el Rey a su
propia palabra tanfora
parece oportuno. Yo
en vez de dixieredes
aquí *los* ixiere-des de
aquí. *Luogo it la rre*;
e *sic* como de costum-
bre, servir e vestir,
y se refreçcan, 1877-8.
Cuanlo se despiertan, el
rey les manda vestir de

todas armas, que porri-
can bien ante myo Cid;
además les da caballos.
*Agasay, vestidura, ar-
mas, caballos no sé
qué obsequio faltaría
aquí. Lidferz follows
the reading of Damas
Hinard.*

1873

S,D : (r837) Ray; Mio Cid.
J : Ray.
M : Q hié. *Cornu* : Ant(e)
Rrui Diaz el Cid.

1874

S,D : (r837) Dovos tres cava-
llos è prendellos.
J : III; prended-los.
M : 9; ñaded, aq.

1875

S,D : (r837) Así como; è.
M : como; 9; melo.

1876

S : (r837) nuevas à; avran.
D : (r837) nuevas à; avrán.
M : bñe.

1877

3rd Az. (1877-1883) in d.
Series CK.
S,D : (r880) Besarone; è; à.
J : Besar-on-le.
M : Besaró, 9. P: Besarón.
La 3ra final esta hecha
con tanta más cargada,
pero creo que es del ca-
pítulo, como la de 1808,
1837 y 1874; de esta
última tenía y plural
porción las correcciones
de 1809, 1837, 1871,
1893, 1877, 1880, y la
letra es del copista,
aunque más chica que
la usual.

1878

S,D : (r837) mandó servir.
J : mandó.
M : qñto.

1879

S,D : (r880) Infantes; vos.
J : ynfantes.
M : Delos; qero. (See 2332,
Cornu) RGC: (los).

1880

S,D : (r880) consejo habiendo;
poridat.
J : Fñiblando, pondat. RGC:
ausen(do).

1881

S,D : (r890) nuevas; Cid.
(See 2154, Cornu.)

1882

M : cò. RGC: por(a).

1883

S,D : (r890) Crezremos; è.
J : Crezremos.
M : ñra; 9.

1884

S,D : (r893) Rey Alfonso; po-
ndat.
J : rey; poridat.

1885

S,D : (r890) Mercad vos pedi-
mos como à Rey è.
J : rey; sennor.
M : como; 9. *Lidferz, fol-
lowing Restor*, (natu-
ral). This makes this
verse a part of the fol-
lowing lines in d.

1886

21th Az. (1889-1898) in d.
See 1874, 1897, 1907, 1919,
1920, 1921, 1930.
1921, 1930, 1931.
1921, 1931, 1932, 1934.
Series CK.
S,D : (r897) nuestro consejo.
M : ufo; qremos.

1887

M : Q. *Cornu* : fijas del
Campeador, (323,
2661). L de mine 20
2551, 2553, 2584, 270,
2854, 2882, 3263, 1.
A fijas de myo Cid.

NOTES

121

1888

S.D. (1897) à; è à. S. pró.
J : pró.
M : qremos; asu; 9, ñra.

1889

S.D. (1898) Una; Rey pensó
è comidid.
J : rey pensó; comidid.
M : 9. See also veries 1939
and 1898.

1890

S.D. (1899) Yo eché.
J : eché.
M : ñra; bué.

1891

S.D. (1900) faciendo; à él, è
él à. S. ml.
J : él, él; ml.
M : Elaziendo; 9.

1892

S.D. (1901) sis' avrá.
J : abrá.

1893

S.D. (1902) raron.
J : raron.
M : qredes en tremos, rrazó.

1894

S.D. (1903) Minaya Alvar Fa-
nez (D. Fañez) è a,
Bermuez.
J : Albar Fanez.
M : 9, po. Cornu A Al-
barfinez Myrāja e a
[don] Pero Vermuez
El [Buen] rey don Al-
fonso [en] essora los
lamo.

1895

S.D. (1904) Rey, Alfonso,
lamo. S. esóra. D.
esóra.
J : rey; lamo.
(See 1894 and 3001,
Cornu.)

1896

S.D. (1905) una; elle; apartó
J : él en; apartó.
M : ñra ele. Mark above
the second e very small
and doubtful P ele.
Jan., Polim. elen; no
hay talle en la e final,
sino un punto que nada
indica, y que se ve en
otros varios lados, v.g.
en la inicial de otro
1897, en la u de cauillo
1906.

1897

S.D. (1906) Oydme Minaya
à, Pero Bermuez.
J : Oyd-me, Pero.
M : 9; p. Cornu. Oyd me,
don Albar Fañez, e vos,
don Pero Vermuez.
Lidforas. 1898 Sirvem
myo Cid el Campeador,
1899 El lo a mereger yo
e de mi abrá perdon y
vimessem etc.

1898

S. (1907) Sirvem' Mio Cid;
el lo a merecer
D. (1907) Sirve n Mio Cid;
he lo à merecer.
J : ello
M : el lo a. Restora d.e. des
tre verie Sirvem myo
Cid/el Campeador: El
lo [el] a mereger (yo)
fe de mi abrá perdon
(See 6, Cornu.) Lid-
foras El lo, and malter
this the beginning of
verie 1897 P. El
primer corrector añadid
a e tre el renglon, antes
de mereger, y r yo d
correction de este
verbo, hizo, sin duda,
tal correccion (el lo a
mereger, yo) creyendo
que este hemistiquio era
final de versu.

1899

S. (1908) havra; vimessem'
avra; oviese.
D. (1908) havra; vimessem'
a, oviese.
M. pdon, d.e. Restora Vi-
messem a vistas / etc.

1901

S.D. (1910) è; Infantes.
J : ynfiantes.
M : 9; carrió. (See 2332,
Cornu.) RGC (los).

1902

S.D. (1911) à dos.
J : a dos.
M : cò.

1903

S.D. (1912) mensajeros è rue-
go vos.
J : mensajeros; ruego
M : mensajeros 9. P. men-
sajeros. Sobre el ren-
glon, date 1877.

1904

M : Q, albuén.

1905

S.D. (1914) è crezrà, honor.
S. Avra D. Avrá.
J : crezrà, onor.
M : 9. P. onor. Tilde del
corrector en on.

1906

S.D. (1915) consogtar; In-
fantes.
J : ynfiantes. RGC (los).
(See 2542, Cornu.)

1907

S.D. (1916) Tabló (à cecras in
See, pes cul, Minaya
è plógo à Pero Ber-
muez.
J : Fíabló Minaya; plógo;
Pero.
M : 9; p. (See 219, Cornu.)

1908

S.D. (1917) Rogargelo he-
mos, decides vos.
J : Rogar-gelo
M : q

1909

S.D. (1918) Cid, oviese
M : q. Cornu. Despues faga
myo Cid

AND MONOGRAPHS

1910

S,D: (1910) Duredes à Ruy,
nâsco.

J Duredet, Ruy; navco.

M Q; but. *The first word*

very indistinct. This

side of the page all the

was: Juan has been

written over by another

hand. Restori nacio

(thus L.) Cui pure at

ter. 2005, 2016, 2036,

2047. Cornu Deid

[ie] a Ruy Diaz. Cf.

t. 2662. Iv. 729 et

1125 l. Ca. 30 Ruy

Diaz no P. Deid

De l'ira muy posterior

et puto crema Dure-

des, y en 1914 Despi-

diense.

1911

S,D (1911) Quell' yre à.

J yre.

M Q; *Restori do agun-*

sado fater(e) (Ludforti

same)

1913

S,D (1913) Andaric, à Mio

Cid. S pro

J : Andaric, pro.

M : qero.

1914

S,D (1914) Despidiense; Rey.

J rey.

M : *The first word has been*

made despidiense by

writing over the origi-

nal in darker ink.

1915

S,D (1915) Valescia, è.

M : y. Cornu Pora Valen-

cia se van.

1916

M : Qndo, boe. (See 1663,

Cornu)

1917

S,D (1917) Apriena calvalga à

recebirlos sa'lo

J : Apriena, arecebur. P.

arecebur. La a de arec.

refasada con tinta

negra muy posterior,

quedera aciao ser e.

En 1920 se refasó tam-

bién o rales.

1918

S,D (1918) Mio Cid è, abrazó.

S Sonriso, D Son-

riso s.

J abrazó.

M : s bié.

1919

S,D (1919) Minaya è, Ber-

muez.

M : s

1920

S,D (1920) ha.

M : lras. (See Pidal, 1917.)

1921

S,D (1921) Como, Alfonso

mo.

J : sennor.

Cornu de Alfonso

muy señor L de vñm

2044. (See 1818)

1922

S,D (1922) è recibó

J è recibó.

1923

S,D (1923) Minaya d' alma è,

corazon.

M : dal ma s, coraçõ. (See

219, Cornu)

1924

S,D (1924) è davos

1925

S,D (1925) Mio Cid

(See 677, Cornu)

1926

S,D (1926) diciendo conpie-

zan, razon.

J : razõ.

M : razõ

1927

S,D (1927) quell' rogaba Al-

lonso.

J : rogaba.

M : Ql; Leó.

1928

S,D (1928) à, Infantes.

J : ynfantes

M : alon. (See 2549, Cornu)

RGC. (10).

1929

S,D (1929) connosce, è cre-

cie, onor. D. Qu'el.

J : onor.

M : Ql; s. RGC creq-

[er]ie. *Nyrop (Ro-*

mania XVIII, p. 502),

followed by Ludfort,

thinks that connosce

and creque form an im-

perfectum futurum, citing

at the same time the op-

position of M. Vizing to

the existence of this

form in Old Spanish.

P. onor. Tilde del

primer corrector sobre

la o. anal.

1930

S,D (1930) conseiba d' alma

è, corazon

M : Q, s.

1931

S,D (1931) Mio Cid. D oyó

M : Qdo. (See 288 and

1296, Cornu)

1932

S,D (1932) Una; pensó è

comedió

J : pensó, comidió

M : s.

1933

S,D (1933) à, mio

J : sennor.

M : xps. *Restori El, ag-*

guando Darnas Ein

and notes that the Latin

firm Christus is pre-

served in the French of

the beginning of the

XIIIth century (Voy-

ages de Charlemagne,

v. 676), and remarks

its use by Juan Rota.
Its appearance may be
first noted in the
Libro de las Reyes de
Oriente, where it is
twice found (225 and
236). In Berceo (*Del*
Sacrificio de la Misa
128) we have:
La hostia que offrete el
sacerdot sennero,
Todo es el su pueblo en
ello parponero
El offere por todos al
Rey verdadero,
Ca así, fizo Christus
alcalde derecho.
Note also Vida de
Sancía Orta, 37, and
Juan Rota, 2027, 1033,
1534, 1617, 1609,
do not find it else here.

1934

S.D. (1942) fue; é.
J. fuí.
M. tifa y. L. fuí[.].

1935

S.D. (1944) gané.
J. gané.
M. q.

1936

S.D. (1945) Rey; gracia.
J. rey.
M. Adios, q; gñ. Re-
stor. Que del rey he
su gracia / lo gradesco
a Dios. L. amor. The
suggestion of Restor. is
the better as respects
the assurance without
any radical change.

1937

S.D. (1946) pideme; Infantes,
pidenme, ynfantes.
M. Epidé me, carriú (*See*
232, Cornu.) RGC.
(para los). P. Puro
primero pide mis;
lucyo con tanta más
cargada (comp. 1877),
añadió tñle a la e, y
me sobre el renglón.

1938

S.D. (1947) urgullosos é han
parte.
M. y. RGC. (mucho).

1939

S.D. (1948) avnia. L. avnia
[yo].

1940

M. q; q. L. el [rey]. Com-
pare here the Cr Gen.,
fol. CCCXLIIb.

1941

S.D. (1950) Fablemos; por-
dat.
J. Fablemos. RGC (la)

1942

S.D. (1951) Cielo.
J. cielo.
M. q; a. cuerde. RGC.
(que).

1943

S.D. (1952) á vos, Alfonso.
M. ausos.

1944

S.D. (1953) vos; á, ovesedes.
M. q.

1945

S.D. (1954) Quereros, é dar-
vos. S. ye.
J. Querer-uos; dar-uos.
M. Qrer; y.

1946

S.D. (1955) Acordaros, á. S.
yedes.
J. Acordar-uos.
M. des pues atodo Restor.
si todo é nultle.

1947

S.D. (1956) Esora, corazon
S. Rey. D. Cid.
M. The word plazme was
first written and added
after Cid. (The above
a in the MS. in the
crucifixion) (*See* 1693,
Cornu.)

1948

S.D. (1957) u, hayades vos.

1949

S.D. (1958) vos.
M. sed. (*See* 819, Cornu.)

1950

S.D. (1959) maravilla; quisie-
se, Rey Alfonso.
J. rey.
M. siquiesse.

1951

S.D. (1960) fallasemos buscar-
lo.
J. Flasta, buscar-lo.
M. lo. Restor. yremos.
Forse: yremos.

1952

S.D. (1961) darle; como á
Rey.
J. dar-le, ondre; rey.
M. como. Restor. como
a rey de tierra. Ex-
tremamente: como a
rey e a señor. Thus
L.

1953

S.D. (1962) eso. D. é.
J. quissiere.
M. q; quiere qramos.

1954

M. q. Cornu. Sobre [las
aguas del] Tuo que es
un rio mayor. Lid-
jors (fol. 60. ng. Re-
stor) suggests omitting
que es una agua cabdal.
The suggestion cer-
tainly improves the
readng.

1955

S.D. (1963) Hayamos; mio.
J. sennor.
M. qñdo, qere.

1956

S.D. (1965) Escribien, selló.
J. selló.
M. bic.

1957

S.D. (1966) *Cavalleros*; em-
biu.
J. enbiu.
M. cauallos.

1958

S. (1967) quel. D. qu'el.
S.D. Rey; eso ferá.
J. rey; ferá.
M. q; quere. *Reston* es-
so, *é forte da tighere*.
Cornu (Esso) fera el
Campeador.

1959

26th As (1959-1983) in 4-a.
Series CKII.
S.D. (1963) Rey.
J. rey.
M. echad. Cornu Al buen
rey don Alfonso de-
lant le echan las cartas
or delant (le) echaron
las cartas.

1960

S.D. (1969) vió; corazon.
J. vió.
M. Qédo.

1961

S.D. (1970) *Saludadme à Mio*
Cid, cinox.
J. Saludad-me.
M. amio q. bué. *Reston*
Trigau. el. Cornu Sa-
ludadme a myo Cid, où
si tradrait mieux lire
Saludadme vos al Cid
or Saludadme me al Cid,
car c'est le roi qui parit.

1962

S.D. (1972) tres
J.V. III.

1963

S.D. (1972) Si yo vivo; alli.
S. so. D. yre.
J. so. L. S(1). *Reston*
Syo. Lxxxj. Si yo.

1964

S.D. (1973) à Mio Cid; torna-
ban.
M. de tardan; tornaû. (See
1952, Cornu.)

1965

S.D. (1974) é; las; adobaban.
J. i las.
V. i la[s].
M. .s.

1966

S.D. (1975) vió; precada.
J. vió.
M. Q en; pñada. *The spaces*
between Q and en and
between en and vió are
nearly exactly equal. It
must be remembered, too,
that en of enbio is usu-
ally separated from bio
by a space in the MS.
Cornu. Queen venapor
Casuela (a) tanta mu-
la pñada.

1967

S.D. (1975) palafé.
J. palafé.
M. q. *Damas H.nard and*
Janer end versos 1967,
1968, 1970, and 1971
with a question mark.

1968

S.D. (1977) *Caballos gruesos é*
corredores.
J. corredores.
M. .s.

1969

S.D. (1973) hastas.

1970

S.D. (1979) é.
M. .s. *The shield had a*
metal centre, the sur-
rounding portion being
of wax or leather.
D.H. while noting this
as the only instance of
the use of gold or silver
in this way in the Poem,
finds in the Chançon de
Poland continual refer-
ence to the ruances of
the shields. "Tantist,
ce sont des tres ornelz de
perres precieuses, tantist
des tres d'ours d'ours."
He, however, justly ques-
tioned any great founda-
tion in fact for all these
riches beyond the imagi-
nation of the poet, al-

though he finds in their
absence, and the absence
of the symbols of chivalry
in the Cid Poem
(Dans le Poème du Cid,
pas un seul panage, pas
un seul mot n'indique
l'usage des symboles
créés par la chevalerie.
Nulle part il n'y est
question ni d'armoiries
ni de blasons), a proba-
bility of a higher devel-
opment of French civil-
ization at the time

1971

S.D. (1980) é; é; cendales.
D. d'Adria.
V. d'Adria.
M. .s. *The word é (end) is*
the letter, not the sign s.
From the reading of
verse 210, Reston sug-
gests d'allaya for d'adria.
(See 1969.) Sanchez
states that Adria is a
city belonging to the
State of France, with
an aromatic perfume
fragrant to Ravana, and
gives the name to the
Adriatic. He contin-
ues

"Seria famosa en
Cendales en tiempo del
Cid. Ahora en nada lo
es, porque las inunda-
ciones le han menesca-
bado. Ha habido otros
pueblos del mismo nom-
bre."

D.H. in noting the
above remarks of San-
ches, disagrees, and
places the site of Adria
in Alexandria, Egypt,
owing to its renown for
silk stuffs during the
Middle Ages. He con-
tinues

"Sanches aurait pu
se rappeler qu'aux
XIII^e et XIII^e siècles,
les peuples espagnols se
donnaient le droit
d'abréger les mots qui
étaient trop longs pour
la mesure de leurs vers,
et que l'on trouve
parfois chez eux des
abréviations non moins
étranges que l'astéur
du Poème de Alexan-
dro dit xano pour chris-
tiano, et xanismo pour
christianismo. Cela
est éen Adria pour
Alexandria!

All this, however, is conjecture, and leaves us practically in the same position as before.

1979

S,D: (1987) Rey; Alfonso apriessa cavalgaba.

J: rey; apriessa.

M: pessa. (See 3001, Cornu.)

1972

S,D: (1982) Rey embiar mandaba.

J: rey.

M: en biar mádnua.

1980

S,D: (1989) Potesrades &

M: 9; 9. D.H. notes the use of the word *podestad*

and the existence of the

title in France after

the middle of the XIIIth

century, while in Spain

it does not appear before

the XIIIth. He quotes H.

Martin to show Arles,

a "véritable république

que regissent un

podestat (the personification

of the public authority)

et des consuls," and

Dr. F. Arriol, who notes

the appearance of

podestats in the free cities

of Italy in the XIIIth

century: at Parma in

1165; at Padua in

1174; at Treviso, Lodi,

and Bologna in 1183;

at Florence in 1207.

The order in which the

podestats are here men-

tioned (following the

count) may be as noted.

This order is also pre-

served in a donation of

Alfonso XI. of the time,

1241. (See Borganza,

Bk. VI, Cap. III)

"El Emperador dió al

Monasterio de Arlanza

cuerda hazienda en el

Lugar de Caladilla,

territorio de la Villa de

Lerma; y explicito en

la donacion, que qual-

quier Arzobispo, Obispo,

Emperador, Rey, Prin-

cipe, Duque, Conde,

Visconde, Potestad,

Jefe, ó qualquier otra

persona Señal, ó Exalt-

issima, que con con-

sentimiento de esta su

donacion," etc. In *Loreo*

(Mil. de Nuestra Señora,

236) we have

Elena villa de Roma

que noble pñat

Maestra ó Señora de

esta Christianitat

Ave: i dos erranos de

grant auctoridat,

El uno era clérigo, el

otro podestat.

After of the same poem

Tantaz son sus car-

dades, tantas sus cari-

dades,

Tantaz las sus virtudes,

tantaz las sus bon-

dades,

Que non las contaren

obispos nin abades,

Nin las podrien armar

reyes nin potestades.

In Parbda II., tit. I,

ley XIII., we have a

definition of Podestats:

"E potestades llaman

en Italia, a los que es-

igen por Regadores de

las Villas, e de los

grandes Castillos, e

otto han poder de ju-

gar, segund ley o fuero,

en aquellos lugares: so-

bre que son escogidos, e

en aquellas cosas, e por

tanto a compa, como les

fuere otorgado por los

omnes de aquel lugar, e

non en más."

1981

S,D: (1990) Infantes; lieban,

J: ynfantes; compannas.

(See 2332, Cornu.)

1982

S,D: (1991) &; Galicianas.

M: leoneses 9. P: es final,

[of leoneses] esta año-

ado con la pluma más

delegada, v. 1377.

1983

S,D: (1992) cuenta.

1984

S,D: (1993) riendas a las; se

J: riendas e las, se un ade-

linnadas.

M: sená a delinadas. Re-

visión: a las vistas: se

adelinadas. P: a de-

linadas. La hila de

igual rinto que las cor-

reantes de 1903, 1973,

etc.

1985

12th At. (1935-1930) in 6

0-1: 1909, 1990, 1991,

2001, 2002. See 2007,

2010, 2022, 2072, 2050,

2085. See 1991, 2037.

6-a: 2009, 2127.
6-a: 2013, 2026, 2029, 2128.
6-a: 2056 10-a 2059.
6-a: 2000.
Series CXXIII.
S,D (1994) Valencia Mio Cid.
(See 282, Cornu.)

1988

S,D (1995) adobó.
J adobó.
M: de arda; lat. P las.
Del corrector y sobre el renglón.

1987

S,D: (1996) gruesa; è; pala-
fré.
J: palafre.
M: g. Restori: e, è aggiunto.

1988

S,D: (1997) è; cavallo corre-
dor
M: g, bué. A slight mark
over the u of cavallo.
Restori: Togli tanto.

1989

S,D: (1998) è; è pelliçiones.
M: g, g

1990

S,D: (1999) è.
M: g.

1991

S,D: (2000) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Falez) è;
Bermuez.
J: Albar Fanez.
M: g, a q po Cornu:
Aquel Minaya Albar-
fanez e aquel Pero
Vermuez, [Aquel] Mar-
tin Antolnez e aquel
Martin Muños. El
obispo don Jeronimo,
el coranado mejor, E
aquel Alvarez Alvaro,
aquel Alvar Saluadores,
aquel Muño Gustios,
el cavallero de pro,
Aquel Galind Garçiaz,
el[u] que fue de Ar-
ragon. *Malgré cette res-
titution, il y a plusieurs
fautes dans ces noms,*

comme le montre le
chap. CCXXV, et en-
core mieux la fin du
chap. C de la Chron.
du Cid, où l'on trouve
l'énamération suivante:
Ruydies el mio Cid
campador, e don Al-
var Falez Minaya, el
que tovo a Velez e a
Çurita: e Martin An-
tolnez de Burgos, so-
brino del mio Cid, e
fijo de Fernan Diez su
hermano, el que nasció
de la quentura: e Nafio
Gustios, sobrino del
Cid: E Martin Muños
que tovo Montemayor,
e Alvar Alvarez, e Alvar
Saluadores, e Guillen
Garçia de Aragon, que
era buen cavallero, e
Feliz Muños, sobrino
del Cid: *passage dont
il faut tenir compte
pour restituer les vs.
734-741.*

1992

S,D (2001) è. D: Muños.
J: burgales.
M: Marti; g Marti. Restori:
E caduto un emischia.
E Martin Manos/[que
en buen punto nago], E
Martin Antolnez/etc.
(See 1991, Cornu.)

1993

S,D: (2002) Hieronymo Coro-
nado.
M: toppo. (See 1991, Cornu.)
In my text the first let-
ter of Ieronimo is omis-
ted. It is an error in
printing

1994

S,D: (2003) Alvar Alvarez è
Alvar Saluadores.
J: Saluadores.
M: Sa[ll]uadore.
g *Alcorno 1081 the capture
of Alca Saluadores is
told, and no mention of
his liberation is made
in the poem. In the Ca-
Gen, however, his res-
cue is described. See
Ca. Gen., CCCXLIb.
(See 1991, Cornu.)*

1995

S,D: (2004) Cavallero.
J: Muño.
M: cavallo. (See 1991, Cor-
nu.)

1996

S,D: (2005) Garciaz.
M: g. (See 1991, Cornu.)

1997

J: adonan.
M: co. Cornu. Con el Çid
Campeador.

1998

M: Etodos; g. Restori: E
todos los otros/[quan-
tos] que y son. (See
2000, 2004, 2079, 2119,
2302, 2027, 3100.) Lidforz
thats.

1999

S,D: (2005) Alvar Saluadores
è
J: Saluadores.
M: g; garçiaz. Restori: e
Galind el de Aragon.

2000

S,D: (2009) inandó; à Va-
lencia. Sanchez and
Damas Hmard divide
this crase after Campe-
ador, and the next after
corazon. L. unistethem
in one.
J: inandó; à.
M: añtor; g. Restori: Tre
verses with le assonance
Campeador, corazon,
fossen. Cornu: Que
crissassen a Valencia.
(See 1083.) Lidforz
jollous Restori.

2001

S,D: (2011) d'alma è; cora-
zon, d' esos fossen.
J: corazon.
M: g, g, q.

2002

S,D: (2012) Alcazar; abrie-
sen, nun.

M : q, nŕ. *Restori* 'Las puer-
tas (del alcazar que)
nos' abriessen/de día
nŕa de noch.

2003

S,D: (2003) maguer è; à dos.
J : mugier; a dos.
M : muŕ ŕ.

2004

S,D: (2004) è, corazon.
M : q, ŕ.

2005

S,D: (2005) sirven à.
J : duennas.
M : q, asu.

2006

S,D: (2006) Recabddado; co-
mo.
J : Recabddado.
M : cofio; buŕ.

2007

S,D: (2007) Alcazar una.
M : q

2008

S,D: (2008) que se; náscio.
J : Flata; torné; náscio.
M : q; q, buŕ.

2009

S,D: (2009) Valencia, è espo-
lonlan.
M : ŕ. *Restori* Salien de
Valencia / aguijan a
espolon. (See 1821,
Cornu) L. thus.

2010

S,D: (2010) cavallos, gruesos
è

2011

S,D: (2011) Mio Cid; ganára.
J : ganára.
M : selos; q; dierñ. *Ludforz*
dieron, but corrected in
the notes to dieran.

2012

S : (2012) Hyas', Rey paró.
D : (2012) Hyas', Rey paró.
J : rey paró.
M : q cò.

2013

S,D: (2013) un; Rey; Al-
fonso.
J : rey. (See 2003, Cornu)

2014

M : Qñdo; q *The l of el*
has been made by length-
ening the first stroke of
a previous n. (See
1863, Cornu) P el.
El copista en; el cor-
rector hizo de la n una l.

2015

S,D: (2015) Receburlo.
J : Recebur-lo.
M : tl.

2016

S,D: (2016) ovo à; náscio.
J : náscio.
M : q. *L. nació.* (See 1517,
Cornu.)

2017

S,D: (2017) estarlos mandó.
J : estar-los mandó.

2018

S,D: (2018) Sinon à; Cava-
lheros, corazon.
J : Si-non, coraŕon.
V : coraŕon[n].
M : cauafios q qñe. P cora-
ŕon.

2019

S,D: (2019) unos quince à;
fñdo. S' tierras'. D.
tierra s.
J : XV, fñdo.
V : XV.
M : fñda. P vx.

2020

S,D: (2020) Como; buena,
nacó.
J : nacó.
M : Como, q.

2021

S,D: (2021) hinoios è, las
fñco.
J : fñco.
M : ŕ; fñra.

2022

S,D: (2022) à; tomó.
J : tomó.

2023

S,D: (2023) avia.
M : delos, tido.

2024

S,D: (2024) omildanza à Al-
fonso.
J : sennor.

2025

S,D: (2025) à, cayó.
J : cayó
M : adsta; alos.

2026

S,D: (2026) ovo; Rey; Al-
fonso.
J : rey.
(See 3001, Cornu.)

2027

S,D: (2027) Levantados; Cid.
Cornu Levantados en
pie ya (Cid), [caboso]
Campeador or Levan-
tados en pie(ya), Cid
[caboso] Campeador.

2028

S,D: (2028) avredes ml.
M : Siesto After non a word,
possibly les, has been
erased. Cornu Si non
lo fñerdes, Cid.

2030

S,D: (2030) Hinoios.

2031

S.D. (2027) Merced vos; à
vos mio.
J : Sennor.

2032

S.D. (2022) Asi; dedesme
vuestra, son.
J : dedes-me, son.
V : s[on]
M : su[ra], q. qños añ. *Atth-*
ing but an indistinct
s is left on the page
Restor. Ver. a doppio.
L. [que] aqua s[on]
Cornu (Rom X) di-
vides the verse in two.
P. fon. La o y i u t d
borrazz per estar al
margen

dixo puso lo, que ta-
ché luego. Sobre qñd
volo hay repada una
palabra, acaso senor.
Sobre bo añ. hay puesto
don, de letra bastante
antigua. Restor. (Fa-
blo myo Cid e dixo)
merqui, yo lo recibio /
Alfonso myo señor.
Cornu: Fabio myo Cid
e dixo L. de mére ver.
7,73,613,654. *Ludforz*
also moult omit yo lo
recipio.

M : 9; çador. Cornu : Fabio
myo çid e dixo (esta
rrazon); Esto gradesco
a Dios. Restor. Fabio
myo Cid/e dixo esta
rrazon "Esto grades-
co / [yo] al Criador.
L. thus.

2044

S.D. (2054) gracia; Alfonso
mio.
J : sennor.
M : dñ. Restor. Togh don.
cf. v. 1027. *Cost pure*
as vers 2168, 2352,
3171. (See 1921, Cor-
nu.)

2037

S.D. (2047) a; Celo è; à vos.
J : a uo.
M : Gradecolo; des puen.

2033

S.D. (2025) Rey, feré d'alma
è, corazon.
J : rey; feré.
M : 9. Cornu : Dixo rrey
don Alfonso.

S.D. (2028) à; aderedor.
J : a-deredor.
M : q está. *A letter has been*
marked off the end of
estd.

S.D. (2055) Valerme ha, è
J : Valer-me ha
M : 9. *The word Valer is*
indistinct. P. Valer.
Leido con nucto reac-
tiva. [Of a he says]
Del corrector y sobre el
remglon.

2034

S.D. (2044) vos; è doros mi.
M : Aq; pñoro 9. Cornu :
Aqui vos perdono.
[Çid].

S.D. (2049) Hinnos; besú.
J : besú.

2039

S.D. (2050) Levós; è, bozal'
J : saludo.
M : 9.

2046

S.D. (2056) Fuessedes mi; vos
ploguiese.
J : sennor.

2035

S.D. (2025) mio Regno; des-
de.
J : reyno; des-de.
Restor. Sp. si fu reggere
dal verbo douos è un
costrutto sintattico mol-
to sforzato. Io lig-
geres "Aqui uos per-
dono / e douos my
amor. (2035) En todo
myo rreyno/part edez
de oy." L. E [e]n.

2041

S.D. (2021) avien.
M : auré. P. auen. *La tñde*
guiza no es del copista.

2042

S.D. (2052) Pesó à Alvar Diaz
è à Garcí Ordoñez.
J : Pesú; Alvar Diaz, Gar-
ci Ordoñez.
M : 9. *The word Peso is in-*
distinct. Cornu Peso
[ent], etc.

2047

S.D. (2057) Dixo, Rey.
J : Dixo, rey
V : [Di]o.
Salmalter: [Di]xo I am
smile to read in the
MS. Cornu : Dixo
rrey don Alfonso
RGC. — [Alfonso] /
"no(n)" P. Dixo.
Lido con nucto reac-
tiva.

2036

S.D. (2022) Fابلó Mio Cid è,
merced; recibio Alfon-
so mio.
J : Fابلó; repbo, sennor.
M : 9. *Restor. Folterung*
divo, lo has been erased
Atñ e and between tre-
gboanzalfonso, du has
been written by a later
hand. P. Después de

2048

S.D. (2058) è; veniemor.
M : 9 nor RGC. (e)

2049

S.D. (2059) Min; Cid.
Cornu : El myo hupesped
seredes (Cid), caloso
Campeador.

2050

S,D (2060) á vos.
M q; auso.

2051

S,D (2061) Mio Cid, otorgó.
S Besole D Besole.
J . Beso-le, otorgó

2052

S,D (2062) Esora, Infantes
I infantes
M sele. (See 2322, Cornu)
Restor (los) See
2372

2053

S,D (2063) Omillamosnos
Cid, vos.
J Omillamos-nos
M nasquestes.

2054

S,D (2064) vuestro
M qñto, úro

2055

S,D (2065) Respuso, Cid as.
J . Respuso Myo
M : dadór. Cornu . Rrespu-
soles mio Cid. AGC
—(e)

2056

S,D (2066) Mio Cid Rey. D
háseo.
J Rey, háseo
M q (See 2077, Cornu.) Re-
stors que en buen ora
nació L . nació

2057

S,D (2067) Rey.
I rey.
M aqñ

2058

S,D (2068) del tantol', cora-
zon
J . del
M . qñe

2059

S,D (2069) Catandol', aynal'
treceira.
M q . Añla ayna le crepió.
Restor aynal crepió.
Thus in L (See Cr.
Gen., CCCXLIII)
E mistra que corat no
se fortava el rey de tener
a al Cid—marzu'
handese como le cres-
pera tan ayna la barua.

2060

S,D (2070) Maravillanse;
Mio Cid.
J Maravillan-se.
M se, qñtos q

2061

S,D (2071) Es', pasado é
M ;

2062

S,D (2072) mañana.
I manana.
V mañana.
M . manana.

2063

S,D (2073) é, mandó.
J mandó
M . alos Cornu El buen
Cid Campeador ou Myo
Cid Campeador ou
m iux encore, à cause
de l'assomance, Rruy
Diaz myo Cid

2064

S,D (2074) adobasen cocina.
M Q, qñtos q

2065

S,D (2075) Mio Cid
(See 282, Cornu)

2066

S,D (2076) é, una razon.
I . razon
M . erá, y Restor Todos
eran alegres, / (e)
acuerdan (en) vna
razon

2067

S,D (2077) Pasado avie tres,
non
J . III annos non
V . III.
M comierñ.

2068

S,D (2078) mañana así como
saló.
J : mannana; salio.
mañana.
M manana, coñio

2069

S,D (2079) Hieronymo, Misa
canto.
J Ieronimo, canto
M obpo dó ihonimo Re-
stors El obispo don
Iheronimo / la missa
[tes] canto

2070

S,D (2080) Misa.

2071

S,D (2081) tardó; Rey; razon
conperó.
J . tardó, rey; razon con-
peó.

2072

S,D (2082) Oydme; é Infan-
zones.
I Oyd-me, ynfanzones
M , In the Second Partida
(i.e. I, ley XIII) su an
explanacion for Infan-
zon "Castanes, e Infan-
zadores son ay ellos
Ruydalgo en fialta, a
que dicen en Escucha
Infanzons. E como
quier que estos vençan
antiguamente de buen
linaje, e ayon grandes
heredamientos, pero non
son en cuenta de los
grandes Señores, que de
suso diximos. E po-
rende non sacden, nin
deuen usar de poder,
nin de Señorio en las
tierras que han, fuyras
ende en tanto, quanto
les fuere otorgado por
los prin liços de los

Emperadores, e de los Reyes." In the Cid Poem Infanzon has the value of Infante. The corresponding word in the Chanson de Roland indicates, as Gautier says: "le jeune homme qui n'a pas encore été adoubé chevalier." In the Chronicle of the Cid we have "que des honra nos ha fecho este infanzon Ruydies," (CCXXXI).

2073

S,D (2073) un ruego à Mio Cid.

J : ruego.

M : qéro.

2074

S,D : (2074) à.

M : xps que aso p.

2075

S,D : (2075) vos; Elvira è.

J : donna.

M : Vñs, s. Cornu : don Elvira è doña Sol, (2038, 2103, etc.) = Rom. gen. dans les pièces 86, 86a, 875. L. de même vv 2007, 2103, 2103, 2107, 3718; v. 2755 ajouter Don Elvira è doña Sol.

2076

S,D : (2076) à; Infantes.

J : ynfantes.

V : mageres.

M : Q; carrio Restori : (los). See 1372. (See 2549, Cornu)

2077

S,D : (2077) Semeiam', è.

M : 9. cò.

2078

S,D : (2078) vos; è mando-

voslo

J : mando-os-lo.

M : 9. Cornu : Ellos vos la piden, [510], e mando vos está yo.

2079

S,D : (2079) è

M : 9, qitos q ad. An erasure over the t of parte. The word qitos, which follows it, is written over an erasure and is much hurried qitos, in another hand, is in the left margin.

2080

S,D (2080) è; vuestros; rogadores.

J : rogadores.

M : 9, vñs q.

2081

S,D : (2081) Dandoslas Mio Cid; vos D si

J : Dandoslas.

M : cadar

2082

S,D : (2082) avra, respuso.

J : respuso. RGC No(n)

2083

S : (2083) bedant è.

D : (2083) bedat è; pequeñas. — Damas Ruydies, in a note, remarks: Au lieu de bedat, le texte de Sanchez porte bedant. C'est, sans nul doute, une fautive typographique, car si cette forme se fût trouvée dans le manuscrit, le savant éditeur n'aurait point manqué de la mentionner dans son Index, comme fort digne de remarque.

M : peñas. (See 677, Cornu.) L. bedad.

2084

S,D : (2084) nevas; Infantes.

J : ynfantes. Restori : (los).

See 1372 (See 2332, Cornu)

2085

S,D : (2085) Pertenezen; è

sun.

M : 9. RGC: por(s).

2086

S,D : (2086) engendrè; è crasteslas vos.

J : engendrè, crasteslas-las.

M : 9. Lidfors takes exception to the statement crasteslas vos, saying: No se ve en ninguna parte que el rey hubiese criado a las hijas del Campesdor. See also Cr. Gen., fol CCCXLII d.

2087

S,D (2087) vuestra merced.

M : En tre; sñs. See P. Par- tier, Spanish Spelling-Book, p. 424.—Cornu.

2088

S,D : (2088) vuestra; Elvira è.

J : Donna. D : doñ.

M : Afe llas, ñra, s.

2089

S : (2089) Dadlas; vos.

D : (2089) Dadlas à qui, vos.

J : Dad-las a qui.

M : aq queredes. Restori : Tolgasi si tos

2090

S,D : (2090) Gracias; Rey à vos è à tod'.

J : rey.

M : aucs 9 atod, cort. After rey the words of the verse above, as yo pagado so, have been repeated and erased. Cornu : Gracias, dixo (el) rey [Alonso].

2091

S,D : (2091) levantaron; Infantes.

J : ynfantes.

M : leuantarò. (See 2332, Cornu) Restori : (los).

See 1372.

2092

S,D : (2092) buen ora nació.

(en wanting in text of Sanchez.)

I : nació.

M : q. *Restori Sexta corrección del v. 2056. P. Ban.*

2093

S.D. (2102) Rey Alfonso. D. antel.

J : rey.

M : Camcaró. *Cornu* antel rrey don Alfonso (3299, 3334). *L. de métre* vi. 1843, 2013, 2128. Cf. antel rey don Fernando R. (*Crónica Rimada*) 689, 744. See 3158.

2094

S.D. (2104) Fabló; Rey, Alfonso como.

J : Fabló; rey; sennor. M : coñio iá bué. *Cornu* Fablo (el) rrey.

2095

S.D. (2105) e gracias Cid como, e.

M : qid coñio iá, e pmero, cadór. *Restori. Le parole e primero al Gradador hanno molta apparenza di glossa sñota. Molto probabilmente Grado e gracia, Cid como tan buen varon. L. same.*

2096

S.D. (2106) Que me; vuestras; Infantes.

J : Que me, ynfantes.

V : Q[ue]m.

M : uñs. *A blur conceals probably the mark above the space between Q and m at the beginning of the verse. The page of the MS. which begins with this verse (Vollmüller 432 and 438) is that which formed a part of the missing page (2337). On the side (431) it is clean and bright, on the other clear but yellow. This suggests a good condition for the last part. It measures 22.8 by 15.5 centimetres. RGC: por(a los). See 1372.*

2097

S. (2107) a Don. D. D'aquí a doll'. S.D. Elvra e Donna.

J : donna.

M : Da q. fñdo; a. 3. (See 2075, *Cornu*) L. e [a] dolla. RGC (Daqui) and (a) don. P. Entre manos y don el corrector sobrepuso una a.

2098

S.D. (2108) a; Infantes.

J : ynfantes.

M : Edolas. (See 2549, *Cornu*.) *Restori* (los). See 1372.

2099

S.D. (2109) a vuestras, vuestro.

M : uñs; cõ ñro.

2100

S.D. (2110) hayades.

M : cadór, q. *Restori* end.

2101

S.D. (2111) vuestras, Infantes.

J : ynfantes.

M : uñs, carrió. (See 2372, *Cornu*)

2102

S : (2112) vusco.

D : (2112) convusco.

M : cada qñ.

2103

S.D. (2113) Trecentos.

2104

S.D. (2114) a, vos.

M : Q, odo qñierdes. *Nyrop (Rom XIII)*: Que metan en las bodas en Valencia la mayor; Pues fueren nuestro poder o (do) quisierdes vos. See Cr. Gen. (fol. CCCXLIIIa) E es

lonpes tornase el rey contra el Cid e dixó — gracias a tu Cid rey das porque me vos dades vuestras fijas para los infantes de Carrion e yo las caso mas non vos — e ruogo a das q le prega e mto en vuestras manos a los infantes de Carrion — e mando dar trecentos marcos de proia para ayuda de vuestras bodas. e ellas e vñs fijas todas serd vuestras fijas Quando esto oyo el Cid reñbielo e besó las manos al rey.

2105

S.D. (2115) vuestro; Valencia, maior. D. fuere.

See note by D.H.

M : nñ.

2106

S.D. (2116) e, vuestros.

M : 9, uñs.

2107

S.D. (2117) vos.

M : q. *Cornu*. Lo que de llos vos plagner(e), fazedlo, Campeador. L. Lo que [a],.

2108

S.D. (2118) Mio Cid, recibe;

J : repbe; besó.

2109

S.D. (2119) vos; como a Rey e a.

J : rey, sennor.

M : coñio; 9.

2110

M : nñ. *Mind* Vos casades mis fijas/cn non vos las di 30.

2111

J : manna.

M : q ot. *Restori*: Las palabras son puestas / que

quando saherel sol.
L. follows this with ex-
ception of saherel = sa-
liesse.

2117

S.D. (2127) uno, nol' dice
 M : q. Cornu (*Rom. X.*) *Le*
sens est clair, mais il
manque quelque chose.

2126

S. (2136) está; Cielo dem'.
 D : (2136) está; cielo de m
 J : está.
 M : q. boué galardó.

2112

S. (2122) ques'. D. ques.
S.D. uno. (le want-
ing in these tests)
 J. (le want'ing in this test)
 M : Qüdo saheleel q's; ca-
 davno d's. *A faint e*
follows sahe. P. En-
tre l'alle y el muer, el
le el primer corte, r.
querrado quiza escrib.
le. Retori. Ques tor-
 nasve caida vno / don
 salidos son L. Que.

2118

S.D. (2128) Mio Cid, cavallos.
 S LX dio D LX.
 J. LX dió.
 V. LX.

2127

S.D. (2137) Sobre el; cavallo
 Búbeca Mio Cid; daba.
 D. dá.
 Cornu En el cavallo Ba-
 vieca myo Cid en salto
 dava. *Retori.* Sobrel
 so cavallo (Bauieca) /
 myo Cid salto dava.
 Con ruyene il *Mio*
 mudo dava in dió
 (*whích L. follows*).

2113

S. (2123) Aquis' D. Aquis.
 S.D. metió; nuevas
 Mio Cid.
 J. metió
 M. Aq's (*See 223, Cornu.*)

2120

D : (2130) Partysse.
 M : qeren q entida.

2128

S.D. (2138) mio; Rey Alfonso.
 J. senor, rey.
 M : Aq. (*See 202, Cornu.*)

2114

S : (2124) gruesa; è; pala-
 tre
 D. (2125) gruesa, e; pala-
 tre.
 J. palairé.
 M : q. mudo *Retori.* (e). (*See*
47.)

2121

S.D. (2131) Rey à, Infantes
 las, tomó
 J. rev, y infantes, tomó
 M. alos. (*See 701, Cornu*)
Retori. a manos.

2129

S.D. (2139) ir; à, è recebir
 M Q gere; alas; d's. *Re-*
tori. conigo. *Aggum-*
lo inutile perch' è al
verso seguente. Tolgar
la parola conigo anche
dal vers. 2115, 2179,
3157.

2122

S.D. (2132) Metulos; Mio
 Cid.
 J. Metulos.

2130

S. (2140) avrà pró
 D. (2140) qu'él avrà.
 J. avrà pró
 M Daqnd; q't. *Cornu*
(Rom. X): Daquand
vaya = de acá ende;
à d cause de v susant.
Même mot 2137. P.
Daquend. 21 mi.
Daqund, y en 2137
daqnt.

2115

S. (2125) Conpezó Mio Cid
 a Jar à qu'enquiere.
 D. (2124) Conpezó Mio
 Cid a dar.
 J. Conpegó, a dar.
 M : a dar; qen qere pnder;
 d's. *Retori.* T. l'os.
 prender. *Lisfor:* l'ore
 change the order to
 2110-15-17

2123

S.D. (2133) vuestros, vuest
 tras.
 M : ad uñs, q'do uñs P.
 Evad. *La d, m y car-*
gaas de uñs, fue
puesta por el oposito
sobre una na r ó i

2131

S.D. (2141) vos, merced à
 vos Rey
 J. rey.
 M. auos.

2116

T. (2126) d'alfoya.
 M. q. alfoya duenna d'alfo-
 ya de hignate derecho
 Andaban ofntados a-
 frendo mucho depecho
 Breco: Vida de S. M.
 Non, 374

2124

M. q.

2125

S.D. (2135) Rey è, vuestro
 J. rey.
 M : y pado uñs.

2132

S.D. (2142) mis, como à vos.
 M : q. como auos. P. La s
 del corrector.

2153

S,D: (2153) Ann vivo; haya-
des

2154

S,D: (2154) vos.
M: Adios.

2155

S,D: (2155) Cielo.
M: q, bua.

2156

13ta. 1a. (2156-2157) in d.
2156, 2159
2170, 2176.
Sera C.K.VI.

S,D: (2156) Eñ al espado Mio
Cid; Alfonso.
J: espado; senor.
Cornu: De so señor don
Alfonso or Del buen
rey don Alfonso.

2157

S,D: (2157) quel' escura, de
su. S. quitoi'. D.
quitió.
M: qere q; qtol. Restor.
Non quiere quel escura,
/devi luego quitó. L.
sura.

2158

S,D: (2158) Cavalleros.
M: cuallós q bué.

2159

S,D: (2159) espedirse; Rey
Alfonso.
J: espedir-se; rey.
M: delrey. L. manos [e].
P: [of del] del cor-
reor.

2160

S,D: (2160) Merced vos; è
facednos.
J: faced-nos.
M: Restor. Probabil.
mente. fet-nos. Cf.
2107, 2109. L: fet.

2161

S,D: (2161) M'o Cid à Valen-
cia, maior.
Cornu: Hyremos con
myo Cid. Restor: a
Valencia la mayor, è
uno icharamento inu-
tile agguanto del copu-
la. Laga: Hyremos
en poder/de myo Cid
[el campador]. To-
gar: similitude: en
(o a) Valencia da. ver-
se 2505, 3490.

2162

S,D: (2162) à; Infantes.
J: ynfantes.
M: alas, delos, carrió (See
2549, Cornu.)

2163

S,D: (2163) E; Mio Cid; è.
S: Don'. D: dañ'.
J: E. donna.
M: delas; dñ. g. Cornu:
He de las fijas del Cid.
Restor: He (we) de
las fijas de myo Cid /
(de) don Eluira e doña
Sol.

2164

S,D: (2164) plago; Rey è à;
solto.
J: plago, rey, soltó.
M: g atodos.

2165

S,D: (2165) compaña; Cid
cree; Rey mengó.
S: à. D: è.
J: compaña; rey mengó.
M: g.

2166

S,D: (2166) Campador.
M: yentes q, copel. Cornu:
Mas grandes ou Mayo-
res foron las yentes
del buen Cid Campa-
dor.

2167

S,D: (2167) Valencia; ganó.
J: ganó.
M: q, puto. Cornu: Adeli-
nan (por) la Valencia.

2168

S,D: (2168) à; è à; aguardarlos
mando.
J: à; aguardar-los mandó.
M: Ea; dñ; g; mudo. Cor-
nu: (E a) don Fer-
nanda e (a) don Diego
[a]guardarlos mando.
Restor: E a (don) Fer-
nando e a (don) Diego /
ecc. L: A don etc. See
2207, 2348, 2334.

2169

S,D: (2169) Bermuez è. D:
Muño.
M: Apero; g. Cornu: [E]
a [don] Pero Bermuez
e [a] Muno Gustoz, g.
t. 2177 L e [a]

2170

S,D: (2170) Mio Cid, ha.
M: E; nù.

2171

S,D: (2171) sopresen, Infan-
tes
J: mannas; ynfantes.
M: Q; delos, carrió. (See
2549, Cornu) Restor:
(los). See 2372.

2172

M: a sur gles q. Cornu:
Vva y (mz. E)ay) Asur
Gonzales. L: E va y.

2173

M: Q, nò; tñ.

2174

S,D: (2174) à; Infantes.
J: ynfantes.
M: alos (See 2549, Cornu.)

2175

S,D: (2175) Valencia; Mio
Cid ganó.
J: gannó.
M: q. (See 3700, Cornu.)

2176

S,D (2186) à; asomaron; J
maiores. S,D (2192) Mio Cid, Alcazar
M. Qndo; asomarrò. *P.* mayores. *La encubre una e raspada.*
(See 282, Cornu)

2184

S,D (2177) Mio Cid à, à à.
S Munno. J : Requiédo donna.
M : Munno. *Cornu* : Ximena con las suas
fijas amas.
M : mio Cid a don Pero.
P. Muno.

2178

S,D (2187) Dadles un Real è
(e waiting in text of *Damas Hinard*) à, In-
fantes. J Dad-les, reyal; ynfan-
tes. M : y aloa. (See 2540, *Cornu*).
L. following *Restori*, would remove e.
S,D (2195) cinquestes.
M : en, ora. *Restori* *Stetis*
correciue del v. 175.
(See 2549, *Cornu*). *P.*
ora. *Li copista* buena
cinquestes, eparla, el
primer corrector añadió
sobre el renglon en y
ora.

2186

S,D (2186) as; vos.
D : (2186) E vos, as; vos.
M : cò; q, mado. *L.* [E].

2180

S,D (2190) mañana.
J : manñana.
V : mañana.
M : Qndo, manña q *Cornu*
(*Rom. X*) venir la
man. *P.* mañana.

2181

S (2191) à, à Don' Elvira è
à Doña.
D : (2191) Verán à; à doñ
Elvira è à doña.
J : donna.
M : asus, dō; y. *Restori*
Verán a sus esposas,
(s) don Elvira e (s)
dona Sol. (See 2075,
Cornu)

2182

7th As. (2182-2190) in d-a
Servs CXVII.
S,D (2182) esa; à.
M : fuerò.

2183

S,D (2192) Mio Cid, Alcazar
entraña.
(See 282, *Cornu*)

2181

S,D (2201) sirven.
J : duennas.
M : Etodas, q. *Restori* : E
probablemente intro-
lito; que las siruen
potrebbe correggera que
las acompañan (?). *L.*
would omit the verb.
It is unreasonable to con-
sider it with the pre-
ceding assonance in
d-a

2192

7th As. (2192-2195) in f-a.
Servs CXVIII.
S,D (2202) e à vos Cid, belida.
M : dador y auo. *Restori*.
Grado al Criador/e a
uos (Cid) barba valida.
(See 6, *Cornu*)

2193

S,D (2203) vos.
M : q.

2194

S,D (2204) serán, vuestros.
J : serán
M : será; uros.

2195

S,D (2205) vos; rucas.
J : rucas.
M : Qndo, biñ. *Restori*
Quando los nos casa-
reides / [nos] bien se-
remos rucas.

2196

14th As. (2196-2204) in d
o-o 2200
Servs CXIX.
S,D (2206) Gradumelo, vos
J : Gradid-melo.
M : big.
S,D (2207) vos; Elvira è.
S : Don'. D : doñ'
J : donna.
M : Auos, y. *After* Auos,
uos was again written
and erased

2190

S,D (2200) Besarone, mu-
ger è
J : Besarone; mugier
M : Besarò le, mug; y. *P.*
La s[9] 2^a las] del cor-
rector.

2197

S,D (2207) vos; Elvira è.
S : Don'. D : doñ'
J : donna.
M : Auos, y. *After* Auos,
uos was again written
and erased

2198

S.D. (2208) vuestro, crezre-
mos. P. uostro.

2199

S.D. (2209) levanté
J. leuanté.
M. bie, q

2200

S.D. (2210) vos, è rogadas,
mio, Alfonso.
J. rogadas, scnnor.
M. i;

2201

S.D. (2211) è; corazon. D
firmementre.
J. firme-mentre.
M. : Alan, 9, coraçõ.

2202

S.D. (2212) nol'; decidr.
M. : Q.

2203

S.D. (2213) Meuvos.
J. : a dos.

2204

S.D. (2214) vos. D. el.
M. : q; nã.

2205

24th As. (2205-2208) in d-o.
d-o 2251.
Series CXX.
S.D. (2215) Pensaron, esora,
palacio.
M. : palacio.

2206

S.D. (2216) è; tanbien.
M. : 9; u bié en corinnado.
P. r. Del corrector.

2207

S.D. (2217) pórpola è; è.
J. : pórpola, panno preçado.
V. : preçado.
M. : 9; : pãodo. *Restora* :
Tanta porpola e (tanto)
xamé / e tanto paño
preçado. Porpola is a
material, not a color, in

this instance. (See
Francoise Michel's
"Recherches sur le Cim-
mer, etc.") There is
no more frequently men-
tioned material than
samit in the poems of
the *Musée d'Agde*. It was
rich, and used for costly
garments and cover.
This material, under a
great number of names
in various parts of Eu-
rope (exanetum, xami-
tum, scanitum, xami-
ta, sametum, saruit,
xameie, xamit, etc.,
etc.) was, according to
St. May Laine, with
wool. F. Michel agrees,
a silk stuff richer than
crinot (1900). It was
employed for hangings,
rich garments and in
the church. Michel (to
show its value) cites
"Et un grant drom-
daire chargé de dras
d'argent

(Samit sont opeld en
cet nostre royaume)"
"The success of the bat-
tle of Bouvines," ac-
counts, "if we may
believe the historian
of Philippe Auguste,
caused such rejoicing
in France, that all
to better manifest it,
dressed in rich gar-
ments, among others,
samit." Le Sire de Join-
ville, recounting the
marriage of Alphonse,
brother of Louis IX,
says that "le baron et
li chevalier furent en
robes de samit et de
voie." The word is
found, though with no
great frequency, in
early Spanish poetry
"El emperante vestido
de un xamete dormio
Alm de apartar-se
en aquel logareto"
Poema de Alex, 804.
"El dia quarto decimo
terá fiera barata,
Ardrá todo el mundo, et
oro e la plata.
Balcangines e purpu-
ras, xamit e encor-
lata." Signes del
Fuero, 21.
"Le Roy avoit vestu
une cotte de samit ynde
et seurot et mantel de
samit vermeil pourre
d'ermine." (Hist de

St. Loya, Joinville.) In
Le Romans de Claris et
Loris we have "Qu'il
me le baist e veri, sa-
mit." (line 637). "Et
n'avoit le Roy nuls ad-
lemeris que deux robes
que le Souldan lui avoit
fait taveler, qui estoient
de samit noir fourrés
de veri et de grs et y
avoit grant foison de
boutons d'or." (Join-
ville, Hist. de St. Loya,
312.) In Chaucer
This lady which that
al-day herde at ere
Hir fautes shone, his
falsnesse and treu-
oun,
Wol-nigh out of hir wit
for corous and fere,
In wodecote habit large
of samit brown. (Tro-
lus and Criseyde
Ba. i. 16, line 106)
See also "Alex. et
Grand dans la litera-
ture Française du Mo-
yen Age," by Paul
Meyer "Ma-nit blaus
de samit," etc.

2208

S.D. (2218) avnedeas, è, pa-
lacio.
M. : 9, encl.

2209

S.D. (2219) Cavalleros aprie-
sa.
J. : apriessa.
M. : caualhos; pessa.

2210

S.D. (2220) Infantes; esora.
J. : ynfanies.
M. : en baró.

2211

S.D. (2221) Cavalgan; In-
fantes, adelnaban, Pa-
lacio.
J. : ynfanies.
Feitura : cavalgan les yf-
fantes (adelnaban) uie-
hna(u)jn al palacio.
The suggestion is, I
think, hardly neces-
sary.

NOTES

137

<p>2212</p> <p>S (2222) è D (2222) è fueriemientre. J fuerie-mientre M vestidura fuerte. P La s [of ventiduras] sobre la a, puesta de spués por el copista</p>	<p>2221</p> <p>S (2231) Alvar Fanez; è D (2231) acá Alvar Fañez, J : Alvar Fanez M q, qero s. P La e [of el] dudosa, se habia refasado con tinta negra</p>	<p>2228</p> <p>S.D. (2238) Lebantanse; è D . metidulas. J . Leuantan-se M . 9 metuo gelas.</p>
<p>2213</p> <p>S.D. (2223) è à M 9 asabor, q q dos enufon</p>	<p>2222</p> <p>S.D. (2232) Afe, vuestra. M ufa.</p>	<p>2229</p> <p>S.D. (2239) Infantes J ynfantes. M . Alos Cornu M naya [y]va hablando ou bien Albarfanez va hablando, es q, si senat preferat. See 2549 Restor (los). See 1372.</p>
<p>2214</p> <p>S.D. (2224) Recibidos Mio Cid. J . Recibidos-los.</p>	<p>2223</p> <p>S.D. (2233) Rey D así J rey. M q; sabedes que el rey así gelo ha man- dado The correction is not needed. L notes that mandar not only has the meaning of or- denar, but also of pro- moter. See 180, 224</p>	<p>2230</p> <p>S.D. (2240) Afevos.</p>
<p>2215</p> <p>S.D. (2225) èl è à su mugier. (e wanting in these texts) J èl, mugier (e wanting in this text.) V (e) M 9 casa mug, sele omi- llarò. L e a.</p>	<p>2224</p> <p>S.D. (2234) ha y. M qero, qBio.</p>	<p>2231</p> <p>S.D. (2241) Rey Alfonso, è; ovo. J . rey. M . q ami, mādado. L fol- lowing Cornu. man- [d]o</p>
<p>2216</p> <p>S.D. (2226) yban; un precio. so J escanno M Eyaù, pçonso</p>	<p>2225</p> <p>S.D. (2235) Infantes, dadlas, vuestra. J ynfantes, dad-las. M Alos, Gñ. Restor (los). See 1378. (See 2549, Cornu)</p>	<p>2232</p> <p>S.D. (2242) Deves S d'a'go. D fijadalgo. J duennas.</p>
<p>2217</p> <p>S.D. (2227) Mio Cid tambien J . tan-bien M : tà biè.</p>	<p>2226</p> <p>S.D. (2236) bendiciones è bayamos recabando. J bayamos recabando M . padan; 9, rrecabado.</p>	<p>2233</p> <p>S.D. (2243) tomasesdes, à, è V : mugeres. M . Q, 9, recabado. Re- stor tomades</p>
<p>2218</p> <p>S.D. (2228) nâsco. J : nâsco. M : alq, buè.</p>	<p>2227</p> <p>S.D. (2237) Estonce. D faré. J : Estonce. V . Est[on]se. I find no trace of the ou in the MS. The word is rather in- distinct and the final e has been retouched. P Eltoz La penultima letra es dudosa, pero me parece o, como en 2062, y no n, de tinta negra se añadido una e al fin de esta palabra.</p>	<p>2234</p> <p>S.D. (2244) reciben d'amor è. J : reciben. M 9.</p>
<p>2219</p> <p>S.D. (2229) levantado. (See 1063, Cornu)</p>	<p>2228</p> <p>S.D. (2238) Lebantanse; è D . metidulas. J . Leuantan-se M . 9 metuo gelas.</p>	<p>2235</p> <p>S.D. (2245) Mio Cid è à; mu- gier. J : mugier. M Amyo, 9, mug; las Cornu Al Cid è sua mugier yvan les besar las manos. P la mano. El corrector añadió dos s finales, las manos.</p>
<p>2220</p> <p>S.D. (2230) à facerlo avemos porque, imos J . fazerlo; por-que M . q afazer, q, tardado. L a far.</p>		

AND MONOGRAPHS

2236

S,D: (2246) ovieron; Palacio
M: Qndo oueró aqto; sa-
heró *See Retiro, 953.*

2237

S,D: (2237) Sancta; apriesa.
D: adelnando.
J: Sancta.
M: i sã ã a pessa adelnando.
Cornu Por(a) Santa
Maria [madre].

2238

S,D: (2238) Hieronymo, pri-
vado. S: vistsó. D:
vistsó s.
J: vistsó.
M: obpo, iñónimo; puado.

2239

M: Ala, dela, spando.

2240

S,D: (2239) Dióles bendicio-
nes, Misa ha.
J: Dióles.

2241

S,D: (2241) Eclogia cavalga-
ron, privado.
M: dela ecclia cavalgaró tã
puado. P: eclogia
El manuscriso ecclia,
en 2239 eclogia, en
ambos casos la l lleva
sigro de abreviación.

2242

S,D: (2242) Valencia.
M: Ala, dieró.

2243

S,D: (2243) tobieron, Cid è,
vasallos.
J: q bié; y (*See 2473.*
Cornu)

2244

S,D: (2244) cavallos cameó;
násco.
J: cameó, násco
M: q, bué

2245

S,D: (2245) Mio Cid.
M: delo q Cornu El Cid de
lg que veye.

2246

S,D: (2246) Infantes; caval-
gado.
J: ynfantes.
M: bié.

2247

S,D: (2247) Tornanse, à Va-
lencia han.
J: Tornan-se; duennas
M: cò.

2248

S,D: (2248) Ricas, Alcazar
J: Ricas.

2249

S,D: (2249) Mio Cid, siete.
J: VII.
V: VII. *In the Prologue to the
Siete Partidas Alfonso
discusses the number
seven and gives reasons
for its use. The in-
fluence of the popular
tendency to the use of
this number is no
doubt here felt. D.H.
notes the same ten-
dency in the Chanson
de Roland (81, 1357,
etc.), and the Voyages
de Charlemagne (ser-
ses 73, 74, 325 and
327). It may be noted
throughout the chroni-
cles.*

2250

S,D: (2250) entrasen à yantar.
M: q; axtiar, qbrantaró

2251

S,D: (2251) Quince; compli-
dos.
M: Qnce, duraró. L: (fol-
lowing Mf) en las
bodas duraron.

2252

S,D: (2252) cerca, quince S:
yas, d'algo D: ya s;
ñjosalgo.

J.V. XV.

M: delos *Retiro: Hya; mu-
tile per. hã repetito pot.
To this Lidforts agrees.*

2253

S,D: (2253) Mio Cid, Rodrigo;
násco.
J: Rodrigo; násco.
M: dõ, q; bué. (*See 1017.*
Cornu) *Retiro: Cier-
ca de los quinze dias/
yas van los fijos dalgo.
[De] myo Cid don
Rodrigo / el que en
buen ora nasco En-
tre palafres e mulav/
er. Followed by L.
Cornu (Rom X). Las
omissions sont pen-
dentes.*

2254

S,D: (2254) palafrés è; è,
cavallos
M: s; y.

2255

S: (2255) sines, C.
D: (2255) sines, C. ha.
J: C.

2256

S,D: (2256) è pelizones è.
M: s; y ois.

2257

S,D: (2257) haberes.

2258

S,D: (2258) vasallos, Cid asi.
J: Myo.
Cornu: Vassallos de myo
Cid asi se han acorda-
do.

2259

S,D: (2259) uno; avien.

2260

S,D: (2260) haber querie.
M: Q, quere pnder.

2261

S,D: (2261) Ricos; è, à las.
J: Ricos; a las.
M: q, legaró.

2262

S.D. (2272) Hyas' iban.
M : aqstos.

2263

S. (2273) Espidiendos'. D
Espidiendo s. S.D.
Ruy; náscos.
J Espidiendos, Ruy; náscos.
M : q, buē.

2264

S.D. (2274) De, è de los S
d'algo. D fijosdalgo.
J De, duennas; de los.
V De, de los.

M. 9.—*The word de has been written above Ca (eras-ed) and ede written above e. These seem to me mere later attempts at explanations of the verse. The ink is of another color. The original read, apparently, Ca todas las dueñas y alos fijos dalgo Of this verse the first C has seemingly been crossed out, thus I do not, however, think the case, but that the line across the C was intended to convert it into an E, making the verse read: Ea todas las dueñas e alos fijos dalgo. P. Ea El copista Ca; el corrector puso tras el C, de tinta borrada y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima de, y en el segundo hemistiquio se tachó e y se puso sobre el renglon ede*

2265

S.D. (2275) Mio Cid è, vassallos.
M : parte, 9.—*Cornu* Del Cid e de sus vassallos. RGC' e (de).

2266

S.D. (2276) dicen, será.
J : será.
M : biē dize.—*The word dize was written twice and the second erased. L [asi] era*

2267

S.D. (2277) è.
M : era, 9. frs. P Tilde final [of eran] del corrector.

2268

S.D. (2278) Gonzalo.

2269

S.D. (2279) à.
M : acastilla aqstos. RGC' (Ven)idos.

2270

S.D. (2280) Cid è sus Yernos, Valencia.
M. 9.—*Cornu* El Cid e [amos] sos yernos or Myo Cid e los sos yer-nos.

2271

S.D. (2281) Infantes; cerca.
J : ynantes; annos.
M : biē.—P : cerca.

2272

S.D. (2282) facen.
M : q.

2273

S.D. (2283) Cid è, vassallos
M. 9. (See 2257, Cornu.)

2274

S.D. (2284) à Sancta; è.
J : Sancta, Sancto.
M : Sca; 9, sūo

2275

S.D. (2285) d'es; Mio Cid è; ovo en algo S Ques'. D Ques'.
J : ovo en algo.
V : [ovo en] algo.
M : Qu, q.—*I find it impossible to read anything beyond lo in this verse, owing to the stain here occurring in the MS. P algo. A partir de lo, el final está emborronado por los reactivos, con nuevo re-*

activo se ve que el copista puso lo algo; luego se tachó algo y sobre el renglon se puso ovo, segundo s d ó letras completamente emborradas, la primera vez que usó reactivo se leyó vos en estas últimas letras : ovo . . . vos; la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarra leyó lo algo, Pellicer corrigió : "lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo en algo". las ediciones aceptan la lectura de Pellicer. Restori e el que lo ovo en algo, entendiendo de re Alfonso. RGC. : (myo Cid o). Lidforss : e el. He also suggested. que en el ovo algo. See Textes Castellans inédits du XIII^e siècle, published by Marel-Fatio (Rouanne XVI, 364-382).

2276

S : (2286) aquis'. D : aqu s.
M : aq. —*Restori* : Legs' dest o des.

2277

S.D. (2287) vos; Sanctos.
J : Sanctos.
M : andor; sēas.

2278

S.D. (2288) Valencia; Mio Cid; vassallos.
M : seyemyo, vassallor.—*Cornu* : Sedie el Cid en Valencia con el todos sus vassallos. (2290) E con el amos sus yernos yffantes de Carrion. Restori. myo Cid [el Campador]. L. suggested as possible con todos los sos d con ait. It is certainly more natural to end the series in d-o with verse 2277. At this point begins what is usually considered the second part or division of the Poem. So it was considered by Sanchez, Damas

- Hinard, Janer, Vollmüller, Restori, and others* *Ludford, However, and Eitelhofer* call this *Cantar III*, the second *Cantar* beginning at verse 1035. In the manuscript there is no space here or anywhere to indicate a break, beyond the verse itself and the presence of the large capital letter *L*. substitutes el Campeador for con todos sus vassallos *P* fey. El corrector añadió e, fey
- 2279**
15th A. (2278-2310) in d
or 2283, 2291, 2303
Series CXXI
S.D. (2283) el, Infantes.
I ynfantes
M carrío—(See 2332, Cor
nu) *Re tori* *Tolgate*
los *CF* 2332, 2290.
See 1372
- 2280**
S. (2290) Yanes, un
D. (2290) Yanes', un.
J. escanno.
- 2281**
S.D. (2297) sobrevienta, cun
vó
I cunrió.
M .q' lei—*P* La s [of'les]
mas chica, v. 1877.
- 2282**
S.D. (2292) red è. *S* Salios',
desatos'. *D*. Saló s',
desatós'.
I red
M dela, y.—*Restori* el
leon *Parrebte* gñ noma
nominatimanni, ma non è,
forse manca qualche
verso, ma la Cronica del
Cid ha p. attento resto di
azionanza d-o che d.
Il racconto pare remi
niscenza di chansons
francesi *Cf* Gautier,
I 277 al N. 30—*Reyna*,
p. 449 450 e 455.—*Ny*
top, 15 n°. See *Cr*.
Gen for a detailed de
scription of the adven
ture with the lion
- 2283**
M veró, dela.
- 2284**
S.D. (2294) Embrazan
M : En bragan.
- 2285**
S.D. (2295) cercan, è.
J escanno; sennor.
M y. *RGC* (e)
- 2286**
S.D. (2296) vó, dos' alzase.
J vó
M .glez nò, nì, nì—*Restori*
Ferrán (Gonzalez) non
vió alli dos alcazes //
nin camara aberta nin
torre *Buogna puri*
to gliere *log nome* *Gon*
zalez *doi vers* 3026,
3043, 3046, 3062,
(=3064) *The two brothers*
and brothers have been
pictured with increas
ing severity *The*
Romanero (*Romanse*
LXXI) tells us that
Diego, el mayor de los dos,
Se su andio a trecho mas
largo
En un lugar tan lyso
Que no puede ser ontado."
- 2287**
S.D. (2297) ovo, pavor. *S*.
Metós'. *D* Metó s
so'l.
I escanno
M .After the word sol, es
was written and erased.
P. La l [of fol] en
mendada de tinta más
cargada, con la que se
tachó un el que precede
d eñcho.
- 2288**
S.D. (2298) saló
J saló
M .gle'.
- 2289**
S.D. (2299) Diciendo; veré.
J veré.
M dela; vó
- 2290**
S.D. (2300) una, pavor. *S*
metós' *D* metó s.
M co
- 2291**
S.D. (2301) è, sucio, sacó
I sacó
M : y.—*The brial, a sort of ex*
terior tunic (the French
blaut, see Ch de Rel),
was of different ma
terials, at samit, cicla
ton, etc. and was used
after the XIII century
and during the XIII
and XIIIth. It was a
garment of nobility of
both sexes and was fas
tened usually at the
sides and worn with the
usual girdle of the Mid
dle Ages. It is thought
that it was not adopted
very generally until
after the first Crusades.
It was modified from
time to time
- 2292**
S.D. (2302) despertó, náscó
I despertó, nascó
M q, but
- 2293**
S.D. (2303) Vió.
J Vió cercando, escanno
P Tilde [of escallo]
más fina, v. 1877
- 2294**
S : (2304) Qué es, ó qué,
vos.
D. (2304) Que es, ó; vos
J . qué
M .Qz, q' q'edes.—*P* s [of
Ques] más chica, v.
1877.
- 2295**
S.D. (2305) rebata, dió
I senor rebata, dió
M : Leó.—*Comu* (Hya)
[myo Qid], señor on
drado ou mienx Hya,
nuestro señor ondrado

2296

S,D: (2306) Mio Cid fincó; levantó.
J: fincó; leuantó.

2297

S,D: (2307) è adelinó. D: pora.
J: adelinó.
M: alcuello 9. RGC: pora[?].

2298

S,D: (2308) vió así envergonzó.
J: vió, envergonzó.
M: qüdo; en vergonço.

2299

S,D: (2309) Mio Cid; cabera premió è; rostro fincó.
J: premió; rostro fincó.
M: lacabeça finco 9. Restor: Ante myo Cid/la cabera premió, (e el rostro fincó). Cf. 2338.

2300

S,D: (2310) Mio Cid; Rodrigo, tomó.
J: Rodrigo; tomó.
M: alcuello. (See 2017, Cornu.)

2301

S,D: (2311) liebalo; red lo metió.
J: lieua-lo, red lo metió.

2302

S,D: (2312) maravilla.
M: Amaranilla; qüto 9.

2303

S,D: (2313) tornaron's al palacio.
J: tornaron-se al palacio.
V: al palacio.
M: Et tornaró saz palacio. P: feal. El capista fal pal; sobre la primera a puso con la pluma fina (v. 2377) una 9, acasio con intención de tachar la a.

2304

S,D: (2314) Mio Cid; demandó è non; falló. (los introduced after por by S. and D. H.)

J: demandó; falló.
M: 19.—Cornu: Myo Cid por [los] sos yernos demandó (e), no los fallo.

2305

S,D: (2315) responde.
J: responde.
M: ninguno nó.—In the Romance *Bermudo points out the hiding place of Fernando thus sarcastically: "Del uno et daré recaudo, Que aquí se agachó por ver Si el leu es fámora d macho"*—a remark quite in accord with the character of Bermudo.

2306

S,D: (2316) è; así.
M: Qüdo; 9; vinieró; vinieró.—Restor: Quando los fallaron / (e ellos vinieron) así: vinieron sin color. See also RGC.

2307

S,D: (2317) como iba.
M: como.—P: guengo. La segunda 9 cree que emienda una l.

2308

S,D: (2318) Mandólo; Mio Cid.
J: Mandólo.
(See 2058, Cornu.)

2309

S,D: (2319) tohireron; embaydos; infantes. S: Muchos. D: Mucho s.
J: ynfantes.
M: toueró; en baydos. (See 2359, Cornu) Restor: Fogis por.

2310

S,D: (2320) cuntó.
J: Fiera; cuntó.
M: Fieracosa; q.

2311

33rd At. (2311-2314) in d. 6-8 2313 Series CXXIII.
S,D: (2321) avien.
M: enesto

2312

S,D: (2322) Fuerzas; Valencia; cercar.
J: Ffuergas.
M: A later mark over the second e in vocen Restor:—/ Valencia vien (l. van) cercar.

2313

M: Cinçenta; delas.—Restor: Cinçenta mill tienas / fincadas ha (de las) cabdales. *Alto probablemente: el rey fincadas ha. Il teno è più chiaro; e di più, come già avvertii, in queste oggianti interpolazioni: de las cabdales, de las campales, novanta volte su cento c'è da sospettare interpolazione. L: de las cabdales fincadas ha.*

2314

S: (2324) Rey; sil' onestes.
D: (2324) rey; sul'.
J: rey.
M: Aqste; cōtar.—Cornu: (Aq)este era (el) rrey Bucar. *Yaner devotes onestes from oir and not from haber.*

2315

16th At. (2315-2337) in d. 8-8 2315 Series CXXIII.
S,D: (2325) Alegravas; Cid.
M: 9. (See 2442, Cornu.)

2316

S.D. (2305) crece, ganancia.
M. Q, dador.

2317

S.D. (2327) sabet, à, In-
fantes.
M. ynfantes.
M. alos; carrío.—Restor
(los). *See 1372 (See
2329, Cornu.)*

2318

S.D. (2328) avena.
auier
V. aue(n)
M. q nò.—Restor Tolpasi
de moros. Cf la con-
reacion al v 666

2319

S.D. (2329) hermanos.
M. hermanos a part.

2320

S.D. (2320) ganancia è, non.
S. pérdida.
I. pérdida non
M. p; pèda.—Mild Cate-
mos la ganancia / que
la pérdida non. *Re-
stor. Parus che il teo
poua stare. Nynop
(Rom. X'VII) trans-
lates this and fol-
lows. Nous n'avez
perdu qu'un gain et non
pas à la perte (quand
nous nous sommes ma-
riés), et maintenant
nous devons faire cette
compagne*

2321

S.D. (2321) à.
Restor Il Mild —Ya
en esta batalla / entrar
debemos nos. *Anche
qui r'entra uistale ma-
tate il teo*

2322

Cornu por non v[e]er
Carrion.

2323

S.D. (2323) Vibdas S re-
mandran. D. reman-
drán
J. remandran.

2324

S.D. (2324) Oyó
J. Oyó, Munno.
M. aql.—Cornu aquel Muño
Gustioz, (2327, 2334).
L. de mème v. 3065

2325

S.D. (2325) nuevas à Mio Cid
Ruy, Campeador
J. Ruy, Campeador
M. cò. Clapador. *Restor*
Vino con estas nuevas
/ a myo Cid (Ruy
Diaz) el Campeador.

2326

S.D. (2326) Evades, pavor
han vuestros.
M. q, ufos; th.—The last
letter of the word son
has much more the ap-
pearance of a y. the
word might be sey. *Re-
stor*. Evades que
(pavor han) vuestros
yernos, / tan osados
son. *P. Disputa de
ofados, con tanta más
pèda del primer cor-
rector se añadió loy;
no lo, como ponen las
edicionet.*

2327

M. de sèa.—Cornu Descan
[a] Carrion.

2328

S. (2328) Hidlos conotar;
vos.
D. (2328) Hidlos, sí vos.
J. Hyd-los.
M. èador

2329

S.D. (2329) è; racion.
J. racion
M. Q, y.

2330

S.D. (2330) conuusco, à va-
lernos
J. valer tos.
M. cò, y, èador.—Restor
Probabilmente ven-
gremos.

2331

S.D. (2331) Mio Cid, Rodri-
go, salic.
J. Rodrigo, salic
(See 1017, Cornu)

2332

S.D. (2332) vos salve, In-
fantes.
J. ynfantes
M. Carrion.—Cornu ynfantes
de Carrion (2326, 2387,
etc.). L. de mème v.
1372, 1385, 1825, 1870,
1901, 1975, 1981, 2050,
2084, 2091, 2101, 2279,
2304, 2310, 2315, 2383,
2044, 2050, 2058, 2123,
2135, 2154, 2163, 2171,
2181, 2193, 2224, 2232,
2900, 2905, 2999, 3230,
3241, 3250 (ou il faut
supprimer de). 2552,
3577, 3591, (ou l'on
pourrait lire aussi Los
condes de Carrion,
qu'on rencontre plu-
sieurs fois dans les ro-
manes de Cid), au v.
1937 supprimer para
los, v. 3075 L. Los
[condes] de Carrion,
v. 3254 L. Deid que
vos Bercepa, ynfantes or
los condés [de Carrion,
O] en juego o en vero
o en alguna rrazon, au
v. 3714 la meilleure
leçon serait Agora la
ayn quita ynfantes de
Carrion

2333

S.D. (2333) brazos; como.
M. tà blancas como.

2334

S.D. (2334) deseo, è vos à.
M. y.

2335

S.D. (2335) Valencia; à, vuestro.
M : atodo ño.—Cornu. En Valencia estad folgan-do.

2336

S : (2336) daque los
D : (2336) d'aquent los.
M : daqilos

2337

S : (2337) Arrancarme los trevo, merced.
D : (2337) me los trevo; merced.
J : Arrancar-me los
M : *cadot*—This verse is the last of the page and the next leaf is wanting in the MS. This leaf would form half of that including the verses between 2025 and 2143. Judging by the latter it was probably in good condition, and contained of fifty verses. The edges are irregular, suggesting the Sancha the idea that it was chopped away with a pair of scissors. Various attempts have been made to restore from the Clementine, and in supposition, this missing page. In the Cr Gen we have fol CCCXLIIII. & ellos quando esto oyeron fyncaron en-urgonadai—ca en tendieron q' alguno le aue dicho lo que ellos auen fabrado—& dixiero ellos nã mude dios Cid que nã en Valençia fyncamos—mas yremos conuato ala fazienda & guardaremos vuestro cuerpo tan bñ como si fuesteis el conde de Gonsalo nuestro padre & mucho plago al Cid qndo esto les oyo. We may omit what immediately follows, and which is the apyret of number 885 of the Romancero General of Duran, and take up the Cr Gen. again at fol CCCXLV. E quado

lo vido el Cid mado en-derapaz su seña—& mado a su companas que los fuesen ferir & feruieron en los primeros a tan de coraçon q' en poca de hora fuerõ mes-cradas las hazes en tal manera q' muchos oyo y derribados dela una parte & dela otra & era ason grãde el ruydo delas feridas & de los alabores que se ndoyan & andando así el infante Ferrn gonzalez fallate con un moro al-ayse que era muy grãde de cuerpo & muy recio—& vino muy denodadamente çtra Ferrn gonzalez & fndo el esto vio boluio las espaldas & conço de foyr. & esto nã lo vio ninguno si nã un escudero del Cid q' era su sobrino que aue nombre Ordoña. E quando assi lo vio venir fuyido endereço çtra el moro la leça en el sobaco & diol tal lingua por los pechos el pendu salio bermejo con la sangre por las espaldas—& dio cõ el muerto en tierra—& tomo el cauuello del moro por las rixas & començo a llamar a su cuñado el infante Ferrn gonzalez. E el infante quando se vio llamar tomo la ca-beça por ver quien la llamaua & quando vio q' era su cuñado Ordoña plago de coraçon & alendiol—& Ordoña començol deuir—Cuñado Ferrn gonzalez to-mad este cauuello & voi desu q' matastes el mo-ro—ca yo en dias de mi vida si voi nã fies-rede porque nãca voi denobrir. & así fa-blando uierõ al Cid que uenie ennos de un moro—& en llegando a ellos alençol & diol tal golpe dela espada q' le fendiõ fasta las orejas & dio conel muerto en tierra & qndo esto vio Ordoña dixol—ahor Cid : yo yerra Ferrn gonzalez auendo gran sabor de vos ayudar enesta facienda mato vn moro & gano este ca-

ualla. & quado esto oyo el Cid plago de co-açõ cuyddo q' le deuse Ordoña verdad.

2338

25th As. (2338-2356) in d-o. Series CXXIV.
S.D. (2338) Aun; hora; vos.
S : merceza. D : merceades.
M : q. tãto.—Restori, who finds the suggestion of D. H. usteiz, proposes dos tantos; but refers to Berceo's Santo Domingo 254 (in note) and 614. Lidforss says Yo tengo para mi que es el infante quien ofrece merced de Fado Ver-múes das veces tanto el favor que este le habla hecho, y no Pero Ver-múes del infante, a quien nada tenia que agradecer.

2339

S.D. (2339) una compaña.
J : compaña.

2340

S.D. (2340) Asi.
M : po—Cornu. Esto otorga don Pero.

2341

S.D. (2341) Plago à Mio Cid è à todos; vasallos.
J : a todos.
M : 2. 301.—Cornu I comme au v. 1026 on pre-tire Plago end a myo Cid P. sos. Del cor-rector, sobre el renglón.

2342

S.D. (2342) Aun, è, estã.
J : estã.
M : 21. 310.—Nýrop (Rom. XVIII). M. Cornu corrige et fai-sage en omettant le e devant el. Pourquoi cette correction ici, si on laisse subsister la même expression aux vers 300, 376, 2608? Níesca, want laissez le vers tel qu'il est. Cf. v. 2456. L omits e P. si. Sobre el renglón y letra chaca, v. 1877.

- 2343** M : adiego, 9; adon fernando. *Cornu* Caries me a [don] Diego, cunes me a don Fernando. L : [don] Diego.
- S,D : (2357) mios; serán, campo.
J : serán, campo.
V : ca[m]po.
- 2344** S,D : (2354) diciendo è M : 9. L : va'
- 2345** D : (2353) neste. M : delos.
- 2346** S,D : (2356) maravilla, avien; de vos.
J : maravilla.
V : marau[illa].
M : xpianos.
- 2347** S,D : (2357) vieron; nuevas M : nunq[ue]—*Cornu* (Rom X): lo vieran = los vieran.
- 2348** S,D : (2353) maravillan; è M : en ire, 9 (See 2725, *Cornu*).
- 2349** S,D : (2359) al; M : p[er]o.—*A blut or an a pre-ceda* legados.
- 2350** S,D : (2360) fabló, buen; nasco.
J : fabló, nasco.
M : q, q, bué
- 2351** S,D : (2361) Alá; Bermuez, mio.
J : Alá.
M : p[er]o.—*Cornu* Alá ou nuyas Ola [u]. Pero Vermuez.
- 2352** S,D : (2352) Curiesme a, è cariesme à; Ferrando.
J : Curies me, cures-me.
- 2353** S,D : (2363) Mios, à dos. M : lar, q.—*The s find of cosas is not clear. P la cosa. El corrector añadió dos a, las cosas.*
- 2354** S,D : (2364) Ca los, campo. D : fincarán.
J : Ca los.
M : cò
- 2355** 34th At. (2355-2382) in a. a-e 2359, 2360, 2369, 2370, 2380. a-u 2368. *Sines CXXXV.*
- S,D : (2365) vos; Cid. *Cornu*. Hyo vos digo, [myo] Cid.
- 2356** S : (2366) Infantes à, avran. D : (2366) infantes à, avrán. J : infantes. M : Q, ama.—*Theamo is the guardian or tutor of a boy child of the nobility.*
- 2357** S : (2367) quiquer; min'. D : (2367) quiquer, min'. J : quiquer. M : q qer.
- 2358** S,D : (2368) mios. M : cò, qero.
- 2359** S,D : (2369) vuestros, à; Za. uga. D : firmemiente. J : firme miente. M : cò; uros, ala.—*Restori Tolguit. firme miente*
- 2360** S,D : (2370) huvir. S : cueta'. M : bie.
- 2361** S,D : (2371) legó Minaya Alvar Fanez (D : Fañez); Cid Campeador. J : legó; Albar Fanez. M : Alá—*Cornu* (Aqui) lego Minaya Albarfanez [e conpeço de fablar] ou bien Aqui lego Albarfanez *Restori Ver-so doppio*
- 2362** D : (2372) ferá. J : ferá.
- 2363** S,D : (2373) E vos; el avelas. J : E uos, el. M : dinno q cò.—L : E vos.
- 2364** S,D : (2374) Mandadnos los; vos. J : Mandad-no-los. M : q.
- 2365** S,D : (2375) ha, uno à com-plir. D : será. J : será. M : q.—*Restori Il primo a = ha.*
- 2366** S,D : (2376) è; vuestra auce. J : auce. M : condlos; conla uia.
- 2367** S,D : (2377) Mio Cid haya-moslo. J : ayamos-lo. M : lo. (See 677, *Cornu*) P : ayamos. *Sobre el ren-glon se añadió lo con la tinta borrada que servió para reñalar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con rúbrica roja.*
- 2368** S,D : (2378) Afevos; Hiero-nymo. M : obpo dō monmo, biç.—*Restori Afevoselobis.*

bo// (don Iheronimo)
may buen armado (Pa-
rauas). Delantal Cam-
peador, siempre con la
buen auzé.

2369

S : (2379) Parabas'. D. Pa-
raua s. S.D. buen'
auze.
J : auzé
M : siemp' cō; buē. (See
2624, Cornu.)

2370

S,D : (2370) vos dix'; Misa;
Sancta.
J : Sancta.
M : scā Inidade. Restori'
Leger; trinidad.

2371

S,D : (2371) eso; è vin' vos.
M : tifa y.

2372

S,D : (2372) avia.
M : q.

2373

S,D : (2373) è; quernalas.
J : querria-las.
M : q; qrria.

2374

S,D : (2374) à, ir.
M : Eā; qero.

2375

S : (2375) traio à corças
(*Acasidde terre cordas
porque iria asegurado
con curdaz*); è.
D : (2375) traio à corças.
(*Dans notre opinion il
y a si tout simplement
une des transpor-
tations de lettré si fré-
quentes dans le Poème
du Cid* : à corças pour
à croças); è.
J : sennal
M : tfo, y.—P. corças. Muy
claro y no corças.—
Restori : II Damas
Hinard propone : a

croças, cioè a guisa di
asta o sull'asta; ma ci
sarebbe il singolare, e
la frase sarebbe sempre
molto sforzata. (Come
può essere a croça =
su l'asta?) Ad ogni
modo è questa l'opi-
nione più accettabile, a
meno che non si voglia
credere a corças un er-
rore di grafia per : a
coreças (= a corezas).
Bergenson notes that the
Cid had a crucifix called
"El Cristo de las Ba-
tallas del Cid," and sug-
gests that it was perhaps
this which Geronimo
took into battle. (Bk.
V, Ch. XXXVIII)
Damas Hinard's sug-
gestion is the only one
offering any reasonable
solution. The cross
upon a pennon of this
kind would no doubt be
of the sort seen on the
Bayeux tapestry. Pre-
vious to the attack on
England the Pope gave
the Duke of Normandy
a beautiful banner en-
riched by a cross. The
banner with a white
cross was used by the
early kings of France.
(See Violet le-Duc.)

2376

S,D : (2376) ploguiese à; que-
rrialas ensaunar.
J : querria-las.
M : ádios qrria; en sayar.

2377

S,D : (2377) Mio corazon; pu-
diese.
M : q.

2378

S,D : (2378) vos Mio Cid; vos.
M : Eños.

2379

S,D : (2379) vos.
M : nō, deuos; qero qtar;
(qtar is induct);—
Restori Tolgari: yo.
Cornu (Rom. X). nom.

2380

S,D : (2380) Esora; Mio Cid;
vos; plazme.
J : plazme.
M : q, qredez. (See 2698,
Cornu.) L : me plaz.

2381

S,D : (2381) à; idlos ensaunar.
J : yd-los.
M : en sayar.

2382

S,D : (2382) d'aquent; coma
M : daqnt; coñio.

2383

28th As (2383-2402) in 4-5.
Series CXXVI.
S,D : (2383) Hieronimo priso
k
M : obpo dō mmonio piso
aspolonada. — Nypop
(Rom. XVIII 503) :
Le dernier hémiusque
offre une construction
très étrange et, si l'on
bonne méditation, unique
dans le poème. Je pro-
pose de lire (cf. v. 506
et 705) : El obispo don
Jheronimo aprisa es-
polonaua. L. follows
this.

2384

S,D : (2384) ybalos; alvergada.
S : acabo. D. à.
J : yua-los.
M : Eycua.

2385

S,D : (2385) è; quel' amaba.
M : y; q.

2386

S,D : (2386) mataba; lanza.
J : lanza.
V : lang[a].
M : Alos pmeros; lāc.—The
c of lāc is on the edge of
the M.S. page. Restori :
Qui Paggiunta fu sug-
gerida dal v. 2386. L.
would omit de la lan-
9[2].

- 2387**
S.D. (2397) ha, è metué.
I : ha; metué.
M : Elastil, qbrado y.
- 2388**
S.D. (2398) Ensaubas; lcha-
ba.
M : En sayauas; olopo; q
bré.
- 2389**
S.D. (2399) mató; lanza è
cinco.
I : mató; V.
V : V.
M : cō, y; cō.—*I think the
article should accom-
pany lanza.*
- 2390**
S.D. (2400) cercaban.
I : tantas.
V : tantas.
M : qbrar, y arrancar.—*I do
not think the mas tache
dis just a of this origi-
nal. P. 12 [n]o. Tit-
di poster, or en tat*
- 2391**
S.D. (2401) Dabanle, nol' fal-
san.
I : Daban-le.
- 2392**
S.D. (2402) páscio; fínaba.
I : páscio.
M : q
- 2393**
S.D. (2403) Enbraco; è abau.
I : Enbraco, abau.
V : En braco y.
- 2394**
S.D. (2404) Aguijó à Babeca;
cavallo
I : 'guju
M : q — *Cerna* Aguyosa a
Ba. 'cer.
- 2395**
S.D. (2405) Hybalos; cora-
con e
I : Hyu-los.
M : y.
- 2396**
S.D. (2406) aces; entraba.
M : pías.
- 2397**
S.D. (2407) Abató à suete e à
quintro mataba.
I : Abatio, VII, IIII
V : .VII; IIII.
M : y.
- 2398**
S.D. (2408) à. D. Plégo.
I : Plégo.
M : aqsta.
- 2399**
S.D. (2409) Mio Cid; alanza.
M : cō.—*Restor* Mio Cid
con los suyos / [les]
cañalcañpa. [L. lhar]
—cf. 2403.
- 2400**
S.D. (2410) tantas, è arran-
car.
I : tantas, arrancar-se.
V : tantas.
M : qbrar, y arrancar.—*I do
not think the mas tache
dis just a of this origi-
nal. P. 12 [n]o. Tit-
di poster, or en tat*
- 2401**
S.D. (2411) acostarse.
I : acostar-se.
M : Eacostar, cō — *Restor*
Cornu E acostar se
los tendaleu; / con
huelas eran tantas!
P. Eacostar. El co-
gusto Ecodar, el primer
corrector corrigio una
a erbe E y collar.
- 2402**
S.D. (2412) Mio Cid à los.
I : a los.
M : delas.—*Cornu* Los del
Cid a los, de Buar de
las tiendas los sacavan
Restor Los de myo
Cid (a los de Buar) /
de las tiendas las sa-
van. (See *Luas of Tuy*,
"Chronicon Mynda",
p. 101, l. 5) *Edom*
L. mfore Rodericus Di-
da; miles strenuus
pugnaret cura Petro
Rege Aragonum in
canfo, & cepit cum
- 2403**
*Put hoc obedit Valen-
tiam, & cepit cor.*
*Deinde iust herbo-
sum Regem Buchar,*
& interfecit n. l. a
millia Saracenos.
33rd At. (2403-2407) in c.
a-c. 2403, 2403, 2415.
S. S. CAN. III.
S.D. (2413) Sacanlos; caen-
los, alcanz.
I : Sacan-los, caen los
M : delas. L. alcan[n]a.
- 2404**
S.D. (2414) brazo.
M : cō.
- 2405**
S.D. (2415) emhesa.
M : cō, q. *The word canpo
was written t. a. e. and
the last erased.*
- 2406**
S.D. (2416) Cavn'los; dueños;
à. S. todos
I : duennos, todos.
- 2407**
S.D. (2417) Siete migos cor-
pidos duró.
I : VII migos; duró.
V : VII.
M : migos — *L. calls the mar-
ever g a title. D. H.
makes the only reason-
able explanation. Son-
etes, in the "Pena de
Alaxanda", gives the
meaning of migero,
milla de legua (307)
This is our word, in-
doubtedly, in shortened
form*
- 2408**
S.D. (2418) Mio Cid. Re; ;
alcanz S. caiol'. D.
caiol'.
I : rey. L. alcan[n]a.
- 2409**
S.D. (2419) Acá. S. venist'.
I : Acá.

M : da lent.—*Cornu*: Aca torna, rrey. Ezur. *Re:ori*. *L*: forte me-
gi: d'alenti. *P*: *Cf.*
2130, 2200, 2230, 2225.
Ma si testa fuo stare.
L: [la] mar.

2210

S,D: (2220) las; Cid.
M: cu.—*Cornu*: A veer las
c n el Cid, con el de la
barba grant.

2211

S,D: (2220) Saludarnos; è;
amstad.
I: Saludar-nos.
M: —*Cornu* (*Rom* X):
amistades ou amstad.

2212

S,D: (2222) Respuso, Cid
confonda. S: Dios.
I: Respuso; confonda.
V: co[n]fonda.

2213

S,D: (2223) tienes; è veote.
I: tienes.
V: tienes.—*Restor* H.M.H.
Li espada tienes deca-
nula/fer la meno) e
veo te rec. *Ottimo* cor-
recure, solomon v'atere
not in veote. *The*
word is blured in the
M.C. and seems to be
purly a patid; i can
be clearly d. however,
tienes - in blured
letters between the first
and second n
M: s.—*P*: tienes. *P*:atten-
cencia y fado el primer
ne.

2214

S: (2224) como; ensaur.
D: (2224) Así como semeja;
ensaur.
M: como; qeres en sayar.

2215

S,D: (2225) cavallo, estro-
pieza ó.
I: ó.
M: nò. (*See* 2220, *Restor*.)

2216

D: (2226) antaids.

2217

S,D: (2227) respuso Mio Cid,
D: será.
I: respuso, será.
M: Aq.—*Cornu*: Aqui res-
puso el Cid.

2218

S,D: (2228) cavallo; è.
M: s.—*Two letters, probably*
to, have been cut out
after the 1 of saltos.
s: faltos. Fuso salto-
tos y torré el primer to.
Cornu. Bucar buen ca-
vallo tien e [muy]
grandes saltos fa.

2219

S,D: (2229) Balnear; Mio Cid
alcancavtolo.
I: alcancando-lo.
M: Mas. Baveca el
del Cid el so alcancando
va.

2220

S,D: (2230) Alcantrólo; Cid
A: A, brazas.
I: Alcantrólo.
M: abucar.—*P*: brazas.

2221

S,D: (2232) Arrava alzó; un;
dadol.
I: alzó. *Am. d. l. Rios*.
gran.

2222

S,D: (2232) gelas.
I: gelas.
V: gelas[?]. *Am. d. l. Rios*:
se las.

2223

S,D: (2233) Cortol'; è; al.
M: s.

2224

S,D: (2234) cintura.
I: Fata.

2225

S,D: (2225) Mató A, Rev.
I: Mató, rey.—*Cornu* (El
Cid) Bucar a marido,
al rrey de a'en la mar
or aquel rrey de a'en
mar E ganudo a Tion,
etc. *L*: [e] mar.

2226

S,D: (2226) ganó A; d'oro.
I: ganó.
M: usó q

2227

S,D: (2227) Venció; marav-
illosa è.
I: Vengió.

2228

S,D: (2228) Aguis' ondró Mio
Cid è; ál.
I: ondró; ál.
M: As, y quito conel.—*The*
verse stands apart from
the preceding or follow-
ing assonance. Re-
stori: Con somma proba-
bilitat. Myo Cid aguis
ondró. Lufors wult
nuch aptneis suggests
van for son.

2229

with *As*. (2229-2230) in d-o.
d-2; 2231.
Series CXXVIII.
S,D: (2230) ganancias yas
yian.
M: tornado.

2230

S,D: (2230) robaban.
I: robauan.
M: cipo.

2231

Sanchez and Damas
Henri made one verse
of this and the verse
following.
S,D: (2231) estaba.
M: Alas, eró.—*Restor*: *Pud*
essere un verso dopo;
ma is leggere. A las
uenda(s) eran legados
del que en buen ora
nasco. L. ends this
verse with leprodes, add-
ing. Do estava to the
following verse.

- 2432**
S,D: el; náscō. (en wanting
in text of Sanchez.)
J: náscō.
M: q.
- 2433**
S,D: (2432) Mio Cid Ruy.
J: Ruy
(See 1077, Cornu.)
- 2434**
S,D: (2433) el preñada.
J: el.
M: q; ñpaua.
- 2435**
S,D: (2434) matanza; priva-
do.
M: pñado.
- 2436**
S,D: (2435) froncida è.
M: 9.—Am. d. l. Rios: é [el]
et. L: La cara fron-
zada, fronzida della ya
quanto.
- 2437**
S,D: (2436) froncida.
M: qñto.—Restor: Verso
senza senso ed evidente-
mente guasto. L: Co-
fia sobre los pelos e al-
mojar solado.
- 2438**
S,D: (2437) Mio Cid.
M: delo q.—Cornu: Myo
Cid algo v[e]le.
- 2439**
S,D: (2438) Alzó; estaba à
delant.
J: Alzó.—Cornu (Rom. X):
estuvo en estava.
- 2440**
S,D: (2439) El vío; è; è à.
J: El vío.
V: El.
M: audego 9.—Am. d. l. Rios:
è à [su hermano] Fe-
rrando.
- 2441**
S,D: (2440) Gonzalo
J: Gonzalo.
V: Go[n]galo. — Restor:
Forma
raminiscenza del v.
2262 Am. d. l. Rios:
Amos [à dos] etc. L:
would over the verse.
Gogale illustration of
suppression of a before
9. Cornu
- 2442**
S: (2441) Alegros'. D. Ale-
grós. S,D: Mio Cid.
Cornu: Alegros[el] myo
Cid. L: se indene v.
2395 etc. m. pñlar le vera
en liza: Con el todos
sus varones.
- 2443**
S,D: (2442) mios; mios.
- 2444**
S: (2443) Sd.
J: Sd.
M: Seq, biè
- 2445**
S,D: (2444) vos D yrán.
M: Acarrion.
- 2446**
S,D: (2445) Como el Rey.
J: rey
M: Como.—Cornu: Comme
el rey de Marruecos
lo avemos arrancado.
- 2447**
S,D: (2446) Como; è; Sanc-
tos.
J: Sanctos.
M: Como, 9, sōs.
- 2448**
M: arracada.
- 2449**
S,D: (2448) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Faitez) esora.
J: Albar Fanez.
Cornu: Don Albarfanez
Minaya [en] esora es
legado.
- 2450**
S,D: (2449) è.
V: espau[au]o.
M: te, 9, Damas Minard sug-
gite espudado, zokih
Lidforus foliow.
- 2451**
S,D: (2450) lanzas; avie re-
cabo
J: recabdo.
M: Delos; delas.—P: El
copista della lança, el
corrector añado las s.
- 2452**
S,D: (2451) avien.
M: Aqños q; nō.
- 2454**
S,D: (2452) XX; arriva.
J, V: XX.—P: El copista puso
XV, pero con la tinta
muy oscura corrigio el
1 en X.
- 2455**
S,D: (2454) vasallos.
- 2456**
S,D: (2455) è; è; está.
J: está.
M: Grad o adios 9; q.—An
erasure preceds o of
Grad o. L: (following
Cornu, Rom. X) el
padre, [el].
- 2457**
S,D: (2456) à vos Cid.
M: Ea, q; bué.—Cornu:
E a vos, Campendor.
- 2458**
S,D: (2457) è; è; campo.
M: abucar 9.—Cornu: Ma-
tastes a[el] trey] Bucar.
- 2459**
S,D: (2458) vos; è; vuestros
M: deuos; 9; uffos.

2460

S.D.: (2460) vuestros ensañados.
M.: Enños, añ, en sayados.
Restori: aquí son = aquí son *But an Italianism is the result, for in ancient Castilian, as in modern, repleve verbs take haber and not ser. See Lidforss.*

2461

J.: Fartos.
M.: encl.

2462

S.D.: (2462) Mio Cid.
(*de 677, Cornu.*)

2463

S.D.: (2463) serán preciados.
M.: Qndo, ppiados

2464

29th Ar. (2464-2467) in d-s.
a 2464
Sec. CXXXIX
S.D.: (2464) Cid; tolieron a.
M.: tolieró. — *Cornu*. Por bien lo dio el Cid.
Completter le vers en latin Mas lo tolieron a mal. *Restori* (mis).
Si. 2460.

2465

S.D.: (2465) ganancias a Valencia.

2466

S.D.: (2466) Mio Cid; compaña.
J.: conpannas.
V.: compañas
M.: cō.

2467

S.D.: (2467) a, racion; seiscientos.
J.: racion, seys-cientos.
M.: Q ala.

2468

27th Ar. (2468-2473) in a-o.
Sec. CXL.
S.D.: (2468) Mio Cid; haver
M.: Qndo

2469

S.D.: (2469) tienen, salvo.
M.: Q.

2470

S.D.: (2470) Cudaron.
M.: Q, nunq, minguador

2471

S.D.: (2471) Valencia.
J.: Ffueron
M.: Fueron, Luc

2472

S.D.: (2472) a, e
M.: Cn duchos, q; mltur.

2473

S.D.: (2473) Mucho; Mio Cid
e, Vsallos
M.: q. — *Cornu* Myo Qui e
los valsallos. *L. de
nro e de 1618 (carta-
les) compañas frouad
une tllave de trop et
2463, corr. d'après ce
frouad de 376. Cornu
(Rom. X). Mucho
sson—.*

2474

17th Ar. (2474-2482) in d.
Sec. CXXXIX.
Restori (tulla) = aquel.
L.: [aqu]l

2475

S.D.: (2475) vencieron e; Rey; mató.
J.: rey, mató
M.: q, q. — *Cornu*: Despues
que en esta batalla al
rey Bucar mato. El
Cid algava la mano a
la barba se tomo.
Restori. Despues que
esta batalla / vencieron
e a(l rey) Bucar mato.

2476

S.D.: (2476) Alzó, a, tomó.
J.: Alzó, tomó
M.: ala — L.: [Myo Cid].
*Restori suggests correct-
ing according to verses
2469 and 3185*

2477

S.D.: (2477) a.
J.: benmor
M.: xja q, mudo.

2478

S.D.: (2478) avia.
M.: Qlido; q. — L. and *Cornu*
(Rom. X) lo [de]
*Kyrop objects to the cor-
rection.*

2479

S.: (2479) lidiarán. D lidiá-
ran. S, D conmgio;
mios, a dos.
J.: a dos.
M.: Q, myos; amor adar
(*See 2429. Restori*)
P La s [of myos]
del corraior.

2480

S.: (2480) tran; a.
D.: (2480) trán; a.
M.: acarrion. *Cornu*. D[e]
ellos a carrion ou rreux
Mandad obueno, yran
(*cf v. 2526*) a tierras
de Carrion, Commo
ellos son ondravos, et

2481

S.: (2481) Como; e avervos
D.: (2481) Como, e avernos
J.: aver vos.
M.: Coño, q aver. *Restori*:
Commo son ondrados/
e aver vos [han] grant
pro. *Cornu* (Rom. X)
Traduire "et qu'il
vous sont de grand se-
cours." L.: buenos e
aver vos [han].

2482

28th Ar. (2482-2491) in d-o.
Sec 2482.
Sec. CXXXII.
S.D.: (2482) ganancias; han.
M.: qdotos angandaz

2483

S,D: (2482) aro, salvo.
M: aro

2484

S,D: (2483) Mandó Mio Cid,
násco.
J: Mandó, násco.
M: q (See 2521, Cornu)

2485

M: q.

2486

S,D: (2485) prisenen.
M: Q: pisenen.

2487

S,D: (2486) Que, faese olvi-
dado
J: Que
M: qnia.

2488

S,D: (2487) Asi, facen.

2489

S,D: (2488) Caeronle, Cid
señamientos cavallos
J: Cayeronle, seya-çienos
M: qnia

2490

S,D: (2489) è
M: Eouras, y.

2491

M: q.

2492

18th A: (2492-2525) in d.
do 2512
Series EXXANVII.
S,D: (2501) ganancas, Cam-
peador Cornu fizo
el Campeador Com-
piller le vers en l'un
au premier hemistiche
Todes aquestas ganan-
cias.

2493

S,D: (2502) è
J: Senor
M: q — Restor: 'ha = a. *Restor*
very justly criticizes
the punctuation of Cor-
nu, approved by Barr,
of a comma at the end
of this verse instead of
a period

2494

S,D: (2503) fue; rico.
J: rico
M: An e has been added to
fue by a later hand,
and the word minguado
written over the line
above the original word;
which is somewhat
rubbed L. following
Cornu fu[i].

2495

S,D: (2504) haver è, è, è.
M: Q, y tifa y, y

2496

S,D: (2505) maos, Infantes.
J: Infantes
M: Eson.

2497

S,D: (2506) como place.
M: como, eador.

2498

S,D: (2507) è, pavor.
M: y fanoos

2499

S,D: (2508) Alá, è.
J: Alá, è
M: merçias

2500

S: (2509) avran; quizab.
D: (2509) avrán, quizab.
J: abrán.
M: Q, qcab. — The word
occurs only here.

2501

S,D: (2510) pienso
J: pienso.
V: pie[n]so.
M: A small e has been writ-
ten above the first e of
temen

2502

S,D: (2511) iré, Valencia será.
J: iré, será.
M: valença

2503

S,D: (2512) darán, ayuda.
J: darán.
M: dará, eador

2504

S: (2513) è, è noui; over
D: (2513) è, è à, è noui.
M: ami, q

2505

S,D: (2514) Valencia, Mio
Cid, Camptador
M: cò — The last letter of
camptador is wanting.
(See 2161, Restor.)

2506

S,D: (2515) compafins è, va-
sallos
J: compannas
M: compafins. — Restor
Leggi: de todos los
otros, cioè dei tassalli
dei conti di Carrion, se
no è una finchiglia
mutila. *Nota* Otto
se trova, il cui verso è
o giro, d'una me l'asse
en o, mais c'est ne s'ir
regularite qu'il ne faut
pas insister, je propo-
se, e de todos los sus,
e sus caballeros de pro,
que les sirva a su sabor,
e de todos sus vavones,
ou quelque chose de pa-
reil. L. change les sus
vassallos to los sus.

2507

S,D: (2516) à dos
J: a dos. — L. places this
serie after 2508.

2505

S,D (2517) corazon.
M : Da qñia; q ñdñrô; cor-
año.

2509

S,D (2518) cinco; à dos.
J : a dos.

2510

S,D: (2519) ricos; Infantes.
S' Muchos'. D. Mu-
cho.
J : ricos, yñfantes.
M : carñu — Restor (los).
See 2372. (See 2332,
Cornu)

2511

S,D: (2520) à.
J : à.
M : cû; ala.

2512

S,D: (2521) estâ; Mio Cid;
Don Hieronymo.
J : estâ, don.
V : do[n].
M : Aq; cû; otipo; thonimo.
Cornu. Aquí esta con
mío Cid ou il fait lire
p'at-lire Aquí esta con
el Cid.

2513

S,D (2522) Albar Fanez (D.
Fañez) Cavallero.
J : Albar Fanez.
M : caullo.

2514

S,D: (2523) criô.
J : criô.
M : ois; qñ.—Cornu. Que
Ruy Diaz criô.

2515

S,D: (2524) Infantes.
J : yñfantes.
M : J'ido entrârô. (See 2332,
Cornu.)

2516

S,D: (2525) Recibí/los; Mio
Cid.
J : Regibílos
Cornu. Recibie los Mi-
nyâ.

2517

S,D: (2526) euñados; vos. D:
Acñ.
M : qñ.—The old meaning of
euñado is simply a
relative.

2518

S : (2527) Así como; pagos'.
D : (2527) Así como, pagos'.
M : coño.—Cornu. pagos el
Camucario. *L. de
mire v. 69. On pour-
rait corriger d'après
cet hémistich la promi-
ère moitié du vers 3072,
mais mieux vaut lire
ce Avezose Ruy Diaz
ou Avezose don Rod-
rigo.*

2519

S,D: (2528) Evades, mugier.
J : mugier.
M : aq; muñ.

2520

S,D: (2529) las mis; Elvira à
S. Don'. D. doñ'.
J : las, donna.
V : la[s].
M : Eamas; 9.

2521

S,D: (2530) vos abracen è sir-
vavos, corazon.
J : sirvan-vos.
M : Bié; 9 siruâ.

2522

S,D: (2531) Vencemos; à.
M : 9.—Restor. Vencemos
moros en campo / e
matamos [nos] (2223)
A aquel rrey bucar /
procurado trydon. *L.
follows this transpo-
sition, which changes the
position of the verses to
2524, 2525, 2526, 2527,
2523.*

2523

S,D: (2532) Rey; probado.
J : rey.
M : Aa qñ.

2524

S,D: (2533) à Sancta.
J : Sancta, Sennor.
M : aâ in; nfo.—Restor:
*Tegñ: nuestro, e al v.
señ. nuestros. Cornu
(Rom X) puts a comma
after Dios. 9. Ayâ
[after madre] lay e
rañado.*

2525

S,D: (2534) vos avredes onor,
M : nro.

2526

S,D: (2535) urân à.
J : yñân.
M : urân.—Cornu. a tierras
de Carrion (2544, 2590,
etc.). *L. de même vv.
2445 (en supprimant
de vos), 2503 (où l'en
pourrait lire avais de
las herodades son, cf.
2545), 2620.*

2527

19th An. (2527-2541) in à-ô.
a-ô 2527.
Series CXXXIV.
S,D: (2536) fablé Fernan.
J : fabló.
M : Aestas; Glez. Restor:
Feran Gonzalez fabló.
Cornu. A estas [suñ]
palabras fablo Gonza-
lez Ferrando.

2528

S,D: (2537) à à vos Cid.
M : cador 9.—Cornu. (Rom.
X) puts a comma after
ondrado.

2529

S,D: (2538) habemoa; habe-
res; non.
M : qñ.

2530

S,D: (2539) vos habemos à,
habemos.
M : 9.

- 2531**
S.D. (2529) tenemoslo, salvo. M : aq. — Cornu : Vayamos M : aro.
J : tenemos-lo. (por) a Carrion.
M : Pésad delo ot q; aro.
- 2532**
S.D. (2532) Vasallos, Mio
Cid reynase.
J : seyen-se.
Cornu : Vasallos de myo
Cid. L de mème v.
Cid.
- 2533**
S.D. (2532) d; alcanzo. D :
húdra.
M : Qen; qen.
- 2534**
S.D. (2533) fallaban; á; á.
M : fallauá, adiego; afe-
rrando Cornu Mas fa-
llado non y an (ms. non
fallavan y) a Diego ni
(a) Ferrando (a) mieu
ni Diego ni Ferrando.
P : fallauan. Tilde
naí fno, v. 1877.
- 2535**
S.D. (2534) iban levantando.
M : aqstos; q, leuantiado.
- 2536**
S.D. (2535) á. S las.
M : g; escuñetido. — Resto-
rr. (E) las noches ecc.
- 2537**
S.D. (2536) conselaron; In-
fantes.
J : ynfantes.
- 2538**
S.D. (2537) salieron. D : vera-
miente.
J : salieron; vera-miente.
V : saliero[n].
M : a part, mètre; hmanos.
L ends the verse with a
semicolon. P : salie-
ron.
- 2539**
S.D. (2538) hayamos.
M : q.
- 2540**
S.D. (2539) haberes; á.
M : q, g.
- 2542**
S.D. (2539) non. D : los.
M : q viageremos; podremos.
This verse stands alone
as regards the as-
sonance. L : En cuanto
á 2542 podra leerse, p.
e., no podremos ser
mirguados, cf. 2470,
pero es certisimamente
violenta, y el verso
parece irremediable.
RGC : nol P : La a
[of Mientra] del cor-
rector, score raspado;
el copista pondría
Miente.
- 2543**
19th An. (2543-2601) in d.
d-e : 2532, 2533, 2534, 2535,
2536, 2537.
t-a : 2534, d-a : 2537.
Series CXXXV.
S.D. (2539) Cid.
V : mugeres.
M : añas.
- 2544**
S.D. (2539) lebaremos á.
M : q, añas. — Resto-
rr : Digamos. RGC :
leuau(n)mos. Here,
however, Digamos is
retained.
- 2545**
S.D. (2539) Enseñarlas.
J : Enseñar-las.
M : hedades. — I am inclined
to think there is a trace
of a mark above the o
of do. P : El copista
do las, el corrector in-
tercaló una o doctas
pensando corregir de
spud; heredadas.
- 2546**
S.D. (2539) Sacarlas; Valen-
cia.
J : Sacar-las. RGC : (hemos).
- 2547**
S.D. (2537) retrayan; cuntió.
J : retrayan; cuntió.
M : q, q — Resto-
rr Pare un
imativo mal ruscito
di couplet similaires;
2546-2551 con 2552-
2556. Il 2548=2556.
Il 2549=2554=3296.
- 2548**
S.D. (2537) retrayan; cuntió.
J : retrayan; cuntió.
M : q, q — Resto-
rr Pare un
imativo mal ruscito
di couplet similaires;
2546-2551 con 2552-
2556. Il 2548=2556.
Il 2549=2554=3296.
- 2549**
Cornu : de condes de
Carrion. (2554, 3296)
L de mème vu, 2162,
2171, 2185; corriger
d'après cette moitié de
vers vu. 1006, 1098,
2076, 2093, 2174, 2178,
2225, 2229, 2317, 2555,
2570, 2576, 2585, 3007,
3128, 3228, 3337, 3603,
3612, 3701.
- 2550**
S.D. (2539) Haberes lebare-
mos.
M : q; grl. — Resto-
rr : leuaremos (gran-
des) / que valen grant
valor. L : thus.
- 2551**
S.D. (2550) Campeador.
(See 1887, Cornu.)
- 2552**
S.D. (2551) haberes siempre;
ricos omes.
J : ricos.
M : Daqstos; sienf; oñes.
- 2553**
S.D. (2552) Reyes d; Empe-
radores.
J : reyes.
M : co, enpadores. See 3297.
- 2554**
D : (2553) (de wanting in
this text). — (See 2549,
Cornu.)

2555

S.D.: (2564) Asi; à.
M: alas. *Ristori*. *Togli*: a.
See 2557. (See 1887,
Cornu.) *RGC*: (las).

2556

S.D.: (2565) retrayan.
J: retrayan.
M: q; q.

2557

S.D.: (2566) conseio.
M: aqste.

2558

S.D.: (2567) Fabló, Gonzales
J: Fabló, Gonzalez.
M: gílez 9. — Cornu Fabio
Gonzalez Ferrandón.
Ristori. *Togli*: e. See
3509.

2559

S.D.: (2568) vos; Cid. *D*: St.
M: cadór. (See 288, Cornu.)

2560

S.D.: (2569) à, è; à vos.
J: donna.
M: Q, 9 pñero auos.
Cornu (Que) plega a
doña Ximena.

2561

S.D.: (2570) à Minaya Alvar
Fañez (*D*: Fañez) e à.
J: Albar Fañez.
M: Ea, 9, ñicos aq.

2562

S.D.: (2571) Dadnos; abemos
J: bendiciones.
J: Dad-nos.
V: mugeres.
M: ññas; q; abenduciones.

2563

S.D.: (2572) Lebarlas; à.
J: Leuar-las.
M: ññas. — *Ristori*: *Togli*:
nuestras. See 2544.

2564

S.D. (2573) Meterlas.
J: Meter las.
Ristori: Meter las (he-
mos) en las villas/que
les diemos (por arras
e) por onores. *L*: fol-
low this, making verus
2564-5 into one = 2565.

2565

(2574) las; è; honores.
(2574) è, honores.
Q: 9 — The arras is the
gift of the man to the
wife preceding mar-
riage as stated in *Par-*
tiús IV. *Tru*. *M*: hy
J. E lo que el varón
da a la mujer por rason
de casamiento, es llama-
do en latin, donatio
propter nuptias; que
quiere tanto decir,
como donacion que da el
varón a la mujer, por
razon que esta con ella
e tal donacion como esta
dizen en España pro-
prieamente, arras — It
will be interesting at
this point to introduce,
as an illustration of
this sort of donation,
and one of peculiar in-
terest from its relation
to the C.D., the document
of 1074, known as the
"Charta Arrarum,"
which Risco has quoted
in his "La Castilla y
el mas Famoso Cas-
tellano".

Charta Arrharum, quas Ro-
dericus Didaci Scemene
uxori sue, Ovetensis
Comitis filia, in die nup-
tiarum spocondit. Anno
1074

In nomine sancte &
indiculus Trinitatis,
Patris quoque ac Filii,
videlicet, & Spiritus
Sancti, qui omnia cuncta-
que creavit, vultibila &
invisibila, unus &
admirabilis extitit, in-
separabilis Trinitate;
cuiusque Regnum, &
Imperium permanet in
secula, Amen. A mul-
tis quidem manet noti-
ssimum, & à paucis
declaratum. Ego vero
denique Rodrico Didaci
accepi uxorem, nomine
Scemena, filia Didaci

Duci de terra Asturi-
ensis Dum ad dum
nuptiarum veni, pro-
metis dare ad prafati-
ssim ipsam Scemenam,
et las super nuptias, &
facere nupturas, fir-
mari per manus pte-
jutorum, Comes Puro
Asturici, & Comes
Garcia Ordóñez, de om-
nes ipsas hereditates,
quas sunt in territo-
rio Castille, id est, in
Cavus mea portione, &
in villa Cavus mea por-
tione, illa de Diego
Valsegus, & in Ma-
celo, & in villa Itane
de campo de Manio
mea portione, in Man-
cast, mea portione,
in villa de Sábce, & in
Seobare mea portione,
in Graçera, & Indero
meas portiones, in
Quintana de Mora-
la, & in Bobata mea
portione, in Saman-
seles, & in valle de
Gato mea portione, in
Samancetes, & in villa
Itane de Trámino
meas portiones: in
villa maiore, & in
villa Fredinando meas
portiones, & villa que
dicitur Velasillo ab
omni integritate, in
Melgosa, & in Bobata
alia mea portione in
Eletto, & in Font
Rebri mea por-
tionem in Sancta Cr-
eitha mea portione.
Sp. nota ab omni in-
tegritate, & villa Nuice
ab omni integritate, &
in ala Nura, & in
Quintana Fliegro mea
portione in Villa-
nueva, & in Cernidos
meas portiones, &
in Vilari, & in Quint-
ana Portuno meas
portiones in Rigo de
Seras, & in Perque-
rinos, & in Ubierna,
& in Quintana Mon-
tana, & in Morciello
meas portiones, ab
Monasterio de S. Cy-
priano ab omni in-
tegritate, in valle de
Canas, & in valle de
Fliegro omnia meas por-
tiones. Et dono istas
istas villas, que sunt
supra scriptas, pro ipsas
villas, que mihi taca-

ront Alvaro Fanniz,
 & Alvaro dñs, ex
 iparant meū. pñt r
 idas dono tñt rñs
 quā superius dñmñs
 ad omñ integritate
 terrar, carit, ardoris
 coram, pñt rñs, sñt
 pñt rñs, agñs, dñs
 pñt rñs, defensar,
 & dñs, pñt rñs, sñt
 extitit et omñ, & rñs
 pñt rñs. Et sñt rñs
 dñs, sñt rñs dñs, sñt
 rñs meā Scemna,
 pñt rñs in foro de Le
 gione Et de rñs
 pñt rñs tam fñt rñs me
 Rodrigo Dñs, & dñs
 tñs dñs Scemna,
 & pñt rñs titulum
 pñt rñs pñt rñs
 Igitur dñs hñs sñt
 pñt rñs meā pñt rñs
 quā, quā non sñt in
 tñs dñs, rñsque eas
 de modo directo intencere
 pñt rñs ad omñ inte
 gritate pñt rñs pñt rñs
 lationem, tam rñs, quā
 modo habemus, etiam
 & quā augmentare
 pñt rñs desceper.
 Si autem fuerit trans
 pñt rñs pñt rñs pñt rñs
 de me Rodrigo Dñs,
 ante te uxor mea Scem
 na dñs, & tu
 quidam remanens
 post rñs, & eapam
 fuerit, & alium pñt rñs
 acceptum pñt rñs pñt rñs
 ac uxor iam sñt rñs
 in pñt rñs, sñt
 tñs dñs, & alia
 omñs sñt rñs etiam &
 genant, sñt rñs
 etiam, & malit, sñt
 lñt rñs, quā & ar
 mus, & omnia orna
 menta, quā infra do
 mus nñs est &
 atque lñs voluntate
 non dñs de omñ re,
 nec ad pñt rñs, & nec ad
 alij sñt rñs, qui ex
 carnis pñt rñs pñt rñs
 rñs, rñs vero fuerit vo
 luntate rñs, & post
 exitum tuar redierit
 omnia ad pñt rñs, qui
 ex me nascentur, &
 ex te. Si ergo taliter
 occiderit, ut ego Sceme
 na alterum virum ac
 ceperit, taliter dimittam
 uxor uxor pñt rñs
 honorem quā tu tenent
 in Scripturis, ac hñt,
 vel silue, & Aras

casitas ad flus qu.
 fuerit ex te, & ex
 me. Ergo opus Sceme
 na Diaz similiter pñt
 rñs tñs rñs rñs rñs
 dñs dñs pñt rñs
 nom de pñt rñs, &
 ex modo pñt rñs, &
 ex omnia nñt rñs
 acut supra dñs
 acut, idit, rñs, &
 aurum, & hereditatis,
 alij argenteum, pñt rñs,
 & multas tam lñt rñs,
 quam armis, atque
 ornamenta domus nñs
 tra ob omñ integritate
 Si quis tñm exonerat
 mor rñs Scemna
 Diaz, ante te tur meus
 Rodrigo Diaz, omnia
 mea sñt rñs, & rñt
 dix, ita sñt, & pñt
 rñs ut pñt rñs;
 & hñt rñs lñt rñs
 ad lñt rñs voluntas,
 dñs, & pñt rñs, post
 exitum tuum rñs me
 Rodrigo Diaz heredi
 tatem omñ sñt rñs, &
 mei qui ex te, & me
 nati sunt. Si omnia
 sñt rñs, & pñt
 rñs rñs, pñt rñs
 ego Rodrigo Diaz ad
 pñt rñs uxor mea Scem
 na Diaz, & de
 ceperit pñt rñs, &
 fñt rñs pñt rñs rñs
 & rñs nñt. Nñt
 etiam jam dñt uxor
 Pñt rñs, pñt rñs
 seu Comes Garas Or
 dñs, pñt rñs, qui fñt
 rñs sñt rñs, & rñs
 omnia. dñt rñs
 jam sñt rñs Ro
 derigo Diaz facio tñs
 Scemna Diaz ser pñt
 rñs pñt rñs, de
 pñt rñs hereditate,
 quā superius recen
 suerit, & de pñt
 rñs pñt rñs, facio,
 & tu rñs pñt rñs
 habes eas, & pñt
 rñs, & pñt rñs rñs
 quā tu fuerit volun
 tas. Si quis tñm ad
 hñt rñs dñt tam ex
 me, quā de propin
 quis, aut filijs, vel
 nepotib, sed de extra
 neis, atque pñt rñs
 meis, contra hñt
 Scemnam vel Car
 tilom infringere, vel
 tentare soluerit, qui

tuba egerit, pñt rñs,
 vel rñs lñs quā
 conditione nñt rñs
 duplicata, vel trip
 lita, & quantus ad
 uxor fuerit melio
 rum, & ad partem Re
 gis auri talenta 12, &
 sñt aut omnia pñt
 rñs habitum sñt
 pñt rñs, & aculea
 cuncta Fasta Char
 tula donationis, vel
 pñt rñs, & con
 sñt rñs rotum die
 XIII Kal August
 Era CXX post mil
 litem. Nos autem
 Petro Comes, & Comes
 Garas, qui fñt rñs
 sñt rñs in hñt rñs
 firmata legem
 dñt rñs, manus nñt
 rñs rñt rñs. Sub
 Christi nomine Alde
 fonso gratia Dei Rex,
 Horrae Ferdinandus,
 ac similiter Gñs
 pñt rñs Ferdinandus
 tam pñt rñs
 conf. Comes Munio
 Gundisatiz, Comes
 Garas Saluatom,
 Didago Alvariz, Diego
 Gundisatiz, Alvaro
 Gundisatiz, Alvaro
 Saluatom, Fernando
 Rodriz, Alvaro Rodriz,
 Gutier Rodriz, Rodrigo
 Gundisatiz armiger Ro
 derigo, Alvaro Diaz,
 Garas Munio, Pñt
 rñs, Fernando Pñt
 rñs, Seastianus Pñt
 rñs, Alvaro Rodriz,
 Gutierrez, Diego Mau
 ritz, Sancia Rodriz,
 Teresa Rodriz, Anna
 ya hñt. Didago hñt
 hñt. Gñs hñt

2566

S,D: (2575) Verda vñstas;
 habemos.

I: Verda
 M: 2575, q.

2567

S,D: (2576) ovieremos. S: ha
 bñm. S: habñm.
 V: participio.
 M: 2576, q. participio.

2568

S,D (2577) darvos; mis; è,
uno.

M : 9. — *Restori* : Dixo
el Cid que nos cunava
/dè a. a. i. ser afontado :
"Darvos he mys lhas/
e de lo myo algo, Vos
les diestes villas (e
tierras por arras)/en
tierras de Carrion, Tres
mill marcos de plata
(avuar)/dar les quie-
ro hyo"

2569

S,D (2578) Cid; curaba, así.
S. nos. D. nos

M : q. — *Cornu* : El Cid que
no ve curaba de assi
s[e]r afontado. *L*
et is this verse an in-
explication, perhaps on
the part of the "juglar"
as an aside.

2570

S,D (2579) è, tierra.
M : entia, carria — *An*
erasure after e (prob-
ably n) An erasure
of two letters after
trías (probably de) The
verse would thus have
been Vos le diestes vi-
llas en tierras de por,
et. L suggests remov-
ing e tierras.

2571

S,D (2580) tres.
V : III
M : qero. *L* : oro. *The word*
avuar is the med. juar
(vrobach-chour) It
has a somewhat broad-
er meaning than the
French troussace. In
this very case its ref-
erence to money is
called by Eguílaz V.
Yanguas: Glosas Et-
mologas.

2572

S,D (2581) Darvos; è pala
fré; gruesos.
J : palafrés.

M : 9. — *There is a doubtful e*
above and between
Darvos and mulas P.
e D[ist] corrector, sobre
el renglon.

2573

S : (2582) Cavallos; è (en
starting in these texts)
M : 9. — *From 2573 to 2583*
the letters have been
rewritten by a lister
hand.

2574

S,D (2583) è, ciclatones.
J : pannos.
M : Emuchas; 9. — *The word*
ciclaton appears fre-
quently in the Poem (Ci-
clatones, 2574, 2575,
2579; ciclatones; 2544,
crut ciclaton, 3000),
with slightly varying
meanings. The nat-
ural is familiar in Al-
di Acefoty. Dumas
Hinard, at times, cites
the Chanson de Ro-
land "Or e argent,
poles e ciclatons"
(II, 186). See Frag-
ments du Roman de
France (P. Meyer,
Romanes, XVIII, p.
78 l 7845) — de mot
enier ciclatun.

2575

S,D (2584) Darvos, è, è è.
J : Dar-uos.
M : acolaua 9. — *An a l[et]ters*
added to tizon by a
later hand. Cornu
(1933) a Colata e a
tizon. Le vers 2575
ortier est Dar vos ha
dofa[s] espadas a Cu-
lida e a Tizon

2576

S,D (2585) vos; gané.
J : gane
M : Bis, q, varó — *Restori*
Togit uos.

2577

M : fñdo.

2578

S,D (2587) Allá; lebadés;
corazon.
J : Allá.

2579

S,D (2588) Gallica è, è
M : Q. 9, 9, Leó — *A v n*
his è en added by a
later hand to Leó. Cor-
nu (c) en Cu-tuella e
en Leon.

2580

S,D (2589) riqueza embio,
à dos.
J : riqueza; a dos.
M : q riqueza en bio.

2581

S,D (2590) servades; vuez-
tras
V : mugeres.
M : Amis, q uras.

2582

S,D (2591) servides vos ran-
dré. (yo wanting in
these texts, as in Janer
and Am. d. l. Rest.)
J : vos randré.
M : bué; bué galardá.

2583

S,D (2592) Otorgado; In-
lanes
J : Otorgado, yñfantes
(See 2532, Cornu.) *Re-*
stori (los) S. 1372

2584

S,D (2593) reñiben.
J : reñiben.
M : Aq (See 1887, Cornu)

2585

S,D (2594) Conpiengan à re-
cebir; Cid mandó.
J : regebir, mandó.
M : q, mado. *Cornu* : Lo
que myo Cid mando
P. Conpiengan. U-
barr (y los editores)
Conpiengan; la mitad
de esta página está
repetida con t[er]ms é-
rrados que hace des-
parecer en parte.

2586

S,D: (2597) à.
M: Qüdo; atodo.

2587

S,D: (2596) mandaban; In-
fantes.
I: ynffantes.
M: mandauil.

2588

S,D: (2597) nnevas; Valencia.
M: son.—P fon. Del co-
rrector, soore el renglon.

2589

S,D: (2598) è cavalgan à.
M: pades, y.

2590

S,D: (2599) à. se introduced by
Senches and Damas
Huard after Porque.
M: Por q escurre, tfras;
carrü —Restor: a tie-
rras de Carrion. *Ag-*
guanta errada, perché
si tratta d'una scorta
d'onore per qualche
tratto, e non fino a Ca-
rrion. L. agrees with
Restor. See 2609-14
and 2625-26.

2591

S,D: (2600) cavalgar; espedi-
miento.
M: qeré.

2592

S: (2601) Don' Elvira è.
D: (2601) don' Elvira è.
I: donna.
M: limanas, elvira y.

2593

S: (2602) hinoos; Cid
D: (2602) hinoos an'el Cid
I: fñncaron.—D H thinks
that the fact that, in
the Poem, the wife and
daughters of the Cid
take leave of him upon
their knes, and in the
Chronicle do not thus
humble themselves, is
evidence of the bettered
condition of women.

2594

S,D: (2603) Merced vos; vos.
D: sl.
M: siuos; cadot.

2595

S,D: (2604) paró.
I: paró.
M: nra.

2596

S,D: (2605) è.
I: senhora; sennor.
M: y.

2597

S,D: (2606) embuades à.
M: en viades; tfras.

2598

S,D: (2607) à complir.
M: q.—Restor: Debo nos
es a cumplir/lo que
manda(re)des vos.

2599

S,D: (2608) Asi vos, merced,
à dos.
I: a dos.

2600

S,D: (2609) hayades vuestros
mensajes.
I: vuestros.
M: Q, siros; tfras; carrü.
L: vuestros. *Padal*
vuestros.

2601

S,D: (2610) Abrazolas Mio
Cid è saludólas, à dos.
I: Abrazolas, saludólas, a
dos.
M: y.—Restor: Abrazolas
myo Cid se saludólas
amais, (ados).

2602

30th As. (2602-2617) in d-a.
Series CXXXVI.
S,D: (2611) doblaba.
M: aqsto.

2603

S,D: (2612) d'apu.
M: daq, cadot.

2604

S,D: (2613) è; vuestro; ha-
bedes; grana.
M: y, èro; bñ; s-a.—
Restor: avedes. *Ley-*
ge hedes. L hedes.

2605

S,D: (2614) à.
M: carrü, bedadot.—Cornu.
Vayades a Carrion.

2606

S,D: (2615) Asi como, vos.
M: colio, buf. *Am. d. l. R. d.*
emo.

2607

S,D: (2616) è à, besaban.
M: y ala; besaà.

2608

S,D: (2617) è dieronles; gra-
cia
I: dieron-les.
M: bendixeró; dieró.

2609

S,D: (2618) Mio Cid è, ca-
valgar pensaban
M: y, pensauil.

2610

S,D: (2619) à cavallos è.
M: Agrandes; acuallos y.
L: e [a] armas.

2611

S,D: (2620) Infantes; Valen-
cia.
I: ynffantes.

2612

S: (2621) Espidendos', è
D: (2621) Espidendo s, e
I: Espidendos, duernas,
compannas
V: Espi[di]ndos.
M: y.

2613

S,D: (2622) Valencia.
Restori *Leçis* salien
 teniendo. See *forvever*,
 2657 and 2696. tenien-
 do yuan armas.

2614

S,D (2623) Mio Cid.
 compannas.
 J: cõ.

2615

S: (2624) Violo; cinxo.
 D: (2624) Violo; cinxo.
 J: Violo.
 M: q, buẽ.

2616

M: Q. *A latir hand has*
changal non to nũ.

2617

S: (2626) Nos; repenit.
 D: (2626) No s, repenit.
 J: repenit.
 M: q

2618

2618. *At (2618-2670) m. d.*
2-e. 2635 a-a 2645
6-e. 2640.
Series XXXVIII.
 S: (2627) eres mio, Muñoz.
 D: (2627) eres mio, Muñoz.

2619

S,D (2628) d'alma è; corazon.
 M: d'alma s. — *Restori* *To-*
gli amas. *L. same.*

2620

S: (2629) Mandot; bayas.
 D: (2629) Mando t; bayas.
 M: q; cõ.

2621

S,D (2630) à. D: Verás.
 J: Verás.
 M: q

2622

S: (2631) nuevas.
 D: (2631) nuevas vernás.
 J: vernás.
 M: aqstas.

2623

S,D: (2632) d'alma è; cora-
 zon. D: Muñoz.
 M: 9. — *Restori*: Dixo Felez
 Muñoz: / "plazme
 (dalma e) de corazon."
Cf. 3120 e 1947.

2624

S,D: (2633) Alvar Fanez (D:
 Fanez); Mio Cid, parõ.
 J: Albar Fanez; parõ
Cornu: am(ẽ) myo Çid
 se paro. *v. 2509 live*
de mène ou peut-ère
 Paravas ant myo Çid
 ou Delant el Çid se pa-
 rava ou se paro. See
 1947.

2625

S,D: (2634) Tornemosnos Cid
 à Valencia; maior.
 J: Tornemos-nos.
 M: Tornemos — *Cornu*: Tor-
 nemos nos, [myo] Çid.

2626

S,D: (2625) à; à.
 M: Q. adios; 9; ãdor. *L.*
suggests removal of e.

2627

S,D (2636) Hyrlas; à.
 J: Hyrlas.
 M: tffas

2628

S,D: (2637) vos acomendamos;
 Eivra à. S: Don.
 D: doñ.
 J: donna.
 M: Adios, 9.

2629

S,D: (2638) plazer caia à.
 M: q; anos.

2630

S,D (2639) Respondien; asi.
 J: Respondien.

2631

S,D: (2640) à; departicion.
 J: de-particion.
 M: ala de particion.

2632

S,D: (2641) corazon.
 M: cõ.

2633

S,D: (2642) Asi facian, Cava-
 lleros
 M: cauallos. — *Restori*: Asi
 facian lo-(cauallos)
 del[Çid] Campeador.

2634

D: (2643) Muñoz.
Restori Oyas, [myo] so-
 brino, / tu ecc. (See
 2618.) *L. thus.*

2635

S,D: (2644) una. *L*: y laz-
 redes una noch.

2636

S,D: (2645) à mio; Abengal-
 von.
 M: avégalaun — *Cornu* (Rom.
X.) ends the verse with
 a comma.

2637

S,D: (2646) Reciba à mios;
 como; pudier. D: el.
 J: Regiba.
 M: cõmo.

2638

S,D (2647) Dil', embio; à.
 M: q en bio; tffas.

2639

S,D: (2648) ovieren huevos
 survanlas à.
 J: surran-las.

M : Delo q ouierē; siruī;
nso.—*L. following Cornu (Rom. X):* ouieron
huevos siruī. *After*
sabor and amor (2639
and 2640) *Cornu has a*
cema.

2640

S,D : (2640) escurralas.
I : escurra-las.
M : escurralas.

2641

S,D : (2641) ficere yol'. D : el.
I : el.
M : qñto; buē — *Restor.* De
quanto el ficere/yol
dar[C] (por ello) buen
galardon.

2642

S,D : (2642) uña; ellas parti-
das.
I : uñnas.
M : dela. — *P. vña. Tilde del*
primer corrector.

2643

S : (2643) Hyas'; nascio.
D : Hyā s; nascio.
S,D : tornó; Valencia.
I : tornó; nascio.
M : q buē. *Cornu.* Hyā
s[c]e torno (por) la Va-
lencia. *P. que. Del*
corrector, sobre el ren-
gión.

2644

S,D : (2644) Piensanse; In-
fantes.
I : Piensan-se; ynfantes.
M : curvos — *Restor.* (los).
See 1372. (See 2539,
Cornu.)

2645

S,D : (2645) Sancta; facun.
S : d' Albaracin. D :
d'Albaracin.
I : Sancta; d'Alua-racin.
M : S[c] q d'Alua rrazin. — *Restor.*
d'Aluaracin d'Ag-
guenta docuta a zelo po-
grafico, di più l'as-
sonanza mediana, e
guasta. Por Santa Ma-

ria/la posada fuzlan.
L. thinks the wholez erie
doubful. Note the Cr.
Gen [fol. CCCLXV]
e) where the route is
closely given. El ca-
mino que los infantes
tomaron fue este — de
Falga para el campo
del Quarto — q aile a
Chua — q a Reina —
q tomaron el camino
de Campo robres por el
puerto q fuerd pasar
el Filarejo [The Cr.
del Cid vñto — pasar
a V.lla Taa] vñto q
etradia tomaron en su no
de Moya q dexaron la
villa a man sinistra —
q illegor a Durus —
q pñto q ~ Celos —
q fuerd jataru Quan-
tana. E el vj. At-
cunen p r cuya terra
parand era casado del
Cid q d' el uñ cada uno
sus parnas — q quando
yofo de coroua ir l'antes
q las fijas del Cid pa-
savan fur alij zulo a
reçtor los

2651

S,D : (2651) mañana; cabal-
gō.
I : mannana.
V : mañana.
M : cō.

2652

S,D : (2652) docentes; Cova-
llos escurrillos man-
cō.
I : escurrillos mandu.
M : cauallos.

2653

S,D : (2653) Hytan trocir; di-
cen.
M : q dazē; lazē.

2654

S,D : (2654) Cid, donas a d
I : donnas.
M : Alas. (See 1687, C. vñv)

2655

S,D : (2655) senos cavallos d;
Infantes.
I : sennos; ynfantes.
M : carris. — *Restor.* (los)
See 1372. (See 2549,
Cornu.)

2656

S,D : (2656) Trocileron; d; d.
M : Troperō; p. — *Cornu.*
Trocieron a Arbuxedo.

2657

S,D : (2657) dicen; Anarera.
M : Oduen — *Anarera (See*
2639) Sacerdote, per-
1272, alonci. juncton
of the Arduyelo wñt
the Jahn.

2658

S,D : (2658) Cid Campeador
S : Todesto. D : Tod'
esto.
I : Tod-esto; Campeador.
V : Camp[eador].
M : The end of the zerre,
which Volwölter sup-
plies, is rubricd.

NOTES

159

- 2659**
S.D. (2668) riqueza; sacó.
I riqueza, sacó.
M rriq̄a q̄.
- 2660**
S.D. (2669) consejaron tra-
cion. D Entr'amos
M : Ilmanos cōsejaro. — *Re-
stor* traycion which
L follows.
- 2661**
S.D. (2670) dexar avemos
M q̄ — *Restor* Foras i cerva
interpolata infatti non
si capisce perché il Moro
latunado non avessi le
figlie del Cid o Aben-
galvon anche di questo
proprio dei due con q̄,
così impropriamente
manijestato
- 2662**
S.D. (2671) pudiesemos, A-
bengalvon.
- 2663**
S.D. (2672) riqueza, haberla.
J riqueza; aver-la.
M : Q̄nta rriq̄a.
- 2664**
S.D. (2673) salvo, como. S
habremus D. habrie-
mos
M . coñio.
- 2665**
S.D. (2674) habrie, Cid.
M Nunq̄. (See D, Cornu)
- 2666**
S.D. (2675) falsedad dicen
M . Q̄ndo — Cornu (2667
m:print) diu(?) en los
de Carrion. See 2663.
- 2667**
S.D. (2676) Un, entendió
J entendió — Moro latina-
do, as D. H points out,
- citing the *Lexique Ro-
man and the Roman de
Corno*, indicates a Moor
who has a knowledge of
the Spanish, or lan-
guage derived from
Latin. It is in this
sense that I have used
Latin
- 2668**
S. (2677) tienen, divolo.
D Abengalvon
J . tienen, dixolo a Ven-
galuon.
M . a . vengaluó — Cornu:
Non lo tiene en por-
dad, diz lo a Abengal-
von. *Restor* suggests
a Abengalvon, to wuku h
Nyrop objects, believing
the a a useless correc-
tion, the a following
not being pronounced
L dixolo [a].
- 2669**
S.D. (2678) Acaiaz, mio.
J : sennor
- 2670**
S.D. (2679) muerte, consejar
à, Infantes
J . consejar, ynfantes.
V : co[n]sejar.
M : alos, carrjó. — *Restor*.
(los). See 1372. (See
2549, Cornu)
- 2671**
36th Az. (2671-2680) in d
d-e 2673, 2674.
ud 2676.
Series CXXVIII.
S.D. (2680) Abengalvon D
baragan.
M bué.
- 2672**
S.D. (2681) Con docientos,
iba cavalgar.
J Con
V Co[n].
M q̄.
- 2673**
S.D. (2682) iba, Infantes. S.
paros'. D parós'.
J : parós, ynfantes.
- 2674**
S.D. (2683) à, Infantes,
place
J . ynfantes
M Delo q̄, alos.
- 2675**
S.D. (2684) Decidme, vos,
Infantes
J Decid-me, ynfantes
M . q̄ — *Restor* avos [amos]
ynfantes' (?)
- 2676**
S.D. (2685 and 2686) sirven-
dovos, vos consejastes
sirviendo-uos
J M
S, co[n]sejastes — *Restor*
Hyo sirviendo uos sin
ari. (e) uos por(a) mi
muet consejastes.
- 2677**
S.D. (2687) dexas'; Mio Cid,
Bibar
Cornu Si no lo dexas,
ynfantes, por myo Cid
(el) de Bivar or por
amor del de Bivar.
- 2678**
S.D. (2688) vos, sonas'.
M . q̄.
- 2679**
S.D. (2689) lebara
M : Eluego. — *Restor* Tol
gan luego
- 2680**
S.D. (2690) nunqua
J . nunqua
V nu[n]qua
M . nuq̄
- 2681**
21st Az. (2681-2705) in o.
d-e 2681, 2697, 2715,
2720, 2721, 2722, 2723,
2726, 2733, 2730, 2740,
2744, 2745, 2748.
ue 2695. See 2691, 2696,
2700 d-e 2705
Series CXXXIX.
S. (2691) Aquim' D.
Aquí m. S.D. vos
como, è.

AND MONOGRAPHS

M : Aqm; como; y; tydores.
Restori. Aquam pario
 de nos / como (de,
 malos e) de traydores.

2682

S : (2682) vuestra gracia
 Don' Elvira è.
 D : (2682) Hyré; vuestra
 gracia don' Elvira è.
 J : Hyré; donna.
 M : cò fira, y.

2683

S,D : (2683) premo, nuevas.
 M : ppo, delos.

2684

S,D : (2684) è; tod' el.
 J : sennor.
 M : qera y, q.—*Restori*: que
 del mundo (See 1404,
Cornu.)

2685

S,D : (2685) al.
 M : Daqste, q, cipeador.

2686

S,D : (2686) è, tornó.
 J : tornó.
 M : y.—*L.* suggests placing
 the e after moro

2687

S,D : (2687) than; al trocir.
Cornu En el trocir de
 Salon, cf v 1228.

2688

S,D : (2688) Cuemo, à; tornó.
 J : tornó.
 M : Cuemo; bué.—*Restori*
Pari questo vero prima
del 2687. The correction
is a good one. Neither
the Cr. del Cid nor the
Cr. Gen. mentions this
piece of perfidy on the
part of the Infante de
Carrion.

2689

S,D : (2689) Hya moneron de
 la Ansarera; Infantes.
 J : de la, ynfantes.
Cornu: Ya muevo del
 Ansarera or (Ya) mo-
 vieron del Ansarera.
es qui cast mieuze. See
2338.

2690

S,D : (2690) Acoiense; è. (a
 wanting in these texts)
 J : Acoiense.
 M : y.

2691

S,D : (2691) A sinuestro; una.
 J : penna. *Atenea* (now *Ati-*
enza) has a population
 of 1,025. *Ti ere u a*
ruined castle above the
town.

2692

S,D : (2692) pasaron la estonza.
 J : pasaron-la estonza.
 V : esto[n]z.

2693

S,D : (2693) à.
 M : aespolon.

2694

S,D : (2694) A sinuestro; à,
 poblo.
 J : poblo.
 M : agnuz q.—*Cornu*: Assi-
 niestro dextan (a) Griza;
dont le second hémis-
stiche est [La] que Ala-
mos poblo.

2695

S,D : (2695) Canos, à; en-
 cerró.
 J : cannos; enperro.
 M : cianos; en cerro.

2696

S,D : (2696) à Santesteban.
 J : Sant-Esteuan.
 M : Adiestro, esteuà.—*Re-*
stori: Pare interpolat-
 stone; e forse è tale
 tutto il passo 2694-96.

La leggenda cui allude
è sconosciuta.—It is in-
teresting to note the dif-
ferent route given in the
Cr. Gen. (CCCXL-
VIIa): E ellos puda-
rò de andar por Valde-
pino ayuso.—E' pasarò
por Parra.—E' por el
Berrocal.—E' por el
Val de endrinas.—E'
dejarò a Medina del
castro.—E' atravesaron
por el capo de Barahona
E' tomarò el camino de
Berlaga.—E' pasarón
gera de Berlaga. E'
otro dia mouerò dide E'
passarò a Duero por un
gado de yuso de Ber-
laga. E' otro dia
mouerò dide E' llegarò
alos robredos de Corpes.

2697

S,D : (2697) Infantes; Ro-
 bredo.
 J : ynfantes, robredo.—Ro-
 bredo de Corpes (also
 robredos, 2692 and ro-
 bredo, 2748); See
 2754, 2945, 3150, 3260.
It is impossible to fix the
place. D.H. places it
at the foot of the Sierra
de Mari-Velasco and
Otero in the Province of
Guadalajara. It has
been thought near Ber-
laga.

2698

S,D : (2698) ramas.
 J : ramas.
 M : cò. *Restori*: Las ramas
 puian con las nuez,
 los montes altos son, E
 las bestias fieras / (que)
 andan aderedor. *L.*
thus.

2699

M : Elas; q. *RG*: (que).

2700

S,D : (2700) un; una hmlpa.
 J : Fhaloron. *Am. d. l. Ric*
font.

2701

S,D : (2701) Infantes.
 J : ynfantes.

NOTES

161

2702

S,D (2712) usa.
M : Qñtos q, fñn.

2703

S,D: (2713) brazos demuestran-les.
J : demuestran-les
V : mugeres.

2704

S,D: (2714) cumplieron.
M : cumpliero Qñdo.

2705

S,D: (2715) acemilas; haberes.
M : co grides. *Restor*, followed by L, *thatis this verre interpolated.*

2706

S,D: (2716) alvergaron. (do waiting.)
M : alvergaron.—P. Lal [of alvergaron] sobre el renglon, parez más del corrector que del copista.

2707

S,D: (2717) idos
M : cazon.

2708

S,D (2718) Asi; Infantes
J : ynfantes.
(See 2332, Cornu.)

2709

S,D (2719) fñncas; mugier.
J : mugier.
M : Qñyñncas; muğ. RGC. [nin].

2710

S,D: (2720) Sinon; Elvira è.
S : Don'. D : doñ'.
J : Si-non, don; donna.
V : mugeres.
M : 9.

2711

S,D: (2721) Deportarse; è;
so
J : Deportar-se.
M : atodo. (See 46, Restor.)

2712

S,D: (2722) idos; IIII.
J,V : IIII.

2713

S,D: (2723) Infantes.
J : ynfantes.—*Restor* (104).
See 2322. (See 2322, Cornu.) P : comidieron *Repat esta palabra el corrector; la primera queda gruesa, y se desgastó su centro; las edit. comed.*

2714

S : (2724) Don'. D : doñ'.
S,D : Elvira è.
J : donna.
M : 9.

2715

M : Aq, escarnidas.

2716

S,D (2726) y.
M : 9.—*Restor*. (e). See 29.

2717

M : tñtas.

2718

S,D: (2728) Cid. D : Hyrán.
J : Hyrán.
M : aqñtos.—*See Restor*, 953.

2719

M : aqñsta.—*Nyñ find the verse less easy of translation than did Damas Hinard. He doubtfully suggests buria for por la.*

2720

S,D: (2730) las, è, pellizones.
M : 9.

2721

S,D: (2731) Paranas; è, è, ciclaciones.
J : Paranas.
M : cuerpos 9; 9.—*L. following Restor (See 22), suggests removal of the first è. RGC (e en camisas).*

2722

S,D: (2732) calzadas.
M : (y)dores.

2723

S,D: (2733) cinchas, è
M : pñuen; 9. RGC man(o).

2724

S,D: (2734) fablaba.
J : duennas; donna.
M : Qñdo. Cornu Quando lo vieron ellas ou Las dueñas quando lo ven, fablava y donñ Sol, cf 2350.

2725

S,D: (2735) vos rogamos; è.
J : rogamos.
M : 9.—*Cornu* don Diego e don Fer[r]nando. *L. de mème* 11. 1901, 2267, 2310, où l'on pourrait lire comire au v. 2343. Entre Diego e Fer[r]nando L. Don Diego e don Fernando, rogamos vos por Dios.

2726

S,D: (2736) è.
M : 9.

2727

S,D: (2737) una duzen; è.
M : 9. Cornu A(l) una diez Colala.

2728

S,D: (2738) cabezas Martyres.

AND MONOGRAPHS

2729

S,D: (2729) è, razon. D: de-
parturan
J: de parturan; razon.
M: y zanos de parturan.

2730

S,D: (2730) merecemos
M: Q: q, endemos — *Resto-
ri* Que por lo que
(nos) merecemos / no
lo prendemos nos.

2731

S,D: (2731) ensiempos

2732

S,D: (2732) a vos.
M: a vos.

2733

S: (2733) Retrazelos. D: Re-
trazelos. S,D: han; o.
J: Retrazelos nos.

2734

S,D: (2734) ruegan. D: Due-
nas.
J: ruegan.
M: q, no, nigan.

2735

S,D: (2735) Esora; conpiezan
a; infantes. (colpezen-
introduced by D. H. fol-
lowing dar.)
J: ynfantes.
M: andar — (See 2332, Cor-
nu.) *Restori* Th-
gari, essora. RGC.
(los) also.

2736

S,D: (2736) cinchas; maian.
las.
J: maian-las.
M: th.

2737

S,D: (2737) han.

2738

S,D: (2738) Rompien, è, a,
à dos.
J: Rompien, a dos.
M: y, aellas — *Restori* Ron-
pien (las) camisas e
(las) carnes / a ellas
amas ados

2739

S,D: (2739) Lampia; ciclato-
nes.

2740

S,D: (2740) corazones

2741

S,D: (2741) pluguense.
M: Q, ados. *Restori*. Tol-
gari: esta.

2742

S,D: (2742) asomase esora;
Cid
M: Q. (See 1663, Cornu.)

2743

M: q

2744

S,D: (2744) è. (en introduced
by S. and D. H. folio-
wing e.)
M: y; ciclatones RGC: (en)
las.

2745

S,D: (2745) Cansados; a dos.
J: a dos.
M: Cansados.

2746

S,D: (2746) Ensayados; darà.
J: darà.
M: En sayandos; ql.

2747

S,D: (2747) Elnra è Doña.
S: Don'. D: doñ'.
J: donna.
M: no, y.

2748

S,D: (2748) Robredo.
J: robredo
M: enel. Cornu en el ro-
bredo de Corpes. (2748.
2045, 3150, 3200). L
de méme v. 2047.

2749

8th At. (2749-2752) in 1-2
Series CXL.
S,D: (2749) Lebaronles, e
J: Lebaron-las.
M: Lebarò, y

2750

S,D: (2750) dexanlas, è.
J: dexan-las.
M: y — *Restori*. Mal dexan—
etc

2751

S,D: (2751) a, aves; è à
M: alas, y alas; delas. *Resto-
ri* (E) a las aves
del monte / e a(las)
bestias de (la) fiera
guisa.

2752

S,D: (2752) las; sabet; v-
vas.
J: las.
V: la[ç].
M: dexarò, q no.

2753

22nd At. (2753-2754) in 6.
4-: 2754.
Series CXL.
S,D: (2753) esora, Cid. S:
asomas. D: asomas'.
M: Q, — (See 1663, Cornu.)
L suggests removal of
the vers, following
RGC.

2754

S,D: (2754) Infantes; Ro-
bredo.
J: ynfantes; robredo
M: enel. — (See 2332, Cornu.)
Restori: (Los) ynfantes
de Carrion / por mucri-
tas las dexaron. *Resto-
ri* with exception of
los, which is retained,

is the same. RGC II
primi emistichio è ca-
dente glossa. He places
the rest of the verse be-
fore the following one.

2755

30th As (2755-2762) in d-a
d-a 2759
Series CXLIII.
M. d. dexaré. (See 2075, Cor-
nu.)

2756

S,D. (2766) una, nol', re-
cabdo.
J recabdo.
M .Q.

2757

S,D. (2767) ban; ibanse.
J .yuan-se.

2758

M . nros.

2759

S,D. (2769) debíamos; barra-
gnas
Restori: Non las deuie-
mos tomar (por varra-
gnas) / si non fuesse-
mos rognados. (L. thus)
Le parole, por varra-
gnas sono reminiscenza
del v. 3276 Later
(RGC) however he sug-
gests that for the sense
it would be better to read
(cf. 3276) Non les
deuieamos tomar / si non
por varraggnas.

2760

S,D. (2770) fuesemos rognados.
J : rognados.

2761

S,D. (2771) brazos.
M : nras; era. L pora [ten-
erías].

2762

S,D. (2772) asis' yrá.
J : leon; yrá.
V : leon.

2763

23rd As (2763-2862) in o
Ser 2766, 2774, 2814, 2836, 2843.
d-a 2764, 2842.
o-e 2765, 2809, 2810,
2848, 2851.
b-o 2855.
Series CXLIII.
S,D. (2773) Alabandos' yban,
"Infantes"
J ynfantes.—Restori: (los).
See 1372. (See 2332,
Cornu.)

2772

S,D. (2782) è; una Razon D.
Viólos, oyó
J : razon.
M : 9.

2773

S,D. (2783) nol', racoon.
J : racoon.

2774

S,D. (2784) vien-en.
M . bié q. RGC. (bien).
Restori (ellos). See
644.

2775

S,D. (2785) Vanse; Infantes;
J : ynfantes.
M : aguija aspolon.

2768

S,D. (2776) Mandaronle
J Mandaron-le.
M . nro.—Restori: delant.

2767

S,D. (2777) yba, corazon. S:
dohóle. D. dohóle
M Enla

2768

D (2778) salió.
J : salió.

2769

S,D. (2779) un; espeso. D.
Muñoz; metió.
J : Metió.

2770

S,D. (2780) viese, à dos.
J . Flasta; a dos.
M q; pmas.

2771

S,D. (2781) han; Infantes
J . ynfantes.
M : q.—(See 2332, Cornu.)
L. qué [les].

2778

S,D. (2788) descavalgó.
J : descavalgó.
M : pmas pmas.

2779

S,D. (2789) Arrendó; cavallo
J : adelinó.
J : Arrendó, adelinó.

- 2780**
S,D (2790) Elvira è S Don.
D doñ
J : donna.
M : pmas; pmas; ;
- 2781**
S,D (2791) ensañaron, Infantes.
J : yafantes.
M : ensañarō — *Restori* (los).
See 1372. (See 2332, *Cornu*)
- 2782**
S,D (2792) è à Sancta.
J : Sancta.
M : Adios, ;, sñ ; ; pñdan.
Cornu : Plega a Santa Maria e al padre Criador (cf. 2682). Que los malos traydores dent prendan so galardon. *Restori* : A Dios plega (e a santa Maria) que dent / prendan ellos mal galardō. *AGC* (ellos). *Quotations marks should follow* galardō
- 2783**
S,D (2793) à; à dos.
J : a dos.
- 2784**
S,D (2794) decar
M : q — *Restori* : Non pueden deir nada / tanto traspuestas son. *L. same*, retaining de.
- 2785**
S,D (2795) Partieronsele; corazones. D. telas.
J : Partieron-sele.
M : Partierō se-le — *Restori* : *Sinca d'orio* del corazón, *perchē* se referice al solo *Feliz Mahaz*. L. dentro del corazón.
- 2786**
S : (2796) Don' Elvira è.
D (2796) doñ' Elvira è doñ
M : pmas pmas, ;
- 2787**
M : pmas; cadōr.
- 2788**
S,D,J (2798) Que tiempo.
V : Mio trapo [?], which *RCC* follows.
M : q. *The beginning of this verse is so stained as to be unreadable, and is perhaps the most difficult reading in the Poem.* Both *Que tiempo of Janer and Mio trapo of Voltmoller seem to me inadmissible.* *Konrad Hofmann* (*Zeit fur rom. Phil* 1880, p. 159) = *Muead* pasó el día Grado a Christo (Grado a xpo) *might be the reading, though this too is as doubtful.* *Cornu* : (See 2630) Mientra que es el día. L. Mientra partes el día P. Mientra. *Muy du dozo, si el copista no tachó las dos ultimas letras que puso, Mue es seguro, mas no se ve tildado, sino una q chica y parece posterior, de uno que tomó la M por Q; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue ipa, ipo, acaso tra, tro, con una a sobre la t, todo de tinta roja, repasado con tinta negra, con la que se tachó por una t, la a a sobrepuesta.* *Ullaharra leyó* Mire que tiempo; *Pelaez* tu braya Mire, para notar "esta d'orio", *Sanchez y Janer*, *Que tiempo*; *Ullaharra*, *Mio trapo* — *Referring to el P. says* Sobre el renglō y acaso el corrector
- 2789**
M : ajste. — See *Restori*, 953.
- 2790**
S : (2800) recordando Don' Elvira e Dona.
D : (2800) recordando doñ' Elvira è.
J : recordando; donna.
M : ;
- 2791**
S,D (2801) è, à. D Muñoz.
M : ; vierō afelez. — *Cornu* : [Quando] abrieron los oios, (e) vieron (a) Felez Muñoz. *Restori* (e). See 49
- 2792**
S,D (2802) Esforzados
J : Esforçad-uos.
M : pmas, cadōr
- 2793**
S,D (2803) Infantes.
J : ynfantes.
M : q. *The word De stands in the left margin, and the second word begins with a capital.* (See 2332, *Cornu*.) P. *De antepuesto por el copista al releer su copia, v. 1877*
- 2794**
S,D (2804) gran prisa seré.
J : seré
M : Agrant pessa.
- 2795**
M : n6; a q
- 2796**
S : (2806) agrant; fablaba.
D : (2806) a, fablaba.
J : donna
Cornu : Fablaba y doña bol en fablaba doña bol en Fablado ha doña bol
- 2797**
S,D (2807) vos, mio, Campeador
J : Campeador.
M : pmo nro, capendor. — *Restori*. Si vos lo merasca, myo primo, (nuestro padre) el Campeador. *AGC* (myo) P : Campeador.

2798

S : (2808) vos. *D* sf.
M : çador

2799

S : (2800) un sombrero *D*
Muñoz.
M : ç.

2800

S,D : (2800) Nuevo, è, \a-
lencial' sacó
J : sacó
M : ç, ç *Cornu* (Que) de
Valencia l[ç]o sacó

2801

S,D (2801) Cogio, él è à,
dió.
J : Cogió, él, dió.
M : enel ç, pmas—*Restors*
Forie e a sus pmas
[la] dió.

2802

S,D (2802) è, farió (à *in-*
terduced by S and D
H following è)
J : farió.
M : ç.

2803

S,D (2803) rogó, asentó
J : rogó, asentó
M : ç

2804

S,D (2804) è; corazon.
M : ç

2805

S,D (2805) esfuerzan, tomó
S. è.
J : Fiaia, tomó.
M : ç, ç

2806

S,D (2806) cavallo; cabalgó.
S Eprivado. *D* pri-
vado
J : caualgó.
M : Epuado enel. *RGC* [E].

2807

S,D (2807) à cubrió
J : cubrió

2808

S,D (2808) cavallo priso, è
D partió
J : priso
V : part[io].
M : po, ç, d[ç] *RGC* (por
la rienda e) *P*
part[io] *De'* final,
que cuadro en el do-
bles del pliego, no se
ven vestigios ni con-
ractas

2809

S,D (2809) Robredos
J : senneros, robredos

2810

S,D (2810) è
M : ç, salteró delos.

2811

S,D (2811) arrivados.
M : Alas

2812

S,D (2812) Urraca dexó *S*
Don'. *D* doñ'.
J : dexó
M : Ala *Cornu* A (la)
Torre de don Urraca
Compter le vers en li
sanf Ells las dueñas
dexó. *There is nothing*
to indicate the position
of the Tower of Doña
Urraca

2813

S,D (2813) Santesteban *D*
Muñoz *L* vino
[aque]l

2814

S,D (2814) Falló à, Alvar
Fance *(D. Fallex)*
J : Falló; Albar Fance
M : ç *At the bottom of this*
page of the US part of
the first verse of the fol-
lowing page has been
written thus Qñdo ele
lo ovo pesol.

2815

S,D (2815) elle, oyó pesol',
corazon.
J : oyó
M : Qñdo.

2816

S : (2816) Priso, è, pró
D : (2816) Priso, e
J : pró.
M : ç.

2817

S,D (2817) Hyba recebir à;
Elvira è *S* Don'.
D doñ' (*a wanting in*
these texts).
J : recebir; donna
M : adon, ç, adoña. (*See*
2075, Cornu)

2818

S,D (2818) Santesteban, me-
uó
J : metió.
M : de tro

2819

S,D (2819) ondró.
J : ondró.
M : Qñto.

2820

S,D (2820) Santesteban.
M : siemp

2821

S : (2821) corazon.
D : (2821) pesóls, corazon.
J : pesóles
M : Qñdo.

2822

S,D (2822) Cid danles es-
fuerzo. *D* A llas
J : dan-les. (*See 1887, Cor-*
nu) *Restors* (followed
by *L*) suggests that de
pro or y oner may be
wanting

2823

S,D (2823) Alb s' overon,
fasta. *D*. sanas.
J : sannas.
M : ç

- 2824**
S.D. (2824) Allabades, In
fantes.
J. Allabades, ynfantes.
M. Allabados.
(See 2332, Cornu.) *Mon-
nel Pato (Rom. XVI),
in his notes to Textes
Castillans Inédits du
XIII^e siècle, page 370,
says, in remarking of
line 90 (Alavut) 'lo y
todo algo e en cristian-
ismo)' Alavut. Le mi
porte Alavut. J'a
pensé que ce mot in-
telligible ca-hat l'or-
dinaire ou se trouve
dans le Poème du Cid
sous la forme Allavades
(= 2824) Allavades
sean los ynfantes de Ca-
rrion. L'infans finit
une et une d'oublier. P.
Allabados feyan. El
capita Allabados sean,
el corra, or puso tude
sobre la torera a, y
una y sobre la a, el
vaya cu-cha refendos
con t nda borrados, i
las ed., none. l'yeron
Alla,ades sean*
- 2825**
S.D. (2825) Rey, Alfonso. D
peso
J. peso = Cornu. Al buen
rey don Alfonso. L.
de men e v. 308, 815,
1270, 2322, 3307. L.
1270, 2322, 3307. L.
1270, 2322, 3307. L.
1270, 2322, 3307. L.
- 2826**
S.D. (2826) a Valenma.
J. a Valenma. Cornu a Valen-
ma mayor (2801, 2825,
2840. L. de même v.
2826
- 2827**
S.D. (2827) dicen a Mio Cid
M. Qndo
- 2828**
S.D. (2828) Una, pensó e
comidó
J. pensó, comidó.
M. - y - See 1829 and 1934
- 2829**
S.D. (2829) Alzó; a, tomó.
J. Alzó, tomó.
M. ala.
- 2830**
S.D. (2830) a.
J. Sennor.
M. xps q
- 2831**
S.D. (2831) han; Infantes.
J. ynfantes
M. Qndo, mean.
- 2832**
S.D. (2832) mesó
J. (2832) mesó.
M. aquia, q. - Cornu (Rom.
X) Par P Par
Con tanta borrados se
puso encima Por
- 2833**
S.D. (2833) lograran, Intan-
tes
J. lograrán, ynfantes
(See 2332, Cornu)
- 2834**
S.D. (2834) a, casare
J. casaré
M. Q amis.
- 2835**
S.D. (2835-6) Peso a Mio Cid
e a, Albar Fanez, D
Fanez d'alma e, cora-
gon (Sav. 412 and
Damas Hinnard made
two verses of this)
J. Peso, a Minaya Fanez
Cornu. Peso [end] a
mio Cid e a toda sua
cort e a Minaya Albar-
fanez d[e] alma e (de)
coragon. Don Albar-
fanez Minaya con don
Pero cavalgo. E con
Mirón Anuloves, el
Burgales de valor ou
bien el cavallero de pro
ou bien cavallero li-
diador. Cf. v. 1995 et
2519. Retorn. L. r.
diopos y Leggan. e [a]
Albarfanez, etc. L. 1270.
- 2836**
S.D. (2836) Cabalgó; Ber-
muez.
J. - Causalgo.
M. - co po
(See 2835, Cor-
nu.)
- 2837**
S. (2837) pró.
J. pro.
(See 2835, Cornu.)
- 2838**
S.D. (2838) docientos Cava-
lleros, Mio Cid mando.
J. CC, mando.
M. cauallos qles.
- 2839**
S.D. (2839) Dixoles, andidie-
sen, a. D fuerte-
mientre
J. Dixoles, q, y. - A fater
e has been added to
noch. Retorn. Dixo
les (fuerte mientre)
que andidiessem / de
da e de noch.
- 2840**
S.D. (2840) Aduxiesen a, a
Valencia.
- 2841**
J. : sennor
- 2842**
S.D. (2842) Apriesa cabal-
gan, a
M. Apriesa, y. - L. andan e
las noches. Retorn.
L'inversonne fu fitta
por avere l'auencia
median. Cf. v. 125.
- 2843**
S.D. (2843) a Santesteban,
un
M. tá - Cornu. Vinieron a
Sant Estevan (de Gor-
maz) Compléter le vers
en disant: Que es un
castiello fuert. Retorn.
T'lgau de Gormaz.

- 2844** M aq̄sta, q̄, q̄ — (*See 2832, Cornu.*) *Restor* For aquesta ondra (que vos diestes) / etc.
- S.D. (2835) una.
- 2845** S.D. (2836) Santesteban, le-
gu.
J : legu.
M : niñado
- 2846** S.D. (2837) Minaya; à dos.
J : a dos.
M : Q̄.
- 2847** S.D. (2838) Santesteban à.
Cornu Varones de
Sant Estevan. *L de*
metre 2871.
- 2848** S.D. (2839) Remben à, è à
J. Requi en.
M aminaya y atodos
- 2849** S.D. (2850) à; esa, efurcion
M. efurcion Cornu Pre-
senta[va]n a Minaya
ou mietat Presentavan
les a ellos
- 2850** S.D. (2851) grahió. *D No.*
J : grahió.
M : q̄u.
- 2851** S.D. (2852) Gracias, Sinteste-
ban, conoscedores.
J : conoscedores.
V : conoscedores.
M q̄ conoscedores; *Cornu*
(Gracias) varones de
Sant Estevan, quesodes
conoscedores, Por la
ondra que vos diestes
a vso que nos cunto
Gradevso do esta
myo Cid Campeador
Restor (Gracias) Va-
rones, etc.
- 2852** S.D. (2853) a; cuntió.
J : cuntió.
- 2853** S.D. (2854) vos; gradece alla,
esta Mio Cid, Campea-
dor.
J : allà; está, Campeador
M : capeador — (*See 283 and*
2851, Cornu.) *Restor*
Murho nos lo gradece
/ (alla do esta), etc. *L.*
emita lo.
- 2854** S.D. (2855) Asi, fago; estó.
J : a qui.
M q̄ aq̄
- 2855** S. (2856) A fe, Cielos, vos
de
D (2856) Afe, cielos, vos.
de.
J delos, q̄, bué — *Restor* :
Affe Dios de los cielos
/ (que) etc.
- 2856** S.D. (2857) gradecen è
M : .
- 2857** S.D. (2858) à, esa.
- 2858** S.D. (2859) ver
M. *The word ver is written*
afis Minaya and
etant Cornu : Min-
aya [y]a veer [la] or
[a] bu[a] primas do
son.
- 2859** S. (2860) Don' Elvira è.
D (2860) el, don' Elvira è.
J donna.
M Enel, y.
- 2860** S.D. (2861) vos, como; vie-
serius.
- 2861** M : Atanto; como; çador.
Restor *Fulgasi* : si
viessemos.
- 2861** S.D. (2862) vos à él; vivas.
J : él
M : Euos, q̄ndo.
- 2862** 37th *As* (2862-2900) in d
a-e 2862, 2865, 2869, 2875,
2880, 2887, 2895, 2897.
Series CXXIV.
S.D. (2873) rencura
J : rencura
M : ãra; çotar. — *Restor*. *Il*
caro d'avea cuore
doppo, ma è caduto
un emiciclo, come
per la Buca creale,
Minaya, / (que) en los
dias de vagar (vengat)
Toda vi. — (*L. folius*
tri) — *Il Mita legge*
todas nuestra, rancu-
ras, *correctione forte non*
mutatur
- 2863** S.D. (2874) Loraban; è Alvar
Fanez (*D Fafez*).
J duennas, Albar Fanez
M : delos; y
- 2864** S. (2875) Bermuez.
D : (2875) Bermuez; habla.
M : Epero — *Restor*. *Non*
es trovo senio *Forse*
conortado las ha, (*thus*
L.) *oppure* conortando
las ha. *cf. 2894.* (*Per*
ba = va ofi *ban = van*
at 2897. *Saint Al-*
bin has the remark-
able translation : "*Les*
dames et Abbat Fulen
pleurent de leur yene,
mais *Pero* *Bermuez*
penie tout differem-
ment." *D. H., by*
changing to habla, has
much the most satis-
ful result.
- 2865** S.D. (2876) Elvira è; cuidoado;
hayades. S. Don'. *D.*
Don'.
- J : donna.
M : y

- 2866**
S,D: (2877) vos; sanas è
J : sanas.
M : Qndo, 9; 9 — *Restors*:
— (c) sin otro mal.
- 2868**
S,D: (2879) Ann.
M : q.
- 2869**
S,D (2880) yazen esa; è;
facen.
M : 9, q. — *L*: *for*. (*See*
1105, Cornu.) *Nyrph*
suggests an exclamation
at the end of
this verse
- 2870**
S,D: (2881) piensan; caval-
gar.
J : manhana.
- 2871**
S,D: (2882) Santesteban es-
curriendolos.
J : escurriendo los uan.
(*See* 2877, *Cornu*)
- 2872**
S,D: (2883) Rio; dandoles. *D*:
d'Amor.
J : Fito rio; dando-les.
D.H. thinks the Rio
d'Amor
flowing into the Duero,
a league and a half
east of Sant Estevan.
Ornately damor—lovingly
Saint Alvin has
followed D.H.
- 2873**
S,D: (2884) piensanse.
J : piensan-se.
- 2874**
S,D: (2885) yba. *S*: caba de-
lant.
J : duennas.
M : Eminays.
- 2875**
S,D: (2886) Trocieron Alco-
ceba; Santesteban. *D*:
à diestro
Cornu Trocieron [a]
Alcoceva *The position*
of Alcoceva is un-
known, as is that of
Bado del Rey in the
next line
- 2876**
S,D: (2887) dicen vado, Rey;
yban. *D* alla.
J : budo; rey — *L*: *suggests*
passar, as they are de-
scribed in the next verse
as finding shelter in
Berlanga *The sug-*
gestion is good *See Cr.*
Gen. (CCCCXLIX);
temaron camina de
Atienza — & eender-
saron para Medina deli
— & de Medina fueron
a Molina.
- 2877**
S,D: (2888) prisa.
J : prisa.
M : Ah; fca. — *Berlanga, a*
small town near the
Escalote in Soria. Pop-
ulation 2,196.
- 2878**
S,D: (2889) maiense à.
J : manhana meten-se.
- 2879**
S,D: (2890) dicen; iban al-
vergar.
M : ql.
- 2880**
S,D: (2891) à.
- 2881**
S,D: (2892) corazon. *S*: Aben-
galbon. *D*: Abengal-
von.
- 2882**
S,D: (2893) Salólos à recebur.
J : Salólos; recebur.
- 2883**
S,D: (2894) Mio Cid rca.
J : rca. — *Cornu*: *For amor*
de myo Çid (2897) L;
de même v. 3132
- 2884**
S,D: (2895) Valencia.
- 2885**
S,D: (2896) násco legaba;
mensaie.
J : násco.
M : q.
- 2886**
S,D: (2897) Privado cabalga à
receburlos.
J : recebur-los.
- 2887**
S,D: (2898) yba; è; facie.
M : 9; q.
- 2888**
S,D: (2899) Mio Cid à; yba-
las abrazar.
J : yun-las.
M : asus. — *Cornu*: *Myo Çid*
a su [a]s fijas y las a
abrazar.
- 2889**
S,D: (2900) Besandolas à.
J : Besando-las.
M : namas.
- 2890**
S,D: (2901) vos. — *Am. d. l.*
Rio: [las] mis etc.
- 2891**
S,D: (2902) tomé; osé decir.
J : tomé, osé.
- 2892**
S,D: (2903) Cielo está.
J : está.
M : çador à — *Restors*: *Plega*
al Crador, / [aquel]
que en cielo está. Am.
d. l. Rio: *introduces el*
before cielo.

- 2893**
S.D. (2904) vos. *D* d'aquí.
M : Q, da q
- 2894**
S.D. (2905) mis.
Cornu. [E] de (los) yer
nos de Carrion or E de
los (yernos) de Carrion
[que] Dios me faga ven-
gar
- 2896**
S.D. (2907) yban; entraronse
à, Cíudad
J entraron-se.
M ala.
- 2897**
S.D. (2908) Gran.
J , donna
M cò — *Cornu* (Doña) Xi-
mena [la] u[a] madre.
- 2898**
S.D. (2909) nascó
J nascó.
M q; bué, nò qso. — *Re-
stor* El que en buen
ora nascó / non [lo]
quiso tardar. *L. thui*.
- 2899**
S : (2910) Fables'.
D : (2910) Fable s.
M cò
- 2900**
S.D. (2911) Rey Alfonso,
pensó, embiar
J 'rey, pensó — *Cornu* Al-
fonso (de Castiella).
Ristor (Alfonso).
See 528
- 2901**
24th As (2901-2901) in ò.
o-e 2914, 2920, 2921,
2945, 2949
Series CXXI
- S : (2912) Munno, prò. S.D.
mió vasallo.
J Munno, prò.
M Oeres.
- 2902**
S.D. (2913) à. *D* crié
M bué, èe au
- 2903**
S.D. (2914) Liebes, à, Rey
Alfonso.
J rey
M mādado — *Cornu*. à
Castiella el mandado
lieves me al rrey Al-
fonso
- 2904**
S.D. (2915) bevale, (*D* d'alma)
è, corazon.
J besa-le.
M d'il ma — *Ristor* *Leggs*.
besal
- 2905**
S.D. (2916) Como; vasallo è
(*D* él), mio
J sennor
M , — *Cornu* (*Rom X*)
Paris a comma after
señor
- 2906**
S.D. (2917) han, Infantes.
J : ynfantes.
M q mean — (*See 2332*,
Cornu) *Ristor* *Leggs*
gr ondra, in senio
ironico oppunto co
me Muño Gustos ri-
pre al *Ri*, al v. 2941.
Am. d. l. Rios suggests
the removal of me
- 2907**
S.D. (2918) Quel', Rey; (*D*
d'alma) è, corazon.
J : rey
M 'Ql, bué, s.
- 2908**
S.D. (2919) casó
J : casó.
M : nò — *Am. d. l. Rior* 'Él
casó [las] etc.
- 2909**
S.D. (2920) à.
M Qndo, agrant.
- 2910**
M : còtra.
- 2911**
S.D. (2921) è, mio.
J sennor.
M ,
- 2912**
S.D. (2922) Mios haberes,
han lebadó
M q — *Ristor*. *Tolgan*. se
- 2913**
S.D. (2923) Eso
M cò
- 2914**
S.D. (2924) à, ò à Juntas ò à.
J Aduga-melot.
M Aduga melos avistax,
aiuntax — "*Les mots*,"
2912 D. H. "cort et
cortes, du *Poème du*
Cid, le mot conseil, du
Roland, et le mot cort,
du *Garin*, signifient
une assemblée que le
roi réunissait quand il
coulait, ou il voulait, et
dont les membres, pré-
sents par le roi, ne trai-
taient que de l'objet
qu'il plaisait à celui-ci
de leur soumettre "
- 2915**
S.D. (2925) Como haya, In-
fantes.
J ynfantes.
M : Como.
- 2916**
S.D. (2927) rencura, corazon
J rencura.
M : coraço
- 2917**
S : (2928) Munno S.D. pri-
vado cavalgò
J Munno, causalgò.
M puado

2918
S,D (2929) Cavalleros quel'
sirvan à. D. èl.
M : cauallos qñ.

2919
S,D (2930) èl.
J : èl.
M : q; çazon.

2920
S,D (2921) Valencia è.
M : 9, qñto. — (See 2821, Cor.
nu.)

2921
S : (2932) Nos', è.
D : (2932) No s, è.
M : 9.

2922
S,D (2923) Rey; Santfagunt,
fallò.
J : rey; fallò. — *Restori* Al
rrey [Alfonso] / en
San Fagunt (lo) fallò.
Al rrey [don Al-
fonso]. — (See 2825,
Cornu)

2923
S,D (2924) Rey; è Rey.
J : Rey, rey.
M : 9, Leb — *Cornu* Rrey de
Castiella es e rrey es
de Leon. De las Astu-
rias de Oviedo fasta a
San Çalvador.

2924
S : (2925) à; Zalvador.
D : (2925) à, Salvador.
M : delas, biè.

2925
S,D (2926) Sanctiaguo.
J : Ffasta, Sanct-Yaguo;
sennor.
M : scl. — *Cornu* Ffasta den-
tro en Santi, aguo est
une monté de veri trop
longue d'une syllab.

2926
S : (2927) à.
D (2927) E llos; à èl.
J : E llos; sennor. — *Jaster*
says in regard to the
separation of llos in
E llos "Eguivale a

los." *Damas Hmarà*
suggests the reading
and has introduced it,
citing its occurrence in
other early MSS. The
only instance in which
I have allowed this
form to appear is at
verse 3367, where I fol-
low Vollmöller's read-
ing. See also, under
Damas Hmarà, 3103
and 3272. *Cornu* (Rom.
X') Ellos = ed los.

M : tiendè.

* 2927

S,D (2928) Así como desca-
valga. S Munno.
J : Munno
M : coño, aqñ.

2928
S,D (2929) Omillos' (D.
Omillos') à, sanctos è
rogò al.
J : rogo.
M : alos; 9; acrador — *Re-
stori*, *Cornu*, and L al.

2929
S,D (2930) Adelino por al
(D pora'l) palacio,
està.
J : Adelino.

2930
S,D (2931) Cavalleros quel';
cuemo à Señor. D. èl.
J : cuemmo; sennor
M : cauallos qñ; cù asseñor
Restori — cum (a)
sseñor.

2931
S,D (2932) Así como. (de
zantr'g)
M : coño enfon, dela.

2932
S,D (2933) Rey è connoçco à.
D. Vñlos, Munno.
J : rey; connoçco, Munno.
V : connoçco; Munno
M : 9, connoçco, muno. *Re-
stori* Toñi Munno. I
cannot however accept
this correction. *Pidal*
says of the ngr for
"and" *Parce intr.*
calado por el corrector.

2933
S,D (2934) Lebanots' (D. Le-
bantós'), Rey tanbien;
resbiò.
J : rey tan bien; reñbiò.
M : tã biè.

2934
S : (2935) Rey fincó; Munno.
D : (2935) Rey fincó.
J : rey fincó; Munno.
M : aqñ. — *Restori* aquel Muño
Gustoz. — *Emittichio*
ripetito per errore
Leggiani Delant el
rey; [Alfonso] los
yñois finco, to which
L. assents.

2935
S : (2936) Besabale, Munno.
D : (2936) Besabale
J : Besabale; Munno.
M : aqñ.

2936
S,D (2937) Merced Rey Al-
fonso; Reynos à vos
dizen
J : rey; reynos; sennor.
M : suos dize — *Cornu* Mer-
ced, rrey don Alfonso,
de largos reynos (a
vos dizen) señor. *Re-
stori* Merced rrey (Al-
fonso), de largos res-
ynos (a) vos dizen
señor.

2937
S,D (2938) è.
M : 9. — *Cornu* Besa vos pie-
des e manos myo Çid
Campeador. *Quant à*
Myo Çid haidor 1322,
il formait, précédé de
monosyllabes, une ex-
cellente monté de vers,
à laquelle le poète re-
tourait au besoin.

2938
S,D (2939) vasallo è vos.
J : sennor
M : vñto; 9 — *Restori* (e). See
49.

2939
S,D (2940) Infantes.
J : yñfantes
M : cò. L [a] sus.

2940

S,D (2937) casamiento; cas-
suetos vos
f : casamiento
V : casamien[t]o.
M : calo q'siestes.
P : casamiento.

2941

S,D (2952) vos, ñ.
M : q, anos. L : M (vos)

2942

S,D (2953) Infantes
J : ynfantes. L : M [los]
y fantes.

2943

S,D (2954) Cid

2944

S,D (2955) ñ, ñ.
M :

2945

S,D (2956) Desemparadas,
Robredo.
J : robredo
M : enel.

2946

S,D (2957) ñ ñ; aves
M : Alas; y alas.

2947

S,D (2958) Valencia.

2948

S,D (2959) vos; como vasallo
ñ.
J : sennor.
M : como P. La f [of laf]
del corrector.

2949

S,D (2960) leheles ñ, ñ ñ
Juntas ñ ñ.
M : Q, avistas; auntas. Cor-
nu (Rom X) puts a
comma after cortes.

2950

S,D (2961) vuestra; maior.
S : Tienes'. D : Tienes.
M : uia. — Cornu (Rom X)
suggests the removal of
the verse.

2951

S,D (2962) vos, Rey como.
J : rey, como. — Cornu. E
que vos pes(e), trey
Alfonso or trey bu-
no. L : E que[ni].
Cornu puts a comma
after this verse.

2952

S,D (2963) haya Mio Cid;
Infantes
J : ynfantes.
M : Q — Cornu (Que) aya
mjo Cid derecho

2953

S,D (2964) Rey una (S
grand'), calló ñ comi-
dió.
J : (2960) rey; calló; comi-
dió.
M :

2954

S,D (2965) corazon
M : q — Retori quem.

2955

S (2966) dices, tú Munio.
D : (2966) dices; tu.
J : tu Munio.

2956

S,D (2967) casé, Infantes
J : ynfantes.
M : co. (See 2959, Cornu.)
L : Que yo

2957

S,D (2968) Fizo; fuese ñ. S.
J : Fize-lo, prú.
M : q.

2958

S,D (2969) fuese hoy.
M : qer.

2959

S,D (2970) ñ Mio Cid pesa-
nos; corazon.
J : pesa-nos.
M : En tre; y.

2960

S,D (2971) Ayudarle ha; sin'
salve.
J : Ayudar-le
M : adericho, ñador. Ayup
finds the first hemistich
not clear "est-ce que
audar ne savait pas
pour a audar?"

2961

S,D (2972) cuidaba.
M : q.

2962

3rd Az (2962-2963) in 4-o.
Series CXLVI
S,D (2973) mos, mio Rey.
ñ D Andaran.
J : reyno.

Retori Questo dictio
ne può assonare con 6
né essere indipendente
in 6-o. Il copista,
chi sa perché, voleva
mettere Toledo in fine
del verso; cf. 2960.—Il
Mila legge Andaran
mis porteros / por todo
el mi regno. In faccia
una pucoia incrociata,
e la correzione sarebbe
giusta (6m 6-o) —
(to = todo sarebbe pos-
sibile? Cf. v. 299).
Andaran mis porteros
/ por el mio regno to-
do. Por dentro en To-
ledo / pregonaran mi
cort. Cui la leza in
6 precedente e la re-
guente rimerebbero una
serie sola.

2963

D : (2974) Pregonarán. The
taking of Toledo and
other places is described
in Lucas of Tuy,
"Chronica Alfonti"
(p. 100, l. 50.) Habuit
Rex Alfontius pacem
cum Almonone Rege
Toletano, quando ipse
barbarus erat. Et fecit
ei gratiam & honorem.

Post datum vero Al-
monens Rex Adonius
capitales pugnare ciuita-
tem Toletam, & per
septem cohortibus an-
norum titulis ciuitati
fructus & fruges. An-
no autem octavo cam
diu no adiutorio cepit
epam ciuitatem Tolet-
taram, quod m fuerat
mater & gloria regni
Gothorum Posthace
fit Talsunum, Sanctam

Zalalam, Maguenam,
Alhamam, Arguam,
Magenam, Alajeram,
Olmam, Carules,
Castaalapham, Tala-
niam, Fiedam, Go-
dualaram, Felm,
Fidat, Caraciam, Mo-
ram, Aluzea, Conso-
gram, Felu, Mastram,
Ceneram, Almodar,
Alceir, & ex alia parte
cepit Gauram, Ys-
bonam, Suntram, Sun-
taream, Pysalam. etiam
Rex Adonius totam
Structuram, & totam
Castellam, & ciuitates
& villas, quarum no-
mina hic sunt, & c.

Saluatica, Avela,
Ci. a. O media, Medina,
Siccha, Inar & Colar
Perlaucant Rex Ade-
larius omnes ciuita-
tes Sarraenorum, &
deuastauit & depri-
datus est multo es-
tella ipsorum, & fecit
alia tribuere omnes
Hispanias Sarraenici.
Qui ad tantam deuast-
torem Hispanie faceret
de parr. (See also
Red. of Tol. Lib. VV,
cap. XXIII.)

2964

2964. Asi (2964-2966) in d.
S. D. (2964) luyán; è In-

funzones D. allá
J : ynfançones.
M : Q, y.

2965

S.D. (2965) Mandaré como,
Infantes.
J : Mandaré; ynfantes.
M : como

2966

S.D. (2967) como; à Mio Cid.
M : como.

2967

31st As. (2967-2968) in d.
Series CXLVIII
S.D. (2968) haya rencura.
J : rencura.
M : q

2968

S.D. (2969) Decidle; náscio.
J : Decid-le, náscio.
M : q, bú. (See 2967, Cor-
nu) L (following
Retiro) [el]que.

2969

S.D. (2969) siete; adobes (D.
adobe s), vasallos.
J : VII.
V : VII.
M : Q, cò

2970

S : (2969) Vengam' à.
D : (2969) Vengam' à; estol'
Cornu A mi venga a
Toledo, esto l[e] do
yo de plazo.

2971

S.D. (2968) Mio Cid.

2972

S.D. (2969) Saludadmelos à;
entre ellos haya espa-
cio.
J : Saludad-melos.
M : aiolos.

2973

S : (2969) avino aun.
D : (2969) avino aun, serán.
M : q, bit será

2974

S (2969) Espidios' Munno.
D' Espidió s. S.D. à
Mio Cid.
J : Munno.
M : Espidios. — Cornu' Es-
pidios[c] (Muño) Gas-
tios. P' Espidios. Le-
a de Esp de del correc-
tor.

2975

S.D. (2968) Asi como, can-
da.
M : como. Nynce ingreita a
colon after luy verse.

2976

S.D. (2969) Alfonso.
M : de uene

2977

S.D. (2968) è Sancuaguo.
J : Sanct-Yaguo.
M : En-bia, Le6 y; scli.
P Santi Yaguo. Cor-
nu: Enbia[va] su-
[a]s cartas cu Enbia
du encore Enbio l.s.c.
(poria Leon e (a)
Santiyaguo [E] a los
Portogaleses e a [con-
des] galizianos (cf. v.
2960) E a los de Ca-
rrion e (a) varones
castellanos, a u uant-
ingen J., D. II, S. and
Mild.

2978

S.D. (2969) è à Calcanos.
M : Alos, y. Alfid é d [los]
(L. é d) galicanos.

2979

S.D. (2960) à; è à.
M : alos; y; varones castella-
nos — Cornu E a los
de Carrion. Corr. d'a-
près ce passage v. 2960.

2980

S.D. (2969) facies; Rey.
J : rey.
M : Q, é, n q. P' en El
copista e, el corrector
adreguio l.lle

2981

S.D. (2960) siete; fuesen
J VII. V. VII.
M : q. — Retiro M A[II]
cabo de VII semanas
[todos] etc.

2982

S.D. (2969) vin,ese à; tou-
se; vasallo

M : Q; ala — *Restori* Qui non viesse a la cort / non se (f nos) soue- s(se) por su vassallo

2988

S,D (2994) asi; yban pen- sando
M ttras

2984

S,D (2995) saliesen, Rey
J avic
J saliesen, rey
M Q, de lo q, mädado

2985

26th Ar (2985-3042) in d.
d. 2996. uve 3008.
6-4. 3001, 3024.
6-4. 3025, 3000
Series CXLIX
S,D. (2996) a, Infantes.
J : ynfantes
M : alios. *Restori* (los) *See*
2772. (*See* 2349, *Cor*
nu.)

2986

S,D. (2997) Porque; Rey in- cie.
J : rey.
M : q — *Cornu*: Porque (el) rrey (don Alfonso) fazie en Tolledo cort *Restori*. *Sensa dubio* Por que en Tolledo / el rrey fazie cort. L Porque [dentro] en Tolledo el rrey fazie cort.

2987

S,D. (2998) vernä Mio Cid.
J vernä.
M q. (*See* 2388, *Cornu*)

2988

S,D (2999) conseio asi, co- mo.
M : coño. — *Restori* Tolgani. assi. Cf *il v* 2990.

2989

S,D (3000) Ruegan; Rey.
J : Ruegan, rey.
M : q, qte. *Mild* — que les quite — etc.

2990

S,D (3001) Rey; feré sin' salve
J rey, feré
Cornu Dixo rrey don Alfonso *Mila* Dixo [les] el rey / "non lo feré, sin' salve Dios"
Restori nol

2991

S,D (3002) vernä Mio Cid.
J vernä.
M Cay. (*See* 1663, *Cornu*)
Mild and *Am d L*.
Rise el [buen] etc.

2992

S,D (3003) rencura, vos. D
Dar' edes.
J rencura. *Mild*. Dar.
l'hedes.

2993

S,D. (3004) quisiese ò, à.
M Q; qsisiese.

2994

S,D. (3005) mio Regno ca- del.
J : reyno cadél
M : Qte.

2995

S,D. (3006) à fer; Infantes.
J a fer, ynfantes
M : vierò q. (*See* 2332, *Cor*
nu)

2996

S,D (3007) conseio; como.
M : Friden, coño. — *Restori* Prenden [so] conseio / parientes, etc. L thus. *Fidal sayu*, referring to Prenden. *El copista* Prenden, el corrector lo bregueta e con tñde.

2997

S,D (3008) Garcia; nuevas.
Cornu El conde Garçi Ordoñez en aquestas nuevas fo. *Mild* (fo?).

2998

S,D. (3009) Cid, siempre! busco
J Myo; busco
M q siempre — *Cornu* (E).
nemigo de myo Cid que siempre mal l[e] busco *Restori* *Mila* del, *forie error di stampa* *Mila* and L have / que mal siem- pre! busco

2999

S : (3010) conseio D conseio.
J : ynfantes.
M Aqste — (*See* 2332, *Cor*
nu)

3000

S,D (3011) Legaba, à
M qnen, ala.

3001

S,D (3012) Rey Alfonsu.
J rey
M pñeras. — *Cornu* El buen rrey don Alfonso (3024) L. de menu v. 22, 1820, 1825, 1970, 2026, 3053, 3108, 3127, 3022. Cf el buen rey don Fernando R. (*Cornu* *Rimado*) 278, 307, 309, 460, 501, 603, 733, 804, 822, 978, 1018, 1074, 1081, 1087, 1107.

3002

S,D. (3013) è, Remond.
J Remond.
M ; rremòd (*See* *Corru*, 3109)

3003

S,D. (3014) Emperador
M : Aqste *Cornu* (Rom. X) would omit the verse.

3004

S,D (3015) Vella è;
M s. — The word Uella very faint. *Fidal* makes i' Fruella, stating that the first two letters were faint and covered with old reagents. With the new reagents the f

appeared certain and
the *q* clear enough.
Cornu: [E] el conde
don Uella. (See 3109)
Return: To read: e
don Beltran el conde
would be a new made
in the Poem. *L*
would omit the verse not
only because of the lack
of assonance, but be-
cause nothing is found
corresponding to it in
the Cf. Gen. (See fol.
CCCCb) Don Vella
is there mentioned as
one of the judges. "E
el segundo Alcaide fue
el conde don Vela, tenor
de casta" (CCLl,
Chron. del Cid.)

3005
S.D. (3005) Regno.
J Fiseron; reyno.

3006

Cornu: De Castilla la
genul [fueron] todos
los menores.

3007

S.D. (3007) Garcia; Infantes.
J ynfantes
Cornu [E] el conde don
Garcia. See 2569 and
3109

3008

S.D. (3008) Gonzalez e Gon-
zalo Asurex.
M Ensur, *q*—*L* thinks this
verse also doubtful. See
Lucas of Tux, "Chroni-
con Mondi" Erant
tunc temporis in regno
Leionensis tres fratres
nobles, & sapientes,
fuerunt, scilicet, Petrus
Arfur, Gundisalvus
Anfur, & Fernandus
Anfur quos nobilis
Iruca de beneplesio
Regis Sancii cum Ade-
lono regno prout ad
Regem Toletan um
Almonem ire fecit.
(f. 62, l. 21.) See also
Hist. of Toledo, Lib
17, cap. XVI.

3009

S.D. (3009) e, a dos.
J 'a dos.
M yferrando. — After the
word son, ados was
written and erased.
Cornu Don Diego e
don Ferrando y foron
amos a dos.

3010

S.D. (3010) vando, a.
M : q; ala.

3011

S.D. (3011) Ehair, cudan a
Mio Cid

3013

S. (3013) Aun no; nació.
D. (3013) Aun, nació
J napio.
M. q. Afu — / el (Cid) —
etc

3014

S.D. (3014) Porque, Rey.
J Porque, rey.
M q.

3015

S.D. (3015) Mio Cid.
M. qñto — (See 258, Cornu)
Mild — venido es
(Mio Cid)

3016

S.D. (3016) Alvar; embió. D
Fañez.
J embió.
M en bio — Cornu: Albar-
fanez adelant a Tolledo
embio ou embio el a la
cort. Return (Mi-
naya) Alvar Fanez /
adelant embió. *L* plus
Fidal findi on el added
by the corrector to the
word adelant.

3017

S.D. (3017) besase; Rey.
J rey, senor
M Q — Cornu Que las ma-
nos le besas or Que
suas manos besas a Al-
fonso so seilor or al
buen rrey so seilor.

3018

S.D. (3018) sopiese, esa.
M q

3019

S.D. (3019) oyó, Rey plégol',
corazon.
J oyó, rey plégol.
M : Qñdo.

3020

S.D. (3020) Rey cabalgó.
J rey cabalgó

3021

S.D. (3021) yha recebir, na-
cio
J recebir, nació
M alq, bué.

3022

S.D. (3022) Cid.
M. cñ. — Cornu: El Cid con
todos los sos *L* de
mém v. 214, cu l'en
pourrait dire aussi El
Cid e suas compañías o-
Mio Cid e sus vassal-
los cavalgavan tan
ayna.

3023

S.D. (3023) compañías, asi
han
J compannas, senor.
M q

3024

S.D. (3024) lo ovo a, Rey,
Alfonso.
J rey
M Qñdo lo vo asio, bué
(See 1517, Cornu)
Fidal notes the intro-
duction of an *offerio*,
by the corrector

3025

S.D. (3025) a, Mio Cid S
Firios'. D Firios'
J Firios'
M : aiffa. (See 228, Cornu)

3026

S,D: (3027) Viltur; è; à.
J: sennor.
M: d'ere; ; aso.

3027

S,D: (3028) oyó; Rey; tardó.
J: oyó, rey; tardó.
M: Qñdo — *Mild*: (3028) lo
oió (vió?). L: vyó.

3028

S,D: (3029) hoy. D: será.
Cornu: Si me vala Sant
Esidro, [en] verda
non sera oy. *Cornu*
(*Rom. X*): *Mieux val-
drat par que est la
forme de PÉR dans les
serments en ancien es-
pagnol, quoique para,
que je regardé comme
identique à par, s'y ren-
contre aussi. See va-
rious examples cited.
Fidal. El corrector
añadio a Para.*

3029

S,D: (3030) Cavalgad Cid;
abria dend. D: sinon.
M: nñ. — *Cornu*: Cavalgedes,
Cid, si non.

3030

S,D: (3031) d'alma è; cora-
zon. S: Saludarvos.
D: Saludarvos.
J: Saludar-nos.
M: ;.

3031

S,D: (3032) à vos; à; corazon.
M: Delo q' anos; am.

3032

S,D: (3033) vos; hoy.
M: q'.

3033

S,D: (3034) Mio Cid.
(*See 303, Cornu*). *Mild*:
(3034) — *al*[Duen].

3034

S,D: (3035) Besóle; è; salu-
do.
J: Besó-le; saludó.
M: ;.

3035

S,D: (3036) à; vos.
J: sennor.
M: adios qñdo.

3036

S,D: (3037) Omillom' à vos è;
Don Remond.
J: don Remond.
V: do[n].
M: nuos; alconde. — *Cornu*.
e al conde don Kre-
mond. L: de même v.
1009.

3037

S,D: (3038) Anrrich è à.
J: Anrrich.
M: ;; qñtos q'.

3038

S,D: (3039) salve à; è à vos.
J: sennor.
M: nños; ; anos.

3039

S,D: (3040) mugier Doña.
J: mugier donna; duenna.
M: muē. — *Cornu*: Ximena
mya mugier, [que] es
duēña muy de pro.

3040

S,D: (3041) Besavos; è; à
dos.
J: Besa-nos; a dos.
M: ;.

3041

S,D: (3042) avino; vos.
J: sennor.
M: q; q'.

3042

S,D: (3043) Respondió; Rey;
sin' salve. D: sf.
J: Respondió; rey.
Mild: (3043) sin'. L: Rrespuo.

3043

38th Ar. (3043-3052) in d
d-e: 3045.
Sines CL.
S,D: (3044) Rey.
J: rey.

3044

S,D: (3045) Esa; Mio Cid;
pa'ar.
M: nóqso. — *Cornu*: [En] es-
sa noch(e) myo Çid.

3045

S,D: (3046) Merced; Rey;
vos salve. D: sf.
J: rey.
M: dador. — (*See 3033, Cor-
nu*.)

3046

S,D: (3047) Pensad; à; Cib-
dad.
J: sennor.
M: ala.

3047

S,D: (3048) mios posaré à;
Servan.
J: posaré.
M: Eyo co. — *San Seru-
it*
(3047, 3054, 3102), *row*
a ruin, south-west of
Toledo on the other side
of the Tagus. The mon-
astery was founded by
Alfonso VI in 1090. It
became a fortress in the
time of the Archbishop
Tenorio. Alfonso II
called the castle of San
Cervantes. (*See Yeges*.
Cron. Gen. de la Grd.
de S. Benito.)

3048

S,D: (3049) legarán.
J: compannas; legarán.

3049

S,D: (3050) Terné; sanctio.
J: Terné; sanctio.
M: ajste scō. — *See Rectori*,
953.

3050

S,D: (3051) mañana entrará
a; cibdad.

J : mannaa entraré.

V : mafiána.

M : en trare ala.

3051

S,D: (3052) à. D: yré.

M : Eyre ala.

3052

S,D: (3053) Rey.

J : rey.—*Cornu*: Duxo rrey
don Alfonso.

3053

30th Ar. (3053-3054) in d-o.
Series CLII.

S,D: (3054) Rey, Alfonso à.

J : rey.

(See 3001, *Cornu*.)

3054

S,D: (3055) Mio Cid Ruy;
Servan.J : Ruy.—*Cornu*: En San
Servan a posado. See
1017, *Restori* Forse:
[Ha] myo Cid, etc.—
Ma si può sottintendere
es, del v. precedente

3055

30th Ar. (3055-3060) in d.
d-a: 3060.

S,D: (3060) Mundó facer; à.

J : Manda.

M : 9; enel. L: fur.

3056

S,D: (3067) ha, esa.

M : enessa.

3057

S,D: (3068) rogando à.

J : rogando.

M : cadon; 9.

3058

S,D: (3069) à.

M : En tre; 9; à.—*Cornu*
and L: Entre Minaya
[Albarfanez].

3059

M : 9ndo. *Restori*: Forse e.
caduto nel verso.

3060

S,D: (3071) à. D: far' al.

M : 9 pna.

3061

27th Ar. (3061-3069) in d.

d-a: 3062

d-e: 3067, 3073, 3075, 3076.

3077, 3129, 3136, 3137,

3156, 3183

d-o: 3068. d-o: 3160.

d. 3212.

d-o: 3064, 3108, 3110, 3127,

3166, 3228, 3239, 3246.

Series CLIII.

S,D: (3072) Misa, salies.

M : q.

3062

S,D: (3073) su; mui; d com-

plida.

M : fecha; 9 còplida.—*Re-*

stori: Verso disolvi-

monte interpolato. L:

conplida e buena.

3063

S,D: (3074) Minaya Alvar

Fanez (D: Falez); mio

brazo.

J : Albar Fanez.—*Cornu*:

Ven, Albarfanez Mi-

naya.

3064

S,D: (3075) à; Hieronymo.

M : 9; obpo, alionmo. *Cp-*

nu: E (el) obispo don

Jheronimo.

3065

S,D: (3076) Bernuez d. J.

Muno.

J : Munno.

M : po; 9 ajste.—*See Restori*,

253.

3066

M : mr.

3067

S,D: (3077) à, Salvadoroz.

M : 9.

3068

S,D: (3078) nació. D: Ma-

roç.

J : naçio.

M : q.

3069

S,D: (3080) muo. D: Muñoz.

3070

S,D: (3081) iré Malanda.

J : iré Mal-anda.

M : q. bis.—*The name Mal*

Anda does not ap-

pear elsewhere in the

Poem, nor is it found inthe *Cr. Gen.* It is prob-

ably a nickname.

3071

S,D: (3082) Gardez; d'Ara-

gon.

J : d'Aragon.

M : daragon.

3072

S,D: (3083) cunplansa ciento.

M : delos; q.—*Restori*: cun-

plan.

3074

S,D: (3084) Desuso, como.

J : Desuso.

M : tà; como.

3075

S,D: (3086) à pelisones.

M : 9.

3076

S,D: (3087) prisos.

J : prisos.

M : q; bis psos. *RG*: [E].

3077

S,D: (3088) So los; dulces à.

J : So los.

M : 9.—*L* suggests a colon atthe end of this verse. *I*

do not agree to this.

3078

S,D: (3089) ir à.

M : La qsta; qero; ala.

3079

S,D: (3090) mios; d: deoir;

razon.

J : razon.

M : 9; rrazó.—*Restori*: mis.

3080

S,D (3090) Infantes.
J ynfantes.—Cornu (Rom. X) *prefers* sossobra (=Zosobra) to desobra. *Baut suggests that if taut be permitted de storbo or desordn would also be possible. He prefers* desondria. *Restori, followed by L, finds no change needed.*

3081

S,D (3092) ciento tobier',
seré, pavor.
J seré
M tales.—RGC (nos).

3082

S,D (3093) Respondieron,
eno.
J Respondieron, sennor.
M qremos

3083

S,D (3094) Asi como, ha.
M como, dicho

3084

S. (3095) Nos'; nació.
D: (3095) No s, nació.
J nagio.
M: de uene; q.

3085

S,D (3096) Calzas; metió.
J panno; metió.

3086

S,D (3097) Sobre ellas unos
zapatos; h.
M q.

3087

S,D (3098) Vistió; ranzal,
como.
J Vistió.
M: como.—RGC (Vistio).

3088

S,D (3099) è.
M 9, poas.

3089

S,D (3100) punno; mandó.
D el.
J mandó
M: selo.

3090

S,D (3101) un; ciclaton D
Sobr' ella.
M pmo

3091

S (3102) parecen poró.
D (3102) parecen d'oro
M: poro, probably doro, but the MS is perfectly clear Restori *Italia*—Obrado con oro / parege por razon—*Acione che almeno dà un senso possibile Si las ci peraltro. obrado es. Am. d. l. Riot (3091) paressen por d van which is possible though not probable. L. follows Mtd.*

3092

S,D (3103) Sobre esto una;
bermeia, vandas d'oro
This item is worn over the breast. Compare with Roman de Fierabras, cited by Michel Tout li deussent son elaut de samis, Et par deus son bon pelson gris. *Rocher, les sur le Com 1. top.*

3093

S,D (3104) Mio Cid.
M Siemph.
(See 288, Cornu) Am. d. l. Riot (3093) el [buen] etc

3094

S (3105) Una, d'un, pró.
D (3105) Una, d'un. (Vna).
J: pró.—RGC (Vna).
—*What does this word escarn mean?* asks D. H.—*Michel questions the meaning of escarnian, which he cites variously from*

the Travels of Castrimagne, Li Romanz de Raoul de Cambrai, Li Romanz d'Alexandre, Partonopeus de Biorz, Rom. de Gerard de Riquillon Of this escarn man he finds it impossible to determine the nature, but admits that it was held in great esteem. Referring to the passages in the Poem of the Cid he says: "Has this word given birth to the escarn de pro, of which the lexicographers of the Cid were made?"

3095

S,D (3106) razon.
J razon.—Am. d. l. Riot (3095) é fecha, etc. *Mtd. and RGC [e] fecha, etc.*

3096

S,D (3107) contalassen, Cid Campeador
M Q. bué.—*Rector. — los pelos al (buen Cid) d. Cornu al buen Cid Campeador. L de même en 1256, 1290, 1304, 2073, 2315, 2543, 2712, 2827, 3060, 3071, (ou l'on pourait lire d'un. Nlyo Cid Campeador), 3210, 3308, 3435, 3453, corr. d'après le passage en 741, 1273, 2122, 2533, 2725, 2943, 3233, 3434, 3508, 3700* L'ajouas uertes con t[r]alassen *urg'ing that as the Cid was not dressed for war but in feudal attire, he was wath' to prevent being molest'd by the fair, and it was bound up. He notes the use of the word in Cr. Ger. CCCXL. — por met contrallar a Valencia, Poema de Fer Gor, 31. De of Dom. n. gure, Dic of "herald, Part 1, 1. 5. 1. 1. Cond Lucien, 1. 1. Cr del R. D. Alfonso el XI, Cap 304. Calila & Dymna, p 28. Lib de los Exilios of D. J. Moxuel, p. 330.*

3097

S,D: (3108) à prisión.
J : prisión.
M : 9 prisión.—RGC. (c). *Fol-
lowing this L. transports
de: 3108, making from
fall in the order 3097,
3100, 3103, 3104, 3108,
3098.*

3098

S,D: (3109) tal lo face; recab-
dar.
J : tal lo, recabdar.
M : 9, here — *Art. d. L. Rios
(3109) ard. Mld: (to-
do) lo 16 L. (3098)
do. (S. 4 q8, Restor.)*

3099

S,D: (3110) cubrió un.
J : cubrió.
M : 9.

3100

D : (3111) el.
M : Enel; 9, qñtos q.

3101

S,D: (3122) ciento, mandó.
J : mando.
M : ajustos q.

3102

S,D: (3113) Aprisa cabalga;
Servan saló.
J : saló.
M : Aprisa. *Cornu: [E] de
San Servan salio.*

3103

S,D: (3114) Asi iba Mio Cid.
D : & lla. — L. (3100)
a lla.

3104

S,D: (3115) descavalga a.
M : Ala, des calvalga.

3105

S : (3116) mientre; Mio Cid.
D : (3117) Cuerdamente;
Mio Cid.
J : Cuerdá-mientra. *Cornu
(Rom X): mientre. Le
copiste a-ant dijó en lile
le entra sus ant.*

3106

S,D: (3117) è, ciento.
M : cios.—RGC. (c).

3107

S,D: (3118) nació.
J : nació.
M : Qñdo; q.—RGC: l(o).

3108

S,D: (3119) Levantóse; Rey;
Alfonso.
J : Levantóse; rey.
M : buñ. (*Sic 3001, Cornu.*)

3109

S,D: (3120) è, Remond.
J : Remond.
M : 9.—*The word remont
is ver; it is used. Cornu:
E el conde don An-
rrich. L. de mnt v.
3002.*

3110

M : Edes.—*Lidforis, follow-
ing the statement of
Restor, that if we omit
the thirty occurrences of
Alfonso) this is the only
concomitant in o—o in
a verse in o, suggests:
Desi adelant, sabet, los
otros [de la cort] az
possible though little
probable. "Perhaps,"
he adds, "it would not
be less probable than the
many others which Le
(Restor) introduces to
obtain his alexan-
drine."*

3111

S,D: (3122) recibien nació.
J : grani'.
M : Agrami'; q. buñ.—*Re-
stor: endral.*

3112

S : (3123) Nos' levantar.
D : (3124) No s' levantar;
Gañon.
M : 480. *The words de gra-
non not clear. Cr. Gen.
(fol. CCCXVIIIb).
Mas el còde do Gaiç*

*ferrediz a q' diuiz el
còde de pñdo. & el
còde d3 Mart no—&
los otros condes & m. es
omnes que finaron cor-
el infante en un logar
que agora disen. Siete
condes quante a salien-
do delis bñlloa cñdan-
do escapar de la muerte.*

3113

S,D: (3124) vando, Infantes.
J : ynñantes.

3114

S,D: (3125) Rey; Cid. D:
aca.
J : rey — *Cornu: Sendes
Campador. En es'o
myo escallo or aca en
este escallo que m[e]
diestes vos en don. L.
removes ser from this
and places it at the be-
ginning of the follow-
ing verse.*

3115

S : (3126) quem'; vos.
D : (3126) que m; vos.
J : escanno.
M : aqste; qm'diestes. L. fol-
lowing *Cornu (Rom.
X): [a] algunos.*

3116

M : q; q. RGC—*que[a].
Lidforis is opposed to
the reading, mtor so-
des que nos, on the
ground that the king
would not have said
this to a subject. He
offers the suggestion that
in the possible dictation
of the Poem the copist
may have anticipated
que when con was the
word intended, sodes
= sodes? See Cr. Gen.
fol. CCCLib: asen-
tose el rey en su silla,
etc.*

3117

S,D: (3128) Esora; mercedes,
Valencia ganó.
J : gannó.
M : q.—*Restor: Tolgazi: Es-
sora.*

3118

S,D: (3129) vuestro; como
 Rey è.
 J: escanno, sennor.
 M: òto; çoño.

3119

S,D: (3130) Acá posaré.
 J: Acá posare.
 M: aqúto. — *Restori*: Con
 todos aquestos mios/
 acá posare [30]. See
 2574, 3138, 3251. *No*
se halla mo, ruing et si
to y so, says Mld.

3120

S,D: (3131) Cid; Rey plágo;
 corazon.
 J: rey plágo.
 M: q. (See 1305, *Cornu*.)

3121

S,D: (3132) un, tornino esora
 Mio Cid posó.
 J: escanno tornino, posó.
 M: tornino. — *Cornu*: El Com-
 peador poco ou El Cid
 essora posó.

3122

S,D: (3133) ciento quel'.
 M: q.

3123

S,D: (3134) à Mio Cid.
 M: q. — *Cornu*: Al Cid
 cantando estavan quan-
 tos avie en la cort.

3124

S,D: (3135) avie; è; en.
 M: Ala; q; p; pía conel.

3125

S,D: (3136) los.
 J: los.
 M: vmo. *Mld.* (3136) En
 los.

3126

S,D: (3137) Nol', verguenta
 Infantes.
 J: ynfantes.
 M: carrió. — *Restori*: Forre:
 Nol catan de verguenta
 ynfantes de Carrion.

3127

S,D: (3138) Esora; levó; Rey;
 Alfonso.
 J: V. rey.
 M: rrey. (See 3005, *Cornu*.)

3128

S,D: (3139) vos. D: sl.
 M: siuos, çador.

3129

S,D: (3140) Rey, fiz'.
 J: rey.
 M: q. — *Cornu*: (3139)
 3132 Yo en quanto
 fu[i] (*L. thu*) rrey
 non fiz mas de do[al]
 cortes. (3139) La una
 en Burgos fiz (e) la
 otra en Carrion ou
 La una fiz ou fuera en
 Burgos, la otra en Car-
 rion (3139) [E aque]s-
 ta [la] terçera a Tolledo
 vin fer roy.

3130

S,D: (3141) una; è.
 M: 's; oi; carrió.

3131

S,D: (3142) tercera à; vin';
 hoy.
 M: tçera. — *Mld.* (3142) [à]
 fer hoy. See *L. and*
RGC.

3132

S,D: (3143) Mio Cid; nació.
 J: napó.
 M: q; bué. — *At the bottom*
of this page of the MS.
part of the first verse of
the next page is written
thus: q; recibia derecho
de — Cornu (Rom. X)
and RGC. (el) amor.

3133

S,D: (3144) reciba; Infantes.
 J: recibia, ynfantes.

3134

D: (3145) sabemoslo.
 J: sabemos-lo.

3135

S,D: (3146) è; Remond.
 J: Remond.
 M: s; còde dō rremòd.
Cornu: Que alcaides
 sean de esto don An-
 trich e don Remond.
 (See 3109.) *Restori*:
 Alcaides sean desto /
 (el conde) don Antrich
 e (el conde) don Rie-
 mond. *Mld.* and *RGC*
 also suggest the omission
 of the conde in both in-
 stances.

3136

M: Eestos; q. — *Pidal says*
of fodes: La d encubre
una n.

3137

S,D: (3148) conoscedores.
 J: conossedores.
 V: conossedores
 M: conossedores. — *Cornu*: *l.*
Acu-fre Aquel conde
 don Remond.

3139

S,D: (3150) è; hoy.
 M: s.

3140

S,D: (3151) por; volvere m.
 J: por.
 M: q. — *Cornu*: Si me vala
 Sant Esidro el que bol-
 ver(e) my[al] coit
Restori. *Mld.*: por.
Brutta correçione.

3141

S,D: (3152) Quitarme ha;
 Reyno perderá.
 J: Quitar-me, reyno per-
 derá.
 M: Qtar; mia mor. *Mld.*
 (3152) and *RGC* — *l.*
 [à] — etc.

3142

S,D: (3153) toverre; de esa.
 J: s. sò.
 I: sò.
 M: que. — *RGC*: tover(e)
 and part(e).

- 3143**
S,D (3154) Mio Cid.
S,D (3163) è, corazón. D
loi; d'alma.
M . qñs, s.—*Mild* (3163)
loi.
- 3144**
S,D (3155) responden Infan-
tes.
J responden ynfantes.
M . q.
- 3145**
S,D (3160) Mio Cid, besó.
Rey è, levantó
besó: rey, levantó
M . y.—*Cornu* El Cid beso
le la mano (al rey).
Retors *Mild* Mio
Cid besó-le la mano,
parmi *pu* *matar*:
eglier Myó Cid. Cf.
v. 159.
- 3146**
S,D (3157) vos, como à Rey
è.
J rey, sennor.
M . como, s. *Mild* (3157)
agradezco, s.
- 3147**
S,D (3158) fimestes.
M . qñs.
- 3148**
S,D (3159) à Infantes.
J ynfantes.
M . aylanies.—(*See* 2549,
Cornu)
- 3149**
S . (3160) quem'.
D . (3160) que m.
M . qñ, nò.
- 3150**
S,D (3161) vos, Rey; hoy
J rey.
M . Causos; q.
- 3151**
S,D (3162) Valencia.
M . qñdo.—*RGC* quand(o).
- 3152**
S,D (3163) è, corazón. D
loi; d'alma.
M . qñs, s.—*Mild* (3163)
loi.
- 3153**
S,D (3164) à, è à.
M : s; anson.
- 3154**
S,D (3165) ganó à.
J : gane
M . agaña.—*Cornu* (*Rom.*
X) *suggers* the removal
of the verse.
- 3155**
S,D (3166) Ques' ondrasen;
è sirviesen à vos.
M : Qs, s, aous.—*The last*
two letters of ondrassen
blurred. Fidal finds a
title upon them
- 3156**
S,D (3167) Robredo.
J robredo.
M . Qñdo, enel.—*RGC*:
Quand(o)
- 3157**
S,D (3168) aver, è
M : nò qñsion.—(*See* 2129,
Retors.)
- 3158**
S,D (3169) Denme, mis.
J Den-me.
M . qñdo, nò.—*See* 3206. *The*
Cid here makes a de-
mand for the return of
the Lord Tizon (Tison)
and Colada, in ac-
cordance, as Berganza
explains, with the cus-
tom that arms shall be
given to those who are
adopted, in arg of the
adoption "En trial de
que no adopara a otro
por hijo, se estubo, que
el adoptante entregasse
al adoptado las armas,
como se rruñ Cui adora
Per arma fieri posse fi-
lum, grande inter gen-
tes constat, esse proco-
- 3159**
S,D (3170) tod' razon. (es
wanting in these texts.)
J : razon.
- 3160**
S,D (3171) Garca à.
M . aceto.—*Cornu* Dixo (el)
conde don Garca *For*
a esto Ayres suggests
en esto. Mild (3171)
—háblemos nos.
- 3161**
S,D (3172) Esora, Infantes.
J ynfantes.
- 3162**
S,D (3173) à.
M : s, q.
- 3163**
S,D (3174) Aprnesia; yban;
è, razon.
J : razon.
M . Aprnesia, s a cuerda. *P.*
la (at the beginning of
the line).
- 3164**
S,D (3175) Aun, face; Cid.
(*See* 1663, *Cornu*.)
- 3165**
S,D (3176) non, hoy.
M . Qñdo; desus.—*RGC*
Quand(o).

3166

S,D: (3777) avendremos; Rey;
Alfonso.
J: rey. — *Cornu*: Con el rey
don Alfonso. *L. de*
miroir v. 538 ou *Pas*
pourrait lire aussi: Con
myo señor Alfonso,
et 1074. Cf. Con el
rey don Fernando
R. (*Crónica Firmada*
1008). *Am. d. l. Rios*
Alfon.

3174

S,D: (3785) Dargelas; vos.
J: Darge-las.
M: Dar gelas q'remos

3182

S,D: (3793) è; cató.
J: cató.
M: s.

3175

S,D: (3788) è.
M: Sacarò, s. — *Cornu*: Sa-
caron [a] las espadas a
Colada e a Tizon.

3183

S: (3794) Nos'; Cid.
D: (3794) No s, Cid.
J,P: connoçe.
V: coñosse.

3176

S,D: (3787) Pusieronas; Rey.
J: Pus'er-on-las; rey, sen-
nor.

3184

S: (3795) Alegros'; tod'el;
sonrrisov'; corazon.
D: (3795) Alegro s; tod'el;
sonrrisó s; corazon.
J: Alegros-le.

3167

S,D: (3778) Demosle; así,
voz.
J: Demos-le.
M: q'údo; laboz.

3177

S,D: (3785) è relumbra.

3185

S,D: (3796) Alzaba, à, tomó.
a (*first*) introduced by
Sanchez, Damas Hin-
ard, and Jener (the
letter, a) following Al-
zaba (in Jener's gloss).

3168

S,D: (3779) toviere partirse
ha.
J: partur-se a.
M: q'údo.

J: relumbra.
M: s. *RGC*. (e). *Pidal*
finds a final tide on
Relumbran.

3169

S,D: (3780) abrá; Cid Cam-
peador.
J: aurá. — (*See* ó, *Cornu*).
RGC Cid.

S,D: (3780) manzanas i; arria-
ces, d'oro.

3186

J: tomó.
M: ala. — *Mild* (3796) Al-
znua (à) — *etc.* *RGC*
(a).

3170

S,D: (3781) à.
M: aq'sta; ala. *Pidal*: *La*
a final sobre rasgado;
parece del corcelor.

S,D: (3790) Maravillan-se;

3187

S,D: (3797) Por, mesó.
J: Por; messó.
M: aq'sta; q.

3171

S,D: (3782) Merced; Rey; Al-
fonso.
J: rey, sennor.
M: s'ro. — *Cornu*: Merced
(ya), rey don Alfonso,
[que] sodes nues-
tro señor. *RGC* (don).

J: Maravillan-se.

3188

S,D: (3798) Asi'y yran, Elvira
è S' Don'. D' doñ';
doña.
J: yran; donna.
M: s. — *Pidal notes that after*
vendango, the word de
was used and erased.

M: oñes; dela. — *Restori*.
Maravillan se dellas f
todos los (omnes bu-
enos) de la cort. *Mila*
(3790) — (todos) los
etc. *RGC*: (omnes
buenos).

3172

S,D: (3783) Non; dió.
J: dió.
M: Nolo.

3180

S,D: (3791) Rechió; besó.
J: Replió; besó.
Cornu: Rrepiuolas (es-
padas) [myo Cid]. *The*
change and introduc-
tion of Myo Cid is
hardly necessary.

3189

S,D: (3799) A so; nombrel'
lamó.
J: A so, lamó.
Cornu: [Felex Muñoz]
(a) so sobrino por nom-
bre [e] lo lamo. *L.*
[Pero Vermuez] por.

3173

S,D: (3784) è.
M: Q'údo; s.

3181

S: (3792) Tornós'; levantó
D: (3792) Tornós'; levantó.
J: escanno, levantó.

S,D: (3800) Tendió; brazo;
dió.
J: Tendió, dio

3190

S.D. (3207) Prendetla.
J : Prendet-la; sennor.

3191

Cornu [Lam]a Martin
Antolnez, el cavallero
de pro

3192

S.D. (3203) Tendió; brazo,
coladal' d'ó.
J : Tendió, uó.
Restor *Mila* e l'es-
pada. *La vera lezone*
el v. 3189 Cornu.
(el) espada Coladal' d'ó
est un hérmiche dou-
teux.

3193

S.D. (3204) mio vasallo.
Cornu [Voz, don] Mar-
tin Antolnez, myo vas-
sallo de pro, Prended
[aqui] a Colada, etc.

3194

S.D. (3205) a; gandel.
J : gandel; sennor.
M : bue. (*See 3193, Cornu.*)

3195

S.D. (3206) Don Remont Be-
rengel; Barcelona;
maior.
J : don Remont.
V : do[é].
M : de. *clearly thus in the*
MS—Cornu. Fue del
conde don Remont
Verengel de Barplon(a
la mayor), *ou, ce qui se*
recommande mieux, De
don Remont Veren-
gel de Barplon la may-
or. *Restor* Del conde
don Remont (Veren-
gel)/de Barcelona la
mayor.

3196

S.D. (3207) eso vos, (S' d'ó)
vos.
J : do.
M : la, q *Mila*. (3207) esto.

3197

S.D. (3208-9) vos acaciere,
Gnarredes, è.
M : q, cò, gràd fà z gròd
Restor . *! me fare de*
be'tera tutto il primo
emist'cho Mila Se
que si vos acaciere /
(con elts) [s] gana-
redes (gran prez e) gran
valor. *Lulforz sug-*
gesti omision of si vos
acaciere.

3198

S.D. (3210) Besóle; tomó è
reñbio
J : Besóle, tomó, reñbió
M : Besóle; *Restor* Tñ.
gas e reñbió.

3199

S.D. (3211) levantó Mio Cid.
J : levantó
(*See 283, Cornu*)

3200

S.D. (3212) è à vos Rey.
J : rey sennor
M : aúos. *RGC* rrey [e].

3201

S.D. (3213) è.
M : *Restor and Mila*
Mya pagadeso/(de mis
espadas) de Colada e
de Tizon.

3202

S.D. (3214) rencura; Infan-
tes.
J : rencura; ynfantes.

3203

S.D. (3215) Valencia; à dos.
J : a dos.
M : Qñdo.—*Cornu* : Quand(o)
sacaron de Valencia or
Quando me las han sa-
cadas. *RGC* Quan-
d(o)

3204

S.D. (3216) è, di yo.
J : dió.

M : *Restor* —marcos (de
plata) les do. *Mila*
En oro ó en plata / tres
mil marcos (de plata)
les dió (l di yo). *L'also*
would emit de plata.
The copyist uses the
usual form here . mar-
cos de plata, although
it is expressly stated en
oro e en plata.

3205

S.D. (3217) faciendo. D : só.
M : aaburó

3206

S.D. (3218) haberes; mios.
M : Den me, qñdo.

3207

S.D. (3219) quexarse Infan-
tes
J : quexar-se ynfantes.
M : Aq; qvar.

3208

S.D. (3220) Dice, Remond
decid; si ó.
J : Remond.
M : rremóh. *Pidal finds that*
the i of Dica covers
an e.

3209

S.D. (3221) Esora responden
Infantes.
J : responden ynfantes.

3210

S.D. (3222) esol'; Cid.
M : alpd. *Mila*. (3222)
dumos.

3211

S.D. (3223) demandase; fin-
cò; voz.
J : fincó
M : Q; q aq.

3212

S.D. (3224) Rey así decimos,
Rey.
J : rey, rey.

M. Dixo el rrey. *This is, I think, a later insertion; the writing is slightly less clear and smaller. Baus points out that it is the alcaldes and not, as it would seem, the Infants of Carrion who speak in verse 3212, and believes a verse missing before that, in which this is indicated. Following this excellent suggestion, Lidforth introduces a fragmentary verse after 3211 [Dixerón los alcaldes.....] and removes the interpolated Dixo el rrey from verse 3212. Restori: Si plouguere al rrey/assi dezimos nos, which L. follows.*

3213

S,D: (3225) Cid quel' recu-
dades.
J: recuadades.
M: Alo q; q. Cornu: A lo
que el Cid demanda.
Restori: Demanda el
rrey: "Cid/quel rre-
cuadades vos?"

3214

S,D: (3226) Rey asi.
J: rey
Cornu: Dixo rrey don
Alfonso. Restori: Le-
uuntados en pie/el Cid
Campeador.

3215

S,D (3227) Alvar Fanez (D.
Fañez) levantados;
Cid.
J: Albar Fanez.
M: leuantados. Restori:
Dixo: destos averes/
que uos di yo. Alvar
Fañez is here abruptly
and inconsequently in-
troduced as speaking,
although at verse 3228
he is reported as having
remained silent thus
far. His remark to
the Cid is somewhat
surprising, to say the
least. Lidforth, follow-
ing Baus, offers a solu-
tion of the difficulty.
He changes these verses

to: Levantós en pie
el Cid Campeador.
"yo, si me los dades, o
dedes dello ragon," and
then places them after
verse 3227.

3216

S,D (3228) haberes; vos, ó;
razon. D Estos.
J: q; simelos. — The word
ragon very often and
rewritten. P. dedes
muy borrado, dello
sólo se lee de tinta pos-
terior que borre, pos-
terior también era ra-
gon, casi ilegible. La
lección de este v es de
Ulbarri. Restori: Si
me los dades/o dedes
dello (force dellos) ra-
gon.

3217

S,D (3229) Esora, á; Infan-
tes
J: ynfantes. — Restori: Dixo
el buen rrey/"assi lo
otorgo yo"

3218

S,D: (3230) conseno; haberes.
J: abueres.
M: cõsseo; gñades. — RGC.
(ca).

3219

S,D: (3231) Infantes.
J: ynfantes.
M: Espẽsos (the mark above
second is doubtful).

3220

S,D (3232) conseno; è fabla-
bun à vo.
M: cõsseo; fablaun asso.
Restori: (e). See 49.
The title over the final
a of fablaun is intro-
duced, Pidal notes, by
the corrector.

3221

S,D: (3233) Valencia ganó.
J: gannó.
M: nos a finca; q.

3222

S,D: (3234) haberes assi' (D
assi'); (de introduci-
do by Strachan and Damas
Hinsard after prenda).
M: Qũdo; nfo; pñde.
RGC: Quand(o)

3223

S,D (3235) Pagarle
J: Pagar-le.
M: eniffas.

3224

S,D (3236) Alcaldes.
M: Qũdo Restori: Alcaldes.
Pidal notes that the
first corrector added an
over the n of manifes-
tados.

3225

S,D: (3237) eso; Cid.
M: nõ. RGC gel(o).

3226

S,D: (3238) juucio asi.
M: afo. RGC — l(o).

3227

M: Qũdo. Following this verse
(3225) in L. the two
verses omitted after 3214
are returned to the text.
The first of these now
reads: Levantós en pie
el Cid campeador.

3228

S,D: (3240) fabló; Rey, Al-
fonso.
J: fabló, rey.
M: Aestas. — Cornu: fabla
(el) rrey don Alfonso
(3236). Completir le v
3228 en fuanst a estas
[suas] palabras.

3229

S,D: (3241) razon.
J: razon.
M: a qsta.

- 3230**
S.D. (3242) Cid.
M : Q. (See 1663, Cornu.)
- 3231**
S.D. (3243) tres; docentos.
I : III, CC.
V : III, CC.
- 3232**
S.D. (3244) me los, Infantes;
Carrion. D. Entr' amos.
J : me los, ynfantes; Carrion.—(See 2330, Cornu.) RGC (103).
- 3233**
S.D. (3245) Tornargelos.
I : Tornar-gelos.
M : qero catodos.
- 3234**
S.D. (3246) à Mio Cid, nació.
I : nació.
M : q, bué.—Cornu. Enter-
guen a myo Cid *Qu'en-
gue cette mort de l'ère
est corréte, il se peut
qu'il fuisse la terre.* Enter-
guen [gelos] al Cid
ou m. *Enter-
guen gelos a el. L. Enter-
guen [se].*
- 3235**
S.D. (3247) han à pechar.
M : Qñdo, qero. *Restori:*
(ellos). See 644.
- 3236**
S.D. (3248) Gonzalez haberes.
D. Fazio
M : Ffablo, Gonzalez.
I : ferra-gonzalez, nñtens-
mosnu.—Cornu. Fa-
blo Gonzalez Ferrando
Aver(es monedados)
non tenemos nos. *Restori*
Ferran Gonzalez
[adredes que] fablo:
"Averes monedados /
non tenemos nos." See
3202, 3353
- 3237**
S.D. (3249) respondió; Re-
mond.
J : respondió, Remond.
M : rremodó.
- 3238**
S.D. (3250) è, espendisteslo.
J : espendistes-lo.
M : s.
- 3239**
S.D. (3251) juicio; Rey; Al-
fonso. D. ant' el.
J : rey.—(See 2025, Cornu.)
- 3240**
S.D. (3252) Pagenle; aprecia-
dura è.
I : Pagen-le.
M : apegadura pñdalo. RGC.
(c).
- 3241**
S.D. (3253) à; Infantes.
I : ynfantes.
M : vieró q, afer. *Restori*
(103). See 1370. (See
2332, Cornu.)
- 3242**
S.D. (3254) aducir; cavallo.
J : aducir.—RGC. tant(o).
- 3243**
S.D. (3255) gruesa, palafré.
J : palafré.—RGC. tant(o).
- 3244**
M : contoda.
- 3245**
S.D. (3257) Recibíolo Mio
Cid como apreciaron.
I : Recibíolo
M : como apearon.—Cornu.
Recibíolo myo Cid.
L. de *rima v. 202.*
- 3246**
S.D. (3258) docentos; Rey
Alfonso.
J : rey.
- M : q.—Cornu. que tenie el
rrey Alfonso, ad. *il
faut peut-être supprimer
el. RGC (103).*
- 3247**
S.D. (3259) Infantes; náso.
I : ynfantes; náso.
M : Pagaró; q.—L. nació.
- 3248**
S.D. (3260) Enprestanles.
I : Enprestan-les, ayo.
M : En pñtan; dolo, q nñ.
Restori suyo. *Legg:*
so. See 3203, 3486.
- 3249**
S.D. (3261) sabet.
I : sabet.
M : razó.
- 3250**
*4014 A. (3250-3257) in d.
Series CLIV.*
S.D. (3262) apreciaduras Mio
Cid.
M : apegaduras; pñas.
- 3251**
S.D. (3263) omes; è; pensa-
ran.
I : pensarán.
M : omes, s, pensarán. P.
*El cop. pensará, el
corr. hizo a de la e final.*
- 3252**
S.D. (3264) ovo; pensaron;
d'al.
M : iquido.
- 3253**
S.D. (3265) Merced, Rey è.
[*is introduced by San-
cho, Damas Hinard,
and Jarrar (e in lat-
ter) following Rey.*]
See 3115, 3140.
J : rey e sennor.—Cornu
and L. Merced ya,
rrey señor L. de
même ev. 3045, 3171,
3271. *Mils. (3265)*
ya?

- 3254**
S,D: (3266) rencura maior; olivdar.
I: rencura.
M: seme.—Restori: non se. Lagg: nos.
- 3255**
S,D: (3267) Oydme; è pèse-vos, mio.
I: Oyd-me, péseuos.
M: 9.—Restori (e). See 49. Cornu (Rom. X) pes.
- 3256**
S: (3268) Infantes; quem'.
D: (3268) infantes, que m.
I: ynantes.
M: Delos; qm desondraré. Restori (los). See 1372. (See 2332, Cornu.)
- 3257**
S,D: (3269) nebtos no.
I: nebtos.
M: Amenos.
- 3258**
38th As. (3258-3269) in d. 6-c. 3261, 3263, 3264, 3265, 3266.
Series CLV.
S,D: (3270) Deed; vos meroci Infantes; è.
I: ynantes.
M: q. (See 2332, Cornu.) Mild, RGC, and L. make here three verses of two, ending the first with ynantes [de Carrión], the second with raron and the third with cort.
- 3259**
S,D: (3271) raron; à juuicio.
I: raron.
M: rrazò aq; dela.—Cornu (Rom. X) rrazon? Restori Aquil. Pidal says that juuizo was first written and the o changed into a y.
- 3260**
S: (3272) quem'; corazon.
D: (3272) que m; corazon.
M: qm; coraço.
- 3261**
S,D: (3273) Valencia.
M: Ala. (See 1576, Cornu.)
- 3262**
S,D: (3274) è haberes à.
M: 9.
- 3263**
M: Qñdo; gñedes; tydo-res.—Cornu suggests a comma or inverted question mark before ya.
- 3264**
S,D: (3276) qué; sacabades; Valencia; onores. D: Porque.
I: qué.
M: q.
- 3265**
S,D: (3277) à cinchas è à.
I: qué.
M: q. 9.—The use of espolon instead of espuela is here noted by D. H. as "plus rapproché du français." Elsewhere he says the author uses espuela. We may refer, however, to lines 2603 and 2775, where espolon appears, and espolones at line 3018. As might have been expected, D. H. calls attention to the fact that the spurs in the Poem of the Cid are of iron or steel, whereas in the Ch. de Rol, they are of gold, and claims a greater richness and luxury for the France of the end of the XIIth century than existed in Christian Spain half a century later.
- 3266**
S,D: (3278) Robredo.
I: robredo.
M: enel. L: [E] solas.
- 3267**
S,D: (3279) è à; aves.
M: Alas, 9 alas.—Cornu (Rom. X) places the question mark after mont, removing it from verse 3265.
- 3268**
S,D: (3280) siestes.
M: qñto.
- 3269**
S,D: (3281) recudedes vealo.
J: Sinon.
J: Si-non recudedes vealo.
- 3270**
31st As. (3270-3290) in d-a. 3271.
Series CLVI.
S,D: (3282) Garcia; levanta-ba.
- 3271**
S,D: (3283) Merced; Rey.
J: rey, Espanna. (See 3253, Cornu.)
- 3272**
S: (3284) Mio Cid.
D: (3284) Mio Cid à llas.
M: pgonadas.
- 3273**
S,D: (3285) Dexola crecer è.
J: Dexola.
M: 9; le.
- 3274**
S,D: (3286) unos; è.
M: 9; ola.
- 3275**
S,D: (3287) natural.
(See 2332, Cornu.) Restori: Los [condes] de Carrión/son de natural.
- 3276**
S,D: (3288) debien; barraganas.
M: qrer; varraganar.—Restori: Non [ge]llas, etc. Mild omits the following verse, probably by mistake, as with verse 683-4.

3277

S.D. (3277) ò.
M : qen, opor.—*Cornu (Rom. X)* places a period after veladas, a comma after o and then and omits the interrogation. *Mild omits the whole verse.*

3278

S.D. (3278) ficiéron porque.
I : porque.
M : q.

3279

S.D. (3279) éi dice; preciamos.
I : éi.
M : Qúto; pçiamos.

3280

S.D. (3280) Esora; prisois' à.
M : prisois.
M : prisois ala — *Cornu: L.* Aquí el Campeador.

3281

S.D. (3281) à; Cielo à.
M : adios q, y tñra.

3282

S.D. (3282) eso, luenga; à delicio.
I : luenga.
V : luc[il]iga.
M : qadeligio; cada — *Pidal finds the a of qadeligio intercalated by the copyist.*

3283

S.D. (3283) habedes vos; retraer.
I : retraer.
M : Q.—*Am d. L. Rios: (3283) á mi barba?*

3284

S.D. (3284) nasco à delicio.
I : nasco.
M : qido, adeligio.

3285

S.D. (3285) priso à ella, muger.
I : priso e ella; muger.
V : e ella.
M : pso, mug.—*M. L. (3287) e (en ?). Cornu (Rom. X) and RGC e[n]. See 3280 and 3283.*

3286

S.D. (3286) mesé, Christiano.
I : Nimb-la mesé.
M : zana.—*Restori: de moran de christiana. Am. d. L. R. (3286): Nin m' la.*

3287

S.D. (3287) Como, à vos.
M : Como, aco, enel.

3288

S.D. (3288) pris' à, à à vos.
M : Qúdo; acaba 9 auos — *D. H. thought the castle of Calra in the Province of Teruel was main, but Restori gives it as it is the Castle of Calra. (See Cr Gen 207, Cr. A. L. C. Cr. 207. IX.; D. 11, 107.)*

3289

S.D. (3289) o-o rapaz, me.ò.
I : rapaz, mesé.
M : q.—*Damas Rinsat in a note devotes some space to proving that puñada is here intended in place of pulgada. He cites Boves, Sacrificiu de la Mica, cap. 12. But in the Cr Gen. we find the usage of the P. m. (CCCCIIII). See also Cr. d. L. Cid pulgarala.*

3290

S.D. (3290) mese 247.
I : mese.
M : q.

3291

297. 12. (3291-3300) in d. o-e. 3294, 3297, 3298. See also CLVII.

S.D. (3292) Gonzalez; levando.
I : Ferran Gonzalez; levantó.
M : Ferrangonzalez.

3292

S.D. (3292) voces; fabló. D : odredes.
I : fabló.
M : Aaltas; q.—*Afild (3304) odredes. L : odredes [30].*

3293

S.D. (3293) Dexasedes vos Cid; razon.
I : razon.
M : aq[il]a — *Cornu: Dexasedes vos, el Cid ou mieu Ruedrigo, agora desta rrazon.*

3294

S.D. (3294) vuestros haberes. D : pagado.
M : uños.—*Restori: pagado asados. Cf. a San, 9. 1374.*

3295

S.D. (3295) crecies' barala; vos à nos.
I : barala.
M : 9.—*Mild (3297) [Que] non, etc.*

3296

M : eódes.—*Restori and L.: [Nos] de patura somos. See. Cf. 2549. (See 2547, Cornu.)*

3297

S.D. (3297) Debemos, Reyes ó, Emperadores.
I : reyes.

3298

S.D. (3298) pertencien, Infanzones.
I : ynfanzones.
M : Restori: Ca non [nos] pertencien[ien]/ñjas co. See Cr Gen. (CCC. LIII) non pertencien.

gien para ser nuestras
muñecas, and, again:
tenemos q no pertenegie
e, tar casada con fias
de tal ame como Ruy,
diaz, "De modo que,"
says L., "pertenecer sin
rígimen = ser con-
veniente, oportuno y tal
vez ser decoroso."

3299

S.D. (3299) Porque; ficimos.
M. q las dexamos. — *Pada!*
thinks the s of las in-
troduced by the cor-
rector.

3300

S.D. (3300) preciamos.
M. q, qamos; q. — L: Mas
nos [ent].

3301

32nd An. (3301-3305) in d-a.
Series CLVIII.
S.D. (3303) Mio Cid Ruy; a;
Bermuez.
J: Ruy.
M. apo. (See 1017, Cornu.)

3302

J: f. fabla.
M: q — Cornu: Fabla, Pero
Mudo, tu, [el] varon
que tanto callas.

3303

S.D. (3303) a.
M. q, pmas. — *The silent*
character of Pero Mudo
is brought out clearly
throughout the Poem.
Although his entrance
on the scene is so in-
frequent, there are few
more marked person-
alities described.

3304

S.D. (3304) A mi, dicen a ti.
J: A mi; a ti.

3305

S.D. (3307) responder. D:
entrará.
J: responder.

3306

41st An. (3306-3308) in d.
6-1: 3309, 3310, 3318.
a-1: 3323.
Series CLIX.
S.D. (3318) Bermuez conpe-
zo.
J: conpezo.

3307

S: (3309) Detienes'le.
D: (3309) Dejen a.
J: Detienes-le. — *Lidforth*
punctuates with a dash
before Detienes and af-
ter vagar. Cornu (Rom.
X.) would remove the
verse and the following one.
Compare Cr. Gen.
(CCCLIII.).

3308

S.D. (3308) empieza, nol.
M: qüdo en pieça.

3309

S.D. (3321) Cid costumbres
habedes. S: Direvos.
D: Direvos.
J: costumbres.
V: costu[m]bres.
Cornu: Dizar vos he,
myo Cid ou ben
Dire vos, Campeador.
Mila. (3321) "Dire-
mos. RGC: (myo)."

3310

M: Siemp, po nudo RGC
m(e).

3311

M: q; nō. See 1117.

3312

S.D. (3324) ovier' a fer; man-
cará.
J: a fer, mancará.
M: q, nō. — *Restori* (For)
Lo que yo ovier afer/
por mi non mancará.

3313

M: qüto.

3315

S.D. (3327) mañas; sabré.
J: mannas; sabré.
V: mañas.
M: mannas; telas.

3316

S.D. (3328) cerca Valencia. S:
Miembrat'. D: Miem-
bra t.
M: qüdo. Cornu (Rom. X.)
makes the sentence in-
terrogative.

3317

S: (3329) Pedust'.
M: laferidas pmeras alci-
peador.

3318

Sanchez and Damas Hin-
ard divide this verse in
two
S.D. (3330) Vist' un; fustel'
ensayar; fustate; ale-
gases. S: al te. D:
a' te.
J: al te.
M: en sayar; q. — *Restori*:
Però doppio; leggati.
Vist[e] un moro / [e]
fustel' ensayar; Antes
fuxiste / que a el te ale-
gasses.

3319

S.D. (3322) vuyas'. S: jugara.
M: nō. — *vuyas from Lai. ob-*
viare.

3320

S.D. (3332) Pasé.
J: Pasé — L: B. Passe
portu no puede significar
te alcanzé, por ti per-
tenece sin duda alguna
a las palabras jueit, en
con el moro me off de
auntar, y la coma se
debe quitar. Passe es
corregido y a la vista
no lo tengo puesto en
claro. Cornu (Rom.
X.) translates je m'at-
ançai à te place, je pas-
sai devant toi. *But*
doubt this translation
of passe por ti, and
suggests (3319) (el
moro) iugarat mala paz,

page having been easily
confounded with page
and been changed later
for page and placed in
the following verse.

3321

S,D: (3323) ofie.
J: of-le.
M: Delos pñeros.

3322

S,D: (3324) cavallo tobeldo.
M: touel do.
Restor: Did = Dite. —
tobeldo = tovelto = te
lo tenni.

3323

S,D: (3323) à.
J: Flasia.

3324

S,D: (3325) Mio Cid è; ovis-
tete. S: Delant'.
J: oviste-te
M: g. — Cornu. Ant el Cid e
ante todos ca bien De-
lant myo Cid e todos.
Restor: Delant myo
Cid e (delante) todos/
oviste te de alabar.

3325

S,D: (3327) matáras; è; fcie-
tas.
M: Q; 9 Q. RGC: (que).

3326

S,D: (3328) Crouerontelo.
J: Crouerontelo.
M: Croueré.

3327

S,D: (3329) barragan.

3329

3oth As (3329-3332) in 4.
S-e 3327.
Series CLX.
S,D: (3341) raxon.
J: raxon.

3330

S,D: (3342) Valencia.
M: lo — Restor: — (lo d) el
leon.

3331

S,D: (3343) Mio Cid è; de-
sató.
J: desató.
M: Qido, g. — Cornu. Quan-
d(o) durmie myo Cid,
ou fon pourrait fire Do
durmie myo Cid. Re-
stor: Quando durmie
mio Cid/e el (leon) se
desató? — lo del leon
è forse ren.nuizenaz
del v. 3353.

3332

S: (3344) qué ficiat', pavor.
D: (3344) ficiat', pavor.
J: qué.
M: q.

3333

S,D: (3345) Mio Cid. S: Me-
tustet'. D: Metuste t.
J: escanno.
Restor: (Metustet) Tras
el escano/—.

3334

S,D: (3346) poró; hoy. S: Me-
tustet'. D: Metuste t.

3335

S,D: (3347) cercamos.
J: escanno; sennor.
M: nfo.

3336

S,D: (3348) despertó Mio Cid,
Valencia ganó.
J: Flasia, despertó; ganó.
M: q — (See 6, Cornu.)
RGC (myo Cid).

3337

S: (3349) Levantós; è fue's.
D: (3349) Levantós; è fue's
pora'l.
J: Levantós; escanno.
M: 9, Leó.

3338

S,D: (3350) premió; ebeza à
Mio Cid esperó.
J: premió, esperó.
M: pñio. Restor: El (leon)
— etc.

3339

S,D: (3351) quello è à; me-
tú. S: Dexos'le. D:
Dexó s.
J: Dexos-le, metió.
M: pñer alcuelo 9 ala.

3340

S,D: (3352) tornó.
J: tornó.
M: Qido. — (See 1663, Cor-
nu) L. puts a comma
at the end of this verse
and none after vassallos
in the following one.

3341

S: (3353) vassallos.
D: (3353) vassallos vidos.
M: Asos; a derredor.

3342

S,D: (3354) Demandó; falló.
J: Demandó, falló. (e in-
roduced by Janer after
yernos.)

3343

S,D: (3355) Ruebiot', è.
J: Ruebiot.
M: 9; ydor.

3344

S: (3356) Estor' hidiaré,
antél Rey. Alfonso
D: (3356) Esto t hidiaré;
ant' el rey, Alfonso.
J: hidiaré, antél rey.
M: aq. — (See 2003, Cornu.)
Am d t. Rev (3356).
Alfon Mtd: — hidiaré
aqui/aquí, etc.

3345

S,D: (3357) Cid Elvira è. S:
Don'. D: doñ', doña.
J: donna.

- M : 9.—*Cornu*. Por fijas de myo (*Aus d. Ries* (3377) del [Mio]—. *Cid*, qui, pour le dire en passant, est un complément de lidiare.
- 3354** S,D (3366) lmpios. J : lmpios. V : li[m]pios.
- 3355** S,D (3367) fuesen aparecidos.
- 3356** S,D (3368) consograr; Mio Cid, Rodrigo. J : consograr, Rodrigo.
- 3357** S,D (3369) Porque, aun; repentimos. J : Porque, repentimos. M : q.
- 3358** S,D (3370) vivan; haber. M : q.
- 3359** Sanchez and Damas Hinnard divide this verse in two.
- 3360** S,D (3371) ficimos series; retraido; lidiare a tod'. J : ser-les; retraydo; lidiare. M : q, atod, *avido*.—Restori: *Verco doppo* In les P. findt the s. later.
- 3361** S,D (3372) porque. J : por-que. M : Q, q Restori: *Ha tutta l'apparenza d'una interpolazione. Potrebbe leggerai, per aver la assonanza mediana, solita nei versi isolati: somos nos ondrados. The verse is utterly separate in assonance from the preceding and following series.*
- 3362** S,D (3374) aleviso.
- 3363** S,D (3375) debe olvidar. M : Leon.
- 3364** S,D (3376) metustet; corral.
- 3365** J : Flusted.
- 3366** S (3377) vestid'. D (3378) vestist'.—Bast (*Zeit fur germ. und rom. Phil.* 1880 p. 473). visted. *Cornu* (Rom. X.) thinks this weakens the verse which he translates either "Heureusement que je n'ai pas ton valet," or "Heureusement que je n'avais pas à mettre tes habits," or "on fit mal de l'habiller si bien." "Si une conjecture était nécessaire," he adds "je lirais vestistid (jamais plus lu n'as remis etc.)." Bast finds the force of the passage in the shame of the event thrown in the face of Diego Gonzales. *Cornu*'s three translations: evidence want of security, and consequently want of force. Moreover, these translations are unsatisfactory. The passage, L. points out, refers to verses 2290-1. See also Gr. Gen. CCCXLI/IIa and CCCLIIb. L. adds that in the condition resulting from his experience the Infanz could not appear in the presence of the Cid = non vistó el manto nin el bral but must change them and thus taken with the palmer of the two (3206) attracted attention and produced mirth at their expense. L. follows *Cornu*, vestistid.
- 3367** S,D (3373) levantaba.
- 3368** S,D (3374) levantaba.
- 3369** S,D (3375) levantaba.
- 3370** S,D (3376) levantaba.
- 3371** S,D (3377) levantaba.
- 3372** S,D (3378) levantaba.
- 3373** S,D (3379) levantaba.
- 3374** S,D (3380) levantaba.
- 3375** S,D (3381) levantaba.
- 3376** S,D (3382) levantaba.
- 3377** S,D (3383) levantaba.
- 3378** S,D (3384) levantaba.
- 3379** S,D (3385) levantaba.
- 3380** S,D (3386) levantaba.
- 3381** S,D (3387) levantaba.
- 3382** S,D (3388) levantaba.
- 3383** S,D (3389) levantaba.
- 3384** S,D (3390) levantaba.
- 3385** S,D (3391) levantaba.
- 3386** S,D (3392) levantaba.
- 3387** S,D (3393) levantaba.
- 3388** S,D (3394) levantaba.
- 3389** S,D (3395) levantaba.
- 3390** S,D (3396) levantaba.
- 3391** S,D (3397) levantaba.
- 3392** S,D (3398) levantaba.
- 3393** S,D (3399) levantaba.
- 3394** S,D (3400) levantaba.
- 3395** S,D (3401) levantaba.
- 3396** S,D (3402) levantaba.
- 3397** S,D (3403) levantaba.
- 3398** S,D (3404) levantaba.
- 3399** S,D (3405) levantaba.
- 3400** S,D (3406) levantaba.
- 3401** S,D (3407) levantaba.
- 3402** S,D (3408) levantaba.
- 3403** S,D (3409) levantaba.
- 3404** S,D (3410) levantaba.
- 3405** S,D (3411) levantaba.
- 3406** S,D (3412) levantaba.
- 3407** S,D (3413) levantaba.
- 3408** S,D (3414) levantaba.
- 3409** S,D (3415) levantaba.
- 3410** S,D (3416) levantaba.
- 3411** S,D (3417) levantaba.
- 3412** S,D (3418) levantaba.
- 3413** S,D (3419) levantaba.
- 3414** S,D (3420) levantaba.
- 3415** S,D (3421) levantaba.
- 3416** S,D (3422) levantaba.
- 3417** S,D (3423) levantaba.
- 3418** S,D (3424) levantaba.
- 3419** S,D (3425) levantaba.
- 3420** S,D (3426) levantaba.
- 3421** S,D (3427) levantaba.
- 3422** S,D (3428) levantaba.
- 3423** S,D (3429) levantaba.
- 3424** S,D (3430) levantaba.
- 3425** S,D (3431) levantaba.
- 3426** S,D (3432) levantaba.
- 3427** S,D (3433) levantaba.
- 3428** S,D (3434) levantaba.
- 3429** S,D (3435) levantaba.
- 3430** S,D (3436) levantaba.
- 3431** S,D (3437) levantaba.
- 3432** S,D (3438) levantaba.
- 3433** S,D (3439) levantaba.
- 3434** S,D (3440) levantaba.
- 3435** S,D (3441) levantaba.
- 3436** S,D (3442) levantaba.
- 3437** S,D (3443) levantaba.
- 3438** S,D (3444) levantaba.
- 3439** S,D (3445) levantaba.
- 3440** S,D (3446) levantaba.
- 3441** S,D (3447) levantaba.
- 3442** S,D (3448) levantaba.
- 3443** S,D (3449) levantaba.
- 3444** S,D (3450) levantaba.
- 3445** S,D (3451) levantaba.
- 3446** S,D (3452) levantaba.
- 3447** S,D (3453) levantaba.
- 3448** S,D (3454) levantaba.
- 3449** S,D (3455) levantaba.
- 3450** S,D (3456) levantaba.
- 3451** S,D (3457) levantaba.
- 3452** S,D (3458) levantaba.
- 3453** S,D (3459) levantaba.
- 3454** S,D (3460) levantaba.
- 3455** S,D (3461) levantaba.
- 3456** S,D (3462) levantaba.
- 3457** S,D (3463) levantaba.
- 3458** S,D (3464) levantaba.
- 3459** S,D (3465) levantaba.
- 3460** S,D (3466) levantaba.
- 3461** S,D (3467) levantaba.
- 3462** S,D (3468) levantaba.
- 3463** S,D (3469) levantaba.
- 3464** S,D (3470) levantaba.
- 3465** S,D (3471) levantaba.
- 3466** S,D (3472) levantaba.
- 3467** S,D (3473) levantaba.
- 3468** S,D (3474) levantaba.
- 3469** S,D (3475) levantaba.
- 3470** S,D (3476) levantaba.
- 3471** S,D (3477) levantaba.
- 3472** S,D (3478) levantaba.
- 3473** S,D (3479) levantaba.
- 3474** S,D (3480) levantaba.
- 3475** S,D (3481) levantaba.
- 3476** S,D (3482) levantaba.
- 3477** S,D (3483) levantaba.
- 3478** S,D (3484) levantaba.
- 3479** S,D (3485) levantaba.
- 3480** S,D (3486) levantaba.
- 3481** S,D (3487) levantaba.
- 3482** S,D (3488) levantaba.
- 3483** S,D (3489) levantaba.
- 3484** S,D (3490) levantaba.
- 3485** S,D (3491) levantaba.
- 3486** S,D (3492) levantaba.
- 3487** S,D (3493) levantaba.
- 3488** S,D (3494) levantaba.
- 3489** S,D (3495) levantaba.
- 3490** S,D (3496) levantaba.
- 3491** S,D (3497) levantaba.
- 3492** S,D (3498) levantaba.
- 3493** S,D (3499) levantaba.
- 3494** S,D (3500) levantaba.
- 3495** S,D (3501) levantaba.
- 3496** S,D (3502) levantaba.
- 3497** S,D (3503) levantaba.
- 3498** S,D (3504) levantaba.
- 3499** S,D (3505) levantaba.
- 3500** S,D (3506) levantaba.
- 3501** S,D (3507) levantaba.
- 3502** S,D (3508) levantaba.
- 3503** S,D (3509) levantaba.
- 3504** S,D (3510) levantaba.
- 3505** S,D (3511) levantaba.
- 3506** S,D (3512) levantaba.
- 3507** S,D (3513) levantaba.
- 3508** S,D (3514) levantaba.
- 3509** S,D (3515) levantaba.
- 3510** S,D (3516) levantaba.
- 3511** S,D (3517) levantaba.
- 3512** S,D (3518) levantaba.
- 3513** S,D (3519) levantaba.
- 3514** S,D (3520) levantaba.
- 3515** S,D (3521) levantaba.
- 3516** S,D (3522) levantaba.
- 3517** S,D (3523) levantaba.
- 3518** S,D (3524) levantaba.
- 3519** S,D (3525) levantaba.
- 3520** S,D (3526) levantaba.
- 3521** S,D (3527) levantaba.
- 3522** S,D (3528) levantaba.
- 3523** S,D (3529) levantaba.
- 3524** S,D (3530) levantaba.
- 3525** S,D (3531) levantaba.
- 3526** S,D (3532) levantaba.
- 3527** S,D (3533) levantaba.
- 3528** S,D (3534) levantaba.
- 3529** S,D (3535) levantaba.
- 3530** S,D (3536) levantaba.
- 3531** S,D (3537) levantaba.
- 3532** S,D (3538) levantaba.
- 3533** S,D (3539) levantaba.
- 3534** S,D (3540) levantaba.
- 3535** S,D (3541) levantaba.
- 3536** S,D (3542) levantaba.
- 3537** S,D (3543) levantaba.
- 3538** S,D (3544) levantaba.
- 3539** S,D (3545) levantaba.
- 3540** S,D (3546) levantaba.
- 3541** S,D (3547) levantaba.
- 3542** S,D (3548) levantaba.
- 3543** S,D (3549) levantaba.
- 3544** S,D (3550) levantaba.
- 3545** S,D (3551) levantaba.
- 3546** S,D (3552) levantaba.
- 3547** S,D (3553) levantaba.
- 3548** S,D (3554) levantaba.
- 3549** S,D (3555) levantaba.
- 3550** S,D (3556) levantaba.
- 3551** S,D (3557) levantaba.
- 3552** S,D (3558) levantaba.
- 3553** S,D (3559) levantaba.
- 3554** S,D (3560) levantaba.
- 3555** S,D (3561) levantaba.
- 3556** S,D (3562) levantaba.
- 3557** S,D (3563) levantaba.
- 3558** S,D (3564) levantaba.
- 3559** S,D (3565) levantaba.
- 3560** S,D (3566) levantaba.
- 3561** S,D (3567) levantaba.
- 3562** S,D (3568) levantaba.
- 3563** S,D (3569) levantaba.
- 3564** S,D (3570) levantaba.
- 3565** S,D (3571) levantaba.
- 3566** S,D (3572) levantaba.
- 3567** S,D (3573) levantaba.
- 3568** S,D (3574) levantaba.
- 3569** S,D (3575) levantaba.
- 3570** S,D (3576) levantaba.
- 3571** S,D (3577) levantaba.
- 3572** S,D (3578) levantaba.
- 3573** S,D (3579) levantaba.
- 3574** S,D (3580) levantaba.
- 3575** S,D (3581) levantaba.
- 3576** S,D (3582) levantaba.
- 3577** S,D (3583) levantaba.
- 3578** S,D (3584) levantaba.
- 3579** S,D (3585) levantaba.
- 3580** S,D (3586) levantaba.
- 3581** S,D (3587) levantaba.
- 3582** S,D (3588) levantaba.
- 3583** S,D (3589) levantaba.
- 3584** S,D (3590) levantaba.
- 3585** S,D (3591) levantaba.
- 3586** S,D (3592) levantaba.
- 3587** S,D (3593) levantaba.
- 3588** S,D (3594) levantaba.
- 3589** S,D (3595) levantaba.
- 3590** S,D (3596) levantaba.
- 3591** S,D (3597) levantaba.
- 3592** S,D (3598) levantaba.
- 3593** S,D (3599) levantaba.
- 3594** S,D (3600) levantaba.
- 3595** S,D (3601) levantaba.
- 3596** S,D (3602) levantaba.
- 3597** S,D (3603) levantaba.
- 3598** S,D (3604) levantaba.
- 3599** S,D (3605) levantaba.
- 3600** S,D (3606) levantaba.
- 3601** S,D (3607) levantaba.
- 3602** S,D (3608) levantaba.
- 3603** S,D (3609) levantaba.
- 3604** S,D (3610) levantaba.
- 3605** S,D (3611) levantaba.
- 3606** S,D (3612) levantaba.
- 3607** S,D (3613) levantaba.
- 3608** S,D (3614) levantaba.
- 3609** S,D (3615) levantaba.
- 3610** S,D (3616) levantaba.
- 3611** S,D (3617) levantaba.
- 3612** S,D (3618) levantaba.
- 3613** S,D (3619) levantaba.
- 3614** S,D (3620) levantaba.
- 3615** S,D (3621) levantaba.
- 3616** S,D (3622) levantaba.
- 3617** S,D (3623) levantaba.
- 3618** S,D (3624) levantaba.
- 3619** S,D (3625) levantaba.
- 3620** S,D (3626) levantaba.
- 3621** S,D (3627) levantaba.
- 3622** S,D (3628) levantaba.
- 3623** S,D (3629) levantaba.
- 3624** S,D (3630) levantaba.
- 3625** S,D (3631) levantaba.
- 3626** S,D (3632) levantaba.
- 3627** S,D (3633) levantaba.
- 3628** S,D (3634) levantaba.
- 3629** S,D (3635) levantaba.
- 3630** S,D (3636) levantaba.
- 3631** S,D (3637) levantaba.
- 3632** S,D (3638) levantaba.
- 3633** S,D (3639) levantaba.
- 3634** S,D (3640) levantaba.
- 3635** S,D (3641) levantaba.
- 3636** S,D (3642) levantaba.
- 3637** S,D (3643) levantaba.
- 3638** S,D (3644) levantaba.
- 3639** S,D (3645) levantaba.
- 3640** S,D (3646) levantaba.
- 3641** S,D (3647) levantaba.
- 3642** S,D (3648) levantaba.
- 3643** S,D (3649) levantaba.
- 3644** S,D (3650) levantaba.
- 3645** S,D (3651) levantaba.
- 3646** S,D (3652) levantaba.
- 3647** S,D (3653) levantaba.
- 3648** S,D (3654) levantaba.
- 3649** S,D (3655) levantaba.
- 3650** S,D (3656) levantaba.
- 3651** S,D (3657) levantaba.
- 3652** S,D (3658) levantaba.
- 3653** S,D (3659) levantaba.
- 3654** S,D (3660) levantaba.
- 3655** S,D (3661) levantaba.
- 3656** S,D (3662) levantaba.
- 3657** S,D (3663) levantaba.
- 3658** S,D (3664) levantaba.
- 3659** S,D (3665) levantaba.
- 3660** S,D (3666) levantaba.
- 3661** S,D (3667) levantaba.
- 3662** S,D (3668) levantaba.
- 3663** S,D (3669) levantaba.
- 3664** S,D (3670) levantaba.
- 3665** S,D (3671) levantaba.
- 3666** S,D (3672) levantaba.
- 3667** S,D (3673) levantaba.
- 3668** S,D (3674) levantaba.
- 3669** S,D (3675) levantaba.
- 3670** S,D (3676) levantaba.
- 3671** S,D (3677) levantaba.
- 3672** S,D (3678) levantaba.
- 3673** S,D (3679) levantaba.
- 3674** S,D (3680) levantaba.
- 3675** S,D (3681) levantaba.
- 3676** S,D (3682) levantaba.
- 3677** S,D (3683) levantaba.
- 3678** S,D (3684) levantaba.
- 3679** S,D (3685) levantaba.
- 3680** S,D (3686) levantaba.
- 3681** S,D (3687) levantaba.
- 3682** S,D (3688) levantaba.
- 3683** S,D (3689) levantaba.
- 3684** S,D (3690) levantaba.
- 3685** S,D (3691) levantaba.
- 3686** S,D (3692) levantaba.
- 3687** S,D (3693) levantaba.
- 3688** S,D (3694) levantaba.
- 3689** S,D (3695) levantaba.
- 3690** S,D (3696) levantaba.
- 3691** S,D (3697) levantaba.
- 3692** S,D (3698) levantaba.
- 3693** S,D (3699) levantaba.
- 3694** S,D (3700) levantaba.
- 3695** S,D (3701) levantaba.
- 3696** S,D (3702) levantaba.
- 3697** S,D (3703) levantaba.
- 3698** S,D (3704) levantaba.
- 3699** S,D (3705) levantaba.
- 3700** S,D (3706) levantaba.
- 3701** S,D (3707) levantaba.
- 3702** S,D (3708) levantaba.
- 3703** S,D (3709) levantaba.
- 3704** S,D (3710) levantaba.
- 3705** S,D (3711) levantaba.
- 3706** S,D (3712) levantaba.
- 3707** S,D (3713) levantaba.
- 3708** S,D (3714) levantaba.
- 3709** S,D (3715) levantaba.
- 3710** S,D (3716) levantaba.
- 3711** S,D (3717) levantaba.
- 3712** S,D (3718) levantaba.
- 3713** S,D (3719) levantaba.
- 3714** S,D (3720) levantaba.
- 3715** S,D (3721) levantaba.
- 3716** S,D (3722) levantaba.
- 3717** S,D (3723) levantaba.
- 3718** S,D (3724) levantaba.
- 3719** S,D (3725) levantaba.
- 3720** S,D (3726) levantaba.
- 3721** S,D (3727) levantaba.
- 3722** S,D (3728) levantaba.
- 3723** S,D (3729) levantaba.
- 3724** S,D (3730) levantaba.
- 3725** S,D (3731) levantaba.
- 3726** S,D (3732) levantaba.
- 3727** S,D (3733) levantaba.
- 3728** S,D (3734) levantaba.
- 3729** S,D (3735) levantaba.
- 3730** S,D (3736) levantaba.
- 3731** S,D (3737) levantaba.
- 3732** S,D (3738) levantaba.
- 3733** S,D (3739) levantaba.
- 3734** S,D (3740) levantaba.
- 3735** S,D (3741) levantaba.
- 3736** S,D (3742) levantaba.
- 3737** S,D (3743) levantaba.
- 3738** S,D (3744) levantaba.
- 3739** S,D (3745) levantaba.
- 3740** S,D (3746) levantaba.
- 3741** S,D (3747) levantaba.
- 3742** S,D (3748) levantaba.
- 3743** S,D (3749) levantaba.
- 3744** S,D (3750) levantaba.
- 3745** S,D (3751) levantaba.
- 3746** S,D (3752) levantaba.
- 3747** S,D (3753) levantaba.
- 3748** S,D (3754) levantaba.
- 3749** S,D (3755) levantaba.
- 3750** S,D (3756) levantaba.
- 3751** S,D (3757) levantaba.
- 3752** S,D (3758) levantaba.
- 3753** S,D (3759) levantaba.
- 3754** S,D (3760) levantaba.
- 3755** S,D (3761) levantaba.
- 3756** S,D (3762) levantaba.
- 3757** S,D (3763) levantaba.
- 3758** S,D (3764) levantaba.
- 3759** S,D (3765) levantaba.
- 3760** S,D (3766) levantaba.
- 3761** S,D (3767) levantaba.
- 3762** S,D (3768) levantaba.
- 3763** S,D (3769) levantaba.
- 3764** S,D (3770) levantaba.
- 3765** S,D (3771) levantaba.
- 3766** S,D (3772) levantaba.
- 3767** S,D (3773) levantaba.
- 3768** S,D (3774) levantaba.
- 3769** S,D (3775) levantaba.
- 3770** S,D (3776) levantaba.
- 3771** S,D (3777) levantaba.
- 3772** S,D (3778) levantaba.
- 3773** S,D (3779) levantaba.
- 3774** S,D (3780) levantaba.
- 3775** S,D (3781) levantaba.
- 3776** S,D (3782) levantaba.
- 3777** S,D (3783) levantaba.
- 3778** S,D (3784) levantaba.
- 3779** S,D (3785) levantaba.
- 3780** S,D (3786) levantaba.
- 3781** S,D (3787) levantaba.
- 3782** S,D (3788) levantaba.
- 3783** S,D (3789) levantaba.
- 3784** S,D (3790) levantaba.
- 3785** S,D (3791) levantaba.
- 3786** S,D (3792) levantaba.
- 3787** S,D (3793) levantaba.
- 3788** S,D (3794) levantaba.
- 3789** S,D (3795) levantaba.
- 3790** S,D (3796) levantaba.
- 3791** S,D (3797) levantaba.
- 3792** S,D (3798) levantaba.
- 3793** S,D (3799) levantaba.
- 3794** S,D (3800) levantaba.
- 3795** S,D (3801) levantaba.
- 3796** S,D (3802) levantaba.
- 3797** S,D (3803) levantaba.
- 3798** S,D (3804) levantaba.
- 3799** S,D (3805) levantaba.
- 3800** S,D (3806) levantaba.
- 3801** S,D (3807) levantaba.
- 3802** S,D (3808) levantaba.
- 3803** S,D (3809) levantaba.
- 3804** S,D (3810) levantaba.
- 3805** S,D (3811) levantaba.
- 3806** S,D (3812) levantaba.
- 3807** S,D (3813) levantaba.
- 3808** S,D (3814) levantaba.
- 3809** S,D (3815) levantaba.
- 3810** S,D (3816) levantaba.
- 3811** S,D (3817) levantaba.
- 3812** S,D (3818) levantaba.
- 3813** S,D (3819) levantaba.
- 3814** S,D (3820) levantaba.
- 3815** S,D (3821) levantaba.
- 3816** S,D (3822) levantaba.
- 3817** S,D (3823) levantaba.
- 3818** S,D (3824) levantaba.
- 3819** S,D (3825) levantaba.
- 3820** S,D (3826) levantaba.
- 3821** S,D (3827) levantaba.
- 3822** S,D (3828) levant

3367

S.D. (3779) lo lidiaré; pasará.
J. lidiaré, passará.
M. : Hyclo. — Cornu (Rom. X.) Hyc lo lidiaré = yet lo lidiaré ou meus yod lo lidiaré. Cf. 3364. Estot lidiaré, 3020 ellos = ad los, et 3013 Ellos yfantes.

3368

S. : (3368) Cid; qué.
D. : (3368) Cid porque.
J. : Fijus; qué.
M. : Q. (See 1837, Cornu.)

3369

S.D. (3371) sabet.
M. : Entodas; q. q.
Damas Amard. "Trib. probablement, au lieu de que mas valen que vos, le manuscrit primitif portait: que valen que vos mas."

3370

D. : (3370) diría.
M. : dela. RGC I(o).

3371

S.D. (3373) è mentuste.
M. : Q; s, qñto. In miniature, *Fidal finds the final e by a later hand.*

3372

S.D. (3374) razon finco.
J. : razon finco.
Restori. Probablemente. D[ic]ho[se]stos amos [a dos/aquí] la razon finco. L. según yo creo, interpolado.

3373

30th As. (3373-3376) in d-o.
Series CLXIII.
S.D. (3375) Gonzalez entraba, Palacio.

3374

S.D. (3376) è un; rastrando.
J. : rastrando.
M. : s.

3375

S.D. (3377) Bernedo.
M. : almorzado

3376

S.D. (3378) fabló; recabdo.
J. : fabló, recabdo.
M. : q.

3377

33rd As. (3377-3381) in d.
Series CLXIV.
S.D. (3379) vió.
J. : vió.
M. : qen.

3378

S.D. (3380) nuevas; Mio Cid,
Bibac.
M. : Qen. Cornu. De Rodon-
go de Bivar et non
De myo Cid el de Bi-
var, qui est mal placé
dans la bouche d'A-
sur Compaes ou plutôt
du comte Garciordón,
comme on lit au passage
correspondant de la
Chr. du Cid, chap.
CCCLVI. Restori Tolu-
ga. el. L. Quien
vos.

3379

S.D. (3381) Fues' a. S. Ruo-
donrma. D. : Ruodo-
vima.
J. : Fluessie; Ruodonrma.
M. : rrio donrma. Cornu Fa-
esse[d] a Ruodonrma.
Cr. Gen (CCCLIII):
Quido esto oyo el con-
de don Garzia leuan-
tose en pie e dixo es-
tos palabras, oyad los
afuera mis sobrinos e
dexad estar al Cid as-
tado en su escudo como
nouo que cuyda rō su
borna luenga ripantar
los pentes e tornes a
Molyna do lo solā dar
las parais aquellos mo-
ros eayguas venidos con
que el ha de tratar. E
doyase para el ro de
Ormeña ala su heredad
do es el natural e
adobe y sus molinos e
su heredad q ayna lo
auera menester—cu el

no es nuestra gar nin
deus truar en nos
Rnodonrma a nos i
river Ubrerna. Italic
in the Montes de O.s
and joins the Arlanzon
below Burges.

3380

S.D. (3380) como. S. far'.
M. : fñder maqlas como.

3381

S. : (3381) Quil', a casar'.
D. : (3381) Quil', a casar.
J. : a casar.
M. : Ql.

3382

31st As. (3382-3645) in d.
c-o : 3394. 3477. 3488.
3490. d-o : 3505.
3507. 3425. 3436.
3457. 3574. 3584.
3594. 3572. 3595.
3600. 3443. 3476.
3525. 3538. 3545.
3546. 3553. 3555.
3563. 3568. 3569.
3580. 3597. 3584.
3604. 3615. 3616.
3617. 3618. 3619.
3620. 3630. d-o :
3622. d. : 3645.
3646. d. : 3645.
See 3322, 3323.
Series CLXV.

S.D. (3382) Esora; leuanit.
D. : Muño.
J. : leuanit. — Cornu. [En]
essora (Muño) Gushoz.

3383

S.D. (3383) aleveso; è.
M. : s.

3384

S.D. (3384) hoyas a oramen.
M. : almuersas q.

3385

S.D. (3397) A los; fartaslos.
M. : q.

3386

S.D. (3398) dice; è.
J. : scnnor. Mida (3398),
Cornu (Rom. X.) Cid.
foris, and RGC : a
amigo.

- 3387**
S,D: (3399) Falso à; è.
J: Falso.
M: 9.
- 3388**
S,D: (3400) racion.
J: racion.
M: qero.
- 3389**
S,D: (3401) Facetelo decir;
tal eres.
J: Fazer-telo; tal eres.
M: q; R: Restori: *Tu yan: tal: è al v. 3454. tales.*
L: Far telo.
- 3390**
S,D: (3402) Rey Alfonso, racion.
J: rey, racion. — *Cornu: Duxorreydon Alfonso.*
- 3391**
S,D: (3403) han rebiado lidian sin' salve.
J: rebiado lidiarán.
M: q; — *Mild: (3403) sim'.*
- 3392**
S,D: (3404) Asi como; racion.
J: racion.
M: como. — *Restori: Mild: Asi como acaban / esta [nueva] racion. — La frase 'nueva racion non è usata nel Poema. Forse meglio. Asi como acaban [do / uan] esta racion. Mild interta nueva.*
- 3393**
S: (3405) A fados. D: Afe.
S,D: cavalieron.
M: cavalios en traron.
- 3394**
S,D: (3406) uno dicen; è.
M: duxè; 9. — *Mild omits Simenez, and L. follows the suggestion. F: La e primera [of ruego] encubre una 1, è comenzo de n; comp. 3422.*
- 3395**
S,D: (3407) uno; Infante;
Navarra.
J: ynfante. — *Restori Error evidente. Tolgan la parola ynfante di questo e del v. seguente, e uniscan in un sol verso. — Cornu: El uno es (yante) de Navarra e el otro (yante) de Aragon, comme a propos Restori, faisant ici une excellente correction. L. follows this. See Cr. Gen. (fol. CCC. LIIII), where the identity of the messengers is made clear, as is the fact that it is not they but their masters, of Navarre and Aragon, who seek the hands of the daughters of the Cid. In the Cr. Gen. the names of the messengers are Ynago Ximenez (of Aragon) and Ochoa Peres (of Navarre).*
- 3396**
S,D: (3408) Infante.
J: ynfante.
- 3397**
S,D: (3409) Rey; Alfonso.
J: rey. — *(See 3395, Cornu.) Mild: (3409) las masona /, etc. Evidently a misprint.*
- 3398**
S,D: (3410) à Mio Cid.
- 3399**
S,D: (3411) Reynas; Navarra.
J: reynas.
M: 9.
- 3400**
S,D: (3412) desien à; è à bendicion.
M: q; sonda 9 abendicion.
- 3401**
S,D: (3413) è ascuchó.
J: ascuchó.
M: Aesto; 9. RGC: toda.
- 3402**
S,D: (3414) Levantós', Mio Cid.
J: Leuantós (See 338, Cornu.)
- 3403**
S,D: (3415) Merced Rey Alfonso; mio.
J: rey; sennor.
Cornu Merced, rrey [don] Alfonso, ou merced est peut-être faus.
- 3405**
S,D: (3417) Navarra è.
M: Qido melas; 9.
- 3408**
Restori: Con molta probabilità: ca non [gelas di] yo. Cf. 2110, 2204, 2908. L. follows this.
- 3407**
S,D: (3419) vuestras.
M: úras. — *Restori and L: Afe mis fijas [amas] /, etc.*
- 3408**
S,D: (3420) vuestro, feré.
J: feré.
M: Si úro.
- 3409**
S,D: (3421) Levantós'; Rey.
J: Leuantós; rey.
- 3410**
S,D: (3422) Ruego vos Cid Caboso.
J: Ruego.
Cornu: Ruego vos, Cid, [don Rrodrigo]. Am. d. l. Rior: [Mio] Cid.
- 3411**
S,D: (3423) à vos è otorgarlo.
J: otorgar-lo.
M: Q, auos 9.

- 3412** M : Q, dē aondra *g. Cornu*
S.D. (3404) boy. (*Rom X*) de for den.
Pidal notes that the
title of dē is of another
colored ink and refers
to line 3212.
- 3413** S.D. (3405) crecevos; è; è.
J : crece-uos.
M : è; èta *g.*
- 3414** S.D. (3406) Mio Cid; Rey;
beso. S : Levantós.
D : Levanto s.
J : Levantós; rey, beso.
Cornu : Levantos[e]
myo Cid. *Rustori*
Talgari : al rrey.
- 3415** S.D. (3407) à vos place otor-
golo.
J : otorgo-lo, sennor.
M : QEdo anos.—RGC I(o).
- 3416** S.D. (3408) Esora; Rey; vos.
J : rey.
M : bué.—RGC. (Esora).
- 3417** S.D. (3409) vos; è à vos.
M : Aaos; *g* suos.—RGC:
[Esora] and (Xime-
nez).
- 3418** S : (3430) otorgovosle.
D : (3430) otorgovoslo.
J : otorgo vos-le.
- 3419** S.D. (3431) Mio Cid; Elvira è.
S : Don'. D : doñ'.
J : donna.
M : *g.*
- 3420** S.D. (3432) Infantes; Navarra
è.
J : ynfantes.
M : *g.*
- 3421** S.D. (3433) vos; à; è à
bendicion.
- 3422** S.D. (3434) è Venego. S Le-
vantós. D : Levantós.
J : Lenantós.
M : enpie, *g. L. suggests the*
omission of Ximenez,
as does RGC.
- 3423** S.D. (3435) Rey, Alfonso.
J : roy.
Cornu : Las manos fue-
ron besar del [buen]
rrey don Alfonso. *Cf.*
del buen rey don Fer-
nando R. (*Crónica*
Rimada) 790, 905,
989, 1016, 1026, 1101,
al buen rey don Fer-
nando R. 506, 555, 692,
907, 1037.
- 3424** S.D. (3436) Mio Cid. RGC.
[buen].
- 3425** S : (3437) Metieronlas fees è.
D : (3437) fees è.
J : Metieron-las.
M : *g. Restori* (e). *See 49.*
- 3426** S.D. (3438) asi; è.
M : Q.
- 3427** S.D. (3439) place, tod'.
- 3428** S.D. (3440) place à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alas, carrò. (*See 2549.*
Cornu.) *Restori* : Mas
non place, [sabad], /a
(los) etc.
- 3429** S.D. (3441) Minaya Alvar Fa-
nez (D : Fabez); le-
vantó.
J : Albar Fanez; leuantó.
V : Alba[r]fanez.
- 3430** S.D. (3442) Merced vos, co-
mo à Rey è à.
J : rey, sennor.
M : como; *g.*
- 3431** S.D. (3443) pes' desto; Cid.
M : q, pesresto. L : [d]esto
Pidal thinks the second
e of pesresto inter-
calated by the copyist.
- 3432** S.D. (3444) vos.
M : Bie.
- 3433** S.D. (3445) Decur; mio.
M : qrie, qñto delo. *Re-*
stor. *Confrontis la*
correccion al v 3419,
e legazari : Ya quanto de
lo myo/dezai querrie
[yo] *Pidal thinks*
the last letter of qrie
is really an a.
- 3434** S.D. (3446) Rey; corazon.
J : rey plázme.
M : plazme. Cornu : Dixo
rrey don Alfonso. *See*
326, Restori.
- 3435** S.D. (3447) Deud Minaya;
ovieredeu.
M : q Cornu : Deud, My-
naya Albarfanez, lo que
ovier(e)des sabor.
- 3436** S.D. (3448) vos ruego.
J : ruego.
M : q.

3437

S,D: (3449) rencura; Infantes.
J: rencura, ynfantes.
M: carrid. *Mild inserti los after de.*

3438

S,D: (3450) Rey Alfonso.
J: rey.
M: pmas. L: por mando. (See 3450, Cornu.)

3439

S,D: (3451) à; è à bendicion.
M: pñeron, 9, bendigñ.

3440

S,D: (3452) haberes; dió Mio Cid.
J: dió. (See 333, Cornu.)

3441

S,D: (3453) à.

3442

S,D: (3454) Riebtolos: à.
J: Riebtos-les.
M: 9. ydorer. *Restori: Riebtos les los cuerpos — Cornu — Riebtos-les. Meglio cominciare di qui il discorso diretto. La vera lezione è: Riebtos (les) los cuerpos. Per osavos e fmetidos — metedvos al v. 986. La contrasione gráfica di riebtos in riebtos è stata causa che si copiasse non capisse, e aggiungesse il les. Mild: (3454) Rieptol-les.*

3443

S,D: (3455) Vani Gomez.
J: Vani Gomez.
M: delos.

3444

S,D: (3456) è.
M: pñ 9.

3445

J: mannas.
M: bié; lar; q. *Mild: (3457) que auedes vos. L. and RGC: han[oy].*

3446

M: alciador. *Pidal finds the l introduced by the copyist*

3447

S: (3459) Don'. D: doñ'.
S,D: Elvira è.
J: donna.
M: Quido, pmas; 9.

3448

S,D: (3460) Infantes; Nanyarra è.
J: ynfantes.
M: 9. *Mild: (3460) Para los, etc. RGC. [Pora]. See 3420.*

3449

S,D: (3461) habiedes; brazos.
Restori Qui e nel v. seguente il testo e certamente guasto. Il Mild (p. 230) corrige: pora en brazos [de vos], e cita in nota il v. 2761 che mostra come non fosse necessario il verbo tener. Ma il verbo tener è usato nel caso analogo del v. 2333, e di più en brazos de vos non è frase dello stile del poema. avrebbe detto en nuestros brazos: Antes las aviedes pareias/pora tener las en brazos. Mild also suggests pora en brazos loz dos or pora en brazos amos à dos.

3450

S,D: (3462) è lamarlas edes.
J: lamar-las, sennoras.
M: 9. — *Restori: Agora (lamar) las hedes señoras / e besaredes sus manos. The [of] lenoras] which was all but gone in the MS. Pidal has read by means of reagents.*

3451

S,D: (3463) Averlas edes à servir, vos, à vos.
J: Aver-las.
M: q. auos. — *Restori: (Aver) Las hedes a servir/ etc. (Fora: besar hedes).*

3452

S,D: (3464) à; Cielo è; Rey, Alfonso.
J: re.
M: adios; 9. aqñ — *Cornu: E a(que)l rrey don Alfonso. L. e [a] aquel.*

3453

S,D: (3465) Asi crece; à Mio Cid.
M: *The MS page which begins with this verse is torn, the tear extending slightly into the text after the fourth verse (3466). Pidal is satisfied that the first word is still.*

3454

M: Ties.

3455

S,D: (3467) hay; responda è dice, non.
J: responda.
M: q. P: *La s del corrector, sobre el renglon. Mild: (3467) — quien responda è dice de non. RGC: [qui].*

3456

S,D: (3468) Alvar Fanez (D: Fañez); tod' cl.
J: Albar Fanez. — *Cornu: Yo so [Minaya] Albarfanez.*

3457

S,D: (3469) levantó.
J: leuantó.

3458

S: (3470) Qué; esa razon.
D: (3470) esa razon.
J: Que, razon.
M: Q. — *Cornu: Que val Minaya [Albarfanez]*

- 3459**
M : en.
- 3460**
S,D : (3459) quisiere.
J : quisieste.
M : q; quiesse.
- 3461**
S : (3473) salganos.
M : quiere q; bid.
quisier(e). RGC:
- 3462**
S : (3474) d. S,D : non.
J : non.
M : q; q.
- 3463**
S,D : (3475) Rey; razon.
J : rey; razon.
Cornu Duxo rrey don
Alfonso. See 322,
Rector.
- 3464**
S,D : (3476) una entencion.
RGC : ningun(o).
- 3465**
M : qido.
- 3466**
S,D : (3478) tres; reblaron.
J : III; reblaron.
V : III.
M : 'uj; q.
- 3467**
S,D : (3479) Infantes.
J : ynfantes.
M : After fablaron the words
y fablaron are erased.
- 3468**
S,D : (3480) Rey.
J : rey.
- 3469**
S,D : (3481) d cavallos; Cam-
peador.
J : Campeador.
M : s.
- 3470**
S,D : (3482) avremos i; a.
M : ayr aifras.
- 3471**
S,D : (3483) Fabló; Rey. D:
contra'l.
J : Fabló; rey. — Cornu :
Fablo (el) rrey contral
[Qid] Campeador.
- 3472**
S,D : (3484) d.
- 3473**
S,D : (3485) esora, Mio Cid,
faré.
J : faré sennor.
M : Enes sora; no. (See
Cornu, 1898.) Rector :
Qui e al v. 3473, fol.
gan. En. Cf. 3127,
3209, etc.
- 3474**
S,D : (3486) a Valencia.
M : quero, q. — Cornu : A Va-
lencia quero mas or
Mas quero yo a Va-
lencia.
- 3475**
S,D : (3487) esora; Rey.
J : rey.
M : Enessora. Cornu : aosa-
das, Campeador. *Quo-
que cette moitié de vers
garauise bonne, je la
crois trop longue d'une
syllabe. L. peut-être
a osadas, lidador. Fol-
lowing this, L. changes
the order of the verses
thus : 3476, 3476, 3477.*
- 3476**
S,D : (3488) Dadme vuestros
cavalleros; vuestras.
J : Dad-me
M : aifras caufas; ufias. Re-
stor : — con todas
(vuestras) —.
- 3477**
S,D : (3489) seré.
J : seré.
- 3478**
S,D : (3490) vos; sobre l'osso
como; vasallo face a.
J : sennor.
M : como bué. Rector : —
/comme (buen) vas-
sallo (face) a señor.
- 3479**
S,D : (3491) fuerza; Infanzon
J : ynfanzon.
M : Q; fñadan.
- 3480**
M : Aq.
- 3481**
S : (3492) vegas
D : (3493) Acabo; vegas.
M : Acabo.
- 3482**
S,D : (3494) delant'.
M : Q.
- 3483**
S,D : (3495) razon.
J : razon.
M : Qen.
- 3484**
S,D : (3496) vencido é.
M : vèpido 9. *Pidal finds the
line is by the hand of
the corrector.*
- 3485**
S,D : (3497) juicio Infantes.
J : ynfantes.
- 3486**
S,D : (3498) Mio Cid; Rey,
besó é.
J : rey; besó, sennor
M : y. — Cornu : El Cid le
beso las manos, en su-
primant al rrey. Re-
stor : Mio Cid al rrey
[Alfonso] / las manos
le besó. — *il resté à un
aggruanti, se pure non é
caduto un emistichio.*

- 3487** S,D: (3499) caballeros; vuestros. M: caualtūs; ūra.
- 3488** S,D (3500) vos; à Rey è à. D: D'aquí. J: rey, sennor. M: Da q; y asehñor.
- 3489** S,D: (3501) cumplir. D: só. Restor: (todo). See 48.
- 3490** S,D: (3502) embiad à Valencia. M: melos en biad avalençia; èador — (See 2161, Restor.)
- 3491** S,D: (3503) Esora respuso; Rey así. J: respuso. M: mude.
- 3492** S,D: (3504) tollió; Cid. J: tollió. (See 1663, Cornu.)
- 3493** S,D: (3505) ranzal; como. M: q; como.
- 3494** S,D: (3506) soltaba; è sacóla. J: sacóla. M: s.
- 3495** S: (3507) Nos'. D: (3507) No s. M: qñtos.
- 3496** S,D: (3508) Adelínó à, Anrich è, Remond. (el wanting in these texts) J: Adelínó; él; Anrich; Remond.
- M: s; cōde dō rremōd. Cornu: Adelino myo Cid [que en ora buena naço E] al conde don Anrich e al conde don Remond (3497) [E] abraçolos tan bien e rrogo de coraçon. Restor: Adelinaron a el/ don Anrich e don Remond.
- 3497** S,D: (3509) Abrazólos; è ruegalos, corazon. J: Abrazólos, ruega-los ta lue s. Restor: (e). See 49.
- 3498** S,D: (3510) haberes, ovieren. M: Q pñdan; qñto ouieré.
- 3499** S,D: (3511) esos è à. M: Aessos y alos; q.
- 3500** S,D: (3512) rogaba así como. J: rogaui. M: Alodos; coñmo.
- 3501** S,D: (3513) y ha; y ha. M: Tales, q pñden, q Restor: y ha y ha. L: y a que prenden, tales y a que non.
- 3502** S,D: (3514) documentos, Rey; solió. J: CC; rey; solió. V: CC C. — Cornu: Al rrey [Alfonso] (los) solio.
- 3503** S,D: (3515) De lo; priso quant' ovo. M: De lo, priso. J: pso qñ.
- 3504** S,D: (3516) Merced vos; Rey. J: rey. M: èador.
- 3505** S,D (3517) nuevas así. M: Qñdo.
- 3506** S,D: (3518) vuestras; vuestra gracia. J: sennor. M: ufas, ūra.
- 3507** S,D (3519) yrme; Valencia; gané. J: yr-me, gané. M: Eyr.—Restor. (E) Yr me quero pora. Cornu: (por)a.
- 3508** S,D: (3520) Rey alzó; sancti- guó. J: 'rey alzó, sanctuguó. M: seigo.
- 3509** S,D: (3521) par. Cornu: Si me vala Sant Esidro [el que laman] de Leon, lire très pro- bablement de même v. 1867. Cornu (Rem. X): par. See 3028, 3140, 3180. Pidal reads this par alto.
- 3510** M: Q; nñas (ñas); bué.—Restor: Dopo questo i terzo pare al Cornu, e anche a me, che monchi qualche cosa. This is quite evident. L, however, finds the portion missing after 3509. See Cr. Gen. (fol. CCCLIIIra). El rey le dize— Cid yd a buena vitura — & así puelto que yo guardare muy bien el vuestro derecho en manera que vos enñadades q non fardes y ninguna mē- gua. Estonces el Cid beso al rey la mano por esta merced que le dize — & encomendol los cavalleros. & el res- gñbiolos & de su mano & acomidol al conde don Rerñ su yerno que

los guardasse & los
mantuviese. & el dñe
fizo así como el rey le
mandó. Esto así fecho
levantose el rey & fuese
de allá para su alca-
zar. Otro día
de mañana fuese el Cid
espedit del rey. & el
rey cavallo & fue co
el a escorille fasta fuera
dela villa. & todas
quienos omes buenas y
eran le fizo en mucha
hórra como era derecho
& la el mercede muy
bi. E guido vino al
espedit partheron se el
rey & el Cid mucho
amigos el uno del otro.

. Desde
fue el Cid espedito del
rey enbio al rey pedir
por merced y le espere
en poco qñ tenia que
darse. & el rey parre
& atendi. el Cid le
dixo— Señor yo tengo
que mal yua de agua
si yo llevaste tan bui
cavallo como este & non
lo dexare a vos— ca
tal cavallo como este fa
vos portense & non
para otro señor: &
por que vendes qual es
—faze ante vos lo qñ
tempo ha que nō fa-
sion quando me aceti-
giste en las lides que
oue con los mis enemi-
gos. El Cid tobo en su
cavallo su pel armuñ
vestida— & comengo a
darle delas espuelas &
fazer por el campo ante
rey don Alfonso. Quen
vui podrie decir quanto
bueno era el cavallo &
el cavallero que yua en
el: E en fazienda el
cavallo guero la una
rienda— & así paro el
cavallo como el Cid qñ
& como si touiera en-
bas las rielas sanas—
dela qual toa el rey &
quantos y estauan fue-
ron muy maravilla-
do— & dixeron que
nunca de tan buen ca-
valla oyeron fabrar
como de aquel & el
Cid muy dias pido mer-
ced al rey que lo tomaste
& el rey le dixo que
non quiera dize que lo
el fizesse—ca si lo yo
ouiesse tirar lo ya a mi
& darlo ya a vos: &

muy mejor empuado es
en vos que non en otro
— & con este cavallo
honrrades a vos & a
nos— & a todas las de
nuestra tierra por las
buenas fechos que en el
fazedes— mas andite el
cavallo por mio— & yo
lo tomare guido lo qui-
sere. & allí beio el
Cid la mano al rey &
espedito del & fuese
su camino— & el rey
tomate para Toledo &
agui se pario la corte
en este logor.

3511

S.D. (3523) Mio Cid; cavallo;
lego. S. adelant.

I : lego.

M : encl.

3512

S.D. (3524) a; Alfonso.
J : fue. senor.—Cornu.
La mano le fue besar
a Alfonso so señor.

3513

S.D. (3525) Mandastesme
mover a Babieca.
J : Mandastes-me.
M : abauca.—Cornu. (a)
Bavieca el corredor.
P : Mandastis.

3514

S.D. (3526) boy.
M : xanos.

3515

S.D. (3527) vos, mandedesle.
J : mandedes-le; senor.
M : mandedes.—Restori: Hyo
cf. 3636, 3678, etc., also
mandad le. L Hy[ol].

3516

S.D. (3528) Esora; Rey.
J : rey.

3517

S.D. (3529) a; vos; tolles;
cavallo; abrie.
J : senor.
M : auos, tá.—Restori: el
ganito. Cf. 3521.

3518

S.D. (3530) cavallo; por atal
como. S' est.
M : coñho. Restori: Mas
(a) tal cavallo cum est
/[es] para tal como
vos. L. est[is] es[is].

3519

S.D. (3531) campo &
M : y. Restori: — moros
(del campo)/e— etc.

3520

S.D. (3532) nol. S. al.
M : Qen; qñere; dador.

3521

S.D. (3533) vos, cavallo;
somos. D : &
M : y porel. Restori: — /
(cavallo) ondrados so-
mos nos. (See 432,
Cornu.) L : como[is].

3522

S : (3534) Esora; & luego's
partió.
D : (3535) Esora; luego s
partió (e wanting in
this text).
J : partió.
M : y. Restori: (e). See 44.

3523

S : (3535) a; castigó.
D : (3536) a; van; castigó.
J : castigó.
M : alos qñ hñ; biñ.—Restori:
A los que han lidar/el
[Cid] Campeador.

3524

S.D. (3536) & Bermuez.
M : y. po.—Restori: Tan
bien los castigo /
"Hya vos, Pero Ver-
muez.

3525

S : (3537) Guizos; &
D : (3538) Maño, &
J : Guizos.
M : aguisa; varones.—Restori:
E Martin Antolli-
nez / e Muno Guizos.

3526

S.D. (3538) a Valencia.
M : ávalencia. — *Restori*.
Firmes sed en campo
/ a gausa de varones.

3527

S : (3539) qué, decides
D : (3539) porque; decides.
I : qué, senyor.
M : q. — *Restori*. quel.

3528

S.D. (3540) habemos; pasar.
D : à.
M : p.

3529

S.D. (3541) or; non. D.
Podredes.

3530

S.D. (3542) de aquesto;
nació.
I : nació.
M : da qsto; q.

3531

S : (3543) Espiduos'.
D : (3543) Espidió s.
M : q.

3532

S.D. (3544) Mio Cid, Valen-
cia è, Rey.
I : rey.
M : p. *Cornu*. Myo Cid va
a Valencia, (e) el rrey
a Cartiun, car, autrem-
ment, le vers se herast
mal avec le president.

3533

D : (3545) Las. L: Las
tres, etc.

3534

J : Ffelos.

3535

S.D. (3547) Camplur; mandó.
I : mandó, senyor.
M : qeren; q.

3536

S.D. (3548) poder; Rey; Al-
fonso.
J : poder, rey.
V : p[ol]der
M : enpder. — *Cornu*. Ellos
eran en poder ou
mueur en la mano de
Alfonso el de Leon
Restori. de(l rrey
don) Alfonso — etc.
Confronta i vers
1947, 3543, 3717.

3537

S.D. (3549) a Infantes.
I : ynfantes.
M : nyfantes. — (See 2549, Cor-
nu.)

3538

S.D. (3550) cavallos è.
M : viene bié, p, guarni-
zones. — *Restori*. (Mu-
cho).

3539

M : Etodos. — *Restori*. / — con
ellos, [quantos] son; —
cf. 1412.

3540

S.D. (3552) pudiesen; à los.
J : a los.
M : Q. — *Restori*. *Togis*, los,
e i que del v siguiente.
Cornu. (3561, 3613)
a los del Campeador.
L. de même v 661.

3541

S.D. (3553) matasen.
J : senyor.
M : Q. — *Restori*. (Que).

3542

S.D. (3554) nos' enpezó.
I : enpeço.
M : q. *Damas Hinard thanks*
his primitive M.S. had
the verb comedr, with
which Lulforts agreea.

3543

S.D. (3555) ovieron a Alfonso.
M : Leó. — *Cornu*. De Al-
fonso el de Leon or
A Alfonso de Leon.
Restori. a. Forse de.

3544

S.D. (3556) velaron; è roga-
ron.
I : rogaron.
M : p; cador.

3545

S.D. (3557) Trocida.
M : qebran.

3546

S.D. (3558) auntaron; rcos
omes.
I : ricos.
M : omes.

3547

S.D. (3559) habien.

3548

S.D. (3560) Demas; y es;
Rey; Alfonso.
J : De-mas, rey.

3549

S.D. (3561) è.
M : qrer; p.

3550

S : (3562) Hyas' methan.
D : (3562) Hyas' methan.
M : bué — *Restori*. buen d'ag-
guento, coms pure al v.
3694. Cf. 3556, 3573;
Cornu. (3694) los del
buen Campeador L.
de même vv. 2284,
3534, 3556, 3571, 3569,
3711, tous cas où l'on
pourrait lire aussi los
del Cid Campeador.

3551

S.D. (3563) un.
J : senyor.

3552

S.D. (3548) Infantes.
J : ynfantes.
M : carró — *Restor* (los).
See 1372. (See 3232, *Cornu*.)

3553

S. (3548) Sedelos; Garcí
Ordoñez
D (3548) Garci Ordoñez.
J : Garci Ordoñez.
Cornu. el conde Garcí-
doñez L de prime r
3270 Cf. el conde
Garcífernandes R
(*Cronica Rinsada* 57.

3554

S.D. (3540) dixieronlo; Rey
Alfonso.
J : dixieron-lo; rey.
M : dixieró.—*Cornu*: Dixe-
ron (lo) al rey Al-
fonso.

3555

S.D. (3567) fuesen.
M : Q. espadañador
Restor — // (las espa-
das tuadoras) Colada e
Tizon. L. *follosus thit*.

3556

S.D. (3548) é; hidisen; Cam-
peador
J : Campeador
M : é; é; *espadañor*—*Restor*—
ri. Que non — etc.

3557

S.D. (3569) repentudos; In-
fantes
J : repentudos, ynfantes.
M : era; qñda. *Restor* : Mu-
cho eran repentudos
(los ynfantes)/—etc.

3558

S.D. (3570) Dixierongelo;
Rey, conloyó.
J : Dixieron-gelo, rey; con-
loyó
M : Dixieró.

3559

S : (3571) sacaste; ovienmos.
D : (3571) ovienmos.
M : qñda.

3560

S (3572) pró habrán á vos.
D : (3572) habrar á vos.
J : pro abran.
M : duo.

3561

S.D. (3573) Otro; á; Cam-
peador. D : favan.
J : Otro-st.
M : alos.

3562

S.D. (3574) Leba; é; Infan-
tes.
J : Infantes.
M : é; alcampo P. Leud
La b *encub* un n

3563

S.D. (3575) á
M : é; agüa.

3564

S.D. (3575) mancará.
J : .mancara.
M : Q.

3565

S.D. (3577) habredes.
M : l'c.

3566

S.D. (3579) si; vercedai; á.
L. *follosus* *Cornu*
(*Rom. X*), fuere[de]s.

3567

M : q

3568

S.D. (3580) se van repintiendo
Infantes.
J : se van repintiendo ynfan-
tes.

3569

S.D. (3581) a'en; repuso.
J : repuso.
M : Delo á

3570

S.D. (3582) aver.
M : Nolo áren: qñro, ca-
rró.— *Cornu* Por
quanto val Carrion.
L : Non lo, etc.

3572

S.D. (3584) Hybalos; Rey;
Alfonso.
J : Hyua-los, rey.

3573

Restor and L [Essora]
divison / — etc.

3574

S.D. (3588) Besamosvos, co-
mo á Rey é á
J : Besamos-vos; rey, sen-
nor.
M : como arrey é asenor.

3575

S.D. (3587) hoy; é
M : Q; é.

3576

S.D. (3588) a.
M : Aderecho.

3577

S.D. (3589) Infantes.
J : ynfantes.
M : Aq.—*Restor* (los) See
1372. (See 2332, *Cornu*.)

3578

S : (3590) ques', á.
D : (3590) que s comidrn, á.
J : á
M : q; á; q.—*Restor* Non
sabemos ellos / ques
comidan o que non.

3579

S.D. (3591) vuestra; metó
J : metuo; sennor.
M : útra; úro.

3580

S.D. (3590) à.
M. a. l. rucno; èador.

3581

S.D. (3572) Esora; Rey d'al-
ma è, corazon.
I. : rey.
M. : ?.

3582

S.D. (3594) Aduenles; cava-
llos; è.
I. : Aduen-les.
M. : ?.

3583

S.D. (3592) Sanctiguaron; è
cabalgan à.
M. : ? —Restor: (e). See 49.
It will be of interest
here to cite as D. H.
has already done, a pas-
sage from a 12th cen-
tury Italian manu-
script discovered by
Brice-Whyle, referring
to the cure of worms
in horses.

"Prec. p. li vermi:
Q' d'la culla incom'cia
aver e li vermi, signa-
tulu ed la cruche, e di
kute parole lo seguia.
Qui me sanum feci,
ipm mhi precepit.
tulle grabatum tuum et
ambula. Mortuus sit
vermis iste nomen
Dni".
"Scrive in carta hoc
carmen
+ alabia + arrobbani
+ baribaurum mac-
ropoli + è" (three
times repeated).
"Infectulu alla peds alla
collu, cò III pat not.
e he portulu finke mordi
vermi."
Hist. des Lang. Rom.

3584

S.D. (3596) à.
M. : q.

3585

S.D. (3597) En.
I. : En.
M. : E[n].
M. : Emano pnden; delos.

3586

S.D. (3598) lanzas.

3587

M. : Ederredor.

3589

S. (3601) de is wanting in
his text as in *Damas*
Hinard and Janer—
Restor thought it a mis-
print, suggesting los
del Cide. RGC. (de).
See Berco, Sr Dom de
S., 591, 594. Pidal
omit de.

3590

S. : (3602) uno, fos'.
D. : (3602) uno, sd.
M. : Q; bià.

3591

S.D. (3603) Fevos; Infantes.
I. : Fievos; ynfantes.
M. : dela.—Restor (108). See
1372. (See 2332, Cornu.)

3592

S.D. (3604) acompañados.
I. : acompañados.
M. : acompañados.

3593

S.D. (3605) Rey dióles; de-
cir, è.
I. : rey dióles.
M. : ? —Restor: Tagh.
desir.

3594

S.D. (3606) barsjen; è.
M. : Q; desu.

3595

S.D. (3607) fabló; Rey; Al-
fonso.
I. : fabló; rey.
M. : encl.

3596

S.D. (3608) vos, Infantes.
I. : ynfantes.
M. : q. (See 3208, Cornu.) L.
and RGC. Oyd [lo].

3597

S.D. (3609) flierades.
M. : flierades; no qüestes.
Cornu. Esta lid fue
en Tolledo, mas non
quiestes [la] vos. Re-
stor. Esta lid en To-
ledo/ la (flierades
mas) etc.

3598

S. : (3610) cavalleros; Mio
Cid.
M. : cauallos.

3599

S.D. (3611) aduy' à salvo à.
M. : los; aaluo alfas.

3600

S.D. (3612) Haled vuestro.
M. : uño; qüades.

3601

D. : (3613) fuer; vedarè.
M. : q. quere.—The mark
for us, owing to worm-
eaten or worn point in
MS, is wanting. Re-
stor: fer quisiere L.
far mal. RGC. (fizer)
/mal gel(o).

3602

S.D. (3614) E; mio Regno;
habrá.
I. : E; reyno; aurá.
M. : Entodo. P. a interca-
lada por el corrector.
Restor. Buen.

3603

S.D. (3615) à, Infantes.
I. : ynfantes.
M. : alos.—Restor: (108). See
1372. (See 2549, Cor-
nu.)

M : Q branto, a part. *Restori*. La boca (blanca) del escudo/a part gela echó. *Il* quebrantó è preso dal 3679. In *RGC*, however, we find [Quebranto]. L : b[]oca.

3632

S,D : (3644) nol' valió. S : Pasogelo. D : Pasogelo. I : Passo-gelo; valió. M : q.

3633

S,D : (3645) Metiól'; lanza; nol' valió. I : valió. M : q.

3634

S,D : (3646) aquestol' prestó. I : prestó. M : aquestol' psto. — *Restori* : Fernando tenía tres dobles/de loriga, (aqu) estol prestó.

3635

S,D : (3647) è; tercera fincó. I : fincó. M : 9. — *Restori* : Forse desmancha[ro]n. (See 49) L : [se] lo.

3636

S,D : (3648) è. M : 9.

3637

S,D : (3649) una; metió. I : metió. M : Dedentro.

3638

S,D : (3650) sangrel' salió. I : salió.

3639

S,D : (3651) Quebraronle; cunchas; nol' ovo. I : Quebraron-le. M : Q braron.

3640

S,D : (3652) cavallo; echó. I : echó. M : fra. D,H : Au mot copla, Sanchez inter-*prète gravement* : cola (queue). Ce mot, selon nous, n'est autre chose que le mot cropa, avec changement de l' : en l et transposition de lettres.

3641

S,D : (3653) Asi. I : Asi. M : q. *Restori* : Tolpasi mal. Cf. v. 3687. *RGC* : l(a).

3642

S,D : (3654) dexó; lanza è; metió. I : dexó; metió. M : 9. — *Restori* : El dexó la lanza / mano al espada meud. — *L'errore fu causato da reminiscenza*. Cf. v. 500, 746, 1722, etc. L : mano meud. I found the word mano very indistinct in the MS, but Pidal has read it by the aid of reagents.

3643

S,D : (3655) vió; Gonzales. S : conuocó. D : conuocó. I : vió; conuocó. M : Qñdo; ferrangopales; atizon. — *Last three words of this line very indistinct*. Pidal has, however, read them as in the preceding verse. It is now: conuocó, the correction conuocio having been written over the original word. Cornu : Quando la (ms. lo) vio Ferrando, [bien] conuocio a Thau ou lespada bien conuocio. (See 2250, *Restori*)

3644

S,D : (3656) espérase; venzura. S : sé. I : sé. M : q.

3645

S,D : (3657) Otorgarongelo; Bermuez; dexó. I : Atorgaron-gelo, dexó. M : po. *Restori* : Certamente Atorgaron (ge) lo los feles/etc. Cf. 3669.

3646

33rd As. (3646-3650) in 4-a. Series CLXVII. S,D : (3658) è; Gonzales firrouse; lanzas. I : firreron-se. M : 9. firrór; delas lãças. Cornu : Antolinez e Ounpãez. (See 2250, *Restori*)

3647

S,D : (3659) lanzas. M : q; q braron. *Restori* : que les quebraron lanzas. — *Nón é inexistente*; megió però : que quebraron las lanzas. L : [las] lanzas. Pidal. amas. El cop. ponía anc y corrigió am; el corrector (comp. su tinta en 2260 y su cedilla en 3665) antepuso l y añadió cedilla á la e mal formada, lanzas; así las edic.

3648

S,D : (3660) metió. I : meud.

3649

S,D : (3661) Relumbra tod' ei; limpia è. I : Relumbra; limpia. M : 9.

3650

S,D : (3662) un; travesol' tomaba. S : Diol'. D : Diol'. *RGC* : Diol [e].

3651

S,D : (3663) echaba.

3652

S,D : (3664) cortaba.

3653

S. : (3653) lebo, legaba.
D. : (3653) Allí lebo, legaba.

3654

S.D. : (3654) è; lebaba.
M. : 9.

3655

S.D. : (3655) d'la cabeza; à;
legaba. S. : Razol. D. :
Razol.
J. : Razol.
M. : d'ela; biè ala. — *The last
word of this verse was il-
legible. Pidal has read
it, however, clearly,
with the aid of ruginis,
legaba. Restori. Topo-
gari: de la cabeça, che
è uno schiarimento of-
fatto inutile. He also
reads (RGC): carn(e).*

3656

S.D. : (3656) uno cayó; è; fin-
caba.
J. : cayó.
M. : enel, 9.

3657

S.D. : (3657) deste; ha; preña-
da.
M. : Qlido; pñada. — *Restori* :
— Colada, (la preña-
da).

3658

S.D. : (3658) Vió; Gonzalez (al
waiting in these texts).
J. : Vió.
M. : q, cò.

3659

S.D. : (3659) Bolvió; rienda;
cavallo; tornase.
J. : Boluso; rienda.

3660

S.D. : (3660) Esora; redibí.
J. : repibol.
M. : cò. — *Cornu* : [En] essora
don Martino.

3661

S.D. : (3661) Un cuipal' dió;
foi tuzaba.
J. : d'c.
M. : deiano cò.

3662

S.D. : (3662) Gonzales.
M. : Dugonzales, emmano.
*The last word of this
verse has been written
below, beginning a new
verse thus : Ensayaua.
The subsequent numer-
ation in V. is thus
omitted. — Restori :
Dio Leggo. Diego. L. :
Dia[go].*

3663

S.D. : (3663) ensuaba
(See 2253, *Restori*.)

3664

S.D. : (3664) Infante; daba.
J. : yalante.
M. : vocar.

3665

S. : (3665) è curiarm'.
D. : (3665) è curiar m.
J. : Sennor.
M. : Ghoso; 9. — *Restori* :
(3664) Valme, Dios
gionoso, (señor) / e
curiam dest espada.

3666

S.D. : (3666) cavallo; è mesu-
randol'.
M. : 9. RGC. (3666) (e).

3667

S. : (3667) Sacol' fincaba.
D. : (3667) Sacol' de; fincaba.
M. : moló mr — *Restori*
(3666) Sacol del moon;
(Martin Antolunez) en
el (L. el en) campo
fincaba.

3668

S.D. : (3668) Esora; Rey; vos
à, compaña.
J. : reompanna.
V. : (3667) compaña.
M. : ami compaña.

3669

S.D. : (3669) avedes, vencia
avedis.
M. : qñic. — *Restori*. (3668)
Leggo. vencia es.

3670

S.D. : (3670) Otorgangelo; dice.
J. : Otorgan-gelo.
M. : q. — *Restori* : (3669) Otor-
gan (ge) lo los felea
/ "dize verdadera
palabra."

3671

32nd At. (3671-3730) in d.
6-4: 3673, 3700, 3730 (at 3721),
3723.
6-5: 3721, 3730, 3733.
Series CLXVII.
S. : (3671) direvos.
D. : (3671) direvos; Muño.
M. : diruvos.

3672

S.D. : (3672) Asur Gonzalez;
adobó.
J. : adobó.
M. : coño.

3673

S.D. : (3673) Friense; unos.
J. : Friñensen.

3674

S.D. : (3674) Asur Gonzalez
fuzudo è.
M. : giez, 9.

3675

S. : (3675) Firió; à.
D. : (3675) Firió; à; Muño.
J. : Firio; Munno.
M. : enel; adon.

3676

S. : (3676) falsoge.
D. : (3676) falsoge.
J. : falso ge.
M. : gela. — L. 3675, suggests
the omission of this
verse.

3677

S.D. : (3677) vacio; lanza; nol'
tomó.
J. : tomó.

- 3678**
S : (3678) dia.
D : (3678) dió Muño.
I : dió.
M : fecha.
- 3679**
S : (3679) falssoge.
D : (3679) falssóge.
I : falso-ge.
M : gela.
- 3680**
S,D : (3680) quebrantó.
I : quebrantó.
M : dela boca; qbranto. *Cornu*: (3679; Rom. X) — (d)ete *RGC*, and *L. folian* dia. *P.* efuadol i del *corrector*, algo enberrnada por haberse queito la hoja estando la tinta fresca; p-nic-ia borrar la d en del anterior.
- 3681**
S : (3681) Nol; falssoge.
D : (3681) Nol; falssóge.
I : falso-ge.
M : gela.
- 3682**
S : (3682) prise; coracen.
D : (3682) lo prise; cab' el coracen.
I : prise.
M : pso q.
- 3683**
S,D : (3683) lanza con el. *S.*: Metioli. *D.*: Metioli.
I : con el.
- 3684**
S,D : (3684) una braza; echó.
I : echó.
M : Dela.
- 3685**
S,D : (3685) dió una, encamó.
D : el.
I : dió; encamó.
M : dela. — *RGC*: (3684) Con el [la].
- 3686**
S,D : (3686) lanza; echó.
I : echó.
M : dela.
- 3687**
S,D : (3687) Bermeo salió; ò; lanza ò.
I : sahó.
M : ò; ò.
- 3688**
M : q.
- 3689**
S,D : (3689) lanza recombró ò; paró. *S.*: sobrel. *D.*: sob' el.
I : recombró; boord; paró.
M : ò.
- 3690**
S,D : (3690) Gonzalo Asures nol.
- 3691**
S,D : (3691) Venzudo; acabó.
I : acabó. — *Restor*: (3690) el = en el. *Cf.* 320.
M : Qñdo.
- 3692**
Cornu (3692) : on pourrait lire El campo mandó librar don Alfonso de Leon.
- 3693**
S,D : (3693) Mandó; campo; Rey; Alfonso.
I : Mandó; campo; rey.
M : buñ. (*See* 3001, *Cornu*.)
- 3694**
S,D : (3694) rastaron; se las tomó. *D.*: el.
I : rastaron; se las tomó.
M : q.
- 3695**
M : buñ.
- 3696**
S,D : (3696) Vencieron.
- 3697**
M : carrió.
- 3698**
S,D : (3698) Rey ò; Myo Cid, embud.
I : rey, embiñ.
M : alos; en bio. — *Cornu* : (3697) El rroy a los del Cid.
- 3699**
S,D : (3699) non, dresen; oviesm. *S.*: pavó. *D.*: pavor.
M : Q noles.
- 3700**
S,D : (3700) membrados; ò.
M : ò.
- 3701**
S,D : (3701) Valencia; Mio Cid.
I : Ffeios. *Cornu* : (2175) [A]le[vos] los en Valencia (3700) con el buen Campador or con el Cid Campador. (*See* also 2547, *Cornu*.)
- 3702**
S,D : (3702) ò; Infantes.
I : yninfantes.
M : alos. — *Restor* : (3701) (los). *See* 1372.
- 3703**
S,D : (3703) Complido; mandó.
I : mandó; sennor.
M : q. (*See* 253, *Cornu*.)
- 3704**
S,D : (3704) fue; Mio Cid. *D.*: d'aquesto.
I : daqisto.
- 3705**
S,D : (3705) bilanza; Infantes.
I : yninfantes.

3706

S.D. (3707) Dueña escarnece ð.
J : duenna.
M : Q; s.

3707

S.D. (3710) conterra ð.
M : si qer.

3708

S : (3719) Dexemosnos; In-
fantes.
D : (3719) Dexemosnos; in-
fantes.
J : Dexemos-nos, ynfantes.
M : carrið.

3709

S.D. (3720) han; han.
J : gusa.
M : Delo q, pso.

3710

S : (3721) nació.
D : (3721) d'aqueste, nació.
J : Fiablemos, nació.
M : da yste q, buð.

3711

S.D. (3722) Valencia; maior.

3712

S.D. (3723) Porque; Cam-
peador.
J : Porque; Campeador.
M : q, fuerð, çapeador.

3713

S.D. (3724) Prícos' ð, Ruy.
J : Prícos, Ruy; sennor.
M : ala.

3714

S.D. (3725) Rey; Cielo.
J : rey. — (Ser 2332, Cornu.)

3715

S.D. (3726) hajan.
M : çlas.

3716

S.D. (3727) verguença; casarð
ð, ð. S : aquí; aquí.
D : ð, ð.
J : verguença; casarð.
M : aq; aq no.

3717

S.D. (3728) Navarra ð.
M : y; aragð.

3718

S.D. (3729) Oviero; Alfonso.
M : Ouerò; cò. — Cornu.
(3717) con Alfonso
(el) de Leon.

3719

S.D. (3730) Ficiéron; Elvira
ð. S : Don'. D :
d'el.
J : Ffizieron; donna.
M : cò; y cò. — Restori.
(3718) Telgus el secon-
do con. (Ser 2075, Cor-
nu.)

3720

M : pñmos fuerð, aqstos L:
(3719) mayores son.

3721

S.D. (3732) maior.
M : Amayor, q, q pñmero.

3722

S.D. (3733) crece; nació.
J : nasció.
M : q, q; buð.

3723

S.D. (3734) Navarra ð.
J : sennoras.
M : Qñdo, y, aragð. RGC.
(3722) Quand(o).

3724

S.D. (3735) Hoy; Reyes de
España.
J : reyes despanna.
M : despaña. — Cornu: Oylos
reyes de España.
Compléter le vers en
huant [Todos] sos pa-
nentes son.

3725

S.D. (3736) todas alcança; na-
ció.
J : alcançan; nació (A want-
ing in this text.)
M : q, buð — The first two
words are capitalized,
the first standing in the
margin. This explains
the omission of A by
Janer, who in a note de-
fends his reading of it.
As to the missing sign
for n over the second a
of alcança it is doubt-
ful. This last page is
blurred (see facsimile
Cornu. (Rom. N)
Todos alcança, etc.

3726

S.D. (3737) Pasado.
M : cñqñma. — Pñal gr'er
the MS. reading as
cñqñma; in his text
cñqñma. Restori.
(3725) Pasado es deste
siéglo, f. de Christus
aya, perdon. Le pa-
role: el dia de cin-
quesma, senn una ag-
granta e un error.
L. follows this. Daz
says: dans le mois de
juillet 1009, il mou-
rut — July is given
in the Gesta. The
year is 1009. (Kittó
alacryft. — Chron. S
Mazuelo vulgo dictum
Mallacencia. — Chron.
Burgense. — Annal.
Compert. See Daz.)
Janer: 29th of May,
1009. Este año cayó
la Pasqua á 10 de abril
y la Cinqüesma á 20
de Mayo. The Cr. Gen.
says (fol. CCCLXI a).
E quando esto cno d'elco
Ruy daz e indretaron
diz a daz li si elms
sir manzuela — E este
fue en la Era de mil
& setto & treynta &
dos años — quinze dias
del mes de mayo —
which is 1009 A.D.
The Cr. of the Cid
gives July 10, 1008
Sid postea mortuo Ro-
drico Didaci fuit ex-
acta iterum ab Ara-
bibus occupata — Cor-
pus autem Rodrici
Didaci inter initullos
Arabum fuit á suis

fächter & strenue M. 9. *It must be noted as extremely important in regard to the erasure which occurs after the second C, that at verse 440, where there is no such erasure, or seeming erasure, a space follows C. Measuring these two spaces I find them to be 1.1 centimetres and 1.05 centimetres wide respectively to the main down stroke of the x. Pidal finds no trace of the missing letter. Return - Quanto al texto de ein versu (3730-3734), io credo una agüenta le parole. es el romanz fecho, se mai la parola romanz es fu. L'ultimo versu, rimasto misterioso al Dory e agli Accademici madrilensi, è un vero enigma; con molta buona volontà potrebbe leggersi: Quien escriuio este libro / de(l) Dios parayso amen! (aya?)*

3727

S.D. (3738) haya.
M: xps.

3728

S.D.: (3730) Asi fagamos;
justos à pecadores.
M: 9. RGC (3727) (todos).

3729

S.D.: (3740) nuevas; Mio Cid;
Campeador.
M: 9. Campeador.
M: 9. Campeador.

3730

S.D. (3741) razon.
J. razon.
The Poem ends here, those verses which follow being the mere addition and conclusion of the copyist.

3731

S.D. (3740) escribió; del'.
J. escriuio.
M: 9. Qen.

3732

S.D. (3743) escribió; Maio.
J. escriuio.
M: 9. encl. Cornu (Rom. X) reads: Per abbat le escripto en el mes de mayo En era de mill e CCCXLV años Es el romanz fecho. RGC (3732) mill e .i. CC XLV. Cornu (Rom. X) Es el romanz fecho. La chanson est finie. Pidal: el el romanz Parreye tachado.

3733

S.D. (3742) à CC.....
XLV. (es el romanz wanting in these texts).
J. CC..... XLV años.
V. (3734) .CCC XLV.

It must be noted as extremely important in regard to the erasure which occurs after the second C, that at verse 440, where there is no such erasure, or seeming erasure, a space follows C. Measuring these two spaces I find them to be 1.1 centimetres and 1.05 centimetres wide respectively to the main down stroke of the x. Pidal finds no trace of the missing letter. Return - Quanto al texto de ein versu (3730-3734), io credo una agüenta le parole. es el romanz fecho, se mai la parola romanz es fu. L'ultimo versu, rimasto misterioso al Dory e agli Accademici madrilensi, è un vero enigma; con molta buona volontà potrebbe leggersi: Quien escriuio este libro / de(l) Dios parayso amen! (aya?)

Per Abbat le escriuio/en el mes de mayo.

En era de mill e dozeientos/quarenta e cinco años.

Dat nos del vino/si non tenedes dineros,

Ca mas podré; que bien fivos lo dixie con la biela.

Intenderé. viela = viuela, il solito strumento de' giullari; non nascondo però che di viela per viuela non ayya estare esempi. Le forme più comuni sono viuela, viuela, vihuela, viuela, viola. Non è viela ma si trova il verbo: viular. (See Juan Roiz, 1205.) The wordes el romanz and all that follows were discovered by Saner and published in his text in 1881 for the first time. Sanchez had overlooked them and Damas Hinard had followed him. The reason is that these verses are extremely faint in the MS, as may be seen from the facsimile page, having been erased with seemingly great care. Unlike the publishing of Pidal's text I had con-

sidered these verses as doubtful and treated them as other erasures and additions. L. also does this. It may be noted that the percentage of new words or new forms occurring in the verses 3730-3735 is unusual: libro, era, mayo, romanz, and labiellos do not elsewhere appear, parayso and amen, each but twice (3730, 3733); escriuio not in this form; mes (in the plural) but once elsewhere; dineros not with the 6; vino, three times (345, 1025, 1104); this form of poder is given but once (860); that of dat, twice (100, 420). P: These lines concluding the Poem are read by Pidal in a surprising manner.

[E]l leyda, dat Vos del vino, si non tenedes dineros, echad

[A]lla vnos peños, que bien vos lo dararan sobrellos.

Pidal adds: A partir de aquí el resto, idó puede leerla con reactivo, pero muy claraviente, salvo las palabras privadas de los dos últimos versos; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea a la de la copia. While I do not question this reading, considering the great facilities and scholarship possessed by this editor, who has before him the original, it is quite unlike the result of all other editors. P. is to be congratulated on throwing new light upon this difficult passage.

3734

J. : Fecho; dinneros.
V. : (3733)
M: no

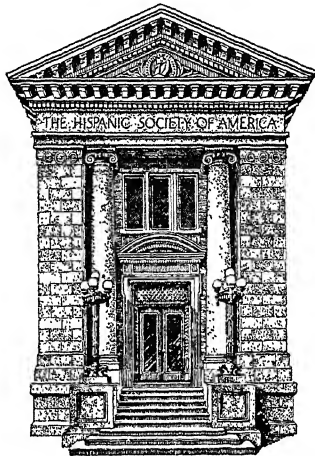
3735

J. : podré
V. : (3734)
M: 4 die, dixeró.

[illegible]

[illegible]

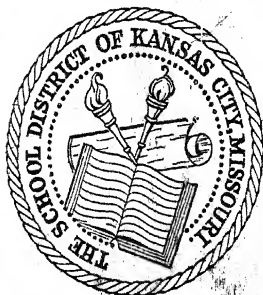
HISPANIC



HISPANIC SOCIETY

AMERICAN SERIES

Kansas City Public Library



Presented to the Library by

Hispanic Soc'y of Amer.

9-18-25m-P

OF AMERICA

UNIVERSAL
LIBRARY



136 667

UNIVERSAL
LIBRARY